叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 腐化哈德利堡的人(the Man That Corrupted Hadleyburg) 000001

2. 腐化哈德利堡的人(the Man That Corrupted Hadleyburg) 000002

3. 腐化哈德利堡的人(the Man That Corrupted Hadleyburg) 000003

4. 腐化哈德利堡的人(the Man That Corrupted Hadleyburg) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

腐化哈德利堡的人(The Man That Corrupted Hadleyburg)

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [kə'rʌptɪd] -
THE **MAN** **THAT** **CORRUPTED** **HADLEYBURG**
这 男人 那 腐败的 -

腐蚀哈德利堡的人

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
It **was** **many** **years** **ago** **.**
它 曾是 许多 年 前 .

那是很多年前的事了。

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [taʊn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːdʒən] [raʊnd] [ə'baʊt] .
Hadleyburg **was** **the** **most** **honest** **and** **upright** **town** **in** **all** **the** **region** **round** **about** **.**
- 曾是 这 最多 诚实的 和 直立 镇 在 全部 这 地区 圆形的 关于 .

哈德利堡是周边地区最诚实正直的城镇。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kept] [ðæt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌn'smɑːtʃt] ['dʊrɪŋ] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
It **had** **kept** **that** **reputation** **unsmirched** **during** **three** **generations** **,**
它 有 保留 那 名声 未受玷污的 期间 三 几代人 ,

三代以来，它一直保持着这份不朽的声誉。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['praʊder] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ɪts] [pə'zeʃnz] .
and **was** **prouder** **of** **it** **than** **of** **any** **other** **of** **its** **possessions** **.**
和 曾是 更骄傲 的 它 比 的 任何 其他 的 它是 财产 .

它比拥有的任何其他财产都更令他感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts] [pərˌpetʃu'eɪʃn] ,
It **was** **so** **proud** **of** **it** **,** **and** **so** **anxious** **to** **insure** **its** **perpetuation** **,**
它 曾是 所以 自豪的 的 它 , 和 所以 焦虑的 到 保证 它是 延续 ,

它为此感到无比自豪，并急于确保它的延续。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['diːlɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['beɪbiːz] [ɪn] [ðə; ði]
that **it** **began** **to** **teach** **the** **principles** **of** **honest** **dealing** **to** **its** **babies** **in** **the**
那 它 开始 到 教 这 原则 的 诚实的 处理 到 它是 婴儿 在 这
['kreɪd(ə)l] ,
cradle **,**
摇篮 ,

它从婴儿时期就开始教导他们诚实待人的原则。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [laɪk] ['tiːtʃɪŋz] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌltʃər] [ˌðens'fɔːrwərd] [θruː]
and **made** **the** **like** **teachings** **the** **staple** **of** **their** **culture** **thenceforward** **through**
和 制成 这 喜欢 教义 这 主食 的 他们的 文化 此后 通过
[ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
all **the** **years** **devoted** **to** **their** **education** **.**
全部 这 年 奉献 到 他们的 教育 .

此后，他们将此类教义作为其文化的核心，贯穿于他们接受教育的整个岁月。

['ɔːlsoʊ] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['fɔːrmətɪv] ['jɪrz] [temp'teiʃənz] [wɜːr; wər] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

Also	**,**	**throughout**	**the**	**formative**	**years**	**temptations**	**were**	**kept**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**
还	,	自始至终	这	形成期	年	诱惑	是	保留	出去	的	这	方式	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

the	**young**	**people**	**,**
这	年轻的	人们	,

此外，在青少年成长过程中，各种诱惑都被排除在外。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɑːnəsti] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['evri] [tʃæns] [tuː; tə] ['hɑːrdn] [ænd; ənd] [sə'lɪdɪfaɪ] ,

so	**that**	**their**	**honesty**	**could**	**have**	**every**	**chance**	**to**	**harden**	**and**	**solidify**	**,**
所以	那	他们的	诚实	可以	有	每一个	机会	到	硬化	和	固化	,

这样，他们的诚实才有充分的机会变得更加坚定和牢固。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['veri] [boʊn] .

and	**become**	**a**	**part**	**of**	**their**	**very**	**bone**	**.**
和	变得	一个	部分	的	他们的	非常	骨	.

并成为他们骨子里的一部分。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [suː'preməsi] ,

The	**neighbouring**	**towns**	**were**	**jealous**	**of**	**this**	**honourable**	**supremacy**	**,**
这	邻接	城镇	是	嫉妒的	的	这	光荣的	霸权	,

邻近城镇都嫉妒这种令人尊敬的统治地位。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] - [praɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['vænəti] ;

and	**affected**	**to**	**sneer**	**at**	**Hadleyburg's**	**pride**	**in**	**it**	**and**	**call**	**it**	**vanity**	**;**
和	做作的	到	冷笑	在	-	自豪	在	它	和	称呼	它	虚荣	;

并假装嘲笑哈德利堡对此感到自豪，称其为虚荣；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ɪn]

but	**all**	**the**	**same**	**they**	**were**	**obliged**	**to**	**acknowledge**	**that**	**Hadleyburg**	**was**	**in**
但	全部	这	相同的	他们	是	有义务	到	承认	那	-	曾是	在

[ri'ælәti] [æn; ən] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [taʊn] ;

reality	**an**	**incorruptible**	**town**	**;**
现实	一个	廉洁奉公	镇	;

但即便如此，他们也不得不承认，哈德利堡实际上是一个廉洁的城镇；

[ænd; ənd] [ɪf] [prest] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

and	**if**	**pressed**	**they**	**would**	**also**	**acknowledge**	**that**	**the**	**mere**	**fact**	**that**	**a**	**young**	**man**
和	如果	按下	他们	会	还	承认	那	这	仅仅	事实	那	一个	年轻的	男人

[heild] [frʌm; frəm] - [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wen] [hiː; hi] [went]

hailed	**from**	**Hadleyburg**	**was**	**all**	**the**	**recommendation**	**he**	**needed**	**when**	**he**	**went**
赞誉	从	-	曾是	全部	这	推荐	他	需要	什么时候	他	去

[fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪt(ə)l] [taʊn] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .

forth	**from**	**his**	**natal**	**town**	**to**	**seek**	**for**	**responsible**	**employment**	**.**
前进	从	他的	出生	镇	到	寻找	为了	负责任的	就业	.

如果被追问，他们也会承认，一个年轻人来自哈德利堡这一事实，就足以成为他离开家乡去寻找一份重要工作的全部推荐信。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [taɪm] ,

But	**at**	**last**	**,**	**in**	**the**	**drift**	**of**	**time**	**,**
但	在	最后的	,	在	这	漂移	的	时间	,

但最终，在时间的流逝中，

- [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [tuː; tə] [ə'fend] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər] — ['pɑːsəbli] [wɪ'ðaʊt]

Hadleyburg	**had**	**the**	**ill**	**luck**	**to**	**offend**	**a**	**passing**	**stranger**	**—**	**possibly**	**without**
-	有	这	患病的	运气	到	得罪	一个	通过	陌生人	—	可能	没有

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

knowing	**it**	**,**
会心	它	,

哈德利堡运气不好，得罪了一位路过的陌生人——或许他自己都没意识到。

['sɜːrt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə,'ʌntu] [ɪt'self] ,

certainly	**without**	**caring**	**,**	**for**	**Hadleyburg**	**was**	**sufficient**	**unto**	**itself**	**,**
当然	没有	关怀	,	为了	-	曾是	充足的	到	本身	,

当然，她毫不在意，因为哈德利堡本身就足够了。

[ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][st'reɪndʒəz][ɔːr][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] .

and	**cared**	**not**	**a**	**rap**	**for**	**strangers**	**or**	**their**	**opinions**	**.**
和	关心	不是	一个	说唱	为了	陌生人	或者	他们的	意见	.

他丝毫不在意陌生人或他们的看法。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn] [ðɪs] [wʌnz] [keɪs] ,

Still	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**well**	**to**	**make**	**an**	**exception**	**in**	**this**	**one's**	**case**	**,**
仍然	,	它	会	有	到过	出色地	到	制作	一个	例外	在	这	一个人的	案件	,

不过，在这个案例中，最好还是破例。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] .

for	**he**	**was**	**a**	**bitter**	**man**	**,**	**and**	**revengeful**	**.**
为了	他	曾是	一个	苦的	男人	,	和	复仇的	.

因为他是一个心怀怨恨、睚眦必报的人。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][ɪn][maɪnd] ,

All	**through**	**his**	**wanderings**	**during**	**a**	**whole**	**year**	**he**	**kept**	**his**	**injury**	**in**	**mind**	**,**
全部	通过	他的	漫游	期间	一个	所有的	年	他	保留	他的	受伤	在	头脑	,

在整整一年的漂泊生活中，他始终没有忘记自己的伤势。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['moʊmənts][tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['kɑːmpenseɪtɪŋ]

and	**gave**	**all**	**his**	**leisure**	**moments**	**to**	**trying**	**to**	**invent**	**a**	**compensating**
和	给予	全部	他的	闲暇	时刻	到	尝试	到	发明	一个	补偿

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

satisfaction	**for**	**it**	**.**
满意	为了	它	.

他利用所有空闲时间试图找到一种能够弥补这种缺失的满足感。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] ['meni] [plænz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [gʊd] ,

He	**contrived**	**many**	**plans**	**,**	**and**	**all**	**of**	**them**	**were**	**good**	**,**
他	人为的	许多	计划	,	和	全部	的	他们	是	好的	,

他制定了很多计划，而且每个计划都很好。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['swiːpɪŋ] [ɪ'nʌf] :

but	**none**	**of**	**them**	**was**	**quite**	**sweeping**	**enough**	**:**
但	没有任何	的	他们	曾是	相当	扫荡	足够的	:

但它们都不够全面：

[ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hɜːrt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

the	**poorest**	**of**	**them**	**would**	**hurt**	**a**	**great**	**many**	**individuals**	**,**
这	最贫困	的	他们	会	伤害	一个	伟大的	许多	个人	,

他们中最贫穷的人会伤害很多人。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [taʊn] ,

but	**what**	**he**	**wanted**	**was**	**a**	**plan**	**which**	**would**	**comprehend**	**the**	**entire**	**town**	**,**
但	什么	他	通缉	曾是	一个	计划	哪个	会	理解	这	全部的	镇	,

但他想要的是一个能够涵盖整个城镇的计划。

[ænd; ənd][nɑːt][let][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [ɪ'skeɪp] [ʌn'hɜːrt] .

and	**not**	**let**	**so**	**much**	**as**	**one**	**person**	**escape**	**unhurt**	**.**
和	不是	让	所以	很多	作为	一	人	逃脱	毫发无损	.

不让任何人毫发无损地逃脱。

[æt; ət] [læst][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [aɪ'diːə] ,

At	**last**	**he**	**had**	**a**	**fortunate**	**idea**	**,**
在	最后的	他	有	一个	幸运	主意	,

他终于想到了一个绝妙的主意。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn][ˌaɪ 'tiː][lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l][dʒɔɪ]

and	when	it	fell	into	his	brain	it	lit	up	his	whole	head	with	an	evil	joy
和	什么时候	它	跌倒	进入	他的	脑	它	点燃	向上	他的	所有的	头	和	一个	邪恶的	喜悦

.

:

.

当它落入他的大脑时，他的整个头部都充满了邪恶的喜悦。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][plæn][æt; ət][wʌns] ,

He	began	to	form	a	plan	at	once	,
他	开始	到	形式	一个	计划	在	一次	,

他立刻开始制定计划，

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [aɪ] [wɪl] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [taʊn] .

saying	to	himself	“	That	is	the	thing	to	do	—	I	will	corrupt	the	town	.
说	到	他自己	“	那	是	这	事物	到	做	—	我	将要	腐败	这	镇	.

他心想：“就该这么做——我要败坏这座城镇。”

” [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][hiː; hi] [went] [tuː; tə] - ,

”	Six	months	later	he	went	to	Hadleyburg	,
”	六	几个月	之后	他	去	到	-	,

六个月后，他去了哈德利堡。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ə'baʊt]

and	arrived	in	a	buggy	at	the	house	of	the	old	cashier	of	the	bank	about
和	到达的	在	一个	有缺陷的	在	这	房子	的	这	老的	出纳员	的	这	银行	关于

[ten] [æt; ət] [naɪt] .

ten	at	night	.
十	在	夜晚	.

晚上十点左右，他乘着马车来到了银行老出纳员的家。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [sæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] , ['ʃoʊldərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	got	a	sack	out	of	the	buggy	,	shouldered	it	,
他	得到	一个	解雇	出去	的	这	有缺陷的	,	肩部	它	,

他从马车里拿出一个麻袋，扛在肩上，

[ænd; ənd] ['stægərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]

and	staggered	with	it	through	the	cottage	yard	,	and	knocked	at	the
和	交错	和	它	通过	这	小屋	院子	,	和	敲门	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他踉跄着拿着它穿过小屋院子，敲了敲门。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [sed] “ [kʌm] [ɪn] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] ,

A	woman's	voice	said	“	Come	in	,	”	and	he	entered	,
一个	女性的	嗓音	说	“	来	在	,	”	和	他	进入	,

一个女人的声音说：“进来”，于是他走了进去。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [sæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

and	set	his	sack	behind	the	stove	in	the	parlour	,
和	放	他的	解雇	在后面	这	火炉	在	这	客厅	,

他把麻袋放在客厅炉子后面。

['seɪɪŋ] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [huː] [sæt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] “ ['mɪʃəneri] ['herəld] ” [baɪ][ðə; ði]

saying	politely	to	the	old	lady	who	sat	reading	the	“	Missionary	Herald	”	by	the
说	礼貌地	到	这	老的	女士	WHO	卫星	阅读	这	“	传教士	先驱报	”	经过	这

[læmp] :

lamp	:
灯	:

礼貌地对坐在灯旁读《传教士先驱报》的老太太说：

“ [preɪ] [kiːp] [jʊr; jər] [siːt] , ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] .

“	Pray	keep	your	seat	,	madam	,	I	will	not	disturb	you	.
”	祈祷	保持	你的	座位	,	女士	,	我	将要	不是	打扰	你	.

“夫人，请坐，我不会打扰您。”

[ðer; ðər] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] [wel] [kən'siːld] ; [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

There	—	now	it	is	pretty	well	concealed	;	one	would	hardly	know	it	was	there	.
那里	—	现在	它	是	漂亮的	出色地	暗	;	一	会	几乎	知道	它	曾是	那里	.

现在它被隐藏得很好；人们几乎不会注意到它的存在。

[kæn; kən] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['mædəm] ?

Can	I	see	your	husband	a	moment	,	madam	?
能	我	看	你的	丈夫	一个	片刻	,	女士	?

夫人，我可以见见您丈夫吗?

” [noʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] ['brɪkstən] , [ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

”	No	,	he	was	gone	to	Brixton	,	and	might	not	return	before	morning	.
”	不	,	他	曾是	已消失	到	布里克斯顿	,	和	可能	不是	返回	前	早晨	.

“不，他去了布里克斯顿，可能要到明天早上才会回来。”

“ ['veri] [wel] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['mætər] .

“	Very	well	,	madam	,	it	is	no	matter	.
”	非常	出色地	,	女士	,	它	是	不	事情	.

“好的，夫人，没关系。”

[aɪ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [sæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ker] ,

I	merely	wanted	to	leave	that	sack	in	his	care	,
我	仅仅	通缉	到	离开	那	解雇	在	他的	关心	,

我只是想把那个袋子托付给他保管而已。

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [wen] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faʊnd] .

to	be	delivered	to	the	rightful	owner	when	he	shall	be	found	.
到	是	发表	到	这	正当的	所有者	什么时候	他	将	是	成立	.

找到合法所有者后，应将其交付给合法所有者。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ;

I	am	a	stranger	;	he	does	not	know	me	;
我	是	一个	陌生人	;	他	做	不是	知道	我	;

我是个陌生人，他不认识我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

I	am	merely	passing	through	the	town	to	-	night	to	discharge	a	matter	which	has	been	long	in	my	mind	.
我	是	仅仅	通过	通过	这	镇	到	-	夜晚	到	释放	一个	事情	哪个	有	到过	长的	在	我的	头脑	.

我今晚只是路过这个小镇，来处理一件我一直以来都想做的事情。

[maɪ] ['erənd] [ɪz] [naʊ] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praʊd] ,

My	errand	is	now	completed	,	and	I	go	pleased	and	a	little	proud	,
我的	差事	是	现在	完全的	,	和	我	去	高兴	和	一个	小的	自豪的	,

我的差事已经办完了，我带着愉悦和些许自豪离开。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	you	will	never	see	me	again	.
和	你	将要	绝不	看	我	再次	.

你再也见不到我了。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæk] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .

There	is	a	paper	attached	to	the	sack	which	will	explain	everything	.
那里	是	一个	纸	随附的	到	这	解雇	哪个	将要	解释	一切	.

袋子上附带一张纸，上面会解释一切。

[gʊd] - [naɪt] , ['mædəm] .
Good - night , madam .
好的 - 夜晚 , 女士 .

晚安，夫人。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [bɪg]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd]
" The old lady was afraid of the mysterious big stranger , and was glad
" 这 老的 女士 曾是 害怕的 的 这 神秘 大的 陌生人 , 和 曾是 高兴的
[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] .
to see him go .
到 看 他 去 .

“老太太害怕那个神秘的高大陌生人，看到他离开她很高兴。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd]
But her curiosity was roused , and she went straight to the sack and
但 她 好奇心 曾是 唤醒 , 和 她 去 直的 到 这 解雇 和
[brɔːt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪpər] .
brought away the paper .
带来 离开 这 纸 .

但她的好奇心被勾了起来，她径直走到麻袋旁，把那张纸拿了出来。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
It began as follows :
它 开始 作为 跟随 :

事情是这样开始的：

“ [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] , [ɔːr] , [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [sɔːt] [aʊt] [baɪ] ['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] —
“ TO BE PUBLISHED , or , the right man sought out by private inquiry —
“ 到 是 已发布 , 或者 , 这 正确的 男人 寻求 出去 经过 私人的 询问 —
['iːðər] [wɪl] ['ænsər] .
either will answer .
任何一个 将要 回答 .

“待出版，或者通过私下调查找到合适的人——两者都会回答。”

[ðɪs] [sæk] [kən'teɪnz] [goʊld] [kɔɪn] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [paʊndz] [fɔːr] ['aʊnsɪz] — ”
This sack contains gold coin weighing a hundred and sixty pounds four ounces — ”
这 解雇 包含 金子 硬币 称重 一个 百 和 六十 磅 四 盎司 — ”

这个袋子里装着重达一百六十磅四盎司的金币——”

“ ['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [nɑːt] [lɔkt] !
“ Mercy on us , and the door not locked !
“ 怜悯 在 我们 , 和 这 门 不是 已锁定 !

“怜悯我们吧，门没锁！”

" ['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [fluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Mrs . Richards flew to it all in a tremble and locked it ,
" 太太 . 理查兹 飞翔 到 它 全部 在 一个 颤抖 和 已锁定 它 ,

“理查兹太太颤抖着飞过去，把门锁上了。”

[ðen] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [stʊd] ['fraɪt(ə)nd] , ['wɜːrid] ,
then pulled down the window - shades and stood frightened , worried ,
然后 拉 向下 这 窗户 - 色调 和 站立 害怕 , 担心 ,

然后她拉下窗帘，惊恐地站在那里，忧心忡忡。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [tɔːrd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self]
and wondering if there was anything else she could do toward making herself
和 好奇 如果 那里 曾是 任何事物 别的 她 可以 做 朝向 制作 她自己
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [mɔːr] [seɪf] .
and the money more safe .
和 这 钱 更多的 安全的 .

她想知道自己还能做些什么来确保自身和资金的安全。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'waɪl] [fɔːr; fər] ['bɜːrglər] , [ðen] [sə'rendərd] [tuː; tə][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

She	listened	awhile	for	burglars	,	then	surrendered	to	curiosity	,
她	听着	一会儿	为了	窃贼	,	然后	投降	到	好奇心	,

她侧耳倾听了一会儿，看看有没有窃贼，然后还是抵挡不住好奇心。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] :

and	went	back	to	the	lamp	and	finished	reading	the	paper	:
和	去	后退	到	这	灯	和	完成的	阅读	这	纸	:

然后他回到灯旁，继续读完了报纸：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['prez(ə)ntli] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [tuː; tə]

“	I	am	a	foreigner	,	and	am	presently	going	back	to	my	own	country	,	to
“	我	是	一个	外国人	,	和	是	目前	去	后退	到	我的	自己的	国家	,	到

[rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ['pɜːrmənəntli] .

remain	there	permanently	.
保持	那里	永久的	.

“我是一名外国人，现在正要返回自己的国家，并永久定居在那里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] ['dʊrɪŋ]

I	am	grateful	to	America	for	what	I	have	received	at	her	hands	during
我	是	感激的	到	美国	为了	什么	我	有	已收到	在	她	双手	期间

[maɪ] [lɔːŋ] [steɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər][flæg] ;

my	long	stay	under	her	flag	;
我的	长的	停留	在下面	她	旗帜	;

我感谢美国在我长期生活在她旗帜下期间给予我的一切；

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtəznz] — [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] - — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'speʃəli]

and	to	one	of	her	citizens	—	a	citizen	of	Hadleyburg	—	I	am	especially
和	到	一	的	她	公民	—	一个	公民	的	-	—	我	是	尤其

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .

grateful	for	a	great	kindness	done	me	a	year	or	two	ago	.
感激的	为了	一个	伟大的	仁慈	完毕	我	一个	年	或者	二	前	.

我尤其要感谢她的一位市民——哈德利堡的一位市民——在一两年前给予我的莫大恩惠。

[tuː] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ɪn][fækt] .

Two	great	kindnesses	in	fact	.
二	伟大的	善意	在	事实	.

事实上，这是两件非常暖心的事。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

I	will	explain	.
我	将要	解释	.

我会解释。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər] .

I	was	a	gambler	.
我	曾是	一个	赌徒	.

我曾是个赌徒。

[aɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	say	I	WAS	.
我	说	我	曾是	.

我说我曾经是。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['gæmblər] .

I	was	a	ruined	gambler	.
我	曾是	一个	毁坏	赌徒	.

我曾是一个破产的赌徒。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] .

I	arrived	in	this	village	at	night	,	hungry	and	without	a	penny	.
我	到达的	在	这	村庄	在	夜晚	,	饥饿的	和	没有	一个	一分钱	.

我晚上到达这个村庄时，又饿又身无分文。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [help] — [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][beg][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

I	asked	for	help	—	in	the	dark	;	I	was	ashamed	to	beg	in	the	light	.
我	问	为了	帮助	—	在	这	黑暗的	;	我	曾是	羞愧	到	求	在	这	光	.

我趁着夜色求助；在光天化日之下乞求，我感到羞愧。

[aɪ] [ˈbɛgd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [mæn] .

I	begged	of	the	right	man	.
我	乞求	的	这	正确的	男人	.

我向合适的人恳求。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈtwenti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][laɪf] , [æz; əz][aɪ]

He	gave	me	twenty	dollars	—	that	is	to	say	,	he	gave	me	life	,	as	I
他	给予	我	二十	美元	—	那	是	到	说	,	他	给予	我	生活	,	作为	我

[kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

considered	it	.
经过考虑的	它	.

他给了我二十美元——也就是说，他给了我生命，在我看来。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈfɔːrtʃən] ;

He	also	gave	me	fortune	;
他	还	给予	我	财富	;

他还给了我财富；

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmʌni] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪˈself] [rɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] - [ˈteɪbl] .

for	out	of	that	money	I	have	made	myself	rich	at	the	gaming	-	table	.
为了	出去	的	那	钱	我	有	制成	我	富有的	在	这	赌博	-	桌子	.

我用这些钱在赌桌上赢了钱。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]

And	finally	,	a	remark	which	he	made	to	me	has	remained	with	me
和	最后	,	一个	评论	哪个	他	制成	到	我	有	剩余	和	我

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

to	this	day	,
到	这	天	,

最后，他对我说的一句话，我至今记忆犹新。

[ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət][læst] [ˈkɔŋkəd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈkɔŋkərɪŋ] [hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði]

and	has	at	last	conquered	me	;	and	in	conquering	has	saved	the
和	有	在	最后的	征服	我	;	和	在	征服	有	已保存	这

[ˈremnənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɔrəlz] :

remnant	of	my	morals	:
剩	的	我的	德	:

最终它征服了我；而征服它的同时，也保全了我残存的道德底线：

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['gæmb(ə)l][noʊ] [mɔːr] .

I	shall	gamble	no	more	.
我	将	赌博	不	更多的	.

我以后不再赌博了。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [huː] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [faʊnd] ,

Now	I	have	no	idea	who	that	man	was	,	but	I	want	him	found	,
现在	我	有	不	主意	WHO	那	男人	曾是	,	但	我	想	他	成立	,

我现在完全不知道那个人是谁，但我希望找到他。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˈmʌni] , [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] , [θroʊ] [əˈweɪ] ,

and	I	want	him	to	have	this	money	,	to	give	away	,	throw	away	,
和	我	想	他	到	有	这	钱	,	到	给	离开	,	扔	离开	,

我希望他能拥有这笔钱，让他可以随意捐赠、丢弃。

[ɔːr] [kiːp] , [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] .

or	keep	,	as	he	pleases	.
或者	保持	,	作为	他	请	.

或者，随他意愿保留。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['testifaiŋ] [maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	is	merely	my	way	of	testifying	my	gratitude	to	him	.
它	是	仅仅	我的	方式	的	作证	我的	感激	到	他	.

这只是我表达对他感激之情的一种方式。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] , [aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][maɪ'self] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] .

If	I	could	stay	,	I	would	find	him	myself	;	but	no	matter	,	he	will	be	found	.
如果	我	可以	停留	,	我	会	寻找	他	我	;	但	不	事情	,	他	将要	是	成立	.

如果我能留下，我会亲自去找他；但没关系，他肯定会被找到的。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [taʊn] , [æn; ən] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

This	is	an	honest	town	,	an	incorruptible	town	,	and	I	know	I	can	trust	it	without	fear	.
这	是	一个	诚实的	镇	,	一个	廉洁奉公	镇	,	和	我	知道	我	能	相信	它	没有	害怕	.

这是一个诚实正直的小镇，一个廉洁奉公的小镇，我知道我可以毫无畏惧地信任它。

[ðɪs] [mæn][kæn; kən][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

This	man	can	be	identified	by	the	remark	which	he	made	to	me	;
这	男人	能	是	已识别	经过	这	评论	哪个	他	制成	到	我	;

通过他对我说的那句话，就可以认出这个人；

[aɪ] [fiːl] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	feel	persuaded	that	he	will	remember	it	.
我	感觉	被说服	那	他	将要	记住	它	.

我相信他会记住这件事。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][plæn][ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['praɪvətli] , [duː][soʊ] .

“	And	now	my	plan	is	this	:	If	you	prefer	to	conduct	the	inquiry	privately	,	do	so	.
“	和	现在	我的	计划	是	这	:	如果	你	更喜欢	到	执行	这	询问	私下	,	做	所以	.

“现在我的计划是这样的：如果你更愿意私下进行调查，那就这样做吧。”

[tel] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [mæn] .

Tell	the	contents	of	this	present	writing	to	any	one	who	is	likely	to	be	the	right	man	.
告诉	这	内容	的	这	展示	写作	到	任何	一	WHO	是	可能	到	是	这	正确的	男人	.

将本文内容告知任何可能合适的人选。

[ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] ; [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [aɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,

If	he	shall	answer	,	'	I	am	the	man	;	the	remark	I	made	was	so	-	and	-	so	,
如果	他	将	回答	,	-	我	是	这	男人	;	这	评论	我	制成	曾是	所以	-	和	-	所以	,

如果他回答说：“我就是那个人；我说的话是这样的，

- [ə'plai] [ðə; ði] [test] — [tuː; tə][wɪt] : ['oʊpən][ðə; ði] [sæk] ,

'	apply	the	test	—	to	wit	:	open	the	sack	,
-	申请	这	测试	—	到	有	:	打开	这	解雇	,

'应用测试——即：打开袋子，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [siːld] ['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] .

and	in	it	you	will	find	a	sealed	envelope	containing	that	remark	.
和	在	它	你	将要	寻找	一个	密封	信封	包含	那	评论	.

里面有一个密封的信封，里面装着那条留言。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['kændɪdət] ['tæliːz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] ,

If **the** **remark** **mentioned** **by** **the** **candidate** **tallies** **with** **it** **,** **give** **him** **the** **money** **,**

如果 这 评论 提及 经过 这 候选人 统计 和 它 , 给 他 这 钱 ,

如果候选人提到的言论与此相符，就把钱给他。

[ænd; ənd][æsk][noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] .

and **ask** **no** **further** **questions** **,** **for** **he** **is** **certainly** **the** **right** **man** **.**

和 问 不 更远 问题 , 为了 他 是 当然 这 正确的 男人 .

不要再问其他问题了，因为他肯定就是合适的人选。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

“ **But** **if** **you** **shall** **prefer** **a** **public** **inquiry** **,**

“ 但 如果 你 将 更喜欢 一个 民众 询问 ,

“但是，如果您更倾向于公开调查，

[ðen] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər] — [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['ædɪd] ,

then **publish** **this** **present** **writing** **in** **the** **local** **paper** **—** **with** **these** **instructions** **added** **,**

然后 发布 这 展示 写作 在 这 当地的 纸 — 和 这些 指示 额外 ,

[tuː; tə] [wɪt] :

to **wit** **:**

到 有 :

然后将本文刊登在当地报纸上——并附上以下指示：

['θɜːrti] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [let][ðə; ði] ['kændɪdət] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl][æt; ət] [eɪt] [ɪn]

Thirty **days** **from** **now** **,** **let** **the** **candidate** **appear** **at** **the** **town** **-** **hall** **at** **eight** **in**

三十 天 从 现在 , 让 这 候选人 出现 在 这 镇 - 大厅 在 八 在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] (['fraɪdeɪ]) ,

the **evening** **(** **Friday** **)** **,**

这 晚上 (星期五) ,

三十天后，候选人请于周五晚上八点到市政厅报到。

[ænd; ənd][hænd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] , [ɪn][ə; eɪ] [siːld] ['envəloʊp] ,

and **hand** **his** **remark** **,** **in** **a** **sealed** **envelope** **,**

和 手 他的 评论 , 在 一个 密封 信封 ,

并将他的发言稿装入密封信封递交。

[tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] ([ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ækt]) ;

to **the** **Rev** **.** **Mr** **.** **Burgess** **(** **if** **he** **will** **be** **kind** **enough** **to** **act** **)** **;**

到 这 牧师 . 先生 . 伯吉斯 (如果 他 将要 是 种类 足够的 到 行为) ;

致伯吉斯牧师先生（如果他能好心帮忙的话）；

[ænd; ənd] [let] ['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [siːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] ,

and **let** **Mr** **.** **Burgess** **there** **and** **then** **destroy** **the** **seals** **of** **the** **sack** **,**

和 让 先生 . 伯吉斯 那里 和 然后 破坏 这 封印 的 这 解雇 ,

然后让伯吉斯先生到那里，再把麻袋的封条撕掉。

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] [kə'rekt] : [ɪf] [kə'rekt] , [let] [ðə; ði] ['mʌni] [biː; bi]

open **it** **,** **and** **see** **if** **the** **remark** **is** **correct** **:** **if** **correct** **,** **let** **the** **money** **be**

打开 它 , 和 看 如果 这 评论 是 正确的 : 如果 正确的 , 让 这 钱 是

[dɪ'lɪvərd] ,

delivered **,**

发表 ,

打开看看备注是否属实：如果属实，就把钱交付出去。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [sɪn'sɪr] ['grætɪtuːd] , [tuː; tə][maɪ] ['benɪfæktər] [ðʌs] [aɪ'dentɪfaɪd] .

with **my** **sincere** **gratitude** **,** **to** **my** **benefactor** **thus** **identified** **.**

和 我的 真诚 感激 , 到 我的 恩人 因此 已识别 .

我怀着真挚的谢意，向这位恩人致以最诚挚的谢意。

" ['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [sæt] [daʊn] , ['dʒentli] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [lɔ:st]
" Mrs . Richards sat down , gently quivering with excitement , and was soon lost
" 太太 . 理查兹 卫星 向下 , 轻轻地 颤抖 和 激动 , 和 曾是 很快 丢失的
[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] — ['æftər] [ðɪs] ['pætərn] :
in thinkings — after this pattern :
在 思考 — 后 这 图案 :

理查兹太太坐了下来，激动得微微颤抖，很快便陷入了沉思——她的思绪大致是这样的：

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! . . .
" What a strange thing it is ! . . .
" 什么 一个 奇怪的 事物 它 是 ! . . .

真是件奇怪的事！.....

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd][mæn] [hu:] [set] [hɪz; ɪz] [bred] [ə'floʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
And what a fortune for that kind man who set his bread afloat upon the
和 什么 一个 财富 为了 那 种类 男人 WHO 放 他的 面包 漂浮 之上 这
['wɔ:tərz] ! . . .
waters ! . . .
水 ! . . .

那位将面包放在水面上漂浮的善良之人，真是发了大财啊！

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ! — [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [pʊr] ,
If it had only been my husband that did it ! — for we are so poor ,
如果 它 有 仅有的 到过 我的 丈夫 那 做过 它 ! — 为了 我们 是 所以 贫穷的 ,

如果是我丈夫做的就好了！——因为我们太穷了。

[soʊ][oʊld][ænd; ənd] [pʊr] !
so old and poor !
所以 老的 和 贫穷的 !

又老又穷！

. . . " [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] — " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['edwərd] ; [noʊ] ,
. . . " Then , with a sigh — " But it was not my Edward ; no ,
. . . " 然后 , 和 一个 叹 — " 但 它 曾是 不是 我的 爱德华 ; 不 ,

....."然后，他叹了口气——"但那不是我的爱德华；不，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hi:; hi] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
it was not he that gave a stranger twenty dollars .
它 曾是 不是 他 那 给予 一个 陌生人 二十 美元 .

给陌生人二十美元的不是他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:] ; [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . . . " [ðen] ,
It is a pity too ; I see it now . . . " Then ,
它 是 一个 遗憾 也 ; 我 看 它 现在 . . . " 然后 ,

真是可惜，我现在明白了....."然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] — " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['gæmbəlz] - ['mʌni] !
with a shudder — " But it is gamblers ' money !
和 一个 不寒而栗 — " 但 它 是 赌徒 - 钱 !

他打了个寒颤——"但这可是赌徒的钱啊！"

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] ; [wi:; wi] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [wi:; wi] ['kudnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
the wages of sin ; we couldn't take it ; we couldn't touch it .
这 工资 的 罪 ; 我们 不能 拿 它 ; 我们 不能 触碰 它 .

罪的工价；我们不能承受；我们不能触碰。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] [dɪ'faɪlmənt] .
I don't like to be near it ; it seems a defilement .
我 不 喜欢 到 是 靠近 它 ; 它 似乎 一个 玷污 .

我不喜欢靠近它；它似乎是一种亵渎。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːrðər] [tʃer] . . .

"	She	moved	to	a	farther	chair	.	.	.
"	她	已搬	到	一个	更远	椅子	.	.	.

她挪到更远的一把椅子上.....

" [aɪ] [wɪʃ] ['edwərd] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk] ;

"	I	wish	Edward	would	come	,	and	take	it	to	the	bank	;
"	我	希望	爱德华	会	来	,	和	拿	它	到	这	银行	;

"我希望爱德华能来，把这件事带到银行去；

[ə; eɪ] ['bɜːrglər] [maɪt] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn]

a	burglar	might	come	at	any	moment	;	it	is	dreadful	to	be	here	all	alone
一个	窃贼	可能	来	在	任何	片刻	;	它	是	可怕	到	是	这里	全部	独自的

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

窃贼随时可能闯入；独自一人待在这里真是太可怕了。

" [æt; ət][rˈlev(ə)n]['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] " [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	At	eleven	Mr	.	Richards	arrived	,	and	while	his	wife	was	saying	"	I	am
"	在	十一	先生	.	理查兹	到达的	,	和	尽管	他的	妻子	曾是	说	"	我	是

[soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] !

so	glad	you've	come	!
所以	高兴的	你已经	来	!

"11点，理查兹先生到了，他的妻子正说着'我真高兴你来了！'

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] — ['taɪərd] [klɪr] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

"	he	was	saying	,	"	I	am	so	tired	—	tired	clear	out	;	it	is	dreadful	to	be
"	他	曾是	说	,	"	我	是	所以	疲劳的	—	疲劳的	清除	出去	;	它	是	可怕	到	是

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

他说："我太累了——累得筋疲力尽；贫穷真是太可怕了。"

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['dɪzməl] ['dʒəːniz] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	have	to	make	these	dismal	journeys	at	my	time	of	life	.
和	有	到	制作	这些	惨淡	旅程	在	我的	时间	的	生活	.

而且在我这个年纪还要经历这些令人沮丧的旅程。

['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][greɪnd] , [greɪnd] , [greɪnd] , [ɑːn][ə; eɪ]['sæləri] — [ə'nʌðər] ['mænz] [sleɪv] ,

Always	at	the	grind	,	grind	,	grind	,	on	a	salary	—	another	man's	slave	,
总是	在	这	研磨	,	研磨	,	研磨	,	在	一个	薪水	—	其他	男人的	奴隶	,

永远都在拼命工作，拿着微薄的薪水——做别人的奴隶。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

and	he	sitting	at	home	in	his	slippers	,	rich	and	comfortable	.	"
和	他	坐着	在	家	在	他的	拖鞋	,	富有的	和	舒服的	.	"

他穿着拖鞋坐在家里，既富有又舒适。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['edwərd] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][biː; bi] ['kʌmfətid] ;

"	I	am	so	sorry	for	you	,	Edward	,	you	know	that	;	but	be	comforted	;
"	我	是	所以	对不起	为了	你	,	爱德华	,	你	知道	那	;	但	是	安慰	;

"爱德华，我很同情你，你知道的；但你要振作起来；

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['laɪvlihʊd] ; [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [neɪm] — "

we	have	our	livelihood	;	we	have	our	good	name	—	"
我们	有	我们的	生计	;	我们	有	我们的	好的	姓名	—	"

我们有生计，我们有名誉——"

" [jes] , ['meri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['evriθɪŋ] .

"	Yes	,	Mary	,	and	that	is	everything	.
"	是的	,	玛丽	,	和	那	是	一切	.

"是的，玛丽，这就足够了。"

[dəunt][maɪnd][maɪ] [tɔːk] — [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

Don't	**mind**	**my**	**talk**	**—**	**it's**	**just**	**a**	**moment's**	**irritation**	**and**	**doesn't**	**mean**	**anything**	**.**
不	头脑	我的	讲话	—	它是	只是	一个	瞬间	刺激	和	不	意思是	任何事物	.

别在意我的话——这只是一时的烦躁，没什么大不了的。

[kɪs] [ˌem 'iː] — [ðer; ðər] , [ɪts] [ɔːl] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

Kiss	**me**	**—**	**there**	**,**	**it's**	**all**	**gone**	**now**	**,**	**and**	**I**	**am**	**not**	**complaining**	**any**	**more**	**.**
吻	我	—	那里	,	它是	全部	已消失	现在	,	和	我	是	不是	抱怨	任何	更多的	.

吻我——好了，一切都过去了，我不再抱怨了。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] ?

What	**have**	**you**	**been**	**getting**	**?**
什么	有	你	到过	获得	?

你都收到了些什么?

[wɒts] [ɪn][ðə; ði] [sæk] ?

What's	**in**	**the**	**sack**	**?**
是什么	在	这	解雇	?

袋子里装的是什么?

" [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] .

"	**Then**	**his**	**wife**	**told**	**him**	**the**	**great**	**secret**	**.**
"	然后	他的	妻子	讲述	他	这	伟大的	秘密	.

然后他的妻子告诉了他这个天大的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [deɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] :

It	**dazed**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**then**	**he**	**said**	**:**
它	茫然	他	为了	一个	片刻	;	然后	他	说	:

他愣了一下，然后说道:

" [ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [paʊndz] ?

"	**It**	**weighs**	**a**	**hundred**	**and**	**sixty**	**pounds**	**?**
"	它	重量	一个	百	和	六十	磅	?

"它重一百六十磅? "

[waɪ] , ['meri] , [ɪts] [fɔːr; fər] - ['taɪ] [ðaʊ] - [sænd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [hoʊl]

Why	**,**	**Mary**	**,**	**it's**	**for**	**-**	**ty**	**thou**	**-**	**sand**	**dollars**	**—**	**think**	**of**	**it**	**—**	**a**	**whole**
为什么	,	玛丽	,	它是	为了	-	ty	你	-	沙	美元	—	思考	的	它	—	一个	所有的

['fɔːrtʃən] !

fortune	**!**
财富	!

玛丽，那可是四万美元啊——想想看——一大笔钱!

[nɑːt][ten][men][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðæt] [mʌtʃ] .

Not	**ten**	**men**	**in**	**this**	**village**	**are**	**worth**	**that**	**much**	**.**
不是	十	男人	在	这	村庄	是	值得	那	很多	.

这个村子里十个人加起来也值不了那么多钱。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpər] .

Give	**me**	**the**	**paper**	**.**
给	我	这	纸	.

把文件给我。

" [hiː; hi] [skɪmd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] :

"	**He**	**skimmed**	**through**	**it**	**and**	**said**	**:**
"	他	脱脂	通过	它	和	说	:

他快速浏览了一遍，然后说:

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [əd'ventʃər] !

"	**Isn't**	**it**	**an**	**adventure**	**!**
"	不是	它	一个	冒险	!

"这难道不是一场冒险吗! "

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['roʊmæns] ; [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] [wʌn] [riːdz] [ə'baʊt] [ɪn] [bʊks] ,

Why	**,**	**it's**	**a**	**romance**	**;**	**it's**	**like**	**the**	**impossible**	**things**	**one**	**reads**	**about**	**in**	**books**	**,**
为什么	,	它是	一个	浪漫	;	它是	喜欢	这	不可能的	事物	一	阅读	关于	在	图书	,

因为这是一部爱情小说；就像你在书里读到的那些不可能发生的事情一样。

[ænd; ənd] ['nevər] [siːz] [ɪn] [laɪf] .

and	**never**	**sees**	**in**	**life**	**.**
和	绝不	看到	在	生活	.

一生中从未见过。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [stɜːrd] [ʌp] [naʊ] ; ['tʃɪrf(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['gliːfl] .

"	**He**	**was**	**well**	**stirred**	**up**	**now**	**;**	**cheerful**	**,**	**even**	**gleeful**	**.**
"	他	曾是	出色地	搅拌	向上	现在	;	快乐	,	甚至	兴高采烈	.

“他现在情绪激动，兴高采烈，甚至欣喜若狂。”

[hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [waɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [sed] ['hjuːmərəsli] , " [waɪ] , [wɪə(r)] [rɪtʃ] ,

He	**tapped**	**his**	**old**	**wife**	**on**	**the**	**cheek**	**,**	**and**	**said**	**humorously**	**,**	**"**	**Why**	**,**	**we're**	**rich**	**,**
他	轻敲	他的	老的	妻子	在	这	脸颊	,	和	说	幽默地	,	"	为什么	,	是	富有的	,

他拍了拍老伴的脸颊，开玩笑地说：“哎呀，我们家有钱啊。”

['meri] , [rɪtʃ] ; [ɔːl] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ðə; ði] ['pepərz] .

Mary	**,**	**rich**	**;**	**all**	**we've**	**got**	**to**	**do**	**is**	**to**	**bury**	**the**	**money**	**and**	**burn**	**the**	**papers**	**.**
玛丽	,	富有的	;	全部	我们已经	得到	到	做	是	到	埋葬	这	钱	和	烧伤	这	文件	.

玛丽很有钱；我们只需要把钱埋起来，把文件烧掉就行了。

[ɪf] [ðə; ði] ['gæmblər] ['evər] [kʌmz] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] , [wiːl] ['mɪrli] [lʊk] ['koʊldli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

If	**the**	**gambler**	**ever**	**comes**	**to**	**inquire**	**,**	**we'll**	**merely**	**look**	**coldly**	**upon**	**him**	**and**
如果	这	赌徒	曾经	来	到	查询	,	出色地	仅仅	看	冷冷地	之上	他	和

[seɪ] :

say	**:**
说	:

如果赌徒胆敢前来询问，我们只会冷冷地看着他，然后说：

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['nɑːnsens] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ?

'	**What**	**is**	**this**	**nonsense**	**you**	**are**	**talking**	**?**
-	什么	是	这	废话	你	是	说	?

你说的这些胡话都是什么？

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sæk] [ʌv; əv] [goʊld] [bɪ'fɔːr] ;

We	**have**	**never**	**heard**	**of**	**you**	**and**	**your**	**sack**	**of**	**gold**	**before**	**;**
我们	有	绝不	听到	的	你	和	你的	解雇	的	金子	前	;

我们以前从未听说过你和你那袋黄金；

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] — "

'	**and**	**then**	**he**	**would**	**look**	**foolish**	**,**	**and**	**—**	**"**
-	和	然后	他	会	看	愚蠢	,	和	—	"

“然后他就会显得很愚蠢，而且——”

“ [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [dʒoʊks] , [ðə; ði]

“	**And**	**in**	**the**	**meantime**	**,**	**while**	**you**	**are**	**running**	**on**	**with**	**your**	**jokes**	**,**	**the**
"	和	在	这	与此同时	,	尽管	你	是	跑步	在	和	你的	笑话	,	这

['mʌni] [ɪz] [stɪl] [hɪr] ,

money	**is**	**still**	**here**	**,**
钱	是	仍然	这里	,

“与此同时，在你继续讲笑话的时候，钱还在这里。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fæst] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] ['bɜːrglər] - [taɪm] . "

and	**it**	**is**	**fast**	**getting**	**along**	**toward**	**burglar**	**-**	**time**	**.**	**"**
和	它	是	快速地	获得	沿着	朝向	窃贼	-	时间	.	"

眼看就要到入室盗窃的高发时间了。

“ [truː] . ['veri] [wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] — [meɪk] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['praɪvət] ?

“	True	.	Very	well	,	what	shall	we	do	—	make	the	inquiry	private	?
”	真的	.	非常	出色地	,	什么	将	我们	做	—	制作	这	询问	私人的	?

“没错。很好，那我们该怎么办——将调查私下进行吗？”

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði]['roʊmæns] .

No	,	not	that	;	it	would	spoil	the	romance	.
不	,	不是	那	;	它	会	剧透	这	浪漫	.

不，不是那样；那样会破坏浪漫气氛。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['meθəd] [ɪz] ['betər] .

The	public	method	is	better	.
这	民众	方法	是	更好的	.

公开的方式更好。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] !

Think	what	a	noise	it	will	make	!
思考	什么	一个	噪音	它	将要	制作	!

想想它会发出多大的噪音！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [taʊnz] ['dʒeləs] ;

And	it	will	make	all	the	other	towns	jealous	;
和	它	将要	制作	全部	这	其他	城镇	嫉妒的	;

这会让其他城镇都羡慕不已；

[fɔːr; fər][noʊ]['streɪndʒər] [wʊd] [trʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [taʊn] [bʌt; bət] - , [ænd; ənd]

for	no	stranger	would	trust	such	a	thing	to	any	town	but	Hadleyburg	,	and
为了	不	陌生人	会	相信	这样的	一个	事物	到	任何	镇	但	-	,	和

[ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

they	know	it	.
他们	知道	它	.

没有哪个外人会把这种事托付给哈德利堡以外的任何城镇，他们也知道这一点。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːrd][fɔːr; fər][juː 'es] .

It's	a	great	card	for	us	.
它是	一个	伟大的	卡片	为了	我们	.

这张卡对我们来说很棒。

[aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] [naʊ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] . ”

I	must	get	to	the	printing	-	office	now	,	or	I	shall	be	too	late	.	”
我	必须	得到	到	这	印刷	-	办公室	现在	,	或者	我	将	是	也	晚的	.	”

我必须现在就到印刷厂，否则就来不及了。

“ [bʌt; bət][stɑːp] — [stɑːp] — [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['edwərd] !

“	But	stop	—	stop	—	don't	leave	me	here	alone	with	it	,	Edward	!
”	但	停止	—	停止	—	不	离开	我	这里	独自的	和	它	,	爱德华	!

“但是，等等——等等——别把我一个人留在这里，爱德华！”

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	But	he	was	gone	.
”	但	他	曾是	已消失	.

但他已经走了。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

For	only	a	little	while	,
为了	仅有的	一个	小的	尽管	,

只是一小会儿，

[haʊ'evər] . [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['edɪtər] — [prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]

however	.	Not	far	from	his	own	house	he	met	the	editor	—	proprietor	of	the
然而	.	不是	远的	从	他的	自己的	房子	他	遇见	这	编辑	—	业主	的	这

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

然而，就在离他家不远的地方，他遇到了报社的编辑兼老板。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd] [sed] “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	gave	him	the	document	,	and	said	“	Here	is	a	good	thing	for	you	,
和	给予	他	这	文档	,	和	说	“	这里	是	一个	好的	事物	为了	你	,

[kɑːks] — [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] . ”

Cox	—	put	it	in	.	”
考克斯	—	放	它	在	.	”

然后把文件递给他，说：“考克斯，这对你来说是件好事——把它放进去。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [bʌt; bət] [aɪl] [siː] .

“	It	may	be	too	late	,	Mr	.	Richards	,	but	I'll	see	.
“	它	可能	是	也	晚的	,	先生	.	理查兹	,	但	患病的	看	.

“理查兹先生，也许已经太晚了，但我会看看情况。”

” [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɪstəri]

”	At	home	again	,	he	and	his	wife	sat	down	to	talk	the	charming	mystery
”	在	家	再次	,	他	和	他的	妻子	卫星	向下	到	讲话	这	迷人	神秘

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

“回到家后，他和妻子坐下来讨论这个迷人的谜团；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sliːp] .

they	were	in	no	condition	for	sleep	.
他们	是	在	不	状况	为了	睡觉	.

他们根本没有睡眠条件。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [huː] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [hæv; həv] [bɪn] [huː] [geɪv] [ðə; ði]['streɪndʒər]

The	first	question	was	,	Who	could	the	citizen	have	been	who	gave	the	stranger
这	第一的	问题	曾是	,	WHO	可以	这	公民	有	到过	WHO	给予	这	陌生人

[ðə; ði] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

the	twenty	dollars	?
这	二十	美元	?

第一个问题是，给陌生人二十美元的市民会是谁呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] ; [bəuθ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] —

It	seemed	a	simple	one	;	both	answered	it	in	the	same	breath	—
它	似乎	一个	简单的	一	;	两个都	回答	它	在	这	相同的	气息	—

这似乎是个简单的问题；两人几乎同时回答了这个问题——

“ ['bɑːkli] ['gʊdsən] . ”

“	Barclay	Goodson	.	”
“	巴克莱	古德森	.	”

“巴克莱·古德森。”

“ [jes] , ” [sed] ['rɪtʃərdz] , “ [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

“	Yes	,	”	said	Richards	,	“	he	could	have	done	it	,	and	it	would	have	been
“	是的	,	”	说	理查兹	,	“	他	可以	有	完毕	它	,	和	它	会	有	到过

[laɪk] [hɪm; ɪm] ,

like	him	,
喜欢	他	,

“是的，”理查兹说，“他本来可以做到，而且这很符合他的风格。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] . ”

but	there's	not	another	in	the	town	.	”
但	有	不是	其他	在	这	镇	.	”

但镇上再也没有第二辆了。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [grænt] [ðæt] , ['edwərd] — [grænt][ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli] , ['eniweɪ] .

“	Everybody	will	grant	that	,	Edward	—	grant	it	privately	,	anyway	.
”	大家	将要	授予	那	,	爱德华	—	授予	它	私下	,	反正	.

“大家都会承认这一点，爱德华——至少私下里会承认。”

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [naʊ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪts] [oʊn] ['prɑːpər] [self] [wʌns] [mɔːr] —

For	six	months	,	now	,	the	village	has	been	its	own	proper	self	once	more	—
为了	六	几个月	,	现在	,	这	村庄	有	到过	它是自己的		恰当的	自己	一次	更多的	—

['ɑːnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

六个月来，这个村庄终于恢复了往日的模样——诚实、

['nærəʊ] , [self] - ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd]['stɪndʒi] . ”

narrow	,	self	-	righteous	,	and	stingy	.	”
狭窄的	,	自己	-	正义	,	和	小气	.	”

心胸狭隘、自以为是、吝啬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] — [sed] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt]

“	It	is	what	he	always	called	it	,	to	the	day	of	his	death	—	said	it	right
”	它	是	什么	他	总是	称为	它	,	到	这	天	的	他的	死亡	—	说	它	正确的

[aʊt] ['pʌblɪkli] ,

out	publicly	,
出去	公开	,

“直到去世那天，他始终都这样称呼它——甚至公开这样说过。”

[tuː] . ”

too	.	”
也	.	”

也。”

“ [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [heitid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	,	and	he	was	hated	for	it	.	”
”	是的	,	和	他	曾是	憎恨	为了	它	.	”

“是的，他因此被人憎恨。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .

“	Oh	,	of	course	;	but	he	didn't	care	.
”	哦	,	的	课程	;	但	他	没有	关心	.

“哦，当然；但他不在乎。”

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] - [heitid] [mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['revərənd] ['bɜːrdʒɪs] .

I	reckon	he	was	the	best	-	hated	man	among	us	,	except	the	Reverend	Burgess	.
我	估计	他	曾是	这	最好的	-	憎恨	男人	之中	我们	,	除了	这	牧师	伯吉斯	.

”

”

我认为，除了伯吉斯牧师之外，他是我们当中最令人憎恨的人。

“ [wel] , ['bɜːrdʒɪs] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [get] [ə'nʌðər] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hɪr] .

“	Well	,	Burgess	deserves	it	—	he	will	never	get	another	congregation	here	.
”	出色地	,	伯吉斯	值得	它	—	他	将要	绝不	得到	其他	会众	这里	.

“嗯，伯吉斯活该——他再也别想在这里建立新的教会了。”

[miːn] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hɪm; ɪm] .

Mean	as	the	town	is	,	it	knows	how	to	estimate	him	.
意思是	作为	这	镇	是	,	它	知道	如何	到	估计	他	.

虽然这个小镇很刻薄，但它懂得如何评价他。

['edwərd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɔɪnt] ['bɜːrdʒɪs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]
Edward , doesn't it seem odd that the stranger should appoint Burgess to deliver
爱德华 , 不 它 似乎 奇怪的 那 这 陌生人 应该 委 伯吉斯 到 递送
[ðə; ði] ['mʌni] ? ”
the money ? ”
这 钱 ? ”

爱德华，陌生人竟然指派伯吉斯去送钱，你不觉得奇怪吗?

“ [wel] , [jes] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
“ Well , yes — it does .
“ 出色地 , 是的 — 它 做 .

“嗯，是的——确实如此。”

[ðæt] [ɪz] — [ðæt] [ɪz] — ”
That is — that is — ”
那 是 — 那 是 — ”

那就是——那就是——”

“ [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] - [ɪz] - [ɪŋ] ?
“ Why so much that - is - ing ?
“ 为什么 所以 很多 那 - 是 - ing ?

“为什么会有这么多这样的事情发生？”

[wʊd] [juː; jʊ] [sɪ'lekt] [hɪm; ɪm] ? ”
Would you select him ? ”
会 你 选择 他 ? ”

你会选择他吗?

“ ['meri] , ['meɪbi] [ðə; ði]['streɪndʒər] [noʊz] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [dʌz] . ”
“ Mary , maybe the stranger knows him better than this village does . ”
“ 玛丽 , 或许 这 陌生人 知道 他 更好的 比 这 村庄 做 . ”

“玛丽，也许这个陌生人比这个村子的人更了解他。”

“ [mʌtʃ] [ðæt] [wʊd] [help] ['bɜːrdʒɪs] !
“ Much that would help Burgess !
“ 很多 那 会 帮助 伯吉斯 !

“这对伯吉斯来说意义重大！”

” [ðə; ði] ['hʌzbənd] [siːmd] [pər'plekst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ; [ðə; ði] [waɪf] [kept] [ə; eɪ] ['stedi] [aɪ]
” The husband seemed perplexed for an answer ; the wife kept a steady eye
” 这 丈夫 似乎 困惑 为了 一个 回答 ; 这 妻子 保留 一个 稳定的 眼睛
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
upon him , and waited .
之上 他 , 和 等待 .

丈夫似乎不知如何作答；妻子则一直注视着他，静静地等待着。

['faɪnəli] ['rɪtʃərdz] [sed] ,
Finally Richards said ,
最后 理查兹 说 ,

最后，理查兹说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hezɪtənsi] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]
with the hesitancy of one who is making a statement which is likely to
和 这 犹豫 的 一 WHO 是 制作 一个 陈述 哪个 是 可能 到
[ɪn'kaʊntər] [daʊt] ,
encounter doubt ,
遇到 怀疑 ,

带着一种说话者可能面临质疑时的犹豫，

“ ['meri] , ['bɜːrdʒɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][mæn] .
“ Mary , Burgess is not a bad man .
“ 玛丽 , 伯吉斯 是 不是 一个 坏的 男人 .

“玛丽，伯吉斯不是个坏人。”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [sər'praɪzd] .
" His wife was certainly surprised .
" 他的 妻子 曾是 当然 惊讶 .

他的妻子当然很惊讶。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] .
“ He is not a bad man .
" 他 是 不是 一个 坏的 男人 .

“他不是个坏人。”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˌpɑːpju'lærəti] [hæd; həd] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [θɪŋ]
The whole of his unpopularity had its foundation in that one thing — the thing
这 所有的 的 他的 不受欢迎 有 它是 基础 在 那 一 事物 — 这 事物
[ðæt] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] . "
that made so much noise . "
那 制成 所以 很多 噪音 . "

他所有不受欢迎的原因都源于那件事——那件引起轩然大波的事。

“ [ðæt] - [wʌn] [θɪŋ] , - [ɪn'diːd] !
“ That ' one thing , ' indeed !
" 那 - 一 事物 , - 的确 !

“那‘一件事’，确实如此！”

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] - [wʌn] [θɪŋ] - ['wɔznt] [ɪ'nʌf] , [ɔːl] [baɪ] [ɪt'self] . "
As if that ' one thing ' wasn't enough , all by itself . "
作为 如果 那 - 一 事物 - 不是 足够的 , 全部 经过 本身 . "

仿佛那“一件事”本身还不够似的。

“ ['plenti] . ['plenti] .
“ Plenty . Plenty .
" 很多 . 很多 .

“很多。很多。”

['oʊnli] [hiː; hi] ['wɔznt] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
Only he wasn't guilty of it . "
仅有的 他 不是 有罪的 的 它 . "

但他并没有犯下这种罪行。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
“ How you talk !
" 如何 你 讲话 !

“你说话真有意思！”

[nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Not guilty of it !
不是 有罪的 的 它 !

我没做错！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] . ”

Everybody	knows	he	was	guilty	.	”
大家	知道	他	曾是	有罪的	.	”

人人都知道他有罪。

“ ['meri] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] . ”

“	Mary	,	I	give	you	my	word	—	he	was	innocent	.	”
”	玛丽	,	我	给	你	我的	单词	—	他	曾是	清白的	.	”

“玛丽，我向你保证——他是无辜的。”

“ [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][dəunt] .

“	I	can't	believe	it	and	I	don't	.
”	我	不能	相信	它	和	我	不	.

“我简直不敢相信，我真的不相信。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”

How	do	you	know	?	”
如何	做	你	知道	?	”

你怎么知道? ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

“	It	is	a	confession	.
”	它	是	一个	忏悔	.

“这是一种忏悔。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	ashamed	,	but	I	will	make	it	.
我	是	羞愧	,	但	我	将要	制作	它	.

我很惭愧，但我会成功的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

I	was	the	only	man	who	knew	he	was	innocent	.
我	曾是	这	仅有的	男人	WHO	知道	他	曾是	清白的	.

我是唯一一个知道他是无辜的人。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] ,

I	could	have	saved	him	,	and	—	and	—	well	,
我	可以	有	已保存	他	,	和	—	和	—	出色地	,

我本来可以救他的，而且——而且——唉，

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ʌp] — [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

you	know	how	the	town	was	wrought	up	—	I	hadn't	the	pluck	to	do	it	.
你	知道	如何	这	镇	曾是	锻	向上	—	我	之前没有	这	采摘	到	做	它	.

你知道镇上的人都有多激动——我没有那个勇气去做这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

It	would	have	turned	everybody	against	me	.
它	会	有	转向	大家	反对	我	.

那样做会让所有人都与我为敌。

[aɪ] [felt] [miːn] , ['evər] [soʊ] [miːn] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [der] ; [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['mænlinəs] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] .

I	felt	mean	,	ever	so	mean	;	but	I	didn't	dare	;	I	hadn't	the	manliness	to	face	that	.
我	毛毡	意思是	,	曾经	所以	意思是	;	但	我	没有	敢	;	我	之前没有	这	男子气概	到	脸	那	.

我感到自己很卑鄙，非常卑鄙；但我不敢；我没有勇气面对这种感觉。

” ['meri] [lʊkt] ['trʌbld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

”	Mary	looked	troubled	,	and	for	a	while	was	silent	.
”	玛丽	看起来	麻烦	,	和	为了	一个	尽管	曾是	沉默的	.

玛丽看起来很烦恼，沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['stæmərɪŋli] :

Then	**she**	**said**	**stammeringly**	**:**
然后	她	说	结结巴巴地	:

然后她结结巴巴地说：

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] — [wʌn] ['mʌsnt] —

"	**I**	**—**	**I**	**don't**	**think**	**it**	**would**	**have**	**done**	**for**	**you**	**to**	**—**	**to**	**—**	**One**	**mustn't**	**—**
"	我	—	我	不	思考	它	会	有	完毕	为了	你	到	—	到	—	一	不得	—

[ɜːr; ər] — ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] — [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kerf(ə)l] — [soʊ] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

er	**—**	**public**	**opinion**	**—**	**one**	**has**	**to**	**be**	**so**	**careful**	**—**	**so**	**—**	**"**	**It**	**was**	**a**
呃	—	民众	观点	—	一	有	到	是	所以	小心	—	所以	—	"	它	曾是	一个

['dɪfɪkəlt] [roʊd] ,

difficult	**road**	**,**
难的	路	,

“我——我觉得你那样做不太好——那样做——不能——呃——舆论——必须非常谨慎——所以——” 这是一条艰难的路，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt]['maɪərd] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] .

and	**she**	**got**	**mired**	**;**	**but**	**after**	**a**	**little**	**she**	**got**	**started**	**again**	**.**
和	她	得到	陷入困境	;	但	后	一个	小的	她	得到	开始	再次	.

她陷进了泥潭；但过了一会儿，她又重新开始了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [bʌt; bət] — [waɪ] , [wiː; wi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['edwərd] — [wiː; wi]

"	**It**	**was**	**a**	**great**	**pity**	**,**	**but**	**—**	**Why**	**,**	**we**	**couldn't**	**afford**	**it**	**,**	**Edward**	**—**	**we**
"	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	,	但	—	为什么	,	我们	不能	买得起	它	,	爱德华	—	我们

['kudnt] [ɪn'diːd] .

couldn't	**indeed**	**.**
不能	的确	.

“真是太可惜了，但是——哎呀，我们负担不起，爱德华——我们真的负担不起。”

[oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ! "

Oh	**,**	**I**	**wouldn't**	**have**	**had**	**you**	**do**	**it**	**for**	**anything**	**!**	**"**
哦	,	我	不会	有	有	你	做	它	为了	任何事物	!	"

“哦，就算给我再多钱我也不会让你做这件事！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , ['meri] ; [ænd; ənd]

"	**It**	**would**	**have**	**lost**	**us**	**the**	**good**	**-**	**will**	**of**	**so**	**many**	**people**	**,**	**Mary**	**;**	**and**
"	它	会	有	丢失的	我们	这	好的	-	将要	的	所以	许多	人们	,	玛丽	;	和

[ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — "

then	**—**	**and**	**then**	**—**	**"**
然后	—	和	然后	—	"

“玛丽，那样我们会失去很多人的好感；然后——然后——”

" [wʌt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪz] , [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['edwərd] . "

"	**What**	**troubles**	**me**	**now**	**is**	**,**	**what**	**he**	**thinks**	**of**	**us**	**,**	**Edward**	**.**	**"**
"	什么	麻烦	我	现在	是	,	什么	他	思考	的	我们	,	爱德华	.	"

“我现在担心的是，爱德华，他是怎么看待我们的。”

" [hiː; hi] ?

"	**He**	**?**
"	他	?

“他?

[hiː; hi] ['dʌznt] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] . "

He	**doesn't**	**suspect**	**that**	**I**	**could**	**have**	**saved**	**him**	**.**	**"**
他	不	怀疑	那	我	可以	有	已保存	他	.	"

他根本没想到我本来可以救他。

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

"	**Oh**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**wife**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**relief**	**,**	**"**	**I**	**am**	**glad**	**of**	**that**	**.**
"	哦	,	"	惊呼	这	妻子	,	在	一个	语气	的	宽慰	,	"	我	是	高兴的	的	那	.

“哦，”妻子如释重负地惊呼道，“我很高兴。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,

As	long	as	he	doesn't	know	that	you	could	have	saved	him	,
作为	长的	作为	他	不	知道	那	你	可以	有	已保存	他	,

只要他不知道你本来可以救他，

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [wel] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] .

he	—	he	—	well	that	makes	it	a	great	deal	better	.
他	—	他	—	出色地	那	制作	它	一个	伟大的	交易	更好的	.

他——他——那情况就好多了。

[waɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ,

Why	,	I	might	have	known	he	didn't	know	,
为什么	,	我	可能	有	已知	他	没有	知道	,

为什么呢？我或许早就知道他不知道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [æz; əz]['lɪt(ə)l]

because	he	is	always	trying	to	be	friendly	with	us	,	as	little
因为	他	是	总是	尝试	到	是	友好的	和	我们	,	作为	小的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [æz; əz][wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

encouragement	as	we	give	him	.
鼓励	作为	我们	给	他	.

因为他总是试图对我们友好相处，尽管我们很少鼓励他。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [twɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

More	than	once	people	have	twitted	me	with	it	.
更多的	比	一次	人们	有	推特	我	和	它	.

不止一次有人在推特上用这句话@我。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪlsənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

There's	the	Wilsons	,	and	the	Wilcoxes	,	and	the	Harknesses	,
有	这	威尔逊	,	和	这	-	,	和	这	-	,

有威尔逊家族，有威尔科克斯家族，还有哈克尼斯家族。

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [miːn] ['pleʒər] [ɪn] ['seɪɪŋ] - [jʊr; jər] [frend] ['bɜːrdʒɪs] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pestəz] [ˌem 'iː] .

they	take	a	mean	pleasure	in	saying	'	Your	friend	Burgess	,	'	because	they	know	it	pesters	me	.
他们	拿	一个	意思是	乐趣	在	说	-	你的	朋友	伯吉斯	,	-	因为	他们	知道	它	烦人精	我	.

他们故意说“你的朋友伯吉斯”，因为他们知道这让我很烦。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [pər'sɪst] [ɪn] ['laɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][soʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”

I	wish	he	wouldn't	persist	in	liking	us	so	;	I	can't	think	why	he	keeps	it	up	.	”
我	希望	他	不会	坚持	在	喜欢	我们	所以	;	我	不能	思考	为什么	他	保持	它	向上	.	”

我希望他不要再这么喜欢我们了；我实在想不明白他为什么一直这样。

“ [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can	explain	it	.
“	我	能	解释	它	.

我可以解释。

[its] [ə'nʌðər] [kən'feʃ(ə)n] .

It's	another	confession	.
它是	其他	忏悔	.

这是另一份坦白。

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd][hɑːt] ,

When	the	thing	was	new	and	hot	,
什么时候	这	事物	曾是	新的	和	热的	,

当这东西新鲜又火爆的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [meɪd] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][reɪl] ,

and	the	town	made	a	plan	to	ride	him	on	a	rail	,
和	这	镇	制成	一个	计划	到	骑	他	在	一个	轨	,

于是镇上的人计划把他放在铁轨上骑着玩。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [hɜːrt][ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

my	conscience	hurt	me	so	that	I	couldn't	stand	it	,
我的	良心	伤害	我	所以	那	我	不能	站立	它	,

我的良心备受煎熬，我无法忍受。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['praɪvətli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['noʊtɪs] ,

and	I	went	privately	and	gave	him	notice	,
和	我	去	私下	和	给予	他	注意	,

我私下里去通知了他，

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [steɪd] [aʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [kʌm]

and	he	got	out	of	the	town	and	stayed	out	till	it	was	safe	to	come
和	他	得到	出去	的	这	镇	和	入住	出去	直到	它	曾是	安全的	到	来

[bæk] . ”

back	.	”
后退	.	”

于是他离开了小镇，一直待到安全后才返回。

“ ['edwərd] !

“	Edward	!
“	爱德华	!

“爱德华!

[ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — ”

If	the	town	had	found	it	out	—	”
如果	这	镇	有	成立	它	出去	—	”

如果镇上的人知道了这件事——”

“ [dəunt] !

“	Don't	!
“	不	!

“不!

[ˌaɪ 'tiː] [sker] [ˌem 'iː] [jet] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	scares	me	yet	,	to	think	of	it	.
它	惊吓	我	然而	,	到	思考	的	它	.

想到这件事，我仍然感到害怕。

[aɪ] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ;

I	repented	of	it	the	minute	it	was	done	;
我	悔改	的	它	这	分钟	它	曾是	完毕	;

事情做完的那一刻我就后悔了;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [lest] [jʊr; jər] [feɪs] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	I	was	even	afraid	to	tell	you	lest	your	face	might	betray	it	to
和	我	曾是	甚至	害怕的	到	告诉	你	免得	你的	脸	可能	背叛	它	到

['sʌmbɑːdi] .

somebody	.
某人	.

我甚至不敢告诉你，生怕你的表情会泄露秘密。

[aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] ['eni] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər] ['wɜːriɪŋ] .

I	didn't	sleep	any	that	night	,	for	worrying	.
我	没有	睡觉	任何	那	夜晚	,	为了	令人担忧	.

那天晚上我因为担心而一夜没睡。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ,

But	after	a	few	days	I	saw	that	no	one	was	going	to	suspect	me	,
但	后	一个	很少	天	我	锯	那	不	一	曾是	去	到	怀疑	我	,

但几天后我发现没有人会怀疑我。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [glæd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	after	that	I	got	to	feeling	glad	I	did	it	.
和	后	那	我	得到	到	感觉	高兴的	我	做过	它	.

之后我开始庆幸自己做了这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [glæd] [jet] , ['meri] — [glæd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] . ”

And	I	feel	glad	yet	,	Mary	—	glad	through	and	through	.	”
和	我	感觉	高兴的	然而	,	玛丽	—	高兴的	通过	和	通过	.	”

而我依然感到高兴，玛丽——由内而外地感到高兴。”

“ [soʊ][duː][aɪ] , [naʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wei] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] .

“	So	do	I	,	now	,	for	it	would	have	been	a	dreadful	way	to	treat	him	.
“	所以	做	我	,	现在	,	为了	它	会	有	到过	一个	可怕	方式	到	对待	他	.

“我现在也是这么想的，因为那样对待他实在太残忍了。”

[jes] , [aɪm][glæd] ; [fɔːr; fər] ['riːəli] [juː; jʊ][dɪd] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Yes	,	I'm	glad	;	for	really	you	did	owe	him	that	,	you	know	.
是的	,	我是	高兴的	;	为了	真的	你	做过	欠	他	那	,	你	知道	.

是的，我很高兴；因为你确实欠他一份情，你知道的。

[bʌt; bət] , ['edwərd] , [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [jet] , [sʌm; səm] [deɪ] ! ”

But	,	Edward	,	suppose	it	should	come	out	yet	,	some	day	!	”
但	,	爱德华	,	认为	它	应该	来	出去	然而	,	一些	天	!	”

但是，爱德华，说不定哪天它还是会公布的呢！

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] . ”

“	It	won't	.	”
“	它	惯于	.	”

“不会的。”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
“	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gʊdsən] . ”

“	Because	everybody	thinks	it	was	Goodson	.	”
“	因为	大家	思考	它	曾是	古德森	.	”

“因为大家都认为那是古德森干的。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] ! ”

“	Of	course	they	would	!	”
“	的	课程	他们	会	!	”

“他们当然会！ ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .

And	of	course	he	didn't	care	.
和	的	课程	他	没有	关心	.

他当然不在乎。

[ðeɪ] [pə'sweidid] [pʊr] [oʊld] - [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

They	persuaded	poor	old	Sawlsberry	to	go	and	charge	it	on	him	,
他们	被说服	贫穷的	老的	-	到	去	和	收费	它	在	他	,

他们劝说可怜的老索尔斯伯里去把这笔钱算到他头上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['blʌstərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	went	blustering	over	there	and	did	it	.
和	他	去	虚张声势	超过	那里	和	做过	它	.

他大摇大摆地跑到那边，然后就这么做了。

['gʊdsən] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,

Goodson	looked	him	over	,
古德森	看起来	他	超过	,

古德森上下打量了他一番。

[laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spaɪz]

like	as	if	he	was	hunting	for	a	place	on	him	that	he	could	despise
喜欢	作为	如果	他	曾是	打猎	为了	一个	地方	在	他	那	他	可以	鄙视

[ðə; ði][moʊst] ;

the	most	;
这	最多	;

仿佛他在寻找自己身上最令他厌恶的地方；

[ðen] [hiː; hi] [sez] , - [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

then	he	says	,	'	So	you	are	the	Committee	of	Inquiry	,	are	you	?
然后	他	说道	,	-	所以	你	是	这	委员会	的	询问	,	是	你	?

然后他说："所以你们就是调查委员会，是吗？"

- - [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

'	Sawlsberry	said	that	was	about	what	he	was	.
-	-	说	那	曾是	关于	什么	他	曾是	.

索尔斯伯里说，他大概就是这样的人。

- [hm] .

'	H'm	.
-	嗯	.

嗯。

[duː] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] [pə'tiku:ləz] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] ['rekən] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ænsər] [wɪl] [duː]

Do	they	require	particulars	,	or	do	you	reckon	a	kind	of	a	general	answer	will	do
做	他们	要求	细节	,	或者	做	你	估计	一个	种类	的	一个	一般的	回答	将要	做

? -

?	'
?	-

他们需要具体细节吗？还是你觉得笼统的回答就可以了？

- [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] [pə'tiku:ləz] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , ['mɪstər] . ['gʊdsən] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]

'	If	they	require	particulars	,	I	will	come	back	,	Mr	.	Goodson	;	I	will	take	the
-	如果	他们	要求	细节	,	我	将要	来	后退	,	先生	.	古德森	;	我	将要	拿	这

['dʒen(ə)rəl] ['ænsər] [fɜːrst] . -

general	answer	first	.	'
一般的	回答	第一的	.	-

"如果他们需要详细信息，我会再来，古德森先生；我先得到一个大致的答复。"

- ['veri] [wel] , [ðen] , [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hel] — [aɪ] ['rekən] [ðæts] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

'	Very	well	,	then	,	tell	them	to	go	to	hell	—	I	reckon	that's	general	enough	.
-	非常	出色地	,	然后	,	告诉	他们	到	去	到	地狱	—	我	估计	那就是	一般的	足够的	.

"好吧，那就让他们下地狱吧——我觉得这样就足够笼统了。"

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [əd'vaɪs] , - ; [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	I'll	give	you	some	advice	,	Sawlsberry	;	when	you	come	back	for	the
和	患病的	给	你	一些	建议	,	-	;	什么时候	你	来	后退	为了	这

[pə'tiku:ləz] ,

particulars	,
细节	,

我给你一些建议，索尔斯伯里；等你回来了解具体细节时，

[fetʃ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [tuː; tə] ['kæri] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [hoʊm] [ɪn] . - ”

fetch	a	basket	to	carry	what	is	left	of	yourself	home	in	.	'	”
拿来	一个	篮子	到	携带	什么	是	左边	的	你自己	家	在	.	-	”

拿个篮子来，把你剩下的东西装回家吧。

“ [dʒʌst] [laɪk] ['gʊdsən] ; [its] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [maːrks] .

“	Just	like	Goodson	;	it's	got	all	the	marks	.
”	只是	喜欢	古德森	;	它是	得到	全部	这	标记	.

“就像古德森一样；它有所有的标记。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] ['vænəti] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [əd'vaɪs] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni]

He	had	only	one	vanity	;	he	thought	he	could	give	advice	better	than	any
他	有	仅有的	一	虚荣	;	他	想法	他	可以	给	建议	更好的	比	任何

['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] . ”

other	person	.	”
其他	人	.	”

他唯一的虚荣心就是，他认为自己比任何人都更能给出建议。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌjuː 'es] , ['meri] .

“	It	settled	the	business	,	and	saved	us	,	Mary	.
”	它	定居	这	商业	,	和	已保存	我们	,	玛丽	.

“这件事解决了，也救了我们，玛丽。”

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [drɑːpt] . ”

The	subject	was	dropped	.	”
这	主题	曾是	掉落	.	”

这个话题就此作罢。

“ [bles] [juː; jʊ] , [aɪm] [nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] .

“	Bless	you	,	I'm	not	doubting	that	.
”	保佑	你	,	我是	不是	怀疑	那	.

“祝福你，我对此毫不怀疑。”

” [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [goʊld] - [sæk] ['mɪstəri] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] .

”	Then	they	took	up	the	gold	-	sack	mystery	again	,	with	strong	interest	.
”	然后	他们	采取	向上	这	金子	-	解雇	神秘	再次	,	和	强的	兴趣	.

“然后，他们又对金袋之谜产生了浓厚的兴趣。”

[suːn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sʌfər] [breɪks] — [ˌɪntə'rʌpʃnz] [kɔːzd] [baɪ] [əb'zɔːrbd]

Soon	the	conversation	began	to	suffer	breaks	—	interruptions	caused	by	absorbed
很快	这	对话	开始	到	遭受	休息	—	中断	导致	经过	吸收

['θɪŋkɪŋ] .

thinkings	.
思考	.

很快，谈话开始出现中断——这是由于彼此陷入沉思而导致的。

[ðə; ði] [breɪks] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] .

The	breaks	grew	more	and	more	frequent	.
这	休息	生长	更多的	和	更多的	频繁	.

休息时间越来越频繁。

[æt; ət] [læst] ['rɪtʃərdz] [lɔːst] [hɪm'self] ['hoʊlli] [ɪn] [θɔːt] .

At	last	Richards	lost	himself	wholly	in	thought	.
在	最后的	理查兹	丢失的	他自己	完全	在	想法	.

最后，理查兹完全沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi] [sæt] [lɔːŋ] , [geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] ,

He	sat	long	,	gazing	vacantly	at	the	floor	,
他	卫星	长的	,	凝视	空洞地	在	这	地面	,

他久久地坐着，目光空洞地盯着地板。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌŋktʃueɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs]

and	by	-	and	-	by	he	began	to	punctuate	his	thoughts	with	little	nervous
和	经过	-	和	-	经过	他	开始	到	圈点	他的	想法	和	小的	紧张的

['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [vek'seɪʃn] .

movements	of	his	hands	that	seemed	to	indicate	vexation	.
移动	的	他的	双手	那	似乎	到	表明	烦恼	.

渐渐地，他开始不时地用一些紧张的小手动作来强调自己的思绪，这些小手动作似乎表明他感到恼怒。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː] [hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] ,

Meantime	his	wife	too	had	relapsed	into	a	thoughtful	silence	,
与此同时	他的	妻子	也	有	复发	进入	一个	周到	沉默	,

与此同时，他的妻子也陷入了沉思的沉默中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [dɪs'kʌmfərt] .

and	her	movements	were	beginning	to	show	a	troubled	discomfort	.
和	她	移动	是	开始	到	展示	一个	麻烦	不适	.

她的动作开始显露出不安的神情。

['faɪnəli] ['rɪtʃərdz] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stroʊd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['plaʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

Finally	Richards	got	up	and	strode	aimlessly	about	the	room	,	ploughing	his	hands
最后	理查兹	得到	向上	和	大步走	漫无目的地	关于	这	房间	,	耕作	他的	双手

[θruː] [hɪz; ɪz] [her] ,

through	his	hair	,
通过	他的	头发	,

最后，理查兹起身，漫无目的地在房间里踱步，双手胡乱地抓着头发。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] [maɪt] [duː] [huː] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .

much	as	a	somnambulist	might	do	who	was	having	a	bad	dream	.
很多	作为	一个	梦游者	可能	做	WHO	曾是	拥有	一个	坏的	梦	.

就像梦游者做噩梦时可能会做的那样。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] ;

Then	he	seemed	to	arrive	at	a	definite	purpose	;
然后	他	似乎	到	到达	在	一个	定	目的	;

然后他似乎找到了一个明确的目标；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [pæst] ['kwɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	without	a	word	he	put	on	his	hat	and	passed	quickly	out	of	the
和	没有	一个	单词	他	放	在	他的	帽子	和	通过了	迅速地	出去	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他一言不发，戴上帽子，迅速走出了房子。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] ['bruːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [feɪs] ,

His	wife	sat	brooding	,	with	a	drawn	face	,
他的	妻子	卫星	沉思	,	和	一个	绘制	脸	,

他的妻子面容憔悴，若有所思地坐在那里。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

and	did	not	seem	to	be	aware	that	she	was	alone	.
和	做过	不是	似乎	到	是	意识到的	那	她	曾是	独自的	.

她似乎没有意识到自己是独自一人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , “ [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː][tiː] . . .

Now	and	then	she	murmured	,	“	Lead	us	not	into	t	.	.	.
现在	和	然后	她	低声说道	,	“	带领	我们	不是	进入	t	.	.	.

她时不时低声说道：“不要把我们带入……”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [pʊr] , [soʊ] [pʊr] ! . . .

but	—	but	—	we	are	so	poor	,	so	poor	!	.	.	.
但	—	但	—	我们	是	所以	贫穷的	,	所以	贫穷的	!	.	.	.

但是——但是——我们太穷了，太穷了！……

[liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː] . . . .
Lead us not into . . . .
带领 我们 不是 进入 . . . .

不要让我们陷入……

[ɑː] , [huː] [wʊd] [biː; bi][hɜːrt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] . . . .
Ah , who would be hurt by it ? — and no one would ever know . . . .
啊 , WHO 会 是 伤害 经过 它 ? — 和 不 一 会 曾经 知道 . . . .

啊，谁会因此受到伤害呢？——而且永远不会有人知道……

[liːd] [ˌjuː 'es] . . . .
Lead us . . . .
带领 我们 . . . .

引领我们……

" [ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] [aʊt] [ɪn] ['mʌmblɪŋ] .
" The voice died out in mumblings .
" 这 嗓音 死亡 出去 在 喃喃自语 .

“声音渐渐消失，只剩下喃喃低语。”

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] - [glæd] [wei]
After a little she glanced up and muttered in a half - frightened , half - glad way
后 一个 小的 她 瞥了一眼 向上 和 低声说道 在 一个 一半 - 害怕 , 一半 - 高兴的 方式
—
—
—

过了一会儿，她抬起头，半是害怕半是高兴地低声说道——

“ [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !
“ He is gone !
" 他 是 已消失 !

他走了！

[bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] . . . .
But , oh dear , he may be too late — too late . . . .
但 , 哦 亲爱的 , 他 可能 是 也 晚的 — 也 晚的 . . . .

但是，哎呀，他可能来晚了——太晚了……

['meɪbi] [nɑːt] — ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] .
Maybe not — maybe there is still time .
或许 不是 — 或许 那里 是 仍然 时间 .

也许不是——也许还有时间。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] , ['nɜːrvəsli] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" She rose and stood thinking , nervously clasping and unclasping her hands .
" 她 玫瑰 和 站立 思维 , 紧张地 紧握 和 解开扣子 她 双手 .

她站起身来，若有所思地站着，紧张地握紧又松开双手。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [freɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] [θroʊt] ,
A slight shudder shook her frame , and she said , out of a dry throat ,
一个 轻微 不寒而栗 摇晃 她 框架 , 和 她 说 , 出去 的 一个 干燥 喉 ,

她微微颤抖了一下，喉咙干涩地说道：

“ [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [its] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [bʌt; bət] . . . .
“ God forgive me — it's awful to think such things — but . . . .
" 上帝 原谅 我 — 它是 可怕 到 思考 这样的 事物 — 但 . . . .

“上帝原谅我——想到这种事真是太可怕了——但是……”

[lɔːrd] , [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] — [haʊ] ['streɪndʒli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] !
Lord , how we are made — how strangely we are made !
主 , 如何 我们 是 制成 — 如何 奇怪的 我们 是 制成 !

主啊，我们是如何被创造出来的——我们是如何被创造出来的！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [loʊ] ,

"	She	turned	the	light	low	,
"	她	转向	这	光	低的	,

她把灯光调暗了，

[ænd; ənd] [slɪpt] ['stelθɪli] ['oʊvər][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv][ɪts] ['rɪgi] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

and	slipped	stealthily	over	and	knelt	down	by	the	sack	and	felt	of	its	ridgy	sides	with	her	hands	,
和	滑倒了	悄悄地	超过	和	跪下	向下	经过	这	解雇	和	毛毡	的	它是	脊状	侧面	和	她	双手	,

她悄悄溜过去，跪在麻袋旁，用手摸索着麻袋粗糙的侧面。

[ænd; ənd] ['fɔndld] [ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gloʊtɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] [aɪz] .

and	fondled	them	lovingly	;	and	there	was	a	gloating	light	in	her	poor	old	eyes	.
和	抚摸	他们	深情地	;	和	那里	曾是	一个	幸灾乐祸	光	在	她	贫穷的	老的	眼睛	.

她慈爱地抚摸着它们；她那双可怜的老眼睛里闪过一丝得意的光芒。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [fɪts] [ʌv; əv] ['æbsəns] ;

She	fell	into	fits	of	absence	;
她	跌倒	进入	适合	的	缺席	;

她陷入了断断续续的精神恍惚状态；

[ænd; ənd] [keɪm] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['mʌtər] " [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] ['weɪtɪd] !

and	came	half	out	of	them	at	times	to	mutter	"	If	we	had	only	waited	!
和	来了	一半	出去	的	他们	在	时代	到	低声	"	如果	我们	有	仅有的	等待	!

有时他们会半个身子探出头来，喃喃自语："如果我们当初再等等就好了！"

— [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] !

—	oh	,	if	we	had	only	waited	a	little	,	and	not	been	in	such	a	hurry	!
—	哦	,	如果	我们	有	仅有的	等待	一个	小的	,	和	不是	到过	在	这样的	一个	匆忙	!

—唉，如果我们当时能再等等，不要那么着急就好了！

" ['miːntaɪm] [kɑːks][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

"	Meantime	Cox	had	gone	home	from	his	office	and	told	his	wife	all	about	the	strange	thing	that	had	happened	,
"	与此同时	考克斯	有	已消失	家	从	他的	办公室	和	讲述	他的	妻子	全部	关于	这	奇怪的	事物	那	有	发生	,

与此同时，考克斯下班回家后，把发生的这件怪事全都告诉了妻子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['iːgərli] ,

and	they	had	talked	it	over	eagerly	,
和	他们	有	谈话	它	超过	急切地	,

他们曾热烈地讨论过此事。

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['gʊdsən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ][sʌm; səm][æz; əz] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	guessed	that	the	late	Goodson	was	the	only	man	in	the	town	who	could	have	helped	a	suffering	stranger	with	so	noble	a	sum	as	twenty	dollars	.
和	猜对了	那	这	晚的	古德森	曾是	这	仅有的	男人	在	这	镇	WHO	可以	有	帮助	一个	痛苦	陌生人	和	所以	高贵	一个	和	作为	二十	美元	.

他猜测，已故的古德森是镇上唯一一个能够拿出二十美元这样一笔善款去帮助一个受苦的陌生人的人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

Then	there	was	a	pause	,	and	the	two	became	thoughtful	and	silent	.
然后	那里	曾是	一个	暂停	,	和	这	二	成为	周到	和	沉默的	.

然后两人沉默了一会儿，陷入了沉思。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] .

And	by	-	and	-	by	nervous	and	fidgety	.
和	经过	-	和	-	经过	紧张的	和	坐立不安	.

渐渐地，他变得紧张焦躁。

[æt; ət][læst][ðə; ði][waɪf] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

At	last	the	wife	said	,	as	if	to	herself	,
在	最后的	这	妻子	说	,	作为	如果	到	她自己	,

最后，妻子仿佛自言自语般说道：

“ ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðɪs] ['siːkrət][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃɝdsɪz] . . . [ænd; ənd][ˌjuː 'es] . . . ['noʊbɑːdi] .

“	Nobody	knows	this	secret	but	the	Richardses	.	.	.	and	us	.	.	.	nobody	.
“	无人	知道	这	秘密	但	这	理查兹	.	.	.	和	我们	.	.	.	无人	.

“除了理查兹一家……和我们……没有人知道这个秘密。”

” [ðə; ði] ['hʌzbənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [geɪzd]

”	The	husband	came	out	of	his	thinkings	with	a	slight	start	,	and	gazed
”	这	丈夫	来了	出去	的	他的	思考	和	一个	轻微	开始	,	和	凝视

['wɪstfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ,

wistfully	at	his	wife	,
怅然地	在	他的	妻子	,

丈夫猛然回过神来，眼神中充满惆怅地望着妻子。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['veri] [peɪl] ; [ðen] [hiː; hi] ['hezəˌteɪtɪŋli] [roʊz] , [ænd; ənd] [glɑːnst]

whose	face	was	become	very	pale	;	then	he	hesitatingly	rose	,	and	glanced
谁	脸	曾是	变得	非常	苍白	;	然后	他	犹豫地	玫瑰	,	和	瞥了一眼

['fɜːrtɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] ,

furtively	at	his	hat	,
偷偷摸摸	在	他的	帽子	,

他的脸色变得非常苍白；然后他犹豫地站起身，偷偷地瞥了一眼自己的帽子。

[ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mjuːt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

then	at	his	wife	—	a	sort	of	mute	inquiry	.
然后	在	他的	妻子	—	一个	种类	的	沉默的	询问	.

然后看向他的妻子——带着一种无声的询问。

['mɪsɪz] . [kɑːks] ['swɑːloʊd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

Mrs	.	Cox	swallowed	once	or	twice	,	with	her	hand	at	her	throat	,
太太	.	考克斯	吞咽	一次	或者	两次	,	和	她	手	在	她	喉	,

考克斯太太用手捂着喉咙，咽了一两口唾沫。

[ðen] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

then	in	place	of	speech	she	nodded	her	head	.
然后	在	地方	的	演讲	她	点头	她	头	.

然后她没有说话，而是点了点头。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

In	a	moment	she	was	alone	,	and	mumbling	to	herself	.
在	一个	片刻	她	曾是	独自的	,	和	喃喃自语	到	她自己	.

片刻之后，她独自一人，喃喃自语。

[ænd; ənd] [naʊ] ['rɪtʃərdz] [ænd; ənd][kɑːks][wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] ,

And	now	Richards	and	Cox	were	hurrying	through	the	deserted	streets	,
和	现在	理查兹	和	考克斯	是	匆忙	通过	这	荒凉的	街道	,

[frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

from	opposite	directions	.
从	对面的	方向	.

现在，理查兹和考克斯正从相反的方向匆匆穿过空荡荡的街道。

[ðeɪ] [met] , ['pæntɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] [sterz] ;

They	met	,	panting	,	at	the	foot	of	the	printing	-	office	stairs	;
他们	遇见	,	喘息	,	在	这	脚	的	这	印刷	-	办公室	楼梯	;

他们气喘吁吁地在印刷厂楼梯脚下相遇；

[baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [feɪs] .

by	the	night	-	light	there	they	read	each	other's	face	.
经过	这	夜晚	-	光	那里	他们	读	每个	其他的	脸	.

借着夜灯，他们读懂了对方的表情。

[kɑːks] ['wɪspəd] :

Cox	whispered	:
考克斯	低声说道	:

考克斯低声说道：

“ ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʌt; bət][juː 'es] ?

“	Nobody	knows	about	this	but	us	?
”	无人	知道	关于	这	但	我们	?

“除了我们，没人知道这件事吗？”

” [ðə; ði] ['wɪspəd] ['ænsər] [wʌz; wəz] :

”	The	whispered	answer	was	:
”	这	低声说道	回答	曾是	:

“低声回答是：

“ [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] — [ɑːn] ['ɑːnər] , [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] ！ ”

“	Not	a	soul	—	on	honour	,	not	a	soul	!	”
”	不是	一个	灵魂	—	在	荣誉	,	不是	一个	灵魂	！	”

“一个也没有——以荣誉起誓，一个也没有！”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] —

“	If	it	isn't	too	late	to	—
”	如果	它	不是	也	晚的	到	—

“如果现在还不算太晚——”

” [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [ʌp] - [sterz] ; [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ]

”	The	men	were	starting	up	-	stairs	;	at	this	moment	they	were	overtaken	by	a
”	这	男人	是	开始	向上	-	楼梯	;	在	这	片刻	他们	是	被超越	经过	一个

[bɔɪ] , [ænd; ənd][kɑːks] [æskt] ,

boy	,	and	Cox	asked	,
男生	,	和	考克斯	问	,

“那些人正要上楼；这时，一个男孩追上了他们，考克斯问道：

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒɑːni] ? ”

“	Is	that	you	,	Johnny	?	”
”	是	那	你	,	约翰尼	?	”

“是你吗，约翰尼？”

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
”	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [ʃɪp] [ðə; ði] ['ɜːrli] [meɪl] — [nɔːr] ['eni] [meɪl] ; [weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	You	needn't	ship	the	early	mail	—	nor	any	mail	;	wait	till	I	tell	you	.	”
”	你	不必	船	这	早期的	邮件	—	也不	任何	邮件	;	等待	直到	我	告诉	你	.	”

“你不用寄早班邮件——也不用寄任何邮件；等我通知你。”

“ [its] [ɔːl'redi] [gɔːn] , [sɜːr] . ”

“	It's	already	gone	,	sir	.	”
”	它是	已经	已消失	,	先生	.	”

“已经没了，先生。”

“ [gɔːn] ? ” [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**Gone**	**?**	**”**	**It**	**had**	**the**	**sound**	**of**	**an**	**unspeakable**	**disappointment**	**in**	**it**	**.**
”	已消失	?	”	它	有	这	声音	的	一个	无法形容	失望	在	它	.

“走了？”他的声音里充满了难以言喻的失望。

“ [jes] , [sɜːr] . [taɪm] - [ˈteɪbl] [fɔːr; fər][ˈbrɪkstən][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [bɪˈjɑːnd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [deɪ]

“	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**Time**	**-**	**table**	**for**	**Brixton**	**and**	**all**	**the**	**towns**	**beyond**	**changed**	**to**	**-**	**day**
”	是的	,	先生	.	时间	-	桌子	为了	布里克斯顿	和	全部	这	城镇	超过	已更改	到	-	天

,

,

,

“是的，先生。布里克斯顿及周边所有城镇的列车时刻表今天都已更改。”

[sɜːr] — [hæd; həd][tuː; tə][get][ðə; ði]['pepərz][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] .

sir	**—**	**had**	**to**	**get**	**the**	**papers**	**in**	**twenty**	**minutes**	**earlier**	**than**	**common**	**.**
先生	—	有	到	得到	这	文件	在	二十	分钟	早些时候	比	常见的	.

先生——我必须比平时提前二十分钟提交文件。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌʃ] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] —

I	**had**	**to**	**rush**	**;**	**if**	**I**	**had**	**been**	**two**	**minutes**	**later**	**—**
我	有	到	匆忙	;	如果	我	有	到过	二	分钟	之后	—

我必须赶时间；如果我晚到两分钟——

” [ðə; ði][men] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][rest] .

”	**The**	**men**	**turned**	**and**	**walked**	**slowly**	**away**	**,**	**not**	**waiting**	**to**	**hear**	**the**	**rest**	**.**
”	这	男人	转向	和	步行	缓慢地	离开	,	不是	等待	到	听到	这	休息	.

“男人们转身慢慢走开了，没有等他们继续说下去。”

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][spoʊk] ['dʊrɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] ; [ðen] [kɑːks][sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [toʊn] ,

Neither	**of**	**them**	**spoke**	**during**	**ten**	**minutes**	**;**	**then**	**Cox**	**said**	**,**	**in**	**a**	**vexed**	**tone**	**,**
两者都不	的	他们	辐	期间	十	分钟	;	然后	考克斯	说	,	在	一个	烦恼	语气	,

两人沉默了十分钟；然后考克斯恼怒地说道：

“ [wʌt] [pəˈzest] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] .

“	**What**	**possessed**	**you**	**to**	**be**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**,**	**I**	**can't**	**make**	**out**	**.**
”	什么	拥有	你	到	是	在	这样的	一个	匆忙	,	我	不能	制作	出去	.

“我实在不明白你为什么这么着急。”

” [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] :

”	**The**	**answer**	**was**	**humble**	**enough**	**:**
”	这	回答	曾是	谦逊的	足够的	:

答案足够谦逊：

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['nevər] [θɔːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː]

“	**I**	**see**	**it**	**now**	**,**	**but**	**somehow**	**I**	**never**	**thought**	**,**	**you**	**know**	**,**	**until**	**it**	**was**	**too**
”	我	看	它	现在	,	但	不知何故	我	绝不	想法	,	你	知道	,	直到	它	曾是	也

[leɪt] .

late	**.**
晚的	.

“我现在明白了，但不知为何，我以前从未想过，你知道，直到为时已晚。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] — ”

But	**the**	**next**	**time**	**—**	**”**
但	这	下一个	时间	—	”

但下次——”

“ [nekst] [taɪm] [biː; bi] [hæŋd] !

“	**Next**	**time**	**be**	**hanged**	**!**
”	下一个	时间	是	绞刑	!

“下次就绞死吧！”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

It	won't	come	in	a	thousand	years	.
它	惯于	来	在	一个	千	年	.

一千年内都不会发生。

" [ðen] [ðə; ði] [frendz] ['sepəreɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

"	Then	the	friends	separated	without	a	good	-	night	,
"	然后	这	朋友们	分开	没有	一个	好的	-	夜晚	,

“然后朋友们连晚安都没说就分开了。”

[ænd; ənd] ['drægd] [ðəm'selvz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrtəli] ['strɪkən] [men] .

and	dragged	themselves	home	with	the	gait	of	mortally	stricken	men	.
和	拖拽	他们自己	家	和	这	步态	的	致命的	受打击的	男人	.

他们拖着奄奄一息的步伐回到了家。

[æt; ət][ðer; ðər] ['hoʊmz] [ðer; ðər] [waɪvz] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgər] “ [wel] ?

At	their	homes	their	wives	sprang	up	with	an	eager	“	Well	?
在	他们的	房屋	他们的	妻子们	弹簧	向上	和	一个	渴望的	“	出色地	?

回到家后，他们的妻子们急切地问道：“怎么样？”

" — [ðen] [sɔː] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] ['sɒrəʊ] ,

"	—	then	saw	the	answer	with	their	eyes	and	sank	down	sorrowing	,
"	—	然后	锯	这	回答	和	他们的	眼睛	和	沉没	向下	悲伤	,

——然后他们亲眼看到了答案，悲痛地坐了下来。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɜːrdz] .

without	waiting	for	it	to	come	in	words	.
没有	等待	为了	它	到	来	在	字	.

无需等待言语表达。

[ɪn] [bəuθ] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [sɔːrt] — [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] ; [ðer; ðər]

In	both	houses	a	discussion	followed	of	a	heated	sort	—	a	new	thing	;	there
在	两个都	房屋	一个	讨论	随后	的	一个	加热	种类	—	一个	新的	事物	;	那里

[hæd; həd] [bɪn] [dɪs'kʌʃnz] [bɪ'fɔːr] ,

had	been	discussions	before	,
有	到过	讨论	前	,

两家随后都展开了激烈的讨论——这还是头一次；以前也发生过类似的讨论。

[bʌt; bət][nɑːt] ['hiːtɪd] [wʌnz] , [nɑːt] [ʌn'dʒɛntl] [wʌnz] .

but	not	heated	ones	,	not	ungentle	ones	.
但	不是	加热	一个	,	不是	不温柔	一个	.

但不是加热过的，也不是粗暴的。

[ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [tuː; tə] - [naɪt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ['pleɪdʒərɪzəm][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	discussions	to	-	night	were	a	sort	of	seeming	plagiarisms	of	each	other	.
这	讨论	到	-	夜晚	是	一个	种类	的	似乎	抄袭	的	每个	其他	.

今晚的讨论似乎都在互相抄袭。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [sed] :

Mrs	.	Richards	said	:
太太	.	理查兹	说	:

理查兹夫人说：

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] ['weɪtɪd] , ['edwərd] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

“	If	you	had	only	waited	,	Edward	—	if	you	had	only	stopped	to	think	;
“	如果	你	有	仅有的	等待	,	爱德华	—	如果	你	有	仅有的	停止	到	思考	;

[bʌt; bət][noʊ] ,

but	no	,
但	不	,

“如果你当初再等等就好了，爱德华——如果你当初停下来好好想想就好了；但是没有，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

you	must	run	straight	to	the	printing	-	office	and	spread	it	all	over	the
你	必须	跑步	直的	到	这	印刷	-	办公室	和	传播	它	全部	超过	这

[wɜːrld] . ”

world	.	”
世界	.	”

你必须立刻赶到印刷厂，把它传播到全世界。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	It	said	publish	it	.	”
“	它	说	发布	它	.	”

“上面说要发布。”

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [sed] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] .

“	That	is	nothing	;	it	also	said	do	it	privately	,	if	you	liked	.
“	那	是	没有什么	;	它	还	说	做	它	私下	,	如果	你	喜欢	.

“那没什么；它还说，如果你愿意，可以私下进行。”

[ðer; ðər] , [naʊ] — [ɪz] [ðæt] [truː] , [ɔːr][nɑːt] ? ”

There	,	now	—	is	that	true	,	or	not	?	”
那里	,	现在	—	是	那	真的	,	或者	不是	?	”

那么，现在——这是真的吗?

“ [waɪ] , [jes] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ][stɜːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ,

“	Why	,	yes	—	yes	,	it	is	true	;	but	when	I	thought	what	a	stir	it	would	make	,
“	为什么	,	是的	—	是的	,	它	是	真的	;	但	什么时候	我	想法	什么	一个	搅拌	它	会	制作	,

“是啊，没错——的确如此；但当我想到这会引起多大的轰动时，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst]

and	what	a	compliment	it	was	to	Hadleyburg	that	a	stranger	should	trust
和	什么	一个	赞扬	它	曾是	到	-	那	一个	陌生人	应该	相信

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] — ”

it	so	—	”
它	所以	—	”

一个陌生人如此信任哈德利堡，这对哈德利堡来说是多么大的荣幸啊!

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

“	Oh	,	certainly	,	I	know	all	that	;	but	if	you	had	only	stopped	to	think	,
“	哦	,	当然	,	我	知道	全部	那	;	但	如果	你	有	仅有的	停止	到	思考	,

“哦，当然，这些我都知道；但如果你当初停下来想一想，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɪn]

you	would	have	seen	that	you	couldn't	find	the	right	man	,	because	he	is	in
你	会	有	已见	那	你	不能	寻找	这	正确的	男人	,	因为	他	是	在

[hɪz; ɪz] [greɪv] ,

his	grave	,
他的	严重	,

你会发现你找不到合适的人，因为他已经去世了。

[ænd; ənd] ['hæznt] [left] [tʃɪk] [nɔːr] [tʃaɪld] [nɔːr] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

and	hasn't	left	chick	nor	child	nor	relation	behind	him	;
和	还没有	左边	小鸡	也不	孩子	也不	关系	在后面	他	;

他身后没有留下妻子、孩子或亲人；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [went] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] ['ɔːfli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	long	as	the	money	went	to	somebody	that	awfully	needed	it	,
和	作为	长的	作为	这	钱	去	到	某人	那	非常	需要	它	,

只要这笔钱用在了真正需要它的人身上，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi][hɜːrt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

and	nobody	would	be	hurt	by	it	,	and	—	and	—
和	无人	会	是	伤害	经过	它	,	和	—	和	—

而且不会有人因此受到伤害，而且——而且——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] , ['kraɪɪŋ] .
" She broke down , crying .
" 她 打破 向下 , 哭泣 .

她崩溃了，哭了起来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfərtɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]
Her husband tried to think of some comforting thing to say , and
她 丈夫 尝试 到 思考 的 一些 令人感到安慰 事物 到 说 , 和
['prez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] :
presently came out with this :
目前 来了 出去 和 这 :

她丈夫努力想说些安慰的话，最后脱口而出：

" [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , ['meri] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][best] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ; [wiː; wi]
" But after all , Mary , it must be for the best — it must be ; we
" 但 后 全部 , 玛丽 , 它 必须 是 为了 这 最好的 — 它 必须 是 ; 我们
[noʊ] [ðæt] .
know that .
知道 那 .

“但是，玛丽，归根结底，这一定是最好的结果——一定是这样；我们知道这一点。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːrdərd] — "
And we must remember that it was so ordered — "
和 我们 必须 记住 那 它 曾是 所以 订购 — "

我们必须记住，这是命令所致——”

" ['ɔːrdərd] !
" Ordered !
" 订购 !

“已下单！”

[oʊ] , ['ɛvriːˌθɪŋz] ['ɔːrdərd] , [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [wen]
Oh , everything's ordered , when a person has to find some way out when
哦 , 一切都是 订购 , 什么时候 一个 人 有 到 寻找 一些 方式 出去 什么时候
[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['stuːpɪd] .
he has been stupid .
他 有 到过 愚蠢的 .

哦，一切都井然有序，当一个人犯了愚蠢的错误后，他必须找到摆脱困境的方法。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [ðɪs]
Just the same , it was ordered that the money should come to us in this
只是 这 相同的 , 它 曾是 订购 那 这 钱 应该 来 到 我们 在 这
['speʃ(ə)l] [weɪ] ,
special way ,
特别的 方式 ,

尽管如此，还是下令这笔钱必须以这种特殊的方式送到我们手中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə][goʊ] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and it was you that must take it on yourself to go meddling with
和 它 曾是 你 那 必须 拿 它 在 你自己 到 去 干预 和
[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] — [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] ?
the designs of Providence — and who gave you the right ?
这 设计 的 普罗维登斯 — 和 WHO 给予 你 这 正确的 ?

是你自作主张地去干预天意的安排——谁给了你这个权利?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [dʒʌst] ['blæsfəməs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
It was wicked , that is what it was — just blasphemous presumption ,
它 曾是 邪恶 , 那 是 什么 它 曾是 — 只是 亵渎神明 假定 ,

这太邪恶了，简直就是亵渎神明的狂妄之举。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [prə'fesər] [ʌv; əv] — ”

and	no	more	becoming	to	a	meek	and	humble	professor	of	—	”
和	不	更多的	成为	到	一个	温顺	和	谦逊的	教授	的	—	”

不再像一位温顺谦逊的教授那样——”

“ [bʌt; bət] , ['meri] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] , [laɪk]

“	But	,	Mary	,	you	know	how	we	have	been	trained	all	our	lives	long	,	like
”	但	,	玛丽	,	你	知道	如何	我们	有	到过	受过训练	全部	我们的	生活	长的	,	喜欢

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ,

the	whole	village	,
这	所有的	村庄	,

“但是，玛丽，你知道我们和全村人一样，从小就被这样训练，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːp][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə]

till	it	is	absolutely	second	nature	to	us	to	stop	not	a	single	moment	to
直到	它	是	绝对地	第二	自然	到	我们	到	停止	不是	一个	单身的	片刻	到

[θɪŋk] [wen] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — ”

think	when	there's	an	honest	thing	to	be	done	—	”
思考	什么时候	有	一个	诚实的	事物	到	是	完毕	—	”

直到我们养成一种绝对的本能，当有正当的事情要做时，我们甚至不会停下来思考片刻——”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Oh	,	I	know	it	,
”	哦	,	我	知道	它	,

“哦，我知道了，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [bɪn] [wʌn] [ˌevər'læstɪŋ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɪn]

I	know	it	—	it's	been	one	everlasting	training	and	training	and	training	in
我	知道	它	—	它是	到过	一	永恒	训练	和	训练	和	训练	在

['ɑːnəsti] — ['ɑːnəsti] ['ʃiːldɪd] ,

honesty	—	honesty	shielded	,
诚实	—	诚实	屏蔽	,

我知道——这是一场永无止境的诚实训练，诚实被严密地保护着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['kreɪd(ə)l] , [ə'genst] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [its] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

from	the	very	cradle	,	against	every	possible	temptation	,	and	so	it's	artificial
从	这	非常	摇篮	,	反对	每一个	可能的	诱惑	,	和	所以	它是	人造的

['ɑːnəsti] ,

honesty	,
诚实	,

从出生起就抵制一切可能的诱惑，所以这是一种虚假的诚实。

[ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz]['wɔːtər] [wen] [temp'teɪʃ(ə)n] [kʌmz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [naɪt] .

and	weak	as	water	when	temptation	comes	,	as	we	have	seen	this	night	.
和	虚弱的	作为	水	什么时候	诱惑	来	,	作为	我们	有	已见	这	夜晚	.

正如我们今晚所见，当诱惑来临时，他们就像水一样软弱无力。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ʃeɪd] [nɔːr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['petrɪfaɪd] [ænd; ənd]

God	knows	I	never	had	shade	nor	shadow	of	a	doubt	of	my	petrified	and
上帝	知道	我	绝不	有	阴影	也不	阴影	的	一个	怀疑	的	我的	石化	和

[ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ['ɑːnəsti] [ʌn'tɪl] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

indestructible	honesty	until	now	—	and	now	,
坚不可摧	诚实	直到	现在	—	和	现在	,

上帝知道，直到现在，我从未对我坚不可摧的诚实有过丝毫怀疑——而现在，

['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][bɪg][ænd; ənd]['riːəl] [temp'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] — ['edwərd] ,

under	the	very	first	big	and	real	temptation	,	I	—	Edward	,
在下面	这	非常	第一的	大的	和	真实的	诱惑	,	我	—	爱德华	,

在第一次真正巨大的诱惑面前，我——爱德华

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðɪs] ['taʊnz] ['ɑːnəsti] [ɪz][æz; əz]['rɑːt(ə)n][æz; əz] [maɪn] [ɪz] ;

it	is	my	belief	that	this	town's	honesty	is	as	rotten	as	mine	is	;
它	是	我的	信仰	那	这	镇上的	诚实	是	作为	烂	作为	矿	是	;

我认为这个镇上的诚信和我一样腐败透顶;

[æz; əz]['rɑːt(ə)n][æz; əz] [jɔːrz] .

as	rotten	as	yours	.
作为	烂	作为	你的	.

跟你的一样烂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [miːn] [taʊn] , [ə; eɪ][hɑːrd] , ['stɪndʒi] [taʊn] ,

It	is	a	mean	town	,	a	hard	,	stingy	town	,
它	是	一个	意思是	镇	,	一个	难的	,	小气	镇	,

这是一个冷酷无情的城镇，一个吝啬吝啬的城镇。

[ænd; ənd] ['hæznt] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɑːnəsti] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər]

and	hasn't	a	virtue	in	the	world	but	this	honesty	it	is	so	celebrated	for
和	还没有	一个	美德	在	这	世界	但	这	诚实	它	是	所以	著名	为了

[ænd; ənd][soʊ] [kənˈsiːtɪd] [əˈbaʊt] ;

and	so	conceited	about	;
和	所以	自负	关于	;

除了它引以为傲、引以为豪的诚实之外，它没有任何其他美德;

[ænd; ənd][soʊ] [help] [ˌem ˈiː] ,

and	so	help	me	,
和	所以	帮助	我	,

我发誓，

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] ['evər] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [ðæt] [ɪts] ['ɑːnəsti] [fɔːlz] ['ʌndər] [greɪt] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,

I	do	believe	that	if	ever	the	day	comes	that	its	honesty	falls	under	great	temptation	,
我	做	相信	那	如果	曾经	这	天	来	那	它是	诚实	瀑布	在下面	伟大的	诱惑	,

我相信，如果有一天它的诚实经受不住巨大的诱惑，

[ɪts] [grænd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['ruːɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

its	grand	reputation	will	go	to	ruin	like	a	house	of	cards	.
它是	盛大	名声	将要	去	到	废墟	喜欢	一个	房子	的	牌	.

它辉煌的声誉将像纸牌屋一样轰然倒塌。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [aɪv] [meɪd] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['betər] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ,

There	,	now	,	I've	made	confession	,	and	I	feel	better	;	I	am	a	humbug	,
那里	,	现在	,	我已经	制成	忏悔	,	和	我	感觉	更好的	;	我	是	一个	骗子	,

好了，现在我坦白了，感觉好多了；我是一个骗子。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [wʌn] [ɔːl][maɪ] [laɪf] , [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I've	been	one	all	my	life	,	without	knowing	it	.
和	我已经	到过	一	全部	我的	生活	,	没有	会心	它	.

而我，一生中一直都是其中一员，只是自己没有意识到。

[let] [noʊ][mæn][kɔːl] [ˌem ˈiː] ['ɑːnɪst] [əˈgen] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

Let	no	man	call	me	honest	again	—	I	will	not	have	it	.	”
让	不	男人	称呼	我	诚实的	再次	—	我	将要	不是	有	它	.	”

谁都别再说我诚实——我绝不接受这种说法。

“ [aɪ] — [wel] , ['meri] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː] : [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] .

“	I	—	Well	,	Mary	,	I	feel	a	good	deal	as	you	do	:	I	certainly	do	.
“	我	—	出色地	,	玛丽	,	我	感觉	一个	好的	交易	作为	你	做	:	我	当然	做	.

“我——嗯，玛丽，我的感受和你很像：我的确如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] , [tuː] , [soʊ] [streɪndʒ] .

It	seems	strange	,	too	,	so	strange	.
它	似乎	奇怪的	,	也	,	所以	奇怪的	.

这看起来也很奇怪，非常奇怪。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] — ['nevər] .

I	never	could	have	believed	it	—	never	.
我	绝不	可以	有	相信	它	—	绝不	.

我简直不敢相信——绝对不敢。

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] ; [bəuθ][wɜ:r; wər] [sʌŋk] [ɪn] [θɔ:t] .

"	A	long	silence	followed	;	both	were	sunk	in	thought	.
"	一个	长的	沉默	随后	;	两个都	是	沉没	在	想法	.

一阵漫长的沉默之后，两人都陷入了沉思。

[æt; ət][læst][ðə; ði][waɪf] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :

At	last	the	wife	looked	up	and	said	:
在	最后的	这	妻子	看起来	向上	和	说	:

妻子终于抬起头，说道：

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] , ['edwərd] .

"	I	know	what	you	are	thinking	,	Edward	.
"	我	知道	什么	你	是	思维	,	爱德华	.

"我知道你在想什么，爱德华。"

" ['rɪtʃərdz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz] [kɔ:t] .

"	Richards	had	the	embarrassed	look	of	a	person	who	is	caught	.
"	理查兹	有	这	尴尬的	看	的	一个	人	WHO	是	捕捉	.

"理查兹脸上露出了被抓包后的尴尬表情。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] , ['meri] , [bʌt; bət] — "

"	I	am	ashamed	to	confess	it	,	Mary	,	but	—	"
"	我	是	羞愧	到	承认	它	,	玛丽	,	但	—	"

"玛丽，我很羞于承认，但是——"

" [its] [noʊ] ['mætər] , ['edwərd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [maɪ'self] . "

"	It's	no	matter	,	Edward	,	I	was	thinking	the	same	question	myself	.	"
"	它是	不	事情	,	爱德华	,	我	曾是	思维	这	相同的	问题	我	.	"

"没关系，爱德华，我也在想同样的问题。"

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

"	I	hope	so	.
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

[steɪt] [ˌaɪ 'ti:] . "

State	it	.	"
状态	它	.	"

说出来。"

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	You	were	thinking	,
"	你	是	思维	,

你当时在想，

[ɪf] [ə; eɪ]['bɑ:di][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [ðæt] ['gʊdsən] [meɪd] [tu:; tə]

if	a	body	could	only	guess	out	what	the	remark	was	that	Goodson	made	to
如果	一个	身体	可以	仅有的	猜测	出去	什么	这	评论	曾是	那	古德森	制成	到

[ðə; ði]['streɪndʒər] . "

the	stranger	.	"
这	陌生人	.	"

如果一个人能够猜出古德森对陌生人说了什么就好了。"

" [its] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] .

"	It's	perfectly	true	.
"	它是	完美	真的	.

"完全正确。"

[aɪ] [fiːl] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
I feel guilty and ashamed .
我 感觉 有罪的 和 羞愧 .

我感到内疚和羞愧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”
And you ? ”
和 你 ? ”

你呢？ ”

“ [aɪm][pæst][ˌaɪ 'tiː] . [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] ['pælət] [hɪr] ;
“ I'm past it . Let us make a pallet here ;
“ 我是 过去的 它 . 让 我们 制作 一个 托盘 这里 ;

“我已经过去了。我们在这里做一个托盘吧；

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][stænd] [wɑːtʃ] [tɪl] [ðə; ði][bæŋk] [vɔːlt] ['əupənz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [əd'mits]
we've got to stand watch till the bank vault opens in the morning and admits
我们已经 得到 到 站立 手表 直到 这 银行 金库 打开 在 这 早晨 和 承认
[ðə; ði] [sæk] . . .
the sack . . .
这 解雇 . . .

我们得守在那儿，直到明天早上银行金库打开，承认被解雇了……

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] — [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] !
Oh dear , oh dear — if we hadn't made the mistake !
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 — 如果 我们 之前没有 制成 这 错误 !

哎呀，哎呀——如果我们没有犯这个错误就好了！

” [ðə; ði] ['pælət] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] ['meri] [sed] :
” The pallet was made , and Mary said :
” 这 托盘 曾是 制成 , 和 玛丽 说 :

托盘做好了，玛丽说：

“ [ðə; ði]['oʊpən] ['sesəmi] — [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ?
“ The open sesame — what could it have been ?
“ 这 打开 芝麻 — 什么 可以 它 有 到过 ?

“芝麻开门——那会是什么呢？ ”

[aɪ][duː] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .
I do wonder what that remark could have been .
我 做 想知道 什么 那 评论 可以 有 到过 .

我很好奇那句话到底是什么意思。

[bʌt; bət] [kʌm] ; [wiː; wi] [wɪl] [get][tuː; tə][bed] [naʊ] . ”
But come ; we will get to bed now . ”
但 来 ; 我们 将要 得到 到 床 现在 . ”

好了，我们现在就去睡觉吧。

“ [ænd; ənd] [sliːp] ? ”
“ And sleep ? ”
“ 和 睡觉 ? ”

“那睡眠呢？ ”

“ [noʊ] ; [θɪŋk] . ”
“ No ; think . ”
“ 不 ; 思考 . ”

“不，想想。”

“ [jes] ; [θɪŋk] .
“ Yes ; think .
“ 是的 ; 思考 .

“是的，想想。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kɔksiz] [tuː] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] [spæt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

"	By	this	time	the	Coxes	too	had	completed	their	spat	and	their	reconciliation	,
"	经过	这	时间	这	考克斯	也	有	完全的	他们的	争吵	和	他们的	和解	,

“此时，考克斯家族的争吵和和解也已经结束。”

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] — [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [tɔːs] , [ænd; ənd] [fret] ,

and	were	turning	in	—	to	think	,	to	think	,	and	toss	,	and	fret	,
和	是	转弯	在	—	到	思考	,	到	思考	,	和	折腾	,	和	烦恼	,

于是他们开始入睡——思考，思考，辗转反侧，焦虑不安。

[ænd; ənd] ['wɜːri] ['oʊvər] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [wɪtʃ] ['gʊdsən] [meɪd]

and	worry	over	what	the	remark	could	possibly	have	been	which	Goodson	made
和	担心	超过	什么	这	评论	可以	可能	有	到过	哪个	古德森	制成

[tuː; tə] [ðə; ði] ['strændɪd] ['derəlɪkt] ;

to	the	stranded	derelict	;
到	这	搁浅	废弃的	;

并开始担心古德森究竟对那位搁浅的流浪汉说了些什么；

[ðæt] ['goʊldən] [rɪ'mɑːrk] ; [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [wɜːrθ] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [kæʃ] .

that	golden	remark	;	that	remark	worth	forty	thousand	dollars	,	cash	.
那	金的	评论	;	那	评论	值得	四十	千	美元	,	现金	.

那句金玉良言；那句话价值四万美元现金。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['telɪgræf] - ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ðæt] [naɪt]

The	reason	that	the	village	telegraph	-	office	was	open	later	than	usual	that	night
这	原因	那	这	村庄	电报	-	办公室	曾是	打开	之后	比	通常	那	夜晚

[wʌz; wəz] [ðɪs] :

was	this	:
曾是	这	:

那天晚上村里的电报局比平时晚开门的原因是这样的：

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv] ['kɑːksɪz] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd]

The	foreman	of	Cox's	paper	was	the	local	representative	of	the	Associated
这	领班	的	考克斯	纸	曾是	这	当地的	代表	的	这	联系

[pres] .

Press	.
按	.

考克斯报社的工头是美联社的当地代表。

[wʌn] [maɪt] [seɪ] [ɪts] ['ɑːnəreri] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

One	might	say	its	honorary	representative	,
一	可能	说	它是	名誉	代表	,

可以说，它是其名誉代表。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] ['θɜːrti] [wɜːrdz] [ðæt] [wʊd]

for	it	wasn't	four	times	a	year	that	he	could	furnish	thirty	words	that	would
为了	它	不是	四	时代	一个	年	那	他	可以	提供	三十	字	那	会

[biː; bi] [ək'septɪd] .

be	accepted	.
是	公认	.

因为他一年中不可能有四次机会提供三十个会被接受的单词。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	this	time	it	was	different	.
但	这	时间	它	曾是	不同的	.

但这次情况不同了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] ['steɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [gɑːt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ænsər] :

His	despatch	stating	what	he	had	caught	got	an	instant	answer	:
他的	调度	声明	什么	他	有	捕捉	得到	一个	立即的	回答	:

他发出报告，说明自己捕获了什么，立即得到了回复：

“ [send] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] — [twelv] ['hʌndrəd] [wɜːrdz] .

“	Send	the	whole	thing	—	all	the	details	—	twelve	hundred	words	.
”	发送	这	所有的	事物	—	全部	这	细节	—	十二	百	字	.

“把所有内容——所有细节——一千二百字都发过来。”

” [ə; eɪ] [kə'lɑːs(ə)l] ['ɔːrdər] !

”	A	colossal	order	!
”	一个	庞大	命令	!

“订单量巨大！”

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [fɪld] [ðə; ði] [bɪl] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praʊdɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] .

The	foreman	filled	the	bill	;	and	he	was	the	proudest	man	in	the	State	.
这	领班	已填	这	账单	;	和	他	曾是	这	最引以为豪	男人	在	这	状态	.

工头完全胜任了这项工作；他是全州最自豪的人。

[baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l]

By	breakfast	-	time	the	next	morning	the	name	of	Hadleyburg	the	Incorruptible
经过	早餐	-	时间	这	下一个	早晨	这	姓名	的	-	这	廉洁奉公

[wʌz; wəz] [ɑːn] ['evri] [lɪp] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

was	on	every	lip	in	America	,
曾是	在	每一个	唇	在	美国	,

第二天早餐时分，哈德利堡这座“廉洁之城”的名字已经传遍了整个美国。

[frʌm; frəm] [ˌmɑːntriˈɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌlf] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gleɪʃərz] [ʌv; əv] [ə'læskə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] -

from	Montreal	to	the	Gulf	,	from	the	glaciers	of	Alaska	to	the	orange	-
从	蒙特利尔	到	这	海湾	,	从	这	冰川	的	阿拉斯加州	到	这	橙子	-

[groʊvz] [ʌv; əv] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ;

groves	of	Florida	;
小树林	的	佛罗里达	;

从蒙特利尔到墨西哥湾，从阿拉斯加的冰川到佛罗里达的橘子园；

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ænd; ənd]

and	millions	and	millions	of	people	were	discussing	the	stranger	and
和	百万	和	百万	的	人们	是	讨论	这	陌生人	和

[hɪz; ɪz] ['mʌni] - [sæk] ,

his	money	-	sack	,
他的	钱	-	解雇	,

数以百万计的人都在谈论这个陌生人和他的钱袋。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ,

and	wondering	if	the	right	man	would	be	found	,
和	好奇	如果	这	正确的	男人	会	是	成立	,

并想知道是否能找到合适的人选，

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [nuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [kʌm] [suːn] — [raɪt] [ə'weɪ] .

and	hoping	some	more	news	about	the	matter	would	come	soon	—	right	away	.
和	希望	一些	更多的	消息	关于	这	事情	会	来	很快	—	正确的	离开	.

希望尽快有关于此事的更多消息传来。

[iː] .

II	.
二	.

二、

- ['vɪlɪdʒ] [woʊk] [ʌp] [wɜːrld] - ['selɪbreɪtɪd] — [ə'stɑːnɪʃt] — ['hæpi] — [veɪn] .

Hadleyburg	village	woke	up	world	-	celebrated	—	astonished	—	happy	—	vain	.
-	村庄	觉醒	向上	世界	-	著名	—	惊讶	—	快乐的	—	徒劳	.

哈德利堡村醒来后，举世闻名——惊讶——高兴——自负。

[veɪn] [bɪ'jɑːnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Vain	beyond	imagination	.
徒劳	超过	想像力	.

虚荣至极。

[ɪts] [ˌnaɪn'tiːn] ['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [went] [ə'baʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

Its	nineteen	principal	citizens	and	their	wives	went	about	shaking	hands	with	each
它是	十九	主要的	公民	和	他们的	妻子们	去	关于	摇晃	双手	和	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

它的十九位主要公民及其妻子互相握手致意。

[ænd; ənd] ['biːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'grætjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [ædz]

and	beaming	,	and	smiling	,	and	congratulating	,	and	saying	this	thing	adds
和	光芒四射	,	和	微笑	,	和	祝贺	,	和	说	这	事物	添加

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] — - ,

a	new	word	to	the	dictionary	—	Hadleyburg	,
一个	新的	单词	到	这	字典	—	-	,

他们笑容满面，互相祝贺，并说这件事为词典增添了一个新词——哈德利堡。

['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] — ['destɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['dɪkʃənˌeri] [fɔːr; fər]['evər] !

synonym	for	incorruptible	—	destined	to	live	in	dictionaries	for	ever	!
代名词	为了	廉洁奉公	—	注定	到	居住	在	字典	为了	曾经	!

不腐败的同义词——注定要永远留在字典里!

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnər][ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [went] [ə'raʊnd] ['æktɪŋ]

And	the	minor	and	unimportant	citizens	and	their	wives	went	around	acting
和	这	次要的	和	不重要	公民	和	他们的	妻子们	去	大约	表演

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

in	much	the	same	way	.
在	很多	这	相同的	方式	.

而那些地位低下、无关紧要的市民和他们的妻子们也大多以同样的方式行事。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][goʊld] - [sæk] ;

Everybody	ran	to	the	bank	to	see	the	gold	-	sack	;
大家	跑	到	这	银行	到	看	这	金子	-	解雇	;

所有人都跑到银行去看那袋金子;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [griːvd] [ænd; ənd] ['enviəs] [kraʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flɑːk] [ɪn][frʌm; frəm]['brɪkstən]

and	before	noon	grieved	and	envious	crowds	began	to	flock	in	from	Brixton
和	前	中午	伤心	和	羡慕	人群	开始	到	群	在	从	布里克斯顿

[ænd; ənd][ɔːl] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] ;

and	all	neighbouring	towns	;
和	全部	邻接	城镇	;

不到中午，悲伤和嫉妒的人群就从布里克斯顿和所有邻近城镇涌来;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [rɪ'pɔːtəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] ['evriwer]

and	that	afternoon	and	next	day	reporters	began	to	arrive	from	everywhere
和	那	下午	和	下一个	天	记者	开始	到	到达	从	到处

[tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] [ə'nuː] ,

to	verify	the	sack	and	its	history	and	write	the	whole	thing	up	anew	,
到	核实	这	解雇	和	它是	历史	和	写	这	所有的	事物	向上	重新	,

当天下午和第二天，记者们从四面八方赶来，核实这次劫掠事件及其来龙去脉，并重新报道整个事件。

[ænd; ənd] [meɪk] ['dæʃɪŋ] [friː] - [hænd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['rɪtʃɘdzɪz] [haʊs] ,

and	make	dashing	free	-	hand	pictures	of	the	sack	,	and	of	Richards's	house	,
和	制作	帅气	自由的	-	手	图片	的	这	解雇	,	和	的	理查兹的	房子	,

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] ,

and	the	bank	,
和	这	银行	,

然后徒手画出麻袋、理查兹的房子和银行的精美图画。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer]

and	the	Presbyterian	church	,	and	the	Baptist	church	,	and	the	public	square
和	这	长老会	教会	,	和	这	浸信会	教会	,	和	这	民众	正方形

,

,

,

还有长老会教堂、浸信会教堂和公共广场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [wer] [ðə; ði] [test] [wʊd] [biː; bi] [ə'plaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [dɪ'lɪvərd]

and	the	town	-	hall	where	the	test	would	be	applied	and	the	money	delivered
和	这	镇	-	大厅	在哪里	这	测试	会	是	应用	和	这	钱	发表

;

;

;

以及进行测试和发放奖金的市政厅；

[ænd; ənd] ['dæmnəbl] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɝdsɪz] , [ænd; ənd] ['piŋkətən] [ðə; ði]['bæŋkər] , [ænd; ənd]

and	damnable	portraits	of	the	Richardses	,	and	Pinkerton	the	banker	,	and
和	该死的	肖像	的	这	理查兹	,	和	平克顿	这	银行家	,	和

[kɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmən] ,

Cox	,	and	the	foreman	,
考克斯	,	和	这	领班	,

还有那些该死的理查兹夫妇、银行家平克顿、考克斯和工头的肖像画，

[ænd; ənd] ['revərənd] ['bɜːrdʒɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmæstər] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][dʒæk] ['hælɪˌdeɪ] ,

and	Reverend	Burgess	,	and	the	postmaster	—	and	even	of	Jack	Halliday	,
和	牧师	伯吉斯	,	和	这	邮政局长	—	和	甚至	的	杰克	哈利迪	,

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊfɪŋ] ,

who	was	the	loafing	,
WHO	曾是	这	游手好闲	,

还有伯吉斯牧师，邮政局长——甚至还有游手好闲的杰克·哈利迪，

[gʊd] - ['neɪtʃərd] , [noʊ] - [ə'kaʊnt] , [ɪ'revərənt] ['fɪʃərmən] , ['hʌntər] , [bɔɪz] - [frend] , [streɪ] - [dɔːgz] -

good	-	natured	,	no	-	account	,	irreverent	fisherman	,	hunter	,	boys	'	friend	,	stray	-	dogs	'
好的	-	自然	,	不	-	帐户	,	不敬的	渔夫	,	猎人	,	男孩们	-	朋友	,	流浪	-	狗	-

[frend] , ['tɪpɪk(ə)l] “ [sæm] ['lɔːsn] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

friend	,	typical	“	Sam	Lawson	”	of	the	town	.
朋友	,	典型的	“	山姆	劳森	”	的	这	镇	.

心地善良、不拘小节、不敬的渔夫、猎人、男孩的朋友、流浪狗的朋友，典型的“山姆·劳森”式人物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [miːn] , ['smɜːrkɪŋ] , ['ɔɪli] ['piŋkətən] [ʃoʊd] [ðə; ði] [sæk] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] ,

The	little	mean	,	smirking	,	oily	Pinkerton	showed	the	sack	to	all	comers	,
这	小的	意思是	,	冷笑	,	油腻的	平克顿	显示	这	解雇	到	全部	来者	,

那个卑鄙、油滑、带着一丝嘲讽笑容的平克顿侦探向所有来访者展示了那件破烂玩意儿。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [sliːk] [pɑːmz] [tə'geðər] ['plezntli] ,

and	rubbed	his	sleek	palms	together	pleasantly	,
和	摩擦	他的	光滑	棕榈树	一起	愉快	,

他愉快地搓了搓光滑的手掌，

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊnz] [faɪn] [oʊld][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs]

and	enlarged	upon	the	town's	fine	old	reputation	for	honesty	and	upon	this
和	放大	之上	这	镇上的	美好的	老的	名声	为了	诚实	和	之上	这

['wʌndərf(ə)l] [ɪn'dɔːrsmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

wonderful	endorsement	of	it	,
精彩的	代言	的	它	,

并进一步阐述了该镇长期以来以诚实守信而享有的良好声誉，以及这一令人称道的佐证。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ðI][ɪg'zæmp(ə)l] [wʊd] [naʊ] [spred] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd]

and	hoped	and	believed	that	the	example	would	now	spread	far	and	wide
和	希望	和	相信	那	这	例子	会	现在	传播	远的	和	宽的

['oʊvər][ðə; ðI] [ə'merɪkən] [wɜ:rld] ,

over	the	American	world	,
超过	这	美国人	世界	,

并希望和相信，这个例子会在美国各地广泛传播。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðI] ['mætər] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

and	be	epoch	-	making	in	the	matter	of	moral	regeneration	.
和	是	时代	-	制作	在	这	事情	的	道德	再生	.

并在道德复兴方面具有划时代的意义。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

And	so	on	,	and	so	on	.
和	所以	在	,	和	所以	在	.

如此等等。

[baɪ][ðə; ðI][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [θɪŋz] [hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn] [ə'gen] ;

By	the	end	of	a	week	things	had	quieted	down	again	;
经过	这	结尾	的	一个	星期	事物	有	安静	向下	再次	;

一周后，事情又平静了下来；

[ðə; ðI][waɪld][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæd; həd] ['səubəd] [tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:ft] , [swi:t] ,

the	wild	intoxication	of	pride	and	joy	had	sobered	to	a	soft	,	sweet	,
这	荒野	中毒	的	自豪	和	喜悦	有	清醒	到	一个	柔软的	,	甜的	,

骄傲和喜悦带来的狂喜已经消退，取而代之的是一种柔和、甜蜜的……

['saɪlənt] [dɪ'laɪt] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [di:p] , ['neɪmləs] , [ʌn'ʌtərəbl] ['kɑ:ntent] .

silent	delight	—	a	sort	of	deep	,	nameless	,	unutterable	content	.
沉默的	喜	—	一个	种类	的	深的	,	无名	,	难以言喻	内容	.

无声的喜悦——一种深沉、难以名状、无法言喻的感受。

[ɔ:l] ['feɪsɪz] [bɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] , ['hoʊli] ['hæpinəs] .

All	faces	bore	a	look	of	peaceful	,	holy	happiness	.
全部	面孔	钻孔	一个	看	的	和平	,	圣	幸福	.

所有人的脸上都洋溢着平和、神圣的幸福。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .

Then	a	change	came	.
然后	一个	改变	来了	.

然后，情况发生了变化。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] ; [soʊ]['grædʒuəl] [ðæt] [ɪts] [bi'giniŋz] [wɜ:r; wər]['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] ;

It	was	a	gradual	change	;	so	gradual	that	its	beginnings	were	hardly	noticed	;
它	曾是	一个	逐渐地	改变	;	所以	逐渐地	那	它是	开端	是	几乎	注意到	;

这是一个渐进的变化；如此渐进，以至于它的开始几乎没有被注意到；

['meɪbi] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['noʊtɪst] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪk'sept] [baɪ][dʒæk] ['hælɪˌdeɪ] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] ['noʊtɪst]

maybe	were	not	noticed	at	all	,	except	by	Jack	Halliday	,	who	always	noticed
或许	是	不是	注意到	在	全部	,	除了	经过	杰克	哈利迪	,	WHO	总是	注意到

['evriθɪŋ] ;

everything	;
一切	;

或许根本没人注意到，除了杰克·哈利迪，他总是能注意到一切；

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

and	always	made	fun	of	it	,	too	,	no	matter	what	it	was	.
和	总是	制成	乐趣	的	它	,	也	,	不	事情	什么	它	曾是	.

而且不管是什么事，他总是会嘲笑它。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] ['tʃæfɪŋ] [ri'maːks] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt][soʊ] ['hæpi]

He	began	to	throw	out	chaffing	remarks	about	people	not	looking	quite	so	happy
他	开始	到	扔	出去	摩擦	评论	关于	人们	不是	寻找	相当	所以	快乐的

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ;

as	they	did	a	day	or	two	ago	;
作为	他们	做过	一个	天	或者	二	前	;

他开始抱怨人们看起来不像一两天前那么开心了；

[ænd; ənd][nekst][hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['æspekt][wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːzətɪv] ['sædnəs] ;

and	next	he	claimed	that	the	new	aspect	was	deepening	to	positive	sadness	;
和	下一个	他	声称	那	这	新的	方面	曾是	加深	到	积极的	悲伤	;

接下来，他声称这种新的方面正在加深，成为一种积极的悲伤；

[nekst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] [lʊk] ;

next	,	that	it	was	taking	on	a	sick	look	;
下一个	,	那	它	曾是	采取	在	一个	生病的	看	;

其次，它看起来病怏怏的；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['muːdi] , ['θɔːtf(ə)l] ,

and	finally	he	said	that	everybody	was	become	so	moody	,	thoughtful	,
和	最后	他	说	那	大家	曾是	变得	所以	情绪化	,	周到	,

最后他说，大家都变得喜怒无常、心事重重。

[ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɑːb][ðə; ði] [miːn] [mæn][ɪn] [taʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sent]

and	absent	-	minded	that	he	could	rob	the	meanest	man	in	town	of	a	cent
和	缺席的	-	有思想	那	他	可以	抢	这	最卑鄙的	男人	在	镇	的	一个	中心

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['revəri] .

out	of	the	bottom	of	his	breeches	pocket	and	not	disturb	his	reverie	.
出去	的	这	底部	的	他的	马裤	口袋	和	不是	打扰	他的	遐想	.

他心不在焉地想着，即使从镇上最穷的人的裤子口袋里偷走一分钱，也不会打断他的遐想。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] — [ɔːr][æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [steɪdʒ] — [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [æt; ət]

At	this	stage	—	or	at	about	this	stage	—	a	saying	like	this	was	dropped	at
在	这	阶段	—	或者	在	关于	这	阶段	—	一个	说	喜欢	这	曾是	掉落	在

['bedtaɪm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

bedtime	—	with	a	sigh	,
就寝时间	—	和	一个	叹	,

在这个阶段——或者差不多在这个阶段——睡前会听到这样一句谚语，伴随着一声叹息：

['juːʒuəli; 'juːʒəli] — [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] ['prɪnsəp(ə)l] ['haʊshəʊldz] :

usually	—	by	the	head	of	each	of	the	nineteen	principal	households	:
通常	—	经过	这	头	的	每个	的	这	十九	主要的	家庭	:

通常由十九个主要家庭的户主分别负责：

“ [ɑː] , [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['gʊdsən] [meɪd] ?

“	Ah	,	what	could	have	been	the	remark	that	Goodson	made	?
“	啊	,	什么	可以	有	到过	这	评论	那	古德森	制成	?

“啊，古德森究竟说了什么话呢？”

” [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] — [keɪm] [ðɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [waɪf] :

”	And	straightway	—	with	a	shudder	—	came	this	,	from	the	man's	wife	:
”	和	立刻	—	和	一个	不寒而栗	—	来了	这	,	从	这	男人的	妻子	:

“紧接着，男人的妻子颤抖着说道：”

“ [oʊ] , [dəunt] !

“	Oh	,	don't	!
“	哦	,	不	!

“哦，别这样！”

[wʌt] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mʌlɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ?

What	horrible	thing	are	you	mulling	in	your	mind	?
什么	可怕	事物	是	你	思考	在	你的	头脑	?

你脑子里在想什么可怕的事情?

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] !

Put	it	away	from	you	,	for	God's	sake	!
放	它	离开	从	你	,	为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上，把它从你身边拿走!

" [bʌt; bət] [ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [men] [ə'gen] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] — [ænd; ənd]

"	But	that	question	was	wrung	from	those	men	again	the	next	night	—	and
"	但	那	问题	曾是	拧干	从	那些	男人	再次	这	下一个	夜晚	—	和

[gɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'tɔːrt] .

got	the	same	retort	.
得到	这	相同的	反驳	.

“但第二天晚上，当被问及这个问题时，那些人又给出了同样的回答。

[bʌt; bət] ['wikər] .

But	weaker	.
但	较弱	.

但强度较弱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] [ðə; ði] [men] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [jet] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ,

And	the	third	night	the	men	uttered	the	question	yet	again	—	with	anguish	,
和	这	第三	夜晚	这	男人	说出	这	问题	然而	再次	—	和	痛苦	,

[ænd; ənd] ['æbsəntli] .

and	absently	.
和	心不在焉地	.

第三晚，男人们再次提出了这个问题——这次带着痛苦和茫然。

[ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] — [ðə; ði] [waɪvz] ['fɪdʒɪtid] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

This	time	—	and	the	following	night	—	the	wives	fidgeted	feebly	,	and	tried	to
这	时间	—	和	这	下列的	夜晚	—	这	妻子们	坐立不安	虚弱地	,	和	尝试	到

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

say	something	.
说	某物	.

这一次，以及接下来的那个晚上，妻子们都无力地扭动着身子，试图说些什么。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] .

But	didn't	.
但	没有	.

但并没有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ænd; ənd] [ri'spɔndid] — ['lɔːŋɪŋli] :

And	the	night	after	that	they	found	their	tongues	and	responded	—	longingly	:
和	这	夜晚	后	那	他们	成立	他们的	舌头	和	回应	—	渴望地	:

次日夜里，他们终于开口说话了——带着渴望：

“ [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ges] !

“	Oh	,	if	we	could	only	guess	!
“	哦	,	如果	我们	可以	仅有的	猜测	!

“哦，如果我们能猜到就好了！”

" ['hæləˌdeɪz] ['kɑːments] [gruː] ['deɪli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˊspaːkliŋli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]

"	Halliday's	comments	grew	daily	more	and	more	sparklingly	disagreeable	and
"	哈利迪的	评论	生长	日常的	更多的	和	更多的	闪闪发光	令人不快的	和

[dɪ'spærɪdʒɪŋ] .

disparaging	.
贬损	.

“哈利迪的评论一天比一天更加尖刻、令人反感和贬损。

[hiː; hi] [went] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'baʊt] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [ɪn] [mæs] .

He	went	diligently	about	,	laughing	at	the	town	,	individually	and	in	mass	.
他	去	勤勉地	关于	,	笑	在	这	镇	,	单独	和	在	大量的	.

他勤奋地四处走动，嘲笑镇上的人们，无论是个人还是群体。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] :

But	his	laugh	was	the	only	one	left	in	the	village	:
但	他的	笑	曾是	这	仅有的	一	左边	在	这	村庄	:

但村子里只剩下他的笑声了:

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['veɪkənsi] [ænd; ənd] ['emptinəs] .

it	fell	upon	a	hollow	and	mournful	vacancy	and	emptiness	.
它	跌倒	之上	一个	空洞的	和	悲哀	空缺	和	空虚	.

它落在了一片空洞、凄凉的空虚之中。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz]['faɪndeɪbl] ['eniwer] .

Not	even	a	smile	was	findable	anywhere	.
不是	甚至	一个	微笑	曾是	可查找	任何地方	.

连一个微笑都找不到。

['hælɪˌdeɪ] ['kærid] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [bɑːks] [ə'raʊnd] [ɑːn][ə; eɪ]['traɪpɑːd] , ['pleɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Halliday	carried	a	cigar	-	box	around	on	a	tripod	,	playing	that	it	was	a
哈利迪	携带	一个	雪茄	-	盒子	大约	在	一个	三脚架	,	玩耍	那	它	曾是	一个

['kæm(ə)rə] ,

camera	,
相机	,

哈利迪把一个雪茄盒架在三脚架上到处走，假装那是一台相机。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɔːl] ['pæsər] [ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [sed] “ ['redi] ! — [naʊ] [lʊk]

and	halted	all	passers	and	aimed	the	thing	and	said	“	Ready	!	—	now	look
和	停止	全部	过路人	和	旨在	这	事物	和	说	“	准备好	!	—	现在	看

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

他拦住所有路人，瞄准那东西，说道：“准备好了！——现在要看起来很和善。”

[pliːz] , ” [bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l][dʒoʊk][kʊd; kəd] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['drɪri] ['feɪsɪz]['ɪntuː] ['eni]

please	,	”	but	not	even	this	capital	joke	could	surprise	the	dreary	faces	into	any
请	,	”	但	不是	甚至	这	首都	开玩笑	可以	惊喜	这	凄凉	面孔	进入	任何

['sɔːfnɪŋ] .

softening	.
软化	.

“拜托，”但即使是这样一句玩笑话也无法让那些愁容满面的脸色柔和下来。

[soʊ] [θriː] [wiːks] [pæst] — [wʌn] [wiːk] [wʌz; wəz] [left] .

So	three	weeks	passed	—	one	week	was	left	.
所以	三	周	通过了	—	一	星期	曾是	左边	.

就这样，三周过去了——还剩最后一周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] .

It	was	Saturday	evening	after	supper	.
它	曾是	周六	晚上	后	晚餐	.

那是星期六晚饭后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

腐化哈德利堡的人(The Man That Corrupted Hadleyburg)
第2/4页

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːr˛taɪm] ['sætərdeɪ] - ['iːvnɪŋ] ['flʌtər] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɑːpɪŋ]
Instead **of** **the** **aforetime** **Saturday** **-** **evening** **flutter** **and** **bustle** **and** **shopping**
反而 的 这 之前 周六 - 晚上 扑 和 忙碌 和 购物
[ænd; ənd] [lɑːkɪŋ] ,
and **larking** **,**
和 嬉戏 ,

以往周六晚上熙熙攘攘、购物嬉戏的景象，如今已不复存在。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] [ænd; ənd] ['desələt] .
the **streets** **were** **empty** **and** **desolate** **.**
这 街道 是 空的 和 荒凉 .

街道空无一人，一片荒凉。

['rɪtʃərdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][waɪf][sæt][ə'pɑːrt][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] — ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]
Richards **and** **his** **old** **wife** **sat** **apart** **in** **their** **little** **parlour** **—** **miserable** **and**
理查兹 和 他的 老的 妻子 卫星 除 在 他们的 小的 客厅 — 悲惨的 和
['θɪŋkɪŋ] .
thinking **.**
思维 .

理查兹和他的老伴分别坐在他们的小客厅里——两人都闷闷不乐，陷入沉思。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['hæbɪt] [naʊ] : [ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
This **was** **become** **their** **evening** **habit** **now** **:** **the** **life** **-** **long** **habit** **which** **had**
这 曾是 变得 他们的 晚上 习惯 现在 : 这 生活 - 长的 习惯 哪个 有
[ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ,
preceded **it** **,**
之前 它 ,

这成了他们现在的晚间习惯：一个伴随他们一生的习惯，在此之前就已经存在了。

[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [tʃæt] , [ɔːr] [rɪ'siːvɪŋ] [ɔːr] ['peɪɪŋ] ['neɪbərli] [kɔːlz] ,
of **reading** **,** **knitting** **,** **and** **contented** **chat** **,** **or** **receiving** **or** **paying** **neighbourly** **calls** **,**
的 阅读 , 针织 , 和 满足 聊天 , 或者 接收 或者 付费 邻里 呼叫 ,

阅读、编织、愉快地聊天，或者接听或拨打邻居的电话，

[wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] , ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] — [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ;
was **dead** **and** **gone** **and** **forgotten** **,** **ages** **ago** **—** **two** **or** **three** **weeks** **ago** **;**
曾是 死的 和 已消失 和 被遗忘的 , 年龄 前 — 二 或者 三 周 前 ;
['noʊbɑːdi] [tɔːkt] [naʊ] ,
nobody **talked** **now** **,**
无人 谈话 现在 ,

他已经死了，走了，被人遗忘了，很久以前——两三周前；现在没人再提起他了。

['noʊbɑːdi] [riːd] , ['noʊbɑːdi] ['vɪzɪtɪd] — [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [sæt][æt; ət] [hoʊm] , ['saɪɪŋ] , ['wɜːrɪŋ] ,
nobody **read** **,** **nobody** **visited** **—** **the** **whole** **village** **sat** **at** **home** **,** **sighing** **,** **worrying** **,**
无人 读 , 无人 到访 — 这 所有的 村庄 卫星 在 家 , 叹息 , 令人担忧 ,
['saɪlənt] .
silent **.**
沉默的 .

没有人读书，没有人来访——整个村庄的人都待在家里，叹息、担忧、沉默。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [aʊt] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] .
Trying **to** **guess** **out** **that** **remark** **.**
尝试 到 猜测 出去 那 评论 .

试着猜猜那句话是什么意思。

[ðə; ði]['poʊstmən] [left] [ə; eɪ] ['letər] .

The	postman	left	a	letter	.
这	邮差	左边	一个	信	.

邮递员留下了一封信。

['rɪtʃərdz] [glɑ:nst] ['lɪstləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - [mɑ:rk] — [ˌʌnfə'mɪliər] ,

Richards	glanced	listlessly	at	the	superscription	and	the	post	-	mark	—	unfamiliar	,
理查兹	瞥了一眼	百无聊赖地	在	这	上标	和	这	邮政	-	标记	—	陌生	,

理查兹漫不经心地瞥了一眼邮件标题和邮戳——很陌生，

[bəuθ] — [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [maɪt] - [hæv; həv] -

both	—	and	tossed	the	letter	on	the	table	and	resumed	his	might	-	have	-
两个都	—	和	抛掷	这	信	在	这	桌子	和	恢复	他的	可能	-	有	-

[bɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [dʌl] ['mizəriz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .

beens	and	his	hopeless	dull	miseries	where	he	had	left	them	off	.
生物	和	他的	绝望	乏味的	苦难	在哪里	他	有	左边	他们	离开	.

——然后把信扔到桌子上，继续沉浸在那些可能发生却未竟的事和令人绝望的沉闷痛苦中。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] ['leɪtər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [gɑ:t] ['wɪrəli] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [bed]

Two	or	three	hours	later	his	wife	got	wearily	up	and	was	going	away	to	bed
二	或者	三	小时	之后	他的	妻子	得到	疲劳	向上	和	曾是	去	离开	到	床

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] — ['kʌstəm] [naʊ] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [nɪr] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd]

without	a	good	-	night	—	custom	now	—	but	she	stopped	near	the	letter	and
没有	一个	好的	-	夜晚	—	风俗	现在	—	但	她	停止	靠近	这	信	和

[aɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['ɪntrəst] ,

eyed	it	awhile	with	a	dead	interest	,
眼睛	它	一会儿	和	一个	死的	兴趣	,

两三个小时后，他的妻子疲惫地起身，准备上床睡觉，连晚安都没说——这已经成了她的习惯——但她停在信旁，饶有兴致地盯着它看了一会儿。

[ðen] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [skɪm] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

then	broke	it	open	,	and	began	to	skim	it	over	.
然后	打破	它	打开	,	和	开始	到	撇去	它	超过	.

然后把它掰开，开始刮取里面的油脂。

['rɪtʃərdz] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃer] ['tɪltɪd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn]

Richards	,	sitting	there	with	his	chair	tilted	back	against	the	wall	and	his	chin
理查兹	,	坐着	那里	和	他的	椅子	斜	后退	反对	这	墙	和	他的	下巴

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

between	his	knees	,
之间	他的	膝盖	,

理查兹坐在那里，椅子向后倾斜靠在墙上，下巴夹在膝盖之间。

[hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:l] .

heard	something	fall	.
听到	某物	落下	.

听到有东西掉下来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

It	was	his	wife	.
它	曾是	他的	妻子	.

那是他妻子。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [saɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] :

He	sprang	to	her	side	,	but	she	cried	out	:
他	弹簧	到	她	边	,	但	她	哭	出去	:

他扑到她身边，但她却尖叫起来：

“ [li:v] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] ['hæpi] .

“	Leave	me	alone	,	I	am	too	happy	.
”	离开	我	独自的	,	我	是	也	快乐的	.

“别烦我，我太高兴了。”

[riːd] [ðə; ði] ['letər] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

Read	**the**	**letter**	**—**	**read**	**it**	**!**
读	这	信	—	读	它	!

读读这封信——一定要读!

" [hiː; hi][dɪd] .

"	**He**	**did**	**.**
"	他	做过	.

“他做到了。”

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [breɪn] ['riːlɪŋ] .

He	**devoured**	**it**	**,**	**his**	**brain**	**reeling**	**.**
他	吞噬	它	,	他的	脑	卷轴	.

他狼吞虎咽地读完了它，大脑一片混乱。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [steɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] :

The	**letter**	**was**	**from**	**a**	**distant**	**State**	**,**	**and**	**it**	**said**	**:**
这	信	曾是	从	一个	遥远	状态	,	和	它	说	:

信是从遥远的某个州寄来的，信中写道:

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] : [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

“	**I**	**am**	**a**	**stranger**	**to**	**you**	**,**	**but**	**no**	**matter**	**:**	**I**	**have**	**something**	**to**	**tell**	**.**
“	我	是	一个	陌生人	到	你	,	但	不	事情	:	我	有	某物	到	告诉	.

“我虽然是陌生人，但这没关系：我有话要说。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] [hoʊm] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['epɪsoʊd] .

I	**have**	**just**	**arrived**	**home**	**from**	**Mexico**	**,**	**and**	**learned**	**about**	**that**	**episode**	**.**
我	有	只是	到达的	家	从	墨西哥	,	和	学习	关于	那	插曲	.

我刚从墨西哥回到家，就听说了这件事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [meɪd] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ,

Of	**course**	**you**	**do**	**not**	**know**	**who**	**made**	**that**	**remark**	**,**	**but**	**I**	**know**	**,**
的	课程	你	做	不是	知道	WHO	制成	那	评论	,	但	我	知道	,

你当然不知道是谁说的那句话，但我知道。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [huː] [dʌz] [noʊ] .

and	**I**	**am**	**the**	**only**	**person**	**living**	**who**	**does**	**know**	**.**
和	我	是	这	仅有的	人	活的	WHO	做	知道	.

而我是目前唯一知道这件事的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gʊdsən] .

It	**was**	**GOODSON**	**.**
它	曾是	古德森	.

是古德森。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	**knew**	**him**	**well**	**,**	**many**	**years**	**ago**	**.**
我	知道	他	出色地	,	许多	年	前	.

很多年前我就认识他了。

[aɪ] [pæst] [θruː] [jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

I	**passed**	**through**	**your**	**village**	**that**	**very**	**night**	**,**
我	通过了	通过	你的	村庄	那	非常	夜晚	,

那天晚上我路过你们村子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gest] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

and	**was**	**his**	**guest**	**till**	**the**	**midnight**	**train**	**came**	**along**	**.**
和	曾是	他的	客人	直到	这	午夜	火车	来了	沿着	.

他一直招待他，直到午夜的火车到来。

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn]

I	overheard	him	make	that	remark	to	the	stranger	in	the	dark	—	it	was	in
我	无意中听到	他	制作	那	评论	到	这	陌生人	在	这	黑暗的	—	它	曾是	在

[heɪl] ['æli] .

Hale	Alley	.
黑尔	胡同	.

我在黑尔巷无意中听到他对黑暗中的陌生人说了那句话。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,

He	and	I	talked	of	it	the	rest	of	the	way	home	,
他	和	我	谈话	的	它	这	休息	的	这	方式	家	,

我和他一路都在谈论这件事，直到回家的路程结束。

[ænd; ənd] [waɪl] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	while	smoking	in	his	house	.
和	尽管	吸烟	在	他的	房子	.

当时他正在家里抽烟。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['meni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['vɪlɪdʒɚz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːk] — [moʊst] [ʌv; əv]

He	mentioned	many	of	your	villagers	in	the	course	of	his	talk	—	most	of
他	提及	许多	的	你的	村民们	在	这	课程	的	他的	讲话	—	最多	的

[ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [weɪ] ,

them	in	a	very	uncomplimentary	way	,
他们	在	一个	非常	不恭维的	方式	,

他在讲话中提到了你们村的许多村民——其中大多数都受到了非常不友好的评价。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['feɪvərəbli] : [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['lætər] [jɔːr'self] .

but	two	or	three	favourably	:	among	these	latter	yourself	.
但	二	或者	三	有利	:	之中	这些	后者	你自己	.

但其中两三个比较有利：你自己就是其中之一。

[aɪ] [seɪ] - ['feɪvərəbli] - — ['nʌθɪŋ] [strɔːŋgər] .

I	say	'	favourably	'	—	nothing	stronger	.
我	说	-	有利	-	—	没有什么	更强	.

我说的是“赞成”——没有更强烈的措辞。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['æktʃuəli] [laɪk] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] — [nɑːt] [wʌn] ;

I	remember	his	saying	he	did	not	actually	LIKE	any	person	in	the	town	—	not	one	;
我	记住	他的	说	他	做过	不是	实际上	喜欢	任何	人	在	这	镇	—	不是	一	;

我记得他说过，他其实不喜欢镇上的任何人——一个也没有；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] — [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] — [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm]

but	that	you	—	I	THINK	he	said	you	—	am	almost	sure	—	had	done	him
但	那	你	—	我	思考	他	说	你	—	是	几乎	当然	—	有	完毕	他

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [wʌns] ,

a	very	great	service	once	,
一个	非常	伟大的	服务	一次	,

但是你——我想他说的应该是你——我几乎可以肯定——曾经帮过他一个很大的忙。

['pɑːsəbli] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['væljuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

possibly	without	knowing	the	full	value	of	it	,	and	he	wished	he	had	a
可能	没有	会心	这	满的	价值	的	它	,	和	他	希望	他	有	一个

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

他或许并不了解它的全部价值，但他多么希望自己能拥有一笔财富。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ,

he	would	leave	it	to	you	when	he	died	,
他	会	离开	它	到	你	什么时候	他	死亡	,

他去世后会把房子留给你。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] .

and	a	curse	apiece	for	the	rest	of	the	citizens	.
和	一个	诅咒	一块	为了	这	休息	的	这	公民	.

其余市民每人都受到诅咒。

[naʊ] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sɜːrvɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [er] ,

Now	,	then	,	if	it	was	you	that	did	him	that	service	,	you	are	his	legitimate	heir	,
现在	,	然后	,	如果	它	曾是	你	那	做过	他	那	服务	,	你	是	他的	合法的	继承人	,

那么，既然是你为他做了那件事，你就是他的合法继承人。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sæk] [ʌv; əv][goʊld] .

and	entitled	to	the	sack	of	gold	.
和	标题	到	这	解雇	的	金子	.

并有权获得那袋黄金。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] ,

I	know	that	I	can	trust	to	your	honour	and	honesty	,
我	知道	那	我	能	相信	到	你的	荣誉	和	诚实	,

我知道我可以信任你的正直和诚实。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] - [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn'herɪtəns] ,

for	in	a	citizen	of	Hadleyburg	these	virtues	are	an	unfailing	inheritance	,
为了	在	一个	公民	的	-	这些	美德	是	一个	永不失败	遗产	,

因为对于哈德利堡的居民来说，这些美德是永不褪色的传承。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] ,

and	so	I	am	going	to	reveal	to	you	the	remark	,
和	所以	我	是	去	到	揭示	到	你	这	评论	,

所以，我要向你们揭示这句话的含义：

[wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ðɪ] [raɪt] [mæn][juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [pʊr] ['gʊdsənz] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪz] [peɪd] .

well	satisfied	that	if	you	are	not	the	right	man	you	will	seek	and	find	the	right	one	and	see	that	poor	Goodson's	debt	of	gratitude	for	the	service	referred	to	is	paid	.
出色地	使满意	那	如果	你	是	不是	这	正确的	男人	你	将要	寻找	和	寻找	这	正确的	一	和	看	那	贫穷的	古德森	债务	的	感激	为了	这	服务	指	到	是	有薪酬的	.

我非常确信，即使你不是合适的人选，你也会去寻找并找到合适的人选，并确保可怜的古德森先生因所提及的服务而欠下的恩情得到偿还。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [mæn] : [goʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] . - : ' . -

This	is	the	remark	-	YOU	ARE	FAR	FROM	BEING	A	BAD	MAN	:	GO	,	AND	REFORM
这	是	这	评论	-	你	是	远的	从	存在	一个	坏的	男人	:	去	,	和	改革

这是“你离坏人还差得远呢：去改过自新吧。”

“ ['haʊərd] [el] . ['stiːvnsn] . ”

“	HOWARD	L	.	STEPHENSON	.	”
”	霍华德	L	.	斯蒂芬森	.	”

“霍华德·L·斯蒂芬森。”

“ [oʊ] , ['edwərd] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz]['aʊərz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['greɪtf(ə)l] , [oʊ] , [soʊ] ['greɪtf(ə)l] , —

“	Oh	,	Edward	,	the	money	is	ours	,	and	I	am	so	grateful	,	oh	,	so	grateful	,	—
“	哦	,	爱德华	,	这	钱	是	我们的	,	和	我	是	所以	感激的	,	哦	,	所以	感激的	,	—

[kɪs] [ˌem 'iː] , [dɪr] ,

kiss	me	,	dear	,
吻	我	,	亲爱的	,

“哦，爱德华，这笔钱是我们的了，我太感激了，哦，太感激了——吻我，亲爱的，

[its] [fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [wiː; wi] [kɪst] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [ðə; ði] ['mʌni] —

it's	for	ever	since	we	kissed	—	and	we	needed	it	so	—	the	money	—
它是	为了	曾经	自从	我们	亲吻	—	和	我们	需要	它	所以	—	这	钱	—

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [ʌv; əv] ['piŋkətən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæŋk] ,

and	now	you	are	free	of	Pinkerton	and	his	bank	,
和	现在	你	是	自由的	的	平克顿	和	他的	银行	,

自从我们接吻以来，就一直如此——而且我们非常需要它——钱——现在你摆脱了平克顿和他的银行，

[ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [sleɪv] ['eni] [mɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][flai][fɔːr; fər][dʒɔɪ]

and	nobody's	slave	any	more	;	it	seems	to	me	I	could	fly	for	joy
和	没有人	奴隶	任何	更多的	;	它	似乎	到	我	我	可以	飞	为了	喜悦

.

:
.

再也没有人是奴隶了；我感觉自己高兴得要飞起来了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [hæf] - ['aʊər] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [spent] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [se'tiː]

”	It	was	a	happy	half	-	hour	that	the	couple	spent	there	on	the	settee
”	它	曾是	一个	快乐的	一半	-	小时	那	这	夫妻	花费	那里	在	这	沙发

[kə'resɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

caressing	each	other	;
爱抚	每个	其他	;

“这对情侣在沙发上度过了幸福的半小时，互相爱抚着；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [kʌm] [ə'gen] — [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɔːrtʃɪp]

it	was	the	old	days	come	again	—	days	that	had	begun	with	their	courtship
它	曾是	这	老的	天	来	再次	—	天	那	有	开始	和	他们的	求爱

[ænd; ənd] ['læstɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [tɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər] [brɔːt] [ðə; ði] ['dedli] ['mʌni] .

and	lasted	without	a	break	till	the	stranger	brought	the	deadly	money	.
和	持续	没有	一个	休息	直到	这	陌生人	带来	这	致命	钱	.

旧时光又回来了——从他们恋爱开始，一直持续到陌生人带来致命的钱财为止。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [waɪf] [sed] :

By	-	and	-	by	the	wife	said	:
经过	-	和	-	经过	这	妻子	说	:

过了一会儿，妻子说道：

“ [oʊ] , ['edwərd] , [haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][dɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [grænd] ['sɜːrvɪs] , [pʊr] ['gʊdsən] !

“	Oh	,	Edward	,	how	lucky	it	was	you	did	him	that	grand	service	,	poor	Goodson	!
“	哦	,	爱德华	,	如何	幸运的	它	曾是	你	做过	他	那	盛大	服务	,	贫穷的	古德森	!

“哦，爱德华，你帮了可怜的古德森这么大忙，他真是太幸运了！”

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

I	never	liked	him	,	but	I	love	him	now	.
我	绝不	喜欢	他	,	但	我	爱	他	现在	.

我以前从来不喜欢他，但我现在爱他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][bræg]

And	it	was	fine	and	beautiful	of	you	never	to	mention	it	or	brag
和	它	曾是	美好的	和	美丽的	的	你	绝不	到	提到	它	或者	吹牛

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

你从未提及此事或炫耀此事，这很好，也很令人感动。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] ,
" **Then** , **with** **a** **touch** **of** **reproach** , " **But** **you** **ought** **to** **have** **told** **me** ,
" 然后 , 和 一个 触碰 的 责备 , " 但 你 应该 到 有 讲述 我 ,

然后，他带着一丝责备的语气说："但是你应该告诉我的。"

['edwərd] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][toʊld][jʊr; jər] [waɪf] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
Edward , **you** **ought** **to** **have** **told** **your** **wife** , **you** **know** . "
爱德华 , 你 应该 到 有 讲述 你的 妻子 , 你 知道 . "

爱德华，你应该告诉你妻子的。

" [wel] , [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [wel] , ['meri] , [ju:; jʊ] [si:] — "
" **Well** , **I** — **er** — **well** , **Mary** , **you** **see** — "
" 出色地 , 我 — 呃 — 出色地 , 玛丽 , 你 看 — "

"嗯，我——呃——嗯，玛丽，你看——"

" [naʊ] [stɑ:p] ['hemɪŋ] [ænd; ənd] [hɔ:] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['edwərd] .
" **Now** **stop** **hemming** **and** **hawing** , **and** **tell** **me** **about** **it** , **Edward** .
" 现在 停止 缝边 和 哈温 , 和 告诉 我 关于 它 , 爱德华 .

"别再支支吾吾了，快告诉我吧，爱德华。"

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I **always** **loved** **you** , **and** **now** **I'm** **proud** **of** **you** .
我 总是 喜爱 你 , 和 现在 我是 自豪的 的 你 .

我一直都爱你，现在我为你感到骄傲。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [bɪ'li:vz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [gʊd] ['dʒenərəs] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,
Everybody **believes** **there** **was** **only** **one** **good** **generous** **soul** **in** **this** **village** ,
大家 相信 那里 曾是 仅有的 一 好的 慷慨的 灵魂 在 这 村庄 ,

大家都认为村里只有一个善良慷慨的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] — ['edwərd] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ? "
and **now** **it** **turns** **out** **that** **you** — **Edward** , **why** **don't** **you** **tell** **me** **?** "
和 现在 它 转弯 出去 那 你 — 爱德华 , 为什么 不 你 告诉 我 ? "

现在看来，原来是你——爱德华，你为什么不告诉我呢?

" [wel] — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [waɪ] , ['meri] , [aɪ] [kɑ:nt] ! "
" **Well** — **er** — **er** — **Why** , **Mary** , **I** **can't** **!** "
" 出色地 — 呃 — 呃 — 为什么 , 玛丽 , 我 不能 ! "

"哎呀——呃——呃——玛丽，我做不到！"

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ?
" **You** **can't** **?**
" 你 不能 ?

"你不能吗？"

[waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
Why **can't** **you** **?** "
为什么 不能 你 ? "

你为什么不能?

" [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] — [wel] , [hi:; hi] — [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] ['prɑ:mɪs] [aɪ] ['wʊdnt] .
" **You** **see** , **he** — **well** , **he** — **he** **made** **me** **promise** **I** **wouldn't** .
" 你 看 , 他 — 出色地 , 他 — 他 制成 我 承诺 我 不会 .

"你看，他——嗯，他——他让我发誓我不会。"

" [ðə; ði] [waɪf] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['sloʊli] :
" **The** **wife** **looked** **him** **over** , **and** **said** , **very** **slowly** :
" 这 妻子 看起来 他 超过 , 和 说 , 非常 缓慢地 :

妻子上下打量了他一番，然后缓缓说道：

" [meɪd] — [ju:; jʊ] — ['prɑ:mɪs] ?
" **Made** — **you** — **promise** **?**
" 制成 — 你 — 承诺 ?

你做出承诺了吗?

['edwərd] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? ″

Edward	**,**	**what**	**do**	**you**	**tell**	**me**	**that**	**for**	**?**	**″**
爱德华	,	什么	做	你	告诉	我	那	为了	?	″

爱德华，你跟我说这些干什么?

“ ['meri] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪ] ?

“	**Mary**	**,**	**do**	**you**	**think**	**I**	**would**	**lie**	**?**
″	玛丽	,	做	你	思考	我	会	说谎	?

玛丽，你认为我会撒谎吗?

″ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər][hænd]

″	**She**	**was**	**troubled**	**and**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**she**	**laid**	**her**	**hand**
″	她	曾是	麻烦	和	沉默的	为了	一个	片刻	,	然后	她	铺设	她	手

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] :

within	**his**	**and**	**said**	**:**
之内	他的	和	说	:

她沉默片刻，心中充满不安，然后把手放在他的手中，说道:

“ [noʊ] . . . [noʊ] .

“	**No**	**.**	**.**	**.**	**no**	**.**
″	不	.	.	.	不	.

“不……不。”

[wi:; wi][hæv; həv] ['wɔndəd] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['beərɪŋz] — [gɑ:d] [sper] [ˌju: 'es] [ðæt] !

We	**have**	**wandered**	**far**	**enough**	**from**	**our**	**bearings**	**—**	**God**	**spare**	**us**	**that**	**!**
我们	有	漫步	远的	足够的	从	我们的	轴承	—	上帝	空闲的	我们	那	!

我们已经偏离方向太远了——愿上帝保佑我们!

[ɪn] [ɔ:l] [jʊr; jər] [laɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][laɪ] .

In	**all**	**your**	**life**	**you**	**have**	**never**	**uttered**	**a**	**lie**	**.**
在	全部	你的	生活	你	有	绝不	说出	一个	说谎	.

你一生中从未说过一句谎话。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['krʌmblɪŋ] [frʌm; frəm]

But	**now**	**—**	**now**	**that**	**the**	**foundations**	**of**	**things**	**seem**	**to**	**be**	**crumbling**	**from**
但	现在	—	现在	那	这	基础	的	事物	似乎	到	是	摇摇欲坠	从

['ʌndər] [ˌju: 'es] ,

under	**us**	**,**
在下面	我们	,

但现在——现在一切的基础似乎都在我们脚下崩塌，

[wi:; wi] — [wi:; wi] — ″ [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] , ['broʊkənli] ,

we	**—**	**we**	**—**	**″**	**She**	**lost**	**her**	**voice**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**said**	**,**	**brokenly**	**,**
我们	—	我们	—	″	她	丢失的	她	嗓音	为了	一个	片刻	,	然后	说	,	破碎地	,

我们——我们——”她哽咽了一下，说不出话来，然后断断续续地说:

“ [li:d] [ˌju: 'es][nɑ:t]['ɪntu:] [temp'teɪʃ(ə)n] . . .

“	**Lead**	**us**	**not**	**into**	**temptation**	**.**	**.**	**.**
″	带领	我们	不是	进入	诱惑	.	.	.

不要让我们陷入诱惑……

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] , ['edwərd] .

I	**think**	**you**	**made**	**the**	**promise**	**,**	**Edward**	**.**
我	思考	你	制成	这	承诺	,	爱德华	.

我认为你已经做出承诺了，爱德华。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [rest] [soʊ] .

Let	**it**	**rest**	**so**	**.**
让	它	休息	所以	.

就让它这样安息吧。

[let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [graʊnd] .

Let	us	keep	away	from	that	ground	.
让	我们	保持	离开	从	那	地面	.

我们还是远离那片土地吧。

[naʊ] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [gɔːn] [baɪ] ; [let] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] ['hæpi] [əˈgen] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [klaʊdz] .

Now	—	that	is	all	gone	by	;	let	us	he	happy	again	;	it	is	no	time	for	clouds	.
现在	—	那	是	全部	已消失	经过	;	让	我们	他	快乐的	再次	;	它	是	不	时间	为了	云	.

现在，一切都过去了；让我们再次快乐起来；现在不是阴霾笼罩的时候。

" ['edwərd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] ,

"	Edward	found	it	something	of	an	effort	to	comply	,
"	爱德华	成立	它	某物	的	一个	努力	到	遵守	,

“爱德华觉得遵守规定有点费劲，”

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [kept] ['wɑːndərɪŋ] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ðæt]

for	his	mind	kept	wandering	—	trying	to	remember	what	the	service	was	that
为了	他的	头脑	保留	漫游	—	尝试	到	记住	什么	这	服务	曾是	那

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['gʊdsən] .

he	had	done	Goodson	.
他	有	完毕	古德森	.

因为他的思绪总是飘忽不定——努力回想他为古德森做了什么。

[ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)l] [leɪ] [əˈweɪk] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] , ['meri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɪzi] ,

The	couple	lay	awake	the	most	of	the	night	,	Mary	happy	and	busy	,
这	夫妻	躺	醒	这	最多	的	这	夜晚	,	玛丽	快乐的	和	忙碌的	,

这对夫妇几乎整夜都没睡，玛丽则过得很开心也很忙碌。

['edwərd] ['bɪzi] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] ['hæpi] .

Edward	busy	,	but	not	so	happy	.
爱德华	忙碌的	,	但	不是	所以	快乐的	.

爱德华很忙，但并不开心。

['meri] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

Mary	was	planning	what	she	would	do	with	the	money	.
玛丽	曾是	规划	什么	她	会	做	和	这	钱	.

玛丽正在计划如何使用这笔钱。

['edwərd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['sɜːrvɪs] .

Edward	was	trying	to	recall	that	service	.
爱德华	曾是	尝试	到	记起	那	服务	.

爱德华试图回忆起那次服务。

[æt; ət] [fɜːrst] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] ['meri]

At	first	his	conscience	was	sore	on	account	of	the	lie	he	had	told	Mary
在	第一的	他的	良心	曾是	疮	在	帐户	的	这	说谎	他	有	讲述	玛丽

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] .

—	if	it	was	a	lie	.
—	如果	它	曾是	一个	说谎	.

起初，他因为对玛丽撒谎而感到良心不安——如果那真的是个谎言的话。

['æftər] [mʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] ?

After	much	reflection	—	suppose	it	was	a	lie	?
后	很多	反射	—	认为	它	曾是	一个	说谎	?

经过深思熟虑——假设那是个谎言呢?

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] ?

Was	**it**	**such**	**a**	**great**	**matter**	**?**
曾是	它	这样的	一个	伟大的	事情	?

真有那么大的事吗?

[ɑːnt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['æktɪŋ] [laɪz] ?

Aren't	**we**	**always**	**acting**	**lies**	**?**
不是	我们	总是	表演	谎言	?

我们难道不是一直在说谎吗?

[ðen] [waɪ] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] ?

Then	**why**	**not**	**tell**	**them**	**?**
然后	为什么	不是	告诉	他们	?

那为什么不告诉他们呢?

[lʊk] [æt; ət] ['meri] — [lʊk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

Look	**at**	**Mary**	**—**	**look**	**what**	**she**	**had**	**done**	**.**
看	在	玛丽	—	看	什么	她	有	完毕	.

看看玛丽——看看她都做了些什么。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['erənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?

While	**he**	**was**	**hurrying**	**off**	**on**	**his**	**honest**	**errand**	**,**	**what**	**was**	**she**	**doing**	**?**
尽管	他	曾是	匆忙	离开	在	他的	诚实的	差事	,	什么	曾是	她	正在做	?

当他匆匆忙忙地去办他的正当差事时，她在做什么呢?

[ləˈmentɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['pepərz] ['hædnt] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [kept] .

Lamenting	**because**	**the**	**papers**	**hadn't**	**been**	**destroyed**	**and**	**the**	**money**	**kept**	**.**
哀叹	因为	这	文件	之前没有	到过	损毁	和	这	钱	保留	.

令人惋惜的是，文件没有被销毁，钱也没有被留下。

[ɪz] [θeft] ['betər] [ðæn; ðən] ['laɪɪŋ] ?

Is	**theft**	**better**	**than**	**lying**	**?**
是	盗窃	更好的	比	说谎	?

偷窃比撒谎好吗?

[ðæt] [pɔɪnt] [lɔːst] [ɪts] [stɪŋ] — [ðə; ði][laɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [left] ['kʌmfərt]

That	**point**	**lost**	**its**	**sting**	**—**	**the**	**lie**	**dropped**	**into**	**the**	**background**	**and**	**left**	**comfort**
那	观点	丢失的	它是	蜇	—	这	说谎	掉落	进入	这	背景	和	左边	舒适

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

behind	**it**	**.**
在后面	它	.

这一点失去了刺痛感——谎言渐渐淡出人们的视线，留下了安慰。

[ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] : [hæd; həd][hiː; hi] ['rendərd] [ðæt] ['sɜːrvɪs] ?

The	**next**	**point**	**came**	**to**	**the**	**front**	**:**	**had**	**he**	**rendered**	**that**	**service**	**?**
这	下一个	观点	来了	到	这	正面	:	有	他	渲染	那	服务	?

接下来的问题摆在了眼前：他是否提供了这种服务?

[wel] , [hɪr] [wʌz; wəz] ['gʊdsənz] [oʊn] ['evɪdəns] [æz; əz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn] ['stiːvənsənz] ['letər] ;

Well	**,**	**here**	**was**	**Goodson's**	**own**	**evidence**	**as**	**reported**	**in**	**Stephenson's**	**letter**	**;**
出色地	,	这里	曾是	古德森	自己的	证据	作为	据报道	在	斯蒂芬森的	信	;

以下是古德森在斯蒂芬森的信中提供的证据;

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['betər] ['evɪdəns] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi]

there	**could**	**be**	**no**	**better**	**evidence**	**than**	**that**	**—**	**it**	**was**	**even**	**proof**	**that**	**he**
那里	可以	是	不	更好的	证据	比	那	—	它	曾是	甚至	证明	那	他

[hæd; həd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**rendered**	**it**	**.**
有	渲染	它	.

没有比这更好的证据了——这甚至可以证明是他完成的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[soʊ] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['setld] . . .

So	that	point	was	settled	.	.	.
所以	那	观点	曾是	定居	.	.	.

所以这个问题就此解决了……

[noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] .

No	,	not	quite	.
不	,	不是	相当	.

不，还不完全是。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪns] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]

He	recalled	with	a	wince	that	this	unknown	Mr	.	Stephenson	was	just	a
他	召回	和	一个	畏缩	那	这	未知	先生	.	斯蒂芬森	曾是	只是	一个

['traɪf(ə)l] [ˌʌnˈʃʊr] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [pərˈfɔːrmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪtʃərdz] [ɔːr][sʌm; səm]

trifle	unsure	as	to	whether	the	performer	of	it	was	Richards	or	some
琐事	不确定	作为	到	无论	这	演员	的	它	曾是	理查兹	或者	一些

['ʌðər] — [ænd; ənd] ,

other	—	and	,
其他	—	和	,

他痛苦地回忆起，这位不知名的斯蒂芬森先生当时对演奏者究竟是理查兹还是其他人还有些拿不准——而且，

[oʊ] [dɪr] , [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] ['rɪtʃərdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] !

oh	dear	,	he	had	put	Richards	on	his	honour	!
哦	亲爱的	,	他	有	放	理查兹	在	他的	荣誉	!

哦，天哪，他竟然拿理查兹的名誉担保！

[hiː; hi][mʌst; məst] [hɪmˈself] [dɪˈsaɪd] ['wɪðər] [ðæt] ['mʌni] [mʌst; məst][goʊ] — [ænd; ənd]['mɪstər] .

He	must	himself	decide	whither	that	money	must	go	—	and	Mr	.
他	必须	他自己	决定	往哪里去	那	钱	必须	去	—	和	先生	.

['stiːvnsn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [goʊ]

Stephenson	was	not	doubting	that	if	he	was	the	wrong	man	he	would	go
斯蒂芬森	曾是	不是	怀疑	那	如果	他	曾是	这	错误的	男人	他	会	去

['ɑːnərəbli] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

honourably	and	find	the	right	one	.
光荣地	和	寻找	这	正确的	一	.

他必须自己决定这笔钱应该花在哪里——斯蒂芬森先生毫不怀疑，如果他选错了人，他也会光明正大地去寻找合适的人选。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊdiəs] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — [ɑː] ,

Oh	,	it	was	odious	to	put	a	man	in	such	a	situation	—	ah	,
哦	,	它	曾是	令人厌恶的	到	放	一个	男人	在	这样的	一个	情况	—	啊	,

哦，把一个人置于这种境地真是令人憎恶——啊，

[waɪ] ['kudnt] ['stiːvnsn] [hæv; həv] [left] [aʊt] [ðæt] [daʊt] ?

why	couldn't	Stephenson	have	left	out	that	doubt	?
为什么	不能	斯蒂芬森	有	左边	出去	那	怀疑	?

为什么斯蒂芬森不能消除这个疑虑呢?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

What	did	he	want	to	intrude	that	for	?
什么	做过	他	想	到	侵入	那	为了	?

他为什么要插手这件事?

['fɜːrðər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

Further	reflection	.
更远	反射	.

进一步思考。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] ['rɪtʃɝdzɪz] [neɪm] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['stiːvənsənz] [maɪnd][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ]

How	did	it	happen	that	Richards's	name	remained	in	Stephenson's	mind	as	indicating
如何	做过	它	发生	那	理查兹的	姓名	剩余	在	斯蒂芬森的	头脑	作为	表明

[ðə; ði] [raɪt] [mæn] ,

the	right	man	,
这	正确的	男人	,

为什么理查兹的名字会一直留在斯蒂芬森的脑海中，让他认定这个人选就是他?

[ænd; ənd][nɑːt][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mænz] [neɪm] ?

and	not	some	other	man's	name	?
和	不是	一些	其他	男人的	姓名	?

而不是其他男人的名字?

[ðæt] [lʊkt] [gʊd] .

That	looked	good	.
那	看起来	好的	.

看起来不错。

[jes] , [ðæt] [lʊkt] ['veri] [gʊd] .

Yes	,	that	looked	very	good	.
是的	,	那	看起来	非常	好的	.

是的，看起来很不错。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] , [streɪt] [ə'lɔːŋ] — [ʌn'tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] -

In	fact	it	went	on	looking	better	and	better	,	straight	along	—	until	by	-	and	-
在	事实	它	去	在	寻找	更好的	和	更好的	,	直的	沿着	—	直到	经过	-	和	-

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː] ['pɑːzətɪv] [pruːf] .

by	it	grew	into	positive	proof	.
经过	它	生长	进入	积极的	证明	.

事实上，情况越来越好，一路向前——直到最终变成了确凿的证据。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɪtʃərdz] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	then	Richards	put	the	matter	at	once	out	of	his	mind	,
和	然后	理查兹	放	这	事情	在	一次	出去	的	他的	头脑	,

然后，理查兹立刻把这件事抛到脑后。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ə; eɪ] [pruːf] [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪz] ['betər] [left] [soʊ] .

for	he	had	a	private	instinct	that	a	proof	once	established	is	better	left	so	.
为了	他	有	一个	私人的	本能	那	一个	证明	一次	已确立的	是	更好的	左边	所以	.

因为他私下里觉得，一旦证据确凿，最好就让它保持原样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['riːz(ə)nəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] ,

He	was	feeling	reasonably	comfortable	now	,
他	曾是	感觉	合理	舒服的	现在	,

他现在感觉比较舒服了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn] ['ʌðər] ['diːteɪl] [ðæt] [kept] ['pʊʃɪŋ] [ɪt'self][ɑːn][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] :

but	there	was	still	one	other	detail	that	kept	pushing	itself	on	his	notice	:
但	那里	曾是	仍然	一	其他	细节	那	保留	推动	本身	在	他的	注意	:

但还有另一个细节不断引起他的注意：

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['sɜːrvɪs] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['setld] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]

of	course	he	had	done	that	service	—	that	was	settled	;	but	what	was
的	课程	他	有	完毕	那	服务	—	那	曾是	定居	;	但	什么	曾是

[ðæt] ['sɜːrvɪs] ?

that	service	?
那	服务	?

他当然做过那项贡献——这一点毋庸置疑；但那项贡献是什么呢?

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	must	recall	it	—	he	would	not	go	to	sleep	till	he	had	recalled	it	;
他	必须	记起	它	—	他	会	不是	去	到	睡觉	直到	他	有	召回	它	;

他必须把它想起来——不想起来他就不会睡觉；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ['pɜːrfɪkt] .

it	would	make	his	peace	of	mind	perfect	.
它	会	制作	他的	和平	的	头脑	完美的	.

这将让他彻底安心。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] .

And	so	he	thought	and	thought	.
和	所以	他	想法	和	想法	.

于是他反复思考。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] — ['pɑːsəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] , ['iːv(ə)n]['prɑːbəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] —

He	thought	of	a	dozen	things	—	possible	services	,	even	probable	services	—
他	想法	的	一个	打	事物	—	可能的	服务	,	甚至	可能	服务	—

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] ['ædɪkwət] ,

but	none	of	them	seemed	adequate	,
但	没有任何	的	他们	似乎	足够的	,

他想到了十几种方案——可能提供的服务，甚至是可能的服务——但似乎没有一种方案是合适的。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] ,

none	of	them	seemed	large	enough	,
没有任何	的	他们	似乎	大的	足够的	,

它们似乎都不够大。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] — [wɜːrθ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['gʊdsən] [hæd; həd]

none	of	them	seemed	worth	the	money	—	worth	the	fortune	Goodson	had
没有任何	的	他们	似乎	值得	这	钱	—	值得	这	财富	古德森	有

[wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .

wished	he	could	leave	in	his	will	.
希望	他	可以	离开	在	他的	将要	.

它们似乎都不值这个价——不值古德森希望在遗嘱中留下的那笔巨额财富。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðem; ðəm] , ['eniweɪ] .

And	besides	,	he	couldn't	remember	having	done	them	,	anyway	.
和	除了	,	他	不能	记住	拥有	完毕	他们	,	反正	.

而且，他根本记不起自己做过这些事。

[naʊ] , [ðen] — [naʊ] ,

Now	,	then	—	now	,
现在	,	然后	—	现在	,

当时，现在，

[ðen] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][soʊ]

then	—	what	kind	of	a	service	would	it	be	that	would	make	a	man	so
然后	—	什么	种类	的	一个	服务	会	它	是	那	会	制作	一个	男人	所以

[ɪnˈɔːrdɪnətli] ['greɪtf(ə)l] ?

inordinately	grateful	?
过度	感激的	?

那么——究竟是什么样的服务才能让一个人如此感激涕零呢?

[ɑː] — [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] !

Ah	—	the	saving	of	his	soul	!
啊	—	这	保存	的	他的	灵魂	!

啊——他的灵魂得救了!

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .

That	must	be	it	.
那	必须	是	它	.

一定是这样。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [naʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [wʌns] [set] [hɪm'self] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [kən'vəːtiŋ]

Yes , he could remember , now , how he once set himself the task of converting

是的 , 他 可以 记住 , 现在 , 如何 他 一次 放 他自己 这 任务 的 转换

['gʊdsən] ,

Goodson ,

古德森 ,

是的，他现在能想起来了，他曾经给自己定下目标，要说服古德森。

[ænd; ənd] ['leɪbərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [θriː] [mʌnθs]

and laboured at it as much as — he was going to say three months

和 辛勤劳作 在 它 作为 很多 作为 — 他 曾是 去 到 说 三 几个月

;

;

;

他为此努力了三个月之久；

[bʌt; bət][ə'pɑːn]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] ,

but upon closer examination it shrunk to a month , then to a week ,

但 之上 更近 考试 它 缩小 到 一个 月 , 然后 到 一个 星期 ,

但仔细计算后发现，时间缩短至一个月，然后又缩短至一周。

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] , [ðen] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

then to a day , then to nothing .

然后 到 一个 天 , 然后 到 没有什么 .

然后变成一天，然后就消失了。

[jes] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'welkəm] ['vɪvɪdnəs] ,

Yes , he remembered now , and with unwelcome vividness ,

是的 , 他 记得 现在 , 和 和 不受欢迎 生动性 ,

是的，他现在想起来了，而且记忆犹新，令人不快。

[ðæt] ['gʊdsən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['θʌndər] [ænd; ənd][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs]

that Goodson had told him to go to thunder and mind his own business

那 古德森 有 讲述 他 到 去 到 雷 和 头脑 他的 自己的 商业

— [hiː; hi] ['wɔznt] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] - [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

— he wasn't hankering to follow Hadleyburg to heaven !

— 他 不是 渴望 到 跟随 - 到 天堂 !

古德森告诉他滚去见雷，别多管闲事——他可不想像哈德利堡那样上天堂！

[soʊ] [ðæt] [sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] — [hiː; hi]['hædnt] [seɪvd] ['gʊdsənz] [soʊl] .

So that solution was a failure — he hadn't saved Goodson's soul .

所以 那 解决方案 曾是 一个 失败 — 他 之前没有 已保存 古德森 灵魂 .

所以这个办法失败了——他没能拯救古德森的灵魂。

['rɪtʃərdz] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

Richards was discouraged .

理查兹 曾是 灰心 .

理查兹感到很沮丧。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪm] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] : [hæd; həd][hiː; hi] [seɪvd] ['gʊdsənz] ['prɑːpərti] ?

Then after a little came another idea : had he saved Goodson's property ?

然后 后 一个 小的 来了 其他 主意 : 有 他 已保存 古德森 财产 ?

过了一会儿，他又想到：他有没有保住古德森的财产?

[noʊ] , [ðæt] ['wʊdnt] [duː] — [hiː; hi]['hædnt] ['eni] .

No , that wouldn't do — he hadn't any .

不 , 那 不会 做 — 他 之前没有 任何 .

不行，那样不行——他一个也没有。

[hɪz; ɪz][laɪf] ?

His life ?

他的 生活 ?

他的一生?

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] !
That is it !
那 是 它 !

就是这样!

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
Why , he might have thought of it before .
为什么 , 他 可能 有 想法 的 它 前 .

为什么呢？他可能之前就想到过。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , [ʃʊr] .
This time he was on the right track , sure .
这 时间 他 曾是 在 这 正确的 追踪 , 当然 .

这一次，他肯定走对了路。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] - [mɪl] [wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [naʊ] .
His imagination - mill was hard at work in a minute , now .
他的 想像力 - 磨 曾是 难的 在 工作 在 一个 分钟 , 现在 .

他的想象力立刻开始飞速运转起来。

[ˌðerˈæftər] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [tuː] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ˈaʊərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈseɪvɪŋ]
Thereafter , during a stretch of two exhausting hours , he was busy saving
此后 , 期间 一个 拉紧 的 二 精疲力竭 小时 , 他 曾是 忙碌的 保存
[ˈgʊdsənz] [laɪf] .
Goodson's life .
古德森 生活 .

此后，在长达两个小时的惊险时刻，他忙于挽救古德森的生命。

[hiː; hi] [seɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈperələs] [weɪz] .
He saved it in all kinds of difficult and perilous ways .
他 已保存 它 在 全部 种类 的 难的 和 危险的 方式 .

他用各种艰难险阻的方式把它救了出来。

[ɪn] [ˈevri] [keɪs] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [seɪvd] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ;
In every case he got it saved satisfactorily up to a certain point ;
在 每一个 案件 他 得到 它 已保存 令人满意地 向上 到 一个 肯定 观点 ;

在所有情况下，他都成功地保存了到一定程度；

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [wel] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈriːəli]
then , just as he was beginning to get well persuaded that it had really
然后 , 只是 作为 他 曾是 开始 到 得到 出色地 被说服 那 它 有 真的
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

就在他开始确信这件事确实发生过的时候，

[ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈdiːteɪl] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
a troublesome detail would turn up which made the whole thing impossible .
一个 麻烦的 细节 会 转动 向上 哪个 制成 这 所有的 事物 不可能的 .

总会冒出一个棘手的细节，让整件事变得不可能。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈdraʊnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
As in the matter of drowning , for instance .
作为 在 这 事情 的 溺水 , 为了 实例 .

例如溺水事件。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [swʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌgd] ['gʊdsən] [ə'ʃɔːr] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs]

In	that	case	he	had	swum	out	and	tugged	Goodson	ashore	in	an	unconscious
在	那	案件	他	有	游泳	出去	和	拉扯	古德森	岸上	在	一个	无意识

[steɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] ,

state	with	a	great	crowd	looking	on	and	applauding	,
状态	和	一个	伟大的	人群	寻找	在	和	鼓掌	,

当时他游到岸边，把昏迷不醒的古德森拖到岸上，周围有很多围观群众，他们都在鼓掌。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [θɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

but	when	he	had	got	it	all	thought	out	and	was	just	beginning	to
但	什么时候	他	有	得到	它	全部	想法	出去	和	曾是	只是	开始	到

[rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

remember	all	about	it	,
记住	全部	关于	它	,

但当他把一切都想清楚，开始回忆起所有相关事情的时候，

[ə; eɪ] [hoʊl] [swɔːrm] [ʌv; əv] [dɪs'kwɔləˌfaɪŋ] ['diːteɪlz] [ə'raɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] :

a	whole	swarm	of	disqualifying	details	arrived	on	the	ground	:
一个	所有的	蜂群	的	取消资格	细节	到达的	在	这	地面	:

一大堆导致比赛取消资格的细节浮出水面：

[ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , ['meri] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv]

the	town	would	have	known	of	the	circumstance	,	Mary	would	have	known	of
这	镇	会	有	已知	的	这	环境	,	玛丽	会	有	已知	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

镇上的人应该会知道这件事，玛丽也应该知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gler] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪmlaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]

it	would	glare	like	a	limelight	in	his	own	memory	instead	of	being	an
它	会	强光	喜欢	一个	聚光灯	在	他的	自己的	记忆	反而	的	存在	一个

[ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɑːsəbli] ['rendərd] “ [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪts] [fʊl] ['vælju:]

inconspicuous	service	which	he	had	possibly	rendered	“	without	knowing	its	full	value
不显眼	服务	哪个	他	有	可能	渲染	“	没有	会心	它是	满的	价值

.

:
.

这会像聚光灯一样在他自己的记忆中闪耀，而不是他可能“在不了解其全部价值的情况下”提供的一项不起眼的服务。

” [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [swɪm] ['eniweɪ] .

”	And	at	this	point	he	remembered	that	he	couldn't	swim	anyway	.
”	和	在	这	观点	他	记得	那	他	不能	游泳	反正	.

“这时他才想起自己根本不会游泳。”

[ɑː] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrt] :

Ah	—	there	was	a	point	which	he	had	been	overlooking	from	the	start	:
啊	—	那里	曾是	一个	观点	哪个	他	有	到过	俯瞰	从	这	开始	:

啊——原来他从一开始就忽略了一点：

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rendərd] “ ['pɑːsəbli] [wɪ'ðaʊt]

it	had	to	be	a	service	which	he	had	rendered	“	possibly	without
它	有	到	是	一个	服务	哪个	他	有	渲染	“	可能	没有

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['vælju:] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

knowing	the	full	value	of	it	.
会心	这	满的	价值	的	它	.

这一定是他在“可能并不完全了解其价值”的情况下提供的服务。

" [waɪ] , ['riːəli] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [hʌnt] — [mʌtʃ] ['iziə] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['ʌðər]

" Why , really , that ought to be an easy hunt — much easier than those others

" 为什么 , 真的 , 那 应该 到 是 一个 简单的 打猎 — 很多 更轻松 比 那些 其他的

. **:** .

“说真的，这应该是一次轻松的狩猎——比其他那些狩猎容易得多。”

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

And sure enough , by - and - by he found it .

和 当然 足够的 , 经过 - 和 - 经过 他 成立 它 .

果不其然，不久他就找到了。

['gʊdsən] , ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [keɪm] [nɪr] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti]

Goodson , years and years ago , came near marrying a very sweet and pretty

古德森 , 年 和 年 前 , 来了 靠近 结婚 一个 非常 甜的 和 漂亮的

[gɜːrl] ,

girl ,

女孩 ,

很多年前，古德森差点娶到一个非常温柔漂亮的姑娘。

[neɪmd] ['nænsi] ['hjuːɪt] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ɔːf]

named Nancy Hewitt , but in some way or other the match had been broken off

命名 南希 休伊特 , 但 在 一些 方式 或者 其他 这 匹配 有 到过 破碎的 离开

; **;** ;

她名叫南希·休伊特，但不知何故，这段姻缘破裂了；

[ðə; ði][gɜːrl][daɪd] , ['gʊdsən] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

the girl died , Goodson remained a bachelor ,

这 女孩 死亡 , 古德森 剩余 一个 学士 ,

女孩去世了，古德森仍然单身。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['saʊəd] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk][dɪ'spaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði]

and by - and - by became a soured one and a frank despiser of the

和 经过 - 和 - 经过 成为 一个 变质 一 和 一个 坦率 鄙视者 的 这

['hjuːmən] ['spiːʃiːz] .

human species .

人类 物种 .

渐渐地，他变得愤世嫉俗，并且彻底鄙视人类。

[suːn] ['æftər][ðə; ði]['gɜːlz] [deθ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [faʊnd] [aʊt] , [ɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ,

Soon after the girl's death the village found out , or thought it had found out ,

很快 后 这 女孩们 死亡 这 村庄 成立 出去 , 或者 想法 它 有 成立 出去 ,

女孩死后不久，村里人就得知了真相，或者自以为得知了真相。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv]['niːgroʊ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

that she carried a spoonful of negro blood in her veins .

那 她 携带 一个 一勺 的 黑人 血 在 她 静脉 .

她血管里流淌着一勺黑人的血。

['rɪtʃərdz] [wɜːrkt] [æt; ət] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

Richards worked at these details a good while ,

理查兹 工作 在 这些 细节 一个 好的 尽管 ,

理查兹在这些细节上花了相当长的时间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ]

and	in	the	end	he	thought	he	remembered	things	concerning	them	which
和	在	这	结尾	他	想法	他	记得	事物	有关	他们	哪个

[mʌst; məst][hæv; həv] ['gɑːtn] [ˌmɪs'leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [θruː] [lɔːŋ] [nɪ'glekt] .

must	have	gotten	mislaid	in	his	memory	through	long	neglect	.
必须	有	获得	遗失	在	他的	记忆	通过	长的	忽视	.

最后他觉得他记起了与他们有关的事情，这些事情一定是由于长期疏忽而从他的记忆中遗失了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['dɪmli] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

He	seemed	to	dimly	remember	that	it	was	he	that	found	out	about	the
他	似乎	到	依稀	记住	那	它	曾是	他	那	成立	出去	关于	这

['niːgroʊ] [blʌd] ;

negro	blood	;
黑人	血	;

他似乎隐约记得是他发现了黑人血统；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [toʊld][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [toʊld] ['gʊdsən] [wer] [ðeɪ]

that	it	was	he	that	told	the	village	;	that	the	village	told	Goodson	where	they
那	它	曾是	他	那	讲述	这	村庄	;	那	这	村庄	讲述	古德森	在哪里	他们

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ;

got	it	;
得到	它	;

是他告诉了村民；村民又告诉了古德森他们是从哪里弄来的；

[ðæt] [hiː; hi] [ðʌs] [seɪvd] ['gʊdsən] [frʌm; frəm] ['mæriŋ] [ðə; ði] ['teɪntɪd] [gɜːrl] ;

that	he	thus	saved	Goodson	from	marrying	the	tainted	girl	;
那	他	因此	已保存	古德森	从	结婚	这	受污染的	女孩	;

这样，他就阻止了古德森娶那个不贞的女子；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [greɪt] ['sɜːrvɪs] “ [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][ʌv; əv]

that	he	had	done	him	this	great	service	“	without	knowing	the	full	value	of
那	他	有	完毕	他	这	伟大的	服务	“	没有	会心	这	满的	价值	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他为他做了这件大事，“却并不完全了解它的价值”，

” [ɪn][fækt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

”	in	fact	without	knowing	that	he	was	doing	it	;
”	在	事实	没有	会心	那	他	曾是	正在做	它	;

事实上，他当时并不知道自己在做什么；

[bʌt; bət] [ðæt] ['gʊdsən] [nuː] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi]

but	that	Goodson	knew	the	value	of	it	,	and	what	a	narrow	escape	he
但	那	古德森	知道	这	价值	的	它	,	和	什么	一个	狭窄的	逃脱	他

[hæd; həd][hæd; həd] ,

had	had	,
有	有	,

但古德森明白它的价值，也知道自己曾死里逃生。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi]

and	so	went	to	his	grave	grateful	to	his	benefactor	and	wishing	he
和	所以	去	到	他的	严重	感激的	到	他的	恩人	和	祝	他

[hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

had	a	fortune	to	leave	him	.
有	一个	财富	到	离开	他	.

于是他带着对恩人的感激之情离世，并希望自己能留下一笔财富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [klɪr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [naʊ] ,

It	was	all	clear	and	simple	,	now	,
它	曾是	全部	清除	和	简单的	,	现在	,

现在一切都清楚明了了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ;

and	the	more	he	went	over	it	the	more	luminous	and	certain	it	grew	;
和	这	更多的	他	去	超过	它	这	更多的	发光的	和	肯定	它	生长	;

他越是仔细研读，就越觉得它清晰明了，确信无疑；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi] ['nesəld] [tuː; tə] [sliːp] , ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	at	last	,	when	he	nestled	to	sleep	,	satisfied	and	happy	,
和	在	最后的	,	什么时候	他	依偎	到	睡觉	,	使满意	和	快乐的	,

最后，当他心满意足、心满意足地进入梦乡时，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['jestərdeɪ] .

he	remembered	the	whole	thing	just	as	if	it	had	been	yesterday	.
他	记得	这	所有的	事物	只是	作为	如果	它	有	到过	昨天	.

他把整件事都记得清清楚楚，仿佛就发生在昨天一样。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['dɪmli] [rɪ'membər] ['gʊdsənz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [wʌns] .

In	fact	,	he	dimly	remembered	Goodson's	telling	him	his	gratitude	once	.
在	事实	,	他	依稀	记得	古德森	讲述	他	他的	感激	一次	.

事实上，他隐约记得古德森曾经向他表达过感激之情。

['miːntaɪm] ['meri] [hæd; həd] [spent] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr'self]

Meantime	Mary	had	spent	six	thousand	dollars	on	a	new	house	for	herself
与此同时	玛丽	有	花费	六	千	美元	在	一个	新的	房子	为了	她自己

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pæstər] ,

and	a	pair	of	slippers	for	her	pastor	,
和	一个	一对	的	拖鞋	为了	她	牧师	,

与此同时，玛丽花了六千美元给自己买了一栋新房子，还给她的牧师买了一双拖鞋。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['piːsfəli] [tuː; tə] [rest] .

and	then	had	fallen	peacefully	to	rest	.
和	然后	有	倒下	和平地	到	休息	.

然后便安详地睡着了。

[ðæt] [seɪm] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]

That	same	Saturday	evening	the	postman	had	delivered	a	letter	to	each	of
那	相同的	周六	晚上	这	邮差	有	发表	一个	信	到	每个	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtəznz] — [ˌnaɪn'tiːn] ['letərz] [ɪn][ɔːl] .

the	other	principal	citizens	—	nineteen	letters	in	all	.
这	其他	主要的	公民	—	十九	信件	在	全部	.

就在那个星期六晚上，邮递员给其他主要市民每人送了一封信——总共十九封信。

[noʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envələʊps] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] ,

No	two	of	the	envelopes	were	alike	,
不	二	的	这	信封	是	同样	,

没有两个信封是相同的。

[ænd; ənd][noʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] ,

and	no	two	of	the	superscriptions	were	in	the	same	hand	,
和	不	二	的	这	题词	是	在	这	相同的	手	,

而且没有两处题词是同一人所写。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letərz] [ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər][dʒʌst][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl][bʌt; bət][wʌn] .

but	the	letters	inside	were	just	like	each	other	in	every	detail	but	one	.
但	这	信件	里面	是	只是	喜欢	每个	其他	在	每一个	细节	但	一	.

但里面的信件除了一个细节之外，每个细节都完全相同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪg'zækt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['rɪtʃərdz] — ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl]

They	were	exact	copies	of	the	letter	received	by	Richards	—	handwriting	and	all
他们	是	精确的	副本	的	这	信	已收到	经过	理查兹	—	手写	和	全部

— [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] [saɪnd] [baɪ] ['stiːvnsn] ,

—	and	were	all	signed	by	Stephenson	,
—	和	是	全部	签名	经过	斯蒂芬森	,

这些信件与理查兹收到的信件一模一样——笔迹也完全相同——而且全部都有斯蒂芬森的签名。

[bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rɪtʃɝdzɪz] [neɪm] [iːtʃ] [rɪ'siːvərz] [oʊn] [neɪm] [ə'pɪrd] .

but	in	place	of	Richards's	name	each	receiver's	own	name	appeared	.
但	在	地方	的	理查兹的	姓名	每个	接收器的	自己的	姓名	出现	.

但是，理查兹的名字被每个接球手自己的名字所取代。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ˌeɪ'tiːn] ['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtəznz] [dɪd] [wʌt] [ðer; ðər] [kæst] - ['brʌðər] ['rɪtʃərdz] [wʌz; wəz]

All	night	long	eighteen	principal	citizens	did	what	their	caste	-	brother	Richards	was
全部	夜晚	长的	十八	主要的	公民	做过	什么	他们的	种姓	-	兄弟	理查兹	曾是

['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ðeɪ] [pʊt][ɪn][ðer; ðər] ['enədʒiz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt]

doing	at	the	same	time	—	they	put	in	their	energies	trying	to	remember	what
正在做	在	这	相同的	时间	—	他们	放	在	他们的	能量	尝试	到	记住	什么

['noʊtəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [dʌn] ['bɑːkli] ['gʊdsən] .

notable	service	it	was	that	they	had	unconsciously	done	Barclay	Goodson	.
值得注意的	服务	它	曾是	那	他们	有	不知不觉	完毕	巴克莱	古德森	.

整夜，十八位主要公民都在做着他们的同胞兄弟理查兹正在做的事情——他们竭尽全力地回忆起自己无意识地为巴克莱·古德森做过的杰出贡献。

[ɪn][noʊ] [keɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][dʒɑːb] ; [stɪl] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

In	no	case	was	it	a	holiday	job	;	still	they	succeeded	.
在	不	案件	曾是	它	一个	假期	工作	;	仍然	他们	成功了	.

这绝不是份假期兼职；但他们仍然成功了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ,

And	while	they	were	at	this	work	,	which	was	difficult	,
和	尽管	他们	是	在	这	工作	,	哪个	曾是	难的	,

而当他们从事这项艰巨的工作时，

[ðer; ðər] [waɪvz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzi] .

their	wives	put	in	the	night	spending	the	money	,	which	was	easy	.
他们的	妻子们	放	在	这	夜晚	开支	这	钱	,	哪个	曾是	简单的	.

他们的妻子晚上负责花钱，这很容易。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] [waɪvz] [spent] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd]

During	that	one	night	the	nineteen	wives	spent	an	average	of	seven	thousand
期间	那	一	夜晚	这	十九	妻子们	花费	一个	平均的	的	七	千

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [iːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [sæk] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] -

dollars	each	out	of	the	forty	thousand	in	the	sack	—	a	hundred	and	thirty	-
美元	每个	出去	的	这	四十	千	在	这	解雇	—	一个	百	和	三十	-

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɔːltə'geðər] .

three	thousand	altogether	.
三	千	共	.

那一夜之间，十九位妻子平均每人花了七千美元，而她们的钱袋里总共有四万美元——总共花了十三万三千美元。

[nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][dʒæk] ['hælɪˌdeɪ] .

Next	day	there	was	a	surprise	for	Jack	Halliday	.
下一个	天	那里	曾是	一个	惊喜	为了	杰克	哈利迪	.

第二天，杰克·哈利迪收到了一个惊喜。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] [tʃiːf] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [bɔːr]

He	noticed	that	the	faces	of	the	nineteen	chief	citizens	and	their	wives	bore
他	注意到	那	这	面孔	的	这	十九	首席	公民	和	他们的	妻子们	钻孔

[ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['hoʊli] ['hæpinəs] [ə'gen] .

that	expression	of	peaceful	and	holy	happiness	again	.
那	表达	的	和平	和	圣	幸福	再次	.

他注意到，十九位主要公民及其妻子的脸上再次浮现出那种平和而神圣的幸福表情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	not	understand	it	,
他	可以	不是	理解	它	,

他无法理解。

['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'vent] ['eni] [ri'maːks] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kʊd; kəd] ['dæmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

neither	was	he	able	to	invent	any	remarks	about	it	that	could	damage	it
两者都不	曾是	他	有能力的	到	发明	任何	评论	关于	它	那	可以	损害	它

[ɔːr][dɪ'stɜːrb][ˌaɪ 'tiː] .

or	disturb	it	.
或者	打扰	它	.

他既不能编造任何可能损害或扰乱它的评论，也不能编造任何评论。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][laɪf] .

And	so	it	was	his	turn	to	be	dissatisfied	with	life	.
和	所以	它	曾是	他的	转动	到	是	不满	和	生活	.

于是，轮到他对生活感到不满了。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [feɪld] [ɪn][ɔːl] ['instənsiz] , [ə'pɑːn]

His	private	guesses	at	the	reasons	for	the	happiness	failed	in	all	instances	,	upon
他的	私人的	猜测	在	这	原因	为了	这	幸福	失败的	在	全部	实例	,	之上

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

经检验，他私下对幸福原因的猜测全部都落空了。

[wen] [hiː; hi] [met] ['mɪsɪz] . ['wilkɔks] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['plæsɪd] ['ekstəsi] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

When	he	met	Mrs	.	Wilcox	and	noticed	the	placid	ecstasy	in	her	face	,
什么时候	他	遇见	太太	.	威尔科克斯	和	注意到	这	平静	狂喜	在	她	脸	,

当他遇见威尔科克斯夫人并注意到她脸上平静的喜悦时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [hɜːr; hər][kæt][hæz; həz][hæd; həd] ['kɪtnz] ” — [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd]

he	said	to	himself	,	“	Her	cat	has	had	kittens	”	—	and	went	and
他	说	到	他自己	,	“	她	猫	有	有	小猫	”	—	和	去	和

[æskt] [ðə; ði] [kʊk] ;

asked	the	cook	;
问	这	厨师	;

他心想：“她的猫生小猫了”，然后就去问厨子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ]

it	was	not	so	,	the	cook	had	detected	the	happiness	,	but	did	not	know
它	曾是	不是	所以	,	这	厨师	有	检测到	这	幸福	,	但	做过	不是	知道

[ðə; ði] [kɔːz] .

the	cause	.
这	原因	.

事实并非如此，厨师察觉到了喜悦，但却不知道原因。

[wen] ['hælɪˌdeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] ['ekstəsi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] “ ['ʃædˌbɛli] ” ['bɪlsən] (['vɪlɪdʒ]

When	Halliday	found	the	duplicate	ecstasy	in	the	face	of	“	Shadbelly	”	Billson	(	village
什么时候	哈利迪	成立	这	复制	狂喜	在	这	脸	的	“	沙德贝利	”	比尔森	(	村庄

['nɪkneɪm]) ,

nickname	)	,
昵称	)	,

当哈利迪在“沙德贝利”比尔森（村里的绰号）面前找到同样的狂喜时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [sʌm; səm] ['neɪbər] [ʌv; əv] - [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][leg] ,

he	was	sure	some	neighbour	of	Billson's	had	broken	his	leg	,
他	曾是	当然	一些	邻居	的	-	有	破碎的	他的	腿	,

他确信比尔森的某个邻居打断了他的腿。

[bʌt; bət]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ʃoʊd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] .

but	inquiry	showed	that	this	had	not	happened	.
但	询问	显示	那	这	有	不是	发生	.

但调查显示，此事并未发生。

[ðə; ði] [səb'du:d] ['ekstəsi] [ɪn] ['gregəri] [jeɪtsɪz] [feɪs] [kʊd; kəd] [mi:n] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [hi:; hi][wʌz; wəz]
The **subdued** **ecstasy** **in** **Gregory** **Yates's** **face** **could** **mean** **but** **one** **thing** **—** **he** **was**
这 低沉的 狂喜 在 格雷戈里 耶茨的 脸 可以 意思是 但 一 事物 — 他 曾是
[ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʃɔ:rt] ;
a **mother** **-** **in** **-** **law** **short** **;**
一个 母亲 - 在 - 法律 短的 ;

格雷戈里·耶茨脸上流露出的那种内敛的欣喜若狂，只能说明一件事——他少了一个岳母；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mis'teik] .
it **was** **another** **mistake** **.**
它 曾是 其他 错误 .

这又是一个错误。

“ [ænd; ənd] ['piŋkətən] — ['piŋkətən] — [hi:; hi][hæz; həz] [kə'lektɪd] [ten] [sents] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi]
“ **And** **Pinkerton** **—** **Pinkerton** **—** **he** **has** **collected** **ten** **cents** **that** **he** **thought** **he**
“ 和 平克顿 — 平克顿 — 他 有 集 十 分 那 他 想法 他
[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] .
was **going** **to** **lose** **.**
曾是 去 到 失去 .

“而平克顿——平克顿——他找回了他原本以为会失去的十美分。”

” [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
” **And** **so** **on** **,** **and** **so** **on** **.**
” 和 所以 在 , 和 所以 在 .

如此等等。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði] ['gesɪz] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [pru:vd]
In **some** **cases** **the** **guesses** **had** **to** **remain** **in** **doubt** **,** **in** **the** **others** **they** **proved**
在 一些 案例 这 猜测 有 到 保持 在 怀疑 , 在 这 其他的 他们 已证实
[dɪ'stɪŋkt] ['erərz] .
distinct **errors** **.**
清楚的 错误 .

有些猜测仍存疑，而另一些猜测则被证明是明显的错误。

[ɪn][ðə; ði][end] ['hælɪˌdeɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
In **the** **end** **Halliday** **said** **to** **himself** **,**
在 这 结尾 哈利迪 说 到 他自己 ,

最后，哈利迪对自己说：

“ ['eniweɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ru:ts] [ʌp] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˌnaɪn'ti:n] - ['fæməliz] [ˌtempə'rerəli] [ɪn] ['hev(ə)n] :
“ **Anyway** **it** **roots** **up** **that** **there's** **nineteen** **Hadleyburg** **families** **temporarily** **in** **heaven** **:**
“ 反正 它 根 向上 那 有 十九 - 家庭 暂时地 在 天堂 :

“总之，这件事表明，有十九个哈德利堡家庭暂时去了天堂：

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ; [aɪ]['oʊnli] [noʊ] ['prɑ:vɪdəns] [ɪz][ɔ:f] ['du:ti][tu:; tə] - [deɪ] .
I **don't** **know** **how** **it** **happened** **;** **I** **only** **know** **Providence** **is** **off** **duty** **to** **-** **day** **.**
我 不 知道 如何 它 发生 ; 我 仅有的 知道 普罗维登斯 是 离开 责任 到 - 天 .

我不知道是怎么回事；我只知道普罗维登斯今天休息。

” [æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] [ænd; ənd] ['bɪldər] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [steɪt] [hæd; həd] ['leɪtli] ['ventʃərd] [tu:; tə][set]
” **An** **architect** **and** **builder** **from** **the** **next** **State** **had** **lately** **ventured** **to** **set**
” 一个 建筑师 和 建筑商 从 这 下一个 状态 有 最近 冒险 到 放
[ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
up **a** **small** **business** **in** **this** **unpromising** **village** **,**
向上 一个 小的 商业 在 这 不乐观 村庄 ,

“最近，邻邦的一位建筑师兼建筑商冒险在这个毫无发展前景的村庄开办了一家小公司。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪn][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [wi:k] .
and **his** **sign** **had** **now** **been** **hanging** **out** **a** **week** **.**
和 他的 符号 有 现在 到过 绞刑 出去 一个 星期 .

他的牌子已经挂了一个星期了。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [jet] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [mæn] , [ænd; ənd] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd]

Not	**a**	**customer**	**yet**	**;**	**he**	**was**	**a**	**discouraged**	**man**	**,**	**and**	**sorry**	**he**	**had**
不是	一个	顾客	然而	;	他	曾是	一个	灰心	男人	,	和	对不起	他	有

[kʌm] .

come	**.**
来	.

他还不是顾客；他很沮丧，后悔来了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['weðər] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [naʊ] .

But	**his**	**weather**	**changed**	**suddenly**	**now**	**.**
但	他的	天气	已更改	突然	现在	.

但他的天气突然变了。

[fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [tʃiːf] ['sɪtəzənz] [waɪf] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['praɪvətli] :

First	**one**	**and**	**then**	**another**	**chief**	**citizen's**	**wife**	**said**	**to**	**him**	**privately**	**:**
第一的	一	和	然后	其他	首席	公民的	妻子	说	到	他	私下	:

先是一位，然后是另一位酋长的妻子私下对他说：

“ [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] — [bʌt; bət] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

“	**Come**	**to**	**my**	**house**	**Monday**	**week**	**—**	**but**	**say**	**nothing**	**about**	**it**	**for**	**the**
”	来	到	我的	房子	周一	星期	—	但	说	没有什么	关于	它	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	**.**
展示	.

“下周一来我家——但现在什么都别说。”

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] .

We	**think**	**of**	**building**	**.**
我们	思考	的	建筑	.

我们想到了建设。

” [hiː; hi][gɑːt][ɪ'lev(ə)n] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ðæt] [deɪ] .

”	**He**	**got**	**eleven**	**invitations**	**that**	**day**	**.**
”	他	得到	十一	邀请函	那	天	.

“那天他收到了十一份邀请函。”

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

That	**night**	**he**	**wrote**	**his**	**daughter**	**and**	**broke**	**off**	**her**	**match**	**with**	**her**
那	夜晚	他	写道	他的	女儿	和	打破	离开	她	匹配	和	她

['stuːd(ə)nt] .

student	**.**
学生	.

当晚，他写信给女儿，取消了她和她学生的婚事。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mæri] [ə; eɪ] [maɪl] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

He	**said**	**she**	**could**	**marry**	**a**	**mile**	**higher**	**than**	**that**	**.**
他	说	她	可以	结婚	一个	英里	更高	比	那	.

他说她可以嫁给比这条件好得多的人。

['piŋkətən] [ðə; ði]['bæŋkər][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [wel] - [tuː; tə] - [duː][men] [plænd] ['kʌntri] -

Pinkerton	**the**	**banker**	**and**	**two**	**or**	**three**	**other**	**well**	**-**	**to**	**-**	**do**	**men**	**planned**	**country**	**-**
平克顿	这	银行家	和	二	或者	三	其他	出色地	-	到	-	做	男人	计划	国家	-

[siːts] — [bʌt; bət] ['weɪtɪd] .

seats	**—**	**but**	**waited**	**.**
座位	—	但	等待	.

银行家平克顿和另外两三个富裕人家计划在乡间购置房产——但他们一直在等待。

[ðæt] [kaɪnd][dəunt] [kaʊnt] [ðer; ðər] ['tʃɪkɪnz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hætʃt] .

That	**kind**	**don't**	**count**	**their**	**chickens**	**until**	**they**	**are**	**hatched**	**.**
那	种类	不	数数	他们的	鸡	直到	他们	是	孵化	.

那种人不到雏鸡孵化出来是不会数数的。

[ðə; ði] ['wɪlsənz] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ][grænd] [nuː] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['fænsi] - [dres] [bɔːl] .

The	Wilsons	devised	a	grand	new	thing	—	a	fancy	-	dress	ball	.
这	威尔逊	设计	一个	盛大	新的	事物	—	一个	想要	-	裙子	球	.

威尔逊一家想出了一个绝妙的新主意——化装舞会。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ]['æktʃuəl] ['prɔmisiz] ,

They	made	no	actual	promises	,
他们	制成	不	实际的	承诺	,

他们没有做出任何实际承诺。

[bʌt; bət][toʊld][ɔːl][ðer; ðər] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]

but	told	all	their	acquaintanceship	in	confidence	that	they	were	thinking	the	matter
但	讲述	全部	他们的	熟人关系	在	信心	那	他们	是	思维	这	事情

['oʊvər][ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — " [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː] ,

over	and	thought	they	should	give	it	—	"	and	if	we	do	,
超过	和	想法	他们	应该	给	它	—	"	和	如果	我们	做	,

但他们私下告诉所有熟人，他们正在考虑此事，认为应该这样做——"如果我们这样做，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

you	will	be	invited	,	of	course	.
你	将要	是	受邀	,	的	课程	.

当然，你会收到邀请。

" ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [sed] , [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , " [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kreɪzi] ,

"	People	were	surprised	,	and	said	,	one	to	another	,	"	Why	,	they	are	crazy	,
"	人们	是	惊讶	,	和	说	,	一	到	其他	,	"	为什么	,	他们	是	疯狂的	,

[ðoʊz] [pʊr] ['wɪlsənz] ,

those	poor	Wilsons	,
那些	贫穷的	威尔逊	,

人们都感到惊讶，彼此说道："哎呀，可怜的威尔逊一家真是疯了。"

[ðeɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

they	can't	afford	it	.
他们	不能	买得起	它	.

他们买不起。

" ['sevrəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] [sed] ['praɪvətli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

"	Several	among	the	nineteen	said	privately	to	their	husbands	,	"	It	is	a	good
"	一些	之中	这	十九	说	私下	到	他们的	丈夫们	,	"	它	是	一个	好的

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

"这十九个人中有几位私下对自己的丈夫说：'这是个好主意。'"

[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [stɪl] [tɪl] [ðer; ðər] [tʃiːp] [θɪŋ] [ɪz]['oʊvər] ,

we	will	keep	still	till	their	cheap	thing	is	over	,
我们	将要	保持	仍然	直到	他们的	便宜的	事物	是	超过	,

我们将保持沉默，直到他们的卑劣伎俩结束。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪk] .

then	we	will	give	one	that	will	make	it	sick	.
然后	我们	将要	给	一	那	将要	制作	它	生病的	.

然后我们会给它吃一种会让它生病的东西。

" [ðə; ði] [deɪz] ['drɪftɪd] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [skwɑːndɚɪŋz] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd]

"	The	days	drifted	along	,	and	the	bill	of	future	squanderings	rose	higher	and
"	这	天	漂移	沿着	,	和	这	账单	的	未来	挥霍	玫瑰	更高	和

['haɪər] ,

higher	,
更高	,

日子一天天过去，未来挥霍的账单却越积越多。

['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['rekləs] .

wilder	and	wilder	,	more	and	more	foolish	and	reckless	.
更狂野	和	更狂野	,	更多的	和	更多的	愚蠢	和	鲁莽	.

越来越狂野，越来越愚蠢，越来越鲁莽。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] [wʊd] [nɑːt] ['oʊnli] [spend]

It	began	to	look	as	if	every	member	of	the	nineteen	would	not	only	spend
它	开始	到	看	作为	如果	每一个	成员	的	这	十九	会	不是	仅有的	花费

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'siːvɪŋ] - [deɪ] ,

his	whole	forty	thousand	dollars	before	receiving	-	day	,
他的	所有的	四十	千	美元	前	接收	-	天	,

看起来，这十九个人中的每一个人不仅会在收款日之前花光他们全部的四万美元，

[bʌt; bət] [biː; bi] ['æktʃuəli] [ɪn] [det] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] ['mʌni] .

but	be	actually	in	debt	by	the	time	he	got	the	money	.
但	是	实际上	在	债务	经过	这	时间	他	得到	这	钱	.

但等他拿到钱的时候，实际上可能已经负债累累了。

[ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] [laɪt] - ['hedɪd] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [wɪð; wɪθ] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [spend] , [ðeɪ]

In	some	cases	light	-	headed	people	did	not	stop	with	planning	to	spend	,	they
在	一些	案例	光	-	标题	人们	做过	不是	停止	和	规划	到	花费	,	他们

['riːəli] [spent] — [ɑːn] ['kredɪt] .

really	spent	—	on	credit	.
真的	花费	—	在	信用	.

在某些情况下，轻浮的人不仅计划消费，而且还真的消费了——用信用卡消费。

[ðeɪ] [bɔːt] [lænd] , ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , ['fɑːrmz] , ['spekjələtɪv] [stɑːks] , [faɪn] [kloʊðz] , ['hɔːrsɪz] ,

They	bought	land	,	mortgages	,	farms	,	speculative	stocks	,	fine	clothes	,	horses	,
他们	买	土地	,	抵押贷款	,	农场	,	推测性的	股票	,	美好的	衣服	,	马匹	,

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

and	various	other	things	,
和	各种各样的	其他	事物	,

他们购买了土地、抵押贷款、农场、投机性股票、名牌服装、马匹以及其他各种各样的东西。

[peɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['boʊnəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] ['laɪəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] — [æt; ət] [ten]

paid	down	the	bonus	,	and	made	themselves	liable	for	the	rest	—	at	ten
有薪酬的	向下	这	奖金	,	和	制成	他们自己	容易	为了	这	休息	—	在	十

[deɪz] .

days	.
天	.

他们先支付了部分奖金，然后承担了剩余部分的偿还责任——十天后。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['soʊbər] ['sekənd] [θɔːt] [keɪm] ,

Presently	the	sober	second	thought	came	,
目前	这	清醒	第二	想法	来了	,

这时，冷静下来后，他又想了想。

[ænd; ənd] ['hælɪˌdeɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['gæstli] [æŋ'zaɪəti] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]

and	Halliday	noticed	that	a	ghastly	anxiety	was	beginning	to	show	up	in	a
和	哈利迪	注意到	那	一个	阴森	焦虑	曾是	开始	到	展示	向上	在	一个

[gʊd] ['meni] ['feɪsɪz] .

good	many	faces	.
好的	许多	面孔	.

哈利迪注意到，许多人的脸上开始出现一种可怕的焦虑。

[ə'gen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Again	he	was	puzzled	,	and	didn't	know	what	to	make	of	it	.
再次	他	曾是	困惑	,	和	没有	知道	什么	到	制作	的	它	.

他再次感到困惑，不知道该如何理解。

“ [ðə; ði] ['wilkɔks] ['kɪtnz] [ɑ:nt] [ded] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wə:nt, weənt][bɔ:rn] ; ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z]['broʊkən]

“	The	Wilcox	kittens	aren't	dead	,	for	they	weren't	born	;	nobody's	broken
”	这	威尔科克斯	小猫	不是	死的	,	为了	他们	不是	出生	;	没有人	破碎的

[ə; eɪ][leg] ;

a	leg	;
一个	腿	;

“威尔科克斯家的小猫们没有死，因为它们还没出生；也没有人摔断腿；

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʃrɪŋkɪdʒ] [ɪn] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:z] ; ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]

there's	no	shrinkage	in	mother	-	in	-	laws	;	nothing	has	happened	—	it	is	an
有	不	收缩	在	母亲	-	在	-	法律	;	没有什么	有	发生	—	它	是	一个

[ɪn'sɑ:lvəbl] ['mɪstəri] .

insolvable	mystery	.
无法解决	神秘	.

婆婆的身材并没有缩水；什么事都没发生——这是一个无法解开的谜团。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pʌz(ə)ld] [mæn] , [tu:] — [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['bɜ:rdʒɪs] .

”	There	was	another	puzzled	man	,	too	—	the	Rev	.	Mr	.	Burgess	.
”	那里	曾是	其他	困惑	男人	,	也	—	这	牧师	.	先生	.	伯吉斯	.

还有一位困惑的人——伯吉斯牧师。

[fɔ:r; fər] [deɪz] , [wer'evər] [hi:; hi] [went] , ['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi]

For	days	,	wherever	he	went	,	people	seemed	to	follow	him	or	to	be
为了	天	,	无论	他	去	,	人们	似乎	到	跟随	他	或者	到	是

['wɑtʃɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

watching	out	for	him	;
观看	出去	为了	他	;

连续几天，无论他走到哪里，似乎都有人跟着他或者留意着他；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['evər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][spɑ:t] ,

and	if	he	ever	found	himself	in	a	retired	spot	,
和	如果	他	曾经	成立	他自己	在	一个	退休	点	,

如果他有朝一日退休了，

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:n] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [ə'pɪr] , [θrʌst] [æn; ən] ['envəloʊp]

a	member	of	the	nineteen	would	be	sure	to	appear	,	thrust	an	envelope
一个	成员	的	这	十九	会	是	当然	到	出现	,	推力	一个	信封

['praɪvətli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ,

privately	into	his	hand	,
私下	进入	他的	手	,

十九人小组中肯定会有一名成员出现，悄悄地把一个信封塞到他手里。

['wɪspər] “ [tu:; tə][bi:; bi] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] ['fraɪdeɪ] ['i:vnɪŋ] , ” [ðen] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [laɪk]

whisper	“	To	be	opened	at	the	town	-	hall	Friday	evening	,	”	then	vanish	away	like
耳语	“	到	是	打开	在	这	镇	-	大厅	星期五	晚上	,	”	然后	消失	离开	喜欢

[ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] .

a	guilty	thing	.
一个	有罪的	事物	.

低声说道：“将于周五晚上在市政厅开幕”，然后像个罪人一样消失不见。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][wʌn] ['kleɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sæk] — ['daʊtf(ə)l] ,

He	was	expecting	that	there	might	be	one	claimant	for	the	sack	—	doubtful	,
他	曾是	期待	那	那里	可能	是	一	索赔	为了	这	解雇	—	疑	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

他原本以为可能会有一个人要求被解雇——不过，他对此表示怀疑。

['gʊdsən] ['biːɪŋ] [ded] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [kraʊd] [maɪt]
Goodson being dead — but it never occurred to him that all this crowd might
古德森 存在 死的 — 但 它 绝不 发生 到 他 那 全部 这 人群 可能
[biː; bi] ['kleɪmənts] .
be claimants .
是 索赔人 .

古德森虽然死了，但他从未想过这些人会是他的继承人。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['fraɪdeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌnaɪn'tiːn] ['envələʊps]
When the great Friday came at last , he found that he had nineteen envelopes
什么时候 这 伟大的 星期五 来了 在 最后的 , 他 成立 那 他 有 十九 信封
.
:
.

当那个重要的星期五终于到来时，他发现自己有十九个信封。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['faɪnər] .
The town - hall had never looked finer .
这 镇 - 大厅 有 绝不 看起来 更精细 .

市政厅从未如此漂亮过。

[ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['dreɪpɪŋ] [ʌv; əv][flægz] ;
The platform at the end of it was backed by a showy draping of flags ;
这 平台 在 这 结尾 的 它 曾是 支持的 经过 一个 炫耀 垂褶 的 旗帜 ;

平台尽头的背景是华丽的旗帜帷幔;

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [fes'tuːnz] [ʌv; əv][flægz] ; [ðə; ði] ['gæləri] [frʌnts] [wɜːr; wər]
at intervals along the walls were festoons of flags ; the gallery fronts were
在 间隔 沿着 这 墙壁 是 花环 的 旗帜 ; 这 画廊 前线 是
[kloʊðd] [ɪn][flægz] ;
clothed in flags ;
穿着衣服 在 旗帜 ;

墙壁上每隔一段距离就挂着彩旗；画廊的正面也挂满了彩旗；

[ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] ['kɑːləmz] [wɜːr; wər] [swɔðd] [ɪn][flægz] ; [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]
the supporting columns were swathed in flags ; all this was to impress the
这 支持 列 是 裹挟着 在 旗帜 ; 全部 这 曾是 到 令人印象深刻 这
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

支撑柱上挂满了旗帜；这一切都是为了给陌生人留下深刻印象。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] ,
for he would be there in considerable force ,
为了 他 会 是 那里 在 大量 力量 ,

因为他会率领相当数量的兵力前往那里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'griː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pres] .
and in a large degree he would be connected with the press .
和 在 一个 大的 程度 他 会 是 连接 和 这 按 .

而且他与媒体有着很深的联系。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] .
The house was full .
这 房子 曾是 满的 .

房子里挤满了人。

[ðə; ði] - [fɪkst] [siːts] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] ;

The	412	fixed	seats	were	occupied	;
这	-	固定的	座位	是	占领	;

412个固定座位全部被占用；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] - ['ekstrə] [tʃerz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪlz] ;

also	the	68	extra	chairs	which	had	been	packed	into	the	aisles	;
还	这	-	额外的	椅子	哪个	有	到过	包装	进入	这	过道	;

还有68把额外的椅子被塞进了过道；

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] ; [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [st'reɪndʒəz][wɜːr; wər]

the	steps	of	the	platform	were	occupied	;	some	distinguished	strangers	were
这	步骤	的	这	平台	是	占领	;	一些	杰出的	陌生人	是

['gɪv(ə)n] [siːts] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ;

given	seats	on	the	platform	;
给定	座位	在	这	平台	;

站台台阶上坐满了人；一些身份特殊的陌生人被安排在站台上就座；

[æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrsʃuː] [ʌv; əv][teiblz] [wɪtʃ] [fenst] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm]

at	the	horseshoe	of	tables	which	fenced	the	front	and	sides	of	the	platform
在	这	马蹄铁	的	表格	哪个	围栏	这	正面	和	侧面	的	这	平台

[sæt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['evriwer] .

sat	a	strong	force	of	special	correspondents	who	had	come	from	everywhere	.
卫星	一个	强的	力量	的	特别的	通讯员	WHO	有	来	从	到处	.

在环绕平台前后两侧的马蹄形桌子旁，坐着一大批来自四面八方的特派记者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] - [drest] [haʊs] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] ['evər] [prə'duːst] .

It	was	the	best	-	dressed	house	the	town	had	ever	produced	.
它	曾是	这	最好的	-	穿着	房子	这	镇	有	曾经	生产	.

这是镇上迄今为止装修最漂亮的房子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['tɑːlərəbli] [ɪk'spensɪv] ['tɔɪlɪts] [ðer; ðər] ,

There	were	some	tolerably	expensive	toilets	there	,
那里	是	一些	勉强可以接受	昂贵的	洗手间	那里	,

那里有一些价格还算贵的厕所。

[ænd; ənd][ɪn] ['sevrəl] ['keɪsɪz][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [wɔːr] [ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and	in	several	cases	the	ladies	who	wore	them	had	the	look	of	being
和	在	一些	案例	这	女士们	WHO	穿着	他们	有	这	看	的	存在

[ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kloʊðz] .

unfamiliar	with	that	kind	of	clothes	.
陌生	和	那	种类	的	衣服	.

在一些情况下，穿着这种服装的女士看起来似乎对这种服装不太熟悉。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [taʊn] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [lʊk] ,

At	least	the	town	thought	they	had	that	look	,
在	至少	这	镇	想法	他们	有	那	看	,

至少镇上的人都觉得他们长得像那样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊnz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]

but	the	notion	could	have	arisen	from	the	town's	knowledge	of	the	fact
但	这	概念	可以	有	出现	从	这	镇上的	知识	的	这	事实

[ðæt] [ðiːz] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'hæbɪtɪd] [sʌtʃ] [kloʊðz] [bɪ'fɔːr] .

that	these	ladies	had	never	inhabited	such	clothes	before	.
那	这些	女士们	有	绝不	有人居住的	这样的	衣服	前	.

但这种想法可能源于镇上的人知道这些女士以前从未穿过这样的衣服。

[ðə; ði][goʊld] - [sæk] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] [weɪ] [ɔːl]

The	gold	-	sack	stood	on	a	little	table	at	the	front	of	the	platform	where	all
这	金子	-	解雇	站立	在	一个	小的	桌子	在	这	正面	的	这	平台	在哪里	全部

[ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

the	house	could	see	it	.
这	房子	可以	看	它	.

金袋放在平台前面的一张小桌子上，屋里所有人都能看到它。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] [maʊθ] -

The	bulk	of	the	house	gazed	at	it	with	a	burning	interest	,	a	mouth	-
这	大部分	的	这	房子	凝视	在	它	和	一个	燃烧	兴趣	,	一个	嘴	-

['wɔːtərɪŋ] ['ɪntrəst] ,

watering	interest	,
浇水	兴趣	,

房子里的大部分人都带着浓浓的兴趣，垂涎欲滴地盯着它看。

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] ; [ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['kʌpəlz] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

a	wistful	and	pathetic	interest	;	a	minority	of	nineteen	couples	gazed	at	it
一个	怅惘	和	可怜的	兴趣	;	一个	少数民族	的	十九	情侣	凝视	在	它

['tendərli] , ['lʌvɪŋli] , [prə'praɪˌtɛrəli] ,

tenderly	,	lovingly	,	proprietarily	,
温柔地	,	深情地	,	专有的	,

一种惆怅而又令人怜悯的兴趣；只有十九对夫妇温柔、深情、占有地凝视着它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ'nɔːrəti] [kept] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['muːvɪŋ]

and	the	male	half	of	this	minority	kept	saying	over	to	themselves	the	moving
和	这	男性	一半	的	这	少数民族	保留	说	超过	到	他们自己	这	移动

['lɪt(ə)l][ɪm'prɑːmptuː] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːdiːənsəz, 'ɔdiːənsəz] [ə'plɔːz] [ænd; ənd]

little	impromptu	speeches	of	thankfulness	for	the	audience's	applause	and
小的	即兴	演讲	的	感恩	为了	这	观众的	掌声	和

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] .

congratulations	which	they	were	presently	going	to	get	up	and	deliver	.
恭喜!	哪个	他们	是	目前	去	到	得到	向上	和	递送	.

而这少数群体中的男性成员则不停地自言自语，表达他们对观众的掌声和祝贺的感激之情，他们马上就要站起来发表这些感人的即兴演讲了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest]

Every	now	and	then	one	of	these	got	a	piece	of	paper	out	of	his	vest
每一个	现在	和	然后	一	的	这些	得到	一个	片	的	纸	出去	的	他的	背心

['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['praɪvətli] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

pocket	and	privately	glanced	at	it	to	refresh	his	memory	.
口袋	和	私下	瞥了一眼	在	它	到	刷新	他的	记忆	.

他们中有人时不时会从背心口袋里掏出一张纸，偷偷瞥一眼，以唤起记忆。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ][ɑːn] — [ðer; ðər]['ɔːlweɪz] [ɪz] ;

Of	course	there	was	a	buzz	of	conversation	going	on	—	there	always	is	;
的	课程	那里	曾是	一个	嗡嗡声	的	对话	去	在	—	那里	总是	是	;

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

but	at	last	,
但	在	最后的	,

当然，周围一直都有人议论纷纷——总是如此；但最终，

[wen] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] [roʊz][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [sæk] ,

when	the	Rev	.	Mr	.	Burgess	rose	and	laid	his	hand	on	the	sack	,
什么时候	这	牧师	.	先生	.	伯吉斯	玫瑰	和	铺设	他的	手	在	这	解雇	,

当伯吉斯牧师站起身，把手放在麻袋上时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz]['maɪkrəʊbz] [nɔː] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] .

he	could	hear	his	microbes	gnaw	,	the	place	was	so	still	.
他	可以	听到	他的	微生物	啃	,	这	地方	曾是	所以	仍然	.

他能听到微生物啃噬的声音，周围一片寂静。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] ,

He	related	the	curious	history	of	the	sack	,
他	有关的	这	好奇的	历史	的	这	解雇	,

他讲述了麻袋的奇特历史，

[ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [wɔːrm] [tɜːrmz] [ʌv; əv] - [oʊld][ænd; ənd] [wel] - [ɜːrnd]

then	went	on	to	speak	in	warm	terms	of	Hadleyburg's	old	and	well	-	earned
然后	去	在	到	说话	在	温暖的	条款	的	-	老的	和	出色地	-	获得

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['spɑːtləs] ['ɑːnəsti] ,

reputation	for	spotless	honesty	,
名声	为了	一尘不染	诚实	,

然后，他热情洋溢地谈到了哈德利堡悠久而来、当之无愧的诚实声誉。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] [dʒʌst] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	of	the	town's	just	pride	in	this	reputation	.
和	的	这	镇上的	只是	自豪	在	这	名声	.

以及全镇对这一声誉的自豪感。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] ['praɪsləs] ['vælјuː] ;

He	said	that	this	reputation	was	a	treasure	of	priceless	value	;
他	说	那	这	名声	曾是	一个	宝藏	的	无价	价值	;

他说，这份声誉是无价之宝；

[ðæt] ['ʌndər] ['prɑːvɪdəns] [ɪts]['vælјuː][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪ'nestɪməblɪ] [ɪn'hænst] ,

that	under	Providence	its	value	had	now	become	inestimably	enhanced	,
那	在下面	普罗维登斯	它是	价值	有	现在	变得	难以估量的	增强型	,

在上帝的庇佑下，它的价值如今已得到无法估量的提升。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['epɪsoʊd][hæd; həd] [spred] [ðɪs] [feɪm] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

for	the	recent	episode	had	spread	this	fame	far	and	wide	,
为了	这	最近的	插曲	有	传播	这	名声	远的	和	宽的	,

因为最近发生的那件事已经让他的名声传遍四方。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] ['foʊkəst] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɜːrld][ə'pɑːn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,

and	thus	had	focussed	the	eyes	of	the	American	world	upon	this	village	,
和	因此	有	专注的	这	眼睛	的	这	美国人	世界	之上	这	村庄	,

就这样，全世界的目光都聚焦到了这个村庄。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [neɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'liːvd] , [ə; eɪ] ['sɪnənɪm]

and	made	its	name	for	all	time	,	as	he	hoped	and	believed	,	a	synonym
和	制成	它是	姓名	为了	全部	时间	,	作为	他	希望	和	相信	,	一个	代名词

[fɔːr; fər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌɪnkəˌrʌptə'bɪlətɪ] .

for	commercial	incorruptibility	.
为了	商业的	廉洁奉公	.

正如他所希望和相信的那样，它使自己永远成为商业廉洁的代名词。

[[əˈplɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [feɪm] — [ðə; ði] [kə'mjuːnətɪ] [æz; əz]

“	And	who	is	to	be	the	guardian	of	this	noble	fame	—	the	community	as
“	和	WHO	是	到	是	这	监护人	的	这	高贵	名声	—	这	社区	作为

[ə; eɪ] [hoʊl] ?

a	whole	?
一个	所有的	?

“那么，谁来守护这份崇高的荣誉呢？是整个社会吗？”

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɪz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [nɑːt] [kəˈmjuːn(ə)l] .

The	responsibility	is	individual	,	not	communal	.
这	责任	是	个人	,	不是	公社	.

责任是个人的，而不是集体的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ɪts] ['speʃ(ə)l] ['gɑːrdiən] ,

From	this	day	forth	each	and	every	one	of	you	is	in	his	own	person	its	special	guardian	,
从	这	天	前进	每个	和	每一个	一	的	你	是	在	他的	自己的	人	它是	特别的	监护人	,

从今天起，你们每个人都是它的特殊守护者。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	individually	responsible	that	no	harm	shall	come	to	it	.
和	单独	负责任的	那	不	伤害	将	来	到	它	.

并各自承担不对其造成任何损害的责任。

[duː][juː; jʊ] — [dʌz] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [əkˈsept] [ðɪs] [greɪt] [trʌst] ?

Do	you	—	does	each	of	you	—	accept	this	great	trust	?
做	你	—	做	每个	的	你	—	接受	这	伟大的	相信	?

你们每个人是否接受这份莫大的信任?

[[tuːˈmʌltʃuəs] [əˈsent] .]

[	Tumultuous	assent	.	]
[	动荡的	同意	.	]

[一片哗然的赞同声。]

[ðen] [ɔːl][ɪz] [wel] .

Then	all	is	well	.
然后	全部	是	出色地	.

那一切都好。

[trænzˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .

Transmit	it	to	your	children	and	to	your	children's	children	.
发送	它	到	你的	孩子们	和	到	你的	孩子们的	孩子们	.

把它传给你的孩子，以及你孩子的孩子。

[tuː; tə] - [deɪ] [jʊr; jər]['pjʊrəti][ɪz] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈproʊtʃ] — [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [soʊ] .

To	-	day	your	purity	is	beyond	reproach	—	see	to	it	that	it	shall	remain	so	.
到	-	天	你的	纯度	是	超过	责备	—	看	到	它	那	它	将	保持	所以	.

今天你的纯洁无可指摘——务必确保它继续保持下去。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [kəˈmjuːnəti] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɪˈgaɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] — [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][əˈbaɪd][ɪn] [ðɪs] [greɪs] .

To	-	day	there	is	not	a	person	in	your	community	who	could	be	beguiled	to	touch	a	penny	not	his	own	—	see	to	it	that	you	abide	in	this	grace	.
到	-	天	那里	是	不是	一个	人	在	你的	社区	WHO	可以	是	被迷惑	到	触碰	一个	一分钱	不是	他的	自己的	—	看	到	它	那	你	遵守	在	这	优雅	.

今天，你们社区里没有人会心甘情愿地去碰一分不属于自己的钱——务必保持这份恩典。

[“ [wiː; wi] [wɪl] !

[	“	We	will	!
[	“	我们	将要	!

[“我们将!

[wiː; wi] [wɪl] !

we	will	!
我们	将要	!

我们将!

〞] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
〞] This is not the place to make comparisons between ourselves and other
〞] 这 是 不是 这 地方 到 制作 比较 之间 我们自己 和 其他
[kə'mjʊnəti] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'greɪʃəs] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ;
communities — some of them ungracious towards us ;
社区 — 一些 的 他们 不友善的 向 我们 ;

这里不适合将我们自己与其他社区进行比较——其中一些社区对我们并不友好；

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [weɪz] , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊərz] ; [let][ˌjuː 'es][biː; bi]['kɑːntent] .
they have their ways , we have ours ; let us be content .
他们 有 他们的 方式 , 我们 有 我们的 ; 让 我们 是 内容 .

他们有他们的路，我们有我们的路；让我们知足吧。

[[ə'plɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] .
I am done .
我 是 完毕 .

我完成了。

['ʌndər] [maɪ][hænd] , [maɪ] [frendz] , [rests] [ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] ['eləkwənt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi]
Under my hand , my friends , rests a stranger's eloquent recognition of what we
在下面 我的 手 , 我的 朋友们 , 休息 一个 陌生人的 雄辩 认出 的 什么 我们
[ɑːr; ər] ;
are ;
是 ;

朋友们，在我手中，承载着一位陌生人对我们本质的雄辩的认知；

[θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ˌhens'fɔːrθ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
through him the world will always henceforth know what we are .
通过 他 这 世界 将要 总是 今后 知道 什么 我们 是 .

从此以后，世人将通过他了解我们是什么。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [aɪ] ['ʌtər] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] ,
We do not know who he is , but in your name I utter your gratitude ,
我们 做 不是 知道 WHO 他 是 , 但 在 你的 姓名 我 说出 你的 感激 ,

我们不知道他是谁，但我谨以你的名义表达你的感激之情。

[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ɪn'dɔːrsmənt] .
and ask you to raise your voices in indorsement .
和 问 你 到 增加 你的 声音 在 背书 .

并请你们大声表示支持。

〞 [ðə; ði] [haʊs] [roʊz][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [kweɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv]
〞 The house rose in a body and made the walls quake with the thunders of
〞 这 房子 玫瑰 在 一个 身体 和 制成 这 墙壁 地震 和 这 雷声 的
[ɪts] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] .
its thankfulness for the space of a long minute .
它是 感恩 为了 这 空间 的 一个 长的 分钟 .

“房子仿佛整个人都站了起来，发出雷鸣般的感激之情，让墙壁都为之震动，持续了整整一分钟。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] [tʊk] [æn; ən] ['envəloʊp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Then it sat down , and Mr . Burgess took an envelope out of his pocket .
然后 它 卫星 向下 , 和 先生 . 伯吉斯 采取 一个 信封 出去 的 他的 口袋 .

然后他坐了下来，伯吉斯先生从口袋里掏出一个信封。

[ðə; ði] [haʊs] [held] [ɪts] [breθ] [waɪl] [hiː; hi] [slɪt] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['oʊpən] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]

The	house	held	its	breath	while	he	slit	the	envelope	open	and	took	from	it
这	房子	握住	它是	气息	尽管	他	缝隙	这	信封	打开	和	采取	从	它

[ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

a	slip	of	paper	.
一个	滑	的	纸	.

屋里的人都屏住了呼吸，他撕开信封，从中取出一张纸条。

[hiː; hi] [riːd] [ɪts] ['kɑːntents] — ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] — [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	read	its	contents	—	slowly	and	impressively	—	the	audience	listening	with
他	读	它是	内容	—	缓慢地	和	令人印象深刻	—	这	观众	聆听	和

[trænst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['mædʒɪk] ['dɑːkjumənt] ,

tranced	attention	to	this	magic	document	,
恍惚	注意力	到	这	魔法	文档	,

他缓慢而有力地朗读了文件的内容，听众们如痴如醉地聆听着这份神奇的文件。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːz] [wɜːrdz] [stʊd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪŋgət] [ʌv; əv] [goʊld] : “

each	of	whose	words	stood	for	an	ingot	of	gold	:	“
每个	的	谁	字	站立	为了	一个	锭	的	金子	:	“

他们说的每一句话都如同一块金锭：“

- [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

'	The	remark	which	I	made	to	the	distressed	stranger	was	this	:
-	这	评论	哪个	我	制成	到	这	苦恼	陌生人	曾是	这	:

我对那位惊慌失措的陌生人说的话是这样的：

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] ; [goʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] . ” -

“	You	are	very	far	from	being	a	bad	man	;	go	,	and	reform	.	”	'
“	你	是	非常	远的	从	存在	一个	坏的	男人	;	去	,	和	改革	.	”	-

“你离坏人还差得远呢；去吧，改过自新。”

” [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

”	Then	he	continued	:
”	然后	他	持续	:

然后他继续说道：

— “ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [naʊ] ['weðər] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [hɪr] ['kwoʊtɪd] [ˌkɔris'pɔndz]

—	“	We	shall	know	in	a	moment	now	whether	the	remark	here	quoted	corresponds
—	“	我们	将	知道	在	一个	片刻	现在	无论	这	评论	这里	引	对应

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] [sæk] ;

with	the	one	concealed	in	the	sack	;
和	这	一	暗	在	这	解雇	;

—“我们马上就会知道这里引用的这句话是否与藏在袋子里的话相符；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪl] — [ðɪs] [sæk]

and	if	that	shall	prove	to	be	so	—	and	it	undoubtedly	will	—	this	sack
和	如果	那	将	证明	到	是	所以	—	和	它	无疑	将要	—	这	解雇

[ʌv; əv] [goʊld] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sɪtɪzn] [huː] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]

of	gold	belongs	to	a	fellow	-	citizen	who	will	henceforth	stand	before	the	nation
的	金子	属于	到	一个	同伴	-	公民	WHO	将要	今后	站立	前	这	国家

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] ['feɪməs]

as	the	symbol	of	the	special	virtue	which	has	made	our	town	famous
作为	这	象征	的	这	特别的	美德	哪个	有	制成	我们的	镇	著名的

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [lænd] — ['mɪstər] . ['bɪlsən] !

throughout	the	land	—	Mr	.	Billson	!
自始至终	这	土地	—	先生	.	比尔森	!

如果事实证明确实如此——而且毫无疑问会如此——这袋金子属于一位同胞，他从此以后将作为使我们的城镇闻名全国的特殊美德的象征而站在全国人民面前——比尔森先生！

" [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ɪt'self] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɑːpər] [tɔːr'neɪdoʊ] [ʌv; əv]

"	The	house	had	gotten	itself	all	ready	to	burst	into	the	proper	tornado	of
"	这	房子	有	获得	本身	全部	准备好	到	爆裂	进入	这	恰当的	龙卷风	的

[ə'plɔːz] ;

applause	;
掌声	;

“全场已经准备好爆发出一阵热烈的掌声；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'ræləsɪs] ;

but	instead	of	doing	it	,	it	seemed	stricken	with	a	paralysis	;
但	反而	的	正在做	它	,	它	似乎	受打击的	和	一个	麻痹	;

但它非但没有行动，反而似乎陷入了瘫痪状态；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] ,

there	was	a	deep	hush	for	a	moment	or	two	,
那里	曾是	一个	深的	嘘	为了	一个	片刻	或者	二	,

一阵短暂的寂静之后，四周一片寂静。

[ðen] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['wɪspəd] ['məːməz] [swept] [ðə; ði] [pleɪs] — [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðɪs] ['tenər] : “

then	a	wave	of	whispered	murmurs	swept	the	place	—	of	about	this	tenor	:	“
然后	一个	海浪	的	低声说道	低语	扫荡	这	地方	—	的	关于	这	男高音	:	“

['bɪlsən] !

Billson	!
比尔森	!

然后，一阵窃窃私语席卷了整个地方——大概是这样的：“比尔森！

[oʊ] , [kʌm] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [θɪn] !

oh	,	come	,	this	is	too	thin	!
哦	,	来	,	这	是	也	薄的	!

哦，这太薄了！

['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] — [ɔːr] ['enibɑːdi] — ['bɪlsən] ! [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

Twenty	dollars	to	a	stranger	—	or	anybody	—	Billson	!	Tell	it	to	the
二十	美元	到	一个	陌生人	—	或者	任何人	—	比尔森	!	告诉	它	到	这

[mə'riːnz] !

marines	!
海军陆战队	!

给陌生人——或者任何人——二十美元——比尔森！去跟海军陆战队说说吧！

" [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [haʊs] [kɔːt] [ɪts] [breθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː]

"	And	now	at	this	point	the	house	caught	its	breath	all	of	a	sudden	in	a	new
"	和	现在	在	这	观点	这	房子	捕捉	它是	气息	全部	的	一个	突然	在	一个	新的

['ækses] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

access	of	astonishment	,
使用权	的	惊讶	,

“就在这时，整栋房子突然屏住了呼吸，涌现出一阵新的惊讶。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌwer'æz] [ɪn] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ['diːkən] ['bɪlsən] [wʌz; wəz]

for	it	discovered	that	whereas	in	one	part	of	the	hall	Deacon	Billson	was
为了	它	发现	那	然而	在	一	部分	的	这	大厅	执事	比尔森	曾是

['stændɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ['miːkli] [boʊd] ,

standing	up	with	his	head	meekly	bowed	,
常设	向上	和	他的	头	温顺地	鞠躬	,

因为它发现，在大厅的一角，迪肯·比尔森正站着，温顺地低着头；

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['lɔɪər] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

in	another	part	of	it	Lawyer	Wilson	was	doing	the	same	.
在	其他	部分	的	它	律师	威尔逊	曾是	正在做	这	相同的	.

在另一部分，律师威尔逊也在做同样的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

There	was	a	wondering	silence	now	for	a	while	.
那里	曾是	一个	好奇	沉默	现在	为了	一个	尽管	.

一阵令人疑惑的沉默持续了一会儿。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]

Everybody	was	puzzled	,	and	nineteen	couples	were	surprised	and
大家	曾是	困惑	,	和	十九	情侣	是	惊讶	和

[ɪn'dɪgnənt] .

indignant	.
愤怒	.

所有人都感到困惑，其中十九对夫妇感到惊讶和愤慨。

['bɪlsən] [ænd; ənd] ['wɪlsn] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Billson	and	Wilson	turned	and	stared	at	each	other	.
比尔森	和	威尔逊	转向	和	凝视	在	每个	其他	.

比尔森和威尔逊转过身，互相凝视着。

['bɪlsən] [æskt] , ['baɪtɪŋli] :

Billson	asked	,	bitingly	:
比尔森	问	,	尖刻地	:

比尔森尖刻地问道：

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][raɪz] , ['mɪstər] . ['wɪlsn] ? ”

“	Why	do	you	rise	,	Mr	.	Wilson	?	”
”	为什么	做	你	上升	,	先生	.	威尔逊	?	”

“威尔逊先生，您为何起身？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] . [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

“	Because	I	have	a	right	to	.	Perhaps	you	will	be	good	enough	to	explain
”	因为	我	有	一个	正确的	到	.	也许	你	将要	是	好的	足够的	到	解释

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [waɪ] [juː; jʊ][raɪz] . ”

to	the	house	why	you	rise	.	”
到	这	房子	为什么	你	上升	.	”

“因为我有这个权利。或许你应该向议会解释一下你起立的原因。”

“ [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [roʊt] [ðæt] ['peɪpər] . ”

“	With	great	pleasure	.	Because	I	wrote	that	paper	.	”
”	和	伟大的	乐趣	.	因为	我	写道	那	纸	.	”

“非常乐意。因为那篇论文是我写的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['fɔːlsəti] !

“	It	is	an	impudent	falsity	!
”	它	是	一个	厚颜无耻	虚假	!

“这是厚颜无耻的谎言！”

[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	wrote	it	myself	.
我	写道	它	我	.

是我自己写的。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrdʒɪsɪz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] ['pærəlaɪzd] .

”	It	was	Burgess's	turn	to	be	paralysed	.
”	它	曾是	伯吉斯	转动	到	是	瘫痪	.

“轮到伯吉斯瘫痪了。”

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][fɜːrst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	stood	looking	vacantly	at	first	one	of	the	men	and	then	the	other	,
他	站立	寻找	空洞地	在	第一的	一	的	这	男人	和	然后	这	其他	,

他茫然地站在那里，先是看着其中一个人，然后又看着另一个人。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	did	not	seem	to	know	what	to	do	.
和	做过	不是	似乎	到	知道	什么	到	做	.

他们似乎不知道该怎么办。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['stjuːpifaid] .

The	house	was	stupefied	.
这	房子	曾是	目瞪口呆	.

房子里一片惊呆了。

['lɔɪər] ['wɪlsn] [spoʊk] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [sed] :

Lawyer	Wilson	spoke	up	now	,	and	said	:
律师	威尔逊	辐	向上	现在	,	和	说	:

律师威尔逊这时开口说道:

“ [aɪ][æsk][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['peɪpər] .

“	I	ask	the	Chair	to	read	the	name	signed	to	that	paper	.
“	我	问	这	椅子	到	读	这	姓名	签名	到	那	纸	.

“我请主席宣读那份文件上的签名。”

” [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] :

”	That	brought	the	Chair	to	itself	,	and	it	read	out	the	name	:
”	那	带来	这	椅子	到	本身	,	和	它	读	出去	这	姓名	:

“这让椅子回到了自己身边，并念出了名字:

“ [dʒɑːn] ['(h)wɔːtn] ['bɪlsən] . ”

“	John	Wharton	Billson	.	”
“	约翰	沃顿商学院	比尔森	.	”

“约翰·沃顿·比尔森。”

“ [ðer; ðər] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['bɪlsən] , “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [naʊ] ?

“	There	!	”	shouted	Billson	,	“	what	have	you	got	to	say	for	yourself	now	?
“	那里	!	”	喊叫	比尔森	,	“	什么	有	你	得到	到	说	为了	你自己	现在	?

“好了！”比尔森喊道，“现在你还有什么要说的吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs]

And	what	kind	of	apology	are	you	going	to	make	to	me	and	to	this
和	什么	种类	的	道歉	是	你	去	到	制作	到	我	和	到	这

[in'sʌltid] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪr] ? ”

insulted	house	for	the	imposture	which	you	have	attempted	to	play	here	?	”
受辱	房子	为了	这	骗局	哪个	你	有	尝试过	到	玩	这里	?	”

你打算如何向我，向这群受辱的人，就你在这里上演的这场骗局，做出怎样的道歉?

“ [noʊ][ə'pɑːləˌdʒiːz][ɑːr; ər] [duː] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	No	apologies	are	due	,	sir	;	and	as	for	the	rest	of	it	,
“	不	致歉	是	到期的	,	先生	;	和	作为	为了	这	休息	的	它	,

“先生，无需道歉；至于其他方面，

[aɪ] ['pʌblɪkli] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pɪlfərɪŋ] [maɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] [ænd; ənd]

I	publicly	charge	you	with	pilfering	my	note	from	Mr	.	Burgess	and
我	公开	收费	你	和	偷窃	我的	笔记	从	先生	.	伯吉斯	和

['sʌbstitjuːtiŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] .

substituting	a	copy	of	it	signed	with	your	own	name	.
替换	一个	复制	的	它	签名	和	你的	自己的	姓名	.

我公开指控你窃取了伯吉斯先生给我的便条，并用你自己的名字签了名，替换成了我的便条。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɑːtn] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [test] - [rɪ'mɑːrk]

There	is	no	other	way	by	which	you	could	have	gotten	hold	of	the	test	-	remark
那里	是	不	其他	方式	经过	哪个	你	可以	有	获得	抓住	的	这	测试	-	评论

;

;

;

你不可能通过其他任何途径获得试卷评语；

[aɪ] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] , [pə'zest] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɜːrdɪŋ] .

I	alone	,	of	living	men	,	possessed	the	secret	of	its	wording	.
我	独自的	,	的	活的	男人	,	拥有	这	秘密	的	它是	措辞	.

在所有活着的人中，只有我掌握了它的措辞秘密。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skændələs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪf] [ðɪs] [went] [ɑːn] ;

"	There	was	likely	to	be	a	scandalous	state	of	things	if	this	went	on	;
"	那里	曾是	可能	到	是	一个	丑闻	状态	的	事物	如果	这	去	在	;

“如果这种情况继续下去，很可能会出现丑闻；

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɔːrthænd] [skraibz] [wɜːr; wər] ['skrɪblɪŋ] [laɪk]

everybody	noticed	with	distress	that	the	shorthand	scribes	were	scribbling	like
大家	注意到	和	痛苦	那	这	速记	抄写员	是	涂鸦	喜欢

[mæd] ; ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] “ [tʃer] ,

mad	;	many	people	were	crying	“	Chair	,
疯狂的	;	许多	人们	是	哭泣	“	椅子	,

大家都惊恐地注意到速记员们正在疯狂地写写画画；许多人喊道：“主席，

[tʃer] !

chair	!
椅子	!

椅子！

['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] !

Order	!	order	!
命令	!	命令	!

肃静！肃静！

" ['bɜːrdʒɪs] [ræpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gæv(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] :

"	Burgess	rapped	with	his	gavel	,	and	said	:
"	伯吉斯	说唱	和	他的	法槌	,	和	说	:

伯吉斯敲了敲法槌，说道：

“ [let] [juː 'es][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [prə'praiətiz] [duː] .

“	Let	us	not	forget	the	proprieties	due	.
"	让	我们	不是	忘记	这	礼仪	到期的	.

“我们不要忘记应有的礼节。”

[ðer; ðər][hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

There	has	evidently	been	a	mistake	somewhere	,	but	surely	that	is	all	.
那里	有	显然	到过	一个	错误	某处	,	但	一定	那	是	全部	.

显然某个环节出了错，但肯定仅此而已。

[ɪf] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['envəloʊp] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] —

If	Mr	.	Wilson	gave	me	an	envelope	—	and	I	remember	now	that	he	did	—
如果	先生	.	威尔逊	给予	我	一个	信封	—	和	我	记住	现在	那	他	做过	—

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	still	have	it	.
我	仍然	有	它	.

如果威尔逊先生给了我一个信封——我现在想起来他确实给了——我仍然保存着它。

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [sər'praɪzd]

"	He	took	one	out	of	his	pocket	,	opened	it	,	glanced	at	it	,	looked	surprised
"	他	采取	一	出去	的	他的	口袋	,	打开	它	,	瞥了一眼	在	它	,	看起来	惊讶

[ænd; ənd] ['wɜːrid] ,

and	worried	,
和	担心	,

他从口袋里掏出一张纸条，打开看了一眼，脸上露出惊讶和担忧的神色。

[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

and	stood	silent	a	few	moments	.
和	站立	沉默的	一个	很少	时刻	.

他们沉默了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] [wei] ,

Then	he	waved	his	hand	in	a	wandering	and	mechanical	way	,
然后	他	挥手	他的	手	在	一个	漫游	和	机械的	方式	,

然后他漫无目的地、机械地挥了挥手，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [dɪ'spɑːndəntli] .

and	made	an	effort	or	two	to	say	something	,	then	gave	it	up	,	despondently	.
和	制成	一个	努力	或者	二	到	说	某物	,	然后	给予	它	向上	,	沮丧地	.

他曾努力想说些什么，但最终还是沮丧地放弃了。

['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [aʊt] :

Several	voices	cried	out	:
一些	声音	哭	出去	:

几个人喊道：

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Read	it	!
“	读	它	!

读读吧!

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

read	it	!
读	它	!

读读!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

” [soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [sliːp] - ['wɔːkər] ['fæʃ(ə)n] : “

”	So	he	began	,	in	a	dazed	and	sleep	-	walker	fashion	:	“
”	所以	他	开始	,	在	一个	茫然	和	睡觉	-	沃克	时尚	:	“

于是他开始喃喃自语，神情恍惚，如同梦游者一般：“

- [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ðɪs] :

-	The	remark	which	I	made	to	the	unhappy	stranger	was	this	:
-	这	评论	哪个	我	制成	到	这	不开心	陌生人	曾是	这	:

我对那位不幸的陌生人说的话是这样的：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] .

“	You	are	far	from	being	a	bad	man	.
“	你	是	远的	从	存在	一个	坏的	男人	.

你离坏人还差得远呢。

[[ðə; ðɪ] [haʊs] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɑːvəlɪŋ] .]

[	The	house	gazed	at	him	marvelling	.	]
[	这	房子	凝视	在	他	惊叹	.	]

房子里的人们惊奇地注视着他。

[goʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] . ”

Go	,	and	reform	.	”
去	,	和	改革	.	”

去改革吧。”

- [['məːməz] : “ [ə'meɪzɪŋ] !

-	[	Murmurs	:	“	Amazing	!
-	[	低语	:	“	惊人的	!

低语：“太棒了！”

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ? ”] [ðɪs] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃer] , “ [ɪz] [saɪnd] ['θɜːloʊ] [dʒiː] . ['wɪlsn] .

what	can	this	mean	?	”	]	This	one	,	”	said	the	Chair	,	“	is	signed	Thurlow	G	.	Wilson	.
什么	能	这	意思是	?	”	]	这	一	,	”	说	这	椅子	,	“	是	签名	瑟洛	G	.	威尔逊	.

”

”

”

这是什么意思？主席说：“这封信的署名是瑟洛·G·威尔逊。”

“ [ðer; ðər] ! ” [kraɪd] ['wɪlsn] , “ [aɪ] ['rekən] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] !

“	There	!	”	cried	Wilson	,	“	I	reckon	that	settles	it	!
”	那里	!	”	哭	威尔逊	,	“	我	估计	那	定居点	它	!

“好了！”威尔逊喊道，“我想这下总算定下来了！”

[aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [maɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [pə'lɔɪnd] . ”

I	knew	perfectly	well	my	note	was	purloined	.	”
我	知道	完美	出色地	我的	笔记	曾是	被盗	.	”

我非常清楚我的纸条被偷了。

“ [pə'lɔɪnd] ! ” [ri'tɔːtid] ['bɪlsən] .

“	Purloined	!	”	retorted	Billson	.
”	被盗	!	”	反驳	比尔森	.

“偷来的！”比尔森反驳道。

“ [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['niːðər] [juː; jʊ] [nɔːr] ['eni] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɪdni] [mʌst; məst] ['ventʃər]

“	I'll	let	you	know	that	neither	you	nor	any	man	of	your	kidney	must	venture
”	患病的	让	你	知道	那	两者都不	你	也不	任何	男人	的	你的	肾	必须	风险投资

[tuː; tə] —

to	—
到	—

“我要告诉你，你和你肾脏里的任何一个男人都绝不能冒险——”

” [ðə; ði] [tʃer] : “ ['ɔːrdər] , ['dʒent(ə)lmən] , ['ɔːrdər] !

”	The	Chair	:	“	Order	,	gentlemen	,	order	!
”	这	椅子	:	“	命令	,	先生们	,	命令	!

主席：“肃静，先生们，肃静！”

[teɪk] [jʊr; jər] [siːts] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [pliːz] .

Take	your	seats	,	both	of	you	,	please	.
拿	你的	座位	,	两个都	的	你	,	请	.

请两位入座。

” [ðeɪ] [əu'beid] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] ['æŋgrəli] .

”	They	obeyed	,	shaking	their	heads	and	grumbling	angrily	.
”	他们	服从	,	摇晃	他们的	头部	和	抱怨	愤怒地	.

他们摇着头，愤怒地咕哝着，服从了命令。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['pʌz(ə)ld] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

The	house	was	profoundly	puzzled	;	it	did	not	know	what	to	do	with	this
这	房子	曾是	深刻地	困惑	;	它	做过	不是	知道	什么	到	做	和	这

['kjʊriəs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

curious	emergency	.
好奇的	紧急情况	.

房子里一片混乱，不知如何应对这件奇怪的突发事件。

['prez(ə)ntli] ['tɔmpsn] [gɑːt] [ʌp] .

Presently	Thompson	got	up	.
目前	汤普森	得到	向上	.

这时，汤普森起身了。

['tɔmpsn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hætər] .

Thompson	was	the	hatter	.
汤普森	曾是	这	制帽匠	.

汤普森是制帽匠。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	would	have	liked	to	be	a	Nineteener	;	but	such	was	not	for	him
他	会	有	喜欢	到	是	一个	-	;	但	这样的	曾是	不是	为了	他

;

;

;

他本想成为一名十九世纪的人，但那并不适合他；

[hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv][hæts][wʌz; wəz][nɑːt][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

his	stock	of	hats	was	not	considerable	enough	for	the	position	.
他的	库存	的	帽子	曾是	不是	大量	足够的	为了	这	位置	.

他的帽子库存不足以胜任这个职位。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

“ ['mɪstər] . ['tʃermən] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

“	Mr	.	Chairman	,	if	I	may	be	permitted	to	make	a	suggestion	,
”	先生	.	主席	,	如果	我	可能	是	允许	到	制作	一个	建议	,

主席先生，如果允许我提个建议，

[kæn; kən][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][biː; bi] [raɪt] ?

can	both	of	these	gentlemen	be	right	?
能	两个都	的	这些	先生们	是	正确的	?

这两位先生的观点都有可能是正确的吗?

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

I	put	it	to	you	,	sir	,
我	放	它	到	你	,	先生	,

我向您提出这个问题，先生。

[kæn; kən][bəuθ][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ?

can	both	have	happened	to	say	the	very	same	words	to	the	stranger	?
能	两个都	有	发生	到	说	这	非常	相同的	字	到	这	陌生人	?

他们俩有可能碰巧对陌生人说了同样的话吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

It	seems	to	me	—
它	似乎	到	我	—

在我看来-

” [ðə; ðɪ] ['tænər] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

”	The	tanner	got	up	and	interrupted	him	.
”	这	皮匠	得到	向上	和	中断	他	.

“制革工人站起来打断了他。”

[ðə; ðɪ] ['tænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'grʌntld] [mæn] ; [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

The	tanner	was	a	disgruntled	man	;	he	believed	himself	entitled	to	be	a
这	皮匠	曾是	一个	不满的	男人	;	他	相信	他自己	标题	到	是	一个

- ,

Nineteener	,
-	,

制革工人心怀不满；他认为自己有资格成为一名十九岁的工人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [get] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

but	he	couldn't	get	recognition	.
但	他	不能	得到	认出	.

但他却未能获得认可。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [spiːtʃ] .

It	made	him	a	little	unpleasant	in	his	ways	and	speech	.
它	制成	他	一个	小的	令人不快的	在	他的	方式	和	演讲	.

这使他的言行举止变得有些令人不快。

[sed] [hiː; hi] :

Said	he	:
说	他	:

他说：

“ [ʃoʊ] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] !

“	Sho	,	that's	not	the	point	!
”	翔	,	那就是	不是	这	观点	!

“翔，这不是重点！”

[ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] — [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .

That	could	happen	—	twice	in	a	hundred	years	—	but	not	the	other	thing	.
那	可以	发生	—	两次	在	一个	百	年	—	但	不是	这	其他	事物	.

这种情况可能会发生——一百年内发生两次——但另一种情况不会发生。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ðə; ði] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

Neither	of	them	gave	the	twenty	dollars	!
两者都不	的	他们	给予	这	二十	美元	!

他们俩都没给那二十美元!

” [[ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .]

”	[	A	ripple	of	applause	.	]
”	[	一个	波纹	的	掌声	.	]

[一阵掌声]

['bɪlsən] .

Billson	.
比尔森	.

比尔森。

“ [aɪ][dɪd] !

“	I	did	!
”	我	做过	!

“我做到了！”

” ['wɪlsn] .

”	Wilson	.
”	威尔逊	.

威尔逊。

“ [aɪ][dɪd] !

“	I	did	!
”	我	做过	!

“我做到了！”

” [ðen] [iːtʃ] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['pɪlfərɪŋ] .

”	Then	each	accused	the	other	of	pilfering	.
”	然后	每个	被告	这	其他	的	偷窃	.

然后双方互相指责对方偷窃。

[ðə; ði] [tʃer] .

The	Chair	.
这	椅子	.

主席。

“ ['ɔːrdər] ! [sɪt] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	Order	!	Sit	down	,	if	you	please	—	both	of	you	.
”	命令	!	坐	向下	,	如果	你	请	—	两个都	的	你	.

“肃静！请你们两个坐下。”

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zeʃn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

Neither	of	the	notes	has	been	out	of	my	possession	at	any	moment	.
两者都不	的	这	笔记	有	到过	出去	的	我的	拥有	在	任何	片刻	.

这两张纸条从未离开过我的掌控。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	A	Voice	.
"	一个	嗓音	.

“一个声音。”

“ [gʊd] — [ðæt] ['setlz] [ðæt] !

“	Good	—	that	settles	that	!
"	好的	—	那	定居点	那	!

“很好——那就这么定了！”

" [ðə; ði] ['tænər] .

"	The	Tanner	.
"	这	皮匠	.

“制革匠。”

“ ['mɪstər] . ['tʃermən] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [naʊ] [pleɪn] :

“	Mr	.	Chairman	,	one	thing	is	now	plain	:
"	先生	.	主席	,	一	事物	是	现在	清楚的	:

主席先生，现在有一点很清楚：

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [hæz; həz] [bɪn] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] [bed] , [ænd; ənd]

one	of	these	men	has	been	eavesdropping	under	the	other	one's	bed	,	and
一	的	这些	男人	有	到过	偷听	在下面	这	其他	一个人的	床	,	和

['fɪltʃɪŋ] ['fæməli] ['siːkrɪts] .

filching	family	secrets	.
偷窃	家庭	秘密	.

其中一人一直在另一人的床底下偷听，窃取家庭秘密。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ˌʌnˌpɑːrlə'mentri] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [bəuθ] [ɑːr; ər] ['iːkwəl]

If	it	is	not	unparliamentary	to	suggest	it	,	I	will	remark	that	both	are	equal
如果	它	是	不是	非议会	到	建议	它	,	我	将要	评论	那	两个都	是	平等的

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

如果提出这个建议不违反议会规矩，我想指出，两者都与此相同。

[[ðə; ði] [tʃer] .

[	The	Chair	.
[	这	椅子	.

主席。

“ ['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] ! "] [aɪ] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [sɜːr] ,

“	Order	!	order	!	"	]	I	withdraw	the	remark	,	sir	,
"	命令	!	命令	!	"	]	我	提取	这	评论	,	先生	,

“肃静！肃静！”] 我收回刚才的话，先生。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'faɪn] [maɪ'self] [tuː; tə] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz]

and	will	confine	myself	to	suggesting	that	if	one	of	them	has
和	将要	局限	我	到	建议	那	如果	一	的	他们	有

[ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [test] - [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

overheard	the	other	reveal	the	test	-	remark	to	his	wife	,
无意中听到	这	其他	揭示	这	测试	-	评论	到	他的	妻子	,

我只想建议，如果他们其中一人无意中听到另一人把那句试探性的话透露给了他的妻子，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

we	shall	catch	him	now	.
我们	将	抓住	他	现在	.

我们现在就能抓住他。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" A Voice .
" 一个 嗓音 .

“一个声音。”

“ [haʊ] ?
“ How ?
” 如何 ?

“如何?

" [ðə; ði] ['tænər] .
" The Tanner .
" 这 皮匠 .

“制革匠。”

“ ['i:zəli] .
“ Easily .
” 容易地 .

“容易地。

[ðə; ði] [tu:] [hæv; həv][nɑ:t]['kwoʊtɪd][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] .
The two have not quoted the remark in exactly the same words .
这 二 有 不是 引 这 评论 在 确切地 这 相同的 字 .

两人引用的措辞并不完全相同。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ,
You would have noticed that ,
你 会 有 注意到 那 ,

你应该已经注意到了，

[ɪf] [ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kwɑ:rəl]
if there hadn't been a considerable stretch of time and an exciting quarrel
如果 那里 之前没有 到过 一个 大量 拉紧 的 时间 和 一个 激动人心 争吵
[in'sə:tid] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['ri:diŋz] .
inserted between the two readings .
插入 之间 这 二 阅读 .

如果没有一段相当长的时间间隔和一场激动人心的争吵穿插在两次阅读之间就好了。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" A Voice .
" 一个 嗓音 .

“一个声音。”

“ [neɪm] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
“ Name the difference .
” 姓名 这 不同之处 .

“请指出区别。”

" [ðə; ði] ['tænər] .
" The Tanner .
" 这 皮匠 .

“制革匠。”

“ [ðə; ði][wɜ:rd] ['veri] [ɪz][ɪn] - [noʊt] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
“ The word very is in Billson's note , and not in the other .
” 这 单词 非常 是 在 - 笔记 , 和 不是 在 这 其他 .

“比尔森的笔记里有‘非常’这个词，而另一份笔记里没有。”

" ['meni] ['vɔɪsɪz] .
" Many Voices .
" 许多 声音 .

“众声喧哗。”

“ [ðæts] [soʊ] — ['hiːz] [raɪt] !
“ That's so — he's right !
” 那就是 所以 — 他是 正确的 !

“没错——他说得对！”

” [ðə; ði] ['tænər] .
” The Tanner .
” 这 皮匠 .

“制革匠。”

“ [ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃer] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [test] - [rɪ'mɑːrk] [ɪn][ðə; ði] [sæk] ,
“ And so , if the Chair will examine the test - remark in the sack ,
” 和 所以 , 如果 这 椅子 将要 检查 这 测试 - 评论 在 这 解雇 ,

“因此，如果主席要审查一下这份测试评论，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [frɔːdz] — [[ðə; ði] [tʃer] .
we shall know which of these two frauds — [The Chair .
我们 将 知道 哪个 的 这些 二 欺诈 — [这 椅子 .

我们将知道这两个骗子中哪一个是——[主席。

“ ['ɔːrdər] ! ”] — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [æd'ventʃəəz] — [[ðə; ði] [tʃer] .
“ Order ! ”] — which of these two adventurers — [The Chair .
“ 命令 ! ”] — 哪个 的 这些 二 冒险者 — [这 椅子 .

“肃静！”]——这两个冒险者中的哪一个——[椅子。

“ ['ɔːrdər] !
“ Order !
” 命令 !

“命令！

['ɔːrdər] !
order !
命令 !

命令！

”] — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] — [['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔːz]] — [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]
”] — which of these two gentlemen — [laughter and applause] — is entitled to
”] — 哪个 的 这些 二 先生们 — [笑声 和 掌声] — 是 标题 到
[wer] [ðə; ði] [belt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪs'ɑːnɪst] ['blæðərˌskaɪt] ['evər] [bred] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] — [wɪtʃ]
wear the belt as being the first dishonest blatherskite ever bred in this town — which
穿 这 腰带 作为 存在 这 第一的 不诚实 喋喋不休 曾经 繁殖 在 这 镇 — 哪个
[hiː; hi][hæz; həz] [dis'ɔnəd] ,
he has dishonoured ,
他 有 蒙羞 ,

“——这两位先生中，哪一位——[笑声和掌声]——有资格佩戴这条腰带，因为他是本镇有史以来第一个不诚实的吹牛大王——他玷污了这条腰带的荣誉。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌltri] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [naʊ] [aʊt] !
and which will be a sultry place for him from now out !
和 哪个 将要 是 一个 闷热 地方 为了 他 从 现在 出去 !

从今以后，那里对他来说将是一个闷热难耐的地方！

” [['vɪgərəs] [ə'plɔːz] .]
” [Vigorous applause .]
” [蓬勃 掌声 .]

[热烈掌声]

['meni] ['vɔɪsɪz] .
Many Voices .
许多 声音 .

众声喧哗。

“ ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ! — ['oʊpən][ðə; ði] [sæk] !

“	**Open**	**it**	**!**	**—**	**open**	**the**	**sack**	**!**
”	打开	它	！	—	打开	这	解雇	！

“打开它！——打开麻袋！”

” ['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sæk] , [slɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt]

”	**Mr**	**.**	**Burgess**	**made**	**a**	**slit**	**in**	**the**	**sack**	**,**	**slid**	**his**	**hand**	**in**	**,**
”	先生	.	伯吉斯	制成	一个	缝隙	在	这	解雇	,	滑行	他的	手	在	,

and	**brought**	**out**	[æn; ən]	['envəloʊp]	.
和	带来	出去			

an	**envelope**	**.**
一个	信封	.

伯吉斯先生在麻袋上划了个口子，把手伸进去，掏出一个信封。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['foʊldɪd] [noʊts] .

In	**it**	**were**	**a**	**couple**	**of**	**folded**	**notes**	**.**
在	它	是	一个	夫妻	的	折叠	笔记	.

里面有几张折叠的钞票。

[hiː; hi] [sed] :

He	**said**	**:**
他	说	:

他说：

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [mɑːrkt] ,

“	**One**	**of**	**these**	**is**	**marked**	**,**
”	一	的	这些	是	标记	,

“其中一个被标记着，

- [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ʌn'tɪl] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest]

'	**Not**	**to**	**be**	**examined**	**until**	**all**	**written**	**communications**	**which**	**have**	**been**	**addressed**
-	不是	到	是	检查	直到	全部	书面	通讯	哪个	有	到过	已解决

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] — [ɪf] ['eni] — [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [riːd] .

to	**the**	**Chair**	**—**	**if**	**any**	**—**	**shall**	**have**	**been**	**read**	**.**
到	这	椅子	—	如果	任何	—	将	有	到过	读	.

“在阅读完所有已提交给主席的书面信函（如有）之前，不得进行审查。”

- [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [mɑːrkt] - [ðə; ði] [test] . - [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

'	**The**	**other**	**is**	**marked**	**'**	**The**	**Test**	**.**	**'**	**Allow**	**me**	**.**
-	这	其他	是	标记	-	这	测试	.	-	允许	我	.

另一张标有“测试”。请允许我这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrdɪd] — [tuː; tə] [wɪt] : “

It	**is**	**worded**	**—**	**to**	**wit**	**:**	**“**
它	是	措辞	—	到	有	:	”

原文是这样的：“

- [aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ]

'	**I**	**do**	**not**	**require**	**that**	**the**	**first**	**half**	**of**	**the**	**remark**	**which**	**was**	**made**	**to**	**me**	**by**
-	我	做	不是	要求	那	这	第一的	一半	的	这	评论	哪个	曾是	制成	到	我	经过

[maɪ] ['benɪfæktər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kwoʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktnəs] ,

my	**benefactor**	**shall**	**be**	**quoted**	**with**	**exactness**	**,**
我的	恩人	将	是	引	和	精确	,

“我并不要求我准确引用恩人对我说的话的前半部分。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['kloʊzɪŋ] [ˌfɪf'tiːn]

for	**it**	**was**	**not**	**striking**	**,**	**and**	**could**	**be**	**forgotten**	**;**	**but**	**its**	**closing**	**fifteen**
为了	它	曾是	不是	引人注目	,	和	可以	是	被遗忘的	;	但	它是	结束	十五

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['straɪkɪŋ] ,

words	**are**	**quite**	**striking**	**,**
字	是	相当	引人注目	,

因为它本身并不引人注目，很容易被遗忘；但它的结尾十五个字却非常引人注目。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['iːzəli] [rɪ'mɛmbərəbəl] ; [ən'les] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ækjərətli] [ˌriːprə'djuːst] ,

and	I	think	easily	rememberable	;	unless	these	shall	be	accurately	reproduced	,
和	我	思考	容易地	令人难忘	;	除非	这些	将	是	准确	复制品	,

而且我认为这些内容很容易记住；除非能够准确地再现这些内容，

[let][ðə; ði] ['æplɪkənt] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] .

let	the	applicant	be	regarded	as	an	impostor	.
让	这	申请人	是	认为	作为	一个	骗子	.

认定申请人为冒名顶替者。

[maɪ] ['benɪfæktər] [bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['seldəm] [geɪv] [əd'vaɪs][tuː; tə] ['eniwʌn] ,

My	benefactor	began	by	saying	he	seldom	gave	advice	to	anyone	,
我的	恩人	开始	经过	说	他	很少	给予	建议	到	任何人	,

我的恩人首先说，他很少给别人提建议。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [bɔːr] [ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv] [haɪ] ['vælјuː] [wen] [hiː; hi][dɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	it	always	bore	the	hall	-	mark	of	high	value	when	he	did	give	it	.
但	那	它	总是	钻孔	这	大厅	-	标记	的	高的	价值	什么时候	他	做过	给	它	.

但无论他送出什么，那件礼物都带有很高的价值。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] :

Then	he	said	this	—	and	it	has	never	faded	from	my	memory	:
然后	他	说	这	—	和	它	有	绝不	褪色	从	我的	记忆	:

然后他说了这样一番话——这句话我至今记忆犹新：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] — - -

'	You	are	far	from	being	a	bad	man	—	'	'
-	你	是	远的	从	存在	一个	坏的	男人	—	-	-

“你离坏人还差得远呢——”

" ['fɪfti] ['vɔɪsɪz] .

"	Fifty	Voices	.
"	五十	声音	.

“五十个声音。”

“ [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['mʌniːz] ['wɪlsənz] !

“	That	settles	it	—	the	money's	Wilson's	!
“	那	定居点	它	—	这	钱的	威尔逊的	!

“那就这么定了——这笔钱是威尔逊的！”

['wɪlsn] ! ['wɪlsn] ! [spiːtʃ] ! [spiːtʃ] !

Wilson	!	Wilson	!	Speech	!	Speech	!
威尔逊	!	威尔逊	!	演讲	!	演讲	!

威尔逊！威尔逊！演讲！演讲！

" ['piːp(ə)l] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ['wɪlsn] ,

"	People	jumped	up	and	crowded	around	Wilson	,
"	人们	跳了起来	向上	和	挤	大约	威尔逊	,

人们纷纷跳起来，围拢在威尔逊身边。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kən'grætjuleɪtɪŋ] ['fɜːrvəntli] — ['miːntaɪm] [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz]

wringing	his	hand	and	congratulating	fervently	—	meantime	the	Chair	was
拧干	他的	手	和	祝贺	热切地	—	与此同时	这	椅子	曾是

['hæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gæv(ə)l][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] :

hammering	with	the	gavel	and	shouting	:
锤击	和	这	法槌	和	喊叫	:

他一边搓着手，一边热情地祝贺——与此同时，主席正敲着法槌，大声喊叫：

“ ['ɔːrdər] , ['dʒent(ə)lmən] ! ['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] !

“	Order	,	gentlemen	!	Order	!	Order	!
“	命令	,	先生们	!	命令	!	命令	!

“肃静！肃静！肃静！”

[let] [ˌem ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] [ˈriːdɪŋ] , [pliːz] .
Let me finish reading , please .
让 我 结束 阅读 , 请 .

请让我看完书。

" [wen] [ˈkwaɪət][wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] , [ðə; ðiˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] — [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : "
" When quiet was restored , the reading was resumed — as follows : "
" 什么时候 安静的 曾是 恢复 , 这 阅读 曾是 恢复 — 作为 跟随 : "

“待一切恢复平静后，朗读继续进行，内容如下：”

- [goʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈfɔːrm] — [ɔːr] , [mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] — [sʌm; səm] [deɪ] ,
' Go , and reform — or , mark my words — some day ,
- 去 , 和 改革 — 或者 , 标记 我的 字 — 一些 天 ,

“去吧，改过自新——或者，记住我的话——总有一天会改过自新。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪnz][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [hel] [ɔːr] - — [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk]
for your sins you will die and go to hell or Hadleyburg — TRY AND MAKE
为了 你的 罪孽 你 将要 死 和 去 到 地狱 或者 - — 尝试 和 制作
[ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈfɔːrmər] . -
IT THE FORMER . '
它 这 以前的 . -

你将因你的罪孽而死，要么下地狱，要么下哈德利堡——尽力争取下地狱吧！

" [ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊd] .
" A ghastly silence followed .
" 一个 阴森 沉默 随后 .

随后是一阵令人毛骨悚然的寂静。

[fɜːrst][æn; ən][ˈæŋgri] [klaʊd] [bɪˈgæn][tuː; tə]['set(ə)l] ['dɑːrkli][əˈpɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪzənʃɪp] ;
First an angry cloud began to settle darkly upon the faces of the citizenship ;
第一的 一个 生气的 云 开始 到 定居 黑暗 之上 这 面孔 的 这 国籍 ;

首先，愤怒的阴云开始笼罩在民众的脸上；

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði] [klaʊd] [bɪˈgæn][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪk(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [traɪd] [tuː; tə]
after a pause the cloud began to rise , and a tickled expression tried to
后 一个 暂停 这 云 开始 到 上升 , 和 一个 挠痒 表达 尝试 到
[teɪk] [ɪts] [pleɪs] ;
take its place ;
拿 它是 地方 ;

片刻之后，云雾开始升腾，取而代之的是一种戏谑的表情；

[traɪd] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [kept] ['ʌndər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ;
tried so hard that it was only kept under with great and painful difficulty ;
尝试 所以 难的 那 它 曾是 仅有的 保留 在下面 和 伟大的 和 痛苦 困难 ;

他们竭尽全力，却只能以极大的痛苦挣扎才将其压制住；

[ðə; ði] [riˈpɔːtəz] , [ðə; ði] - ,
the reporters , the Brixtonites ,
这 记者 , 这 - ,

记者们，布里克斯顿居民们，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [stˈreɪndʒəz] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ]
and other strangers bent their heads down and shielded their faces with
和 其他 陌生人 弯曲 他们的 头部 向下 和 屏蔽 他们的 面孔 和
[ðer; ðər][hændz] ,
their hands ,
他们的 双手 ,

其他陌生人则低下头，用手遮住脸。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][baɪ] [meɪn] [streŋθ] [ænd; ənd][həˈroʊɪk] ['kɜːrtəsi] .
and managed to hold in by main strength and heroic courtesy .
和 管理 到 抓住 在 经过 主要的 力量 和 英勇 礼貌 .

并凭借自身实力和英勇的礼貌守住了阵地。

[æt; ət] [ðɪs] [moʊst] [ɪnˌɑːpərˈtuːn] [taɪm] [bɜːrst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɑːləteri] [vɔɪs]

At	this	most	inopportune	time	burst	upon	the	stillness	the	roar	of	a	solitary	voice
在	这	最多	不合时宜	时间	爆裂	之上	这	寂静	这	吼	的	一个	孤	嗓音

— [dʒæk] [ˈhæləˌdeɪz] :

—	Jack	Halliday's	:
—	杰克	哈利迪的	:

就在这最不合时宜的时刻，寂静中突然响起一声孤寂的咆哮——那是杰克·哈利迪的声音：

“ [ðæts] [gɑːt] [ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːrk] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	That's	got	the	hall	-	mark	on	it	!
”	那就是	得到	这	大厅	-	标记	在	它	!

“上面有标志！”

” [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [let] [goʊ] , [stˈreɪndʒəz] [ænd; ənd] [ɔːl] .

”	Then	the	house	let	go	,	strangers	and	all	.
”	然后	这	房子	让	去	,	陌生人	和	全部	.

“然后房子就放开了，连同陌生人一起。”

[ˈiːv(ə)n] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrdʒɪsɪz] [ˈgrævəti] [broʊk] [daʊn] [ˈprez(ə)ntli] , [ðen] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [kənˈsɪdərd] [ɪtˈself]

Even	Mr	.	Burgess's	gravity	broke	down	presently	,	then	the	audience	considered	itself
甚至	先生	.	伯吉斯	重力	打破	向下	目前	,	然后	这	观众	经过考虑的	本身

[əˈfɪʃəli] [əbˈzɒlv] [frʌm; frəm] [ɔːl] [rɪˈstreɪnt] ,

officially	absolved	from	all	restraint	,
官方	赦免	从	全部	克制	,

就连伯吉斯先生的严肃也瞬间瓦解，观众们随即觉得自己正式摆脱了所有束缚。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈprɪvəlɪdʒ] .

and	it	made	the	most	of	its	privilege	.
和	它	制成	这	最多	的	它是	特权	.

它充分利用了自己的特权。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [læf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tem´pestjuəsli] [ˌhoʊlˈhɑːrtɪd] [wʌn] ,

It	was	a	good	long	laugh	,	and	a	tempestuously	wholehearted	one	,
它	曾是	一个	好的	长的	笑	,	和	一个	狂风暴雨般地	衷心	一	,

那是一阵酣畅淋漓、发自内心的开怀大笑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːst] [æt; ət] [læst] — [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrdʒɪs] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] ,

but	it	ceased	at	last	—	long	enough	for	Mr	.	Burgess	to	try	to	resume	,
但	它	停止	在	最后的	—	长的	足够的	为了	先生	.	伯吉斯	到	尝试	到	恢复	,

但最终还是停止了——足够让伯吉斯先生尝试重新开始。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [aɪz] [ˈpɑːrʃəli] [waɪpt] ; [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [aʊt]

and	for	the	people	to	get	their	eyes	partially	wiped	;	then	it	broke	out
和	为了	这	人们	到	得到	他们的	眼睛	部分	擦拭	;	然后	它	打破	出去

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

人们的眼睛被擦了一部分；然后，伤口再次破裂。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [jet] [əˈgen] ; [ðen] [æt; ət] [læst] [ˈbɜːrdʒɪs] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðiːz]

and	afterward	yet	again	;	then	at	last	Burgess	was	able	to	get	out	these
和	之后	然而	再次	;	然后	在	最后的	伯吉斯	曾是	有能力的	到	得到	出去	这些

[ˈsɪriəs] [wɜːrdz] :

serious	words	:
严肃的	字	:

之后又过了一会儿；最后，伯吉斯终于说出了这些严肃的话：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt] — [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
“ It is useless to try to disguise the fact — we find ourselves in the presence
” 它 是 无用 到 尝试 到 伪装 这 事实 — 我们 寻找 我们自己 在 这 在场
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪv] ['ɪmpɔːrt] .
of a matter of grave import .
的 一个 事情 的 严重 进口 .

“试图掩盖这个事实是徒劳的——我们正面临着一件极其重要的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taʊn] — [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊnz] [gʊd] [neɪm] .
It involves the honour of your town — it strikes at the town's good name .
它 涉及 这 荣誉 的 你的 镇 — 它 罢工 在 这 镇上的 好的 姓名 .

这关系到你们城镇的荣誉——它损害了城镇的良好声誉。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][test] - [ri'maːks] ['ɔːfərd] [baɪ]['mɪstər] .
The difference of a single word between the test - remarks offered by Mr .
这 不同之处 的 一个 单身的 单词 之间 这 测试 - 评论 提供 经过 先生 .
['wɪlsn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪlsən] [wʌz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] ,
Wilson and Mr . Billson was itself a serious thing ,
威尔逊 和 先生 . 比尔森 曾是 本身 一个 严肃的 事物 ,

威尔逊先生和比尔森先生给出的考题评语仅仅相差一个词，但这本身就是一件非常严重的事情。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]
since it indicated that one or the other of these gentlemen had committed a
自从 它 表明的 那 一 或者 这 其他 的 这些 先生们 有 坚定的 一个
[θeft] —
theft —
盗窃 —

因为这表明这两位先生中至少有一位犯了盗窃罪——

” [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [lɪmp] , ['nɜːrvləs] , [krʌʃt] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [bəuθ]
” The two men were sitting limp , nerveless , crushed ; but at these words both
” 这 二 男人 是 坐着 跛行 , 无神经 , 碎 ; 但 在 这些 字 两个都
[wɜːr; wər] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['ɪntuː] ['muːvmənt] ,
were electrified into movement ,
是 带电 进入 移动 ,

“这两个人瘫软地坐着，毫无生气，心灰意冷；但听到这些话，两人都像触电般动了起来。”

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
and started to get up .
和 开始 到 得到 向上 .

然后开始起身。

“ [sɪt] [daʊn] !
“ Sit down !
” 坐 向下 !

“坐下！

” [sed] [ðə; ði] [tʃer] , ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əu'beid] .
” said the Chair , sharply , and they obeyed .
” 说 这 椅子 , 尖锐地 , 和 他们 服从 .

“主席厉声说道，”他们服从了。

“ [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] .
“ That , as I have said , was a serious thing .
” 那 , 作为 我 有 说 , 曾是 一个 严肃的 事物 .

“正如我所说，那是一件严肃的事情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

腐化哈德利堡的人(The Man That Corrupted Hadleyburg)
第3/4页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	it	was	—	but	for	only	one	of	them	.
和	它	曾是	—	但	为了	仅有的	一	的	他们	.

确实如此——但只对其中一人而言。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['greɪvər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][bəuθ][ɪz] [naʊ] [ɪn]

But	the	matter	has	become	graver	;	for	the	honour	of	both	is	now	in
但	这	事情	有	变得	刻刀	;	为了	这	荣誉	的	两个都	是	现在	在

['fɔːrmɪdəb(ə)l]['perəl] .

formidable	peril	.
强大	危险	.

但事情变得更加严重了；因为两人的荣誉现在都面临着巨大的危险。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][ˌɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl]['perəl] ?

Shall	I	go	even	further	,	and	say	in	inextricable	peril	?
将	我	去	甚至	更远	,	和	说	在	密不可分	危险	?

我是否应该更进一步，说他们身处无法摆脱的危险之中?

[bəuθ] [left] [aʊt] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [ˌfɪf'tiːn] [wɜːrdz] .

Both	left	out	the	crucial	fifteen	words	.
两个都	左边	出去	这	至关重要的	十五	字	.

两人都漏掉了关键的十五个字。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

['dʊrɪŋ] ['sevrəl] ['moʊmənts][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] ['stɪlnəs] [tuː; tə] ['gæðər] [ænd; ənd] ['diːpən]

During	several	moments	he	allowed	the	pervading	stillness	to	gather	and	deepen
期间	一些	时刻	他	允许	这	普遍存在	寂静	到	收集	和	深化

[ɪts] [ɪm'presɪv] [ɪ'fekts] ,

its	impressive	effects	,
它是	感人的	效果	,

在几个短暂的时刻里，他任由弥漫的静谧凝聚，加深其令人印象深刻的效果。

[ðen] ['ædɪd] : " [ðer; ðər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [wei] [wer'baɪ] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

then	added	:	"	There	would	seem	to	be	but	one	way	whereby	this	could	happen	.
然后	额外	:	"	那里	会	似乎	到	是	但	一	方式	由此	这	可以	发生	.

然后又补充道："这种情况似乎只有一种可能。"

[aɪ][æsk] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kə'luːʒ(ə)n] ? — [ə'griːmənt] ?

I	ask	these	gentlemen	—	Was	there	collusion	?	—	agreement	?
我	问	这些	先生们	—	曾是	那里	共谋	?	—	协议	?

我问这些先生们——是否存在串通? ——是否存在协议?

" [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] ['sɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ; [ɪts]['ɪmpɔːrt][wʌz; wəz] , " ['hiːz] [gɑːt][ðem; ðəm][bəuθ]

"	A	low	murmur	sifted	through	the	house	;	its	import	was	,	"	He's	got	them	both
"	一个	低的	低语	筛过的	通过	这	房子	;	它是	进口	曾是	,	"	他是	得到	他们	两个都

.

:
.

"一阵低语声在房子里回荡；它的含义是：'他两个都得到了。'"

" ['bɪlsən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [i'mə:dʒənsiz] ; [hi:; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [kə'læps] .

"	Billson	was	not	used	to	emergencies	;	he	sat	in	a	helpless	collapse	.
"	比尔森	曾是	不是	用过的	到	紧急情况	;	他	卫星	在	一个	无助	坍塌	.

“比尔森不习惯紧急情况；他无助地瘫倒在地。”

[bʌt; bət] ['wɪlsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

But	Wilson	was	a	lawyer	.
但	威尔逊	曾是	一个	律师	.

但威尔逊是一名律师。

[hi:; hi] ['strʌgld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [peɪl] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] , [ænd; ənd] [sed] :

He	struggled	to	his	feet	,	pale	and	worried	,	and	said	:
他	挣扎	到	他的	脚	,	苍白	和	担心	,	和	说	:

他挣扎着站起身来，脸色苍白，神情担忧，说道：

“ [aɪ][æsk][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [aɪ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [moʊst]['peɪnf(ə)l] ['mætər] .

“	I	ask	the	indulgence	of	the	house	while	I	explain	this	most	painful	matter	.
“	我	问	这	放纵	的	这	房子	尽管	我	解释	这	最多	痛苦	事情	.

“请各位宽容我，让我解释一下这件极其痛苦的事情。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] ,

I	am	sorry	to	say	what	I	am	about	to	say	,
我	是	对不起	到	说	什么	我	是	关于	到	说	,

我很抱歉接下来要说的话，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ɪn'flɪkt] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəri][ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['bɪlsən] ,

since	it	must	inflict	irreparable	injury	upon	Mr	.	Billson	,
自从	它	必须	造成	无法弥补的	受伤	之上	先生	.	比尔森	,

因为它必然会对比尔森先生造成无法弥补的伤害，

[hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'sti:md] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

whom	I	have	always	esteemed	and	respected	until	now	,
谁	我	有	总是	尊敬的	和	受人尊敬	直到	现在	,

我一直以来都非常敬重和尊重他，直到现在。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [ɪnˌvʌlnərə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [ɪn'taɪərli] [bi'li:vd] — [æz; əz][dɪd][ju:; jʊ][ɔ:l] .

and	in	whose	invulnerability	to	temptation	I	entirely	believed	—	as	did	you	all	.
和	在	谁	无敌	到	诱惑	我	完全	相信	—	作为	做过	你	全部	.

我完全相信他不会受到诱惑——你们也都一样。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɑ:nər] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

But	for	the	preservation	of	my	own	honour	I	must	speak	—	and	with
但	为了	这	保存	的	我的	自己的	荣誉	我	必须	说话	—	和	和

['fræŋknəs] .

frankness	.
坦率	.

但为了维护我个人的荣誉，我必须坦诚地说出来。

[aɪ] [kən'fes] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [bɪ'si:tʃ] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [aɪ]

I	confess	with	shame	—	and	I	now	beseech	your	pardon	for	it	—	that	I
我	承认	和	耻辱	—	和	我	现在	恳求	你的	赦免	为了	它	—	那	我

[sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['streɪndʒər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [test] - [rɪ'mɑ:rk] ,

said	to	the	ruined	stranger	all	of	the	words	contained	in	the	test	-	remark	,
说	到	这	毁坏	陌生人	全部	的	这	字	包含	在	这	测试	-	评论	,

我羞愧地承认——现在恳请你们原谅——我对那位落魄的陌生人说了试探性话语中的所有话。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ˌfɪf'ti:n] .

including	the	disparaging	fifteen	.
包括	这	贬损	十五	.

其中包括那十五个贬义词。

[[sen'seɪʃ(ə)n] .]
[Sensation .]
[感觉 .]

[感觉。]

[wen] [ðə; ði] [leɪt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [aɪ] [ri'kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,
When the late publication was made I recalled them ,
什么时候 这 晚的 发布 曾是 制成 我 召回 他们 ,

当这本迟来的出版物出版时，我想起了它们。

[ænd; əd][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [kɔɪn] ,
and I resolved to claim the sack of coin ,
和 我 已解决 到 宣称 这 解雇 的 硬币 ,

于是我决定要得到那袋钱。

[fɔ:r; fər][baɪ] ['evri] [raɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
for by every right I was entitled to it .
为了 经过 每一个 正确的 我 曾是 标题 到 它 .

因为我完全有权拥有它。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; əd] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ;
Now I will ask you to consider this point , and weigh it well ;
现在 我 将要 问 你 到 考虑 这 观点 , 和 称重 它 出色地 ;

现在请你们考虑一下这一点，仔细权衡一下；

[ðæt] ['streɪndʒɘ-z] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [naɪt] [nu:] [noʊ] [baʊndz] ;
that stranger's gratitude to me that night knew no bounds ;
那 陌生人的 感激 到 我 那 夜晚 知道 不 界限 ;

那晚，那位陌生人对我的感激之情难以言表；

[hi:; hi] [sed] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜ:rdz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ædɪkwət] ,
he said himself that he could find no words for it that were adequate ,
他 说 他自己 那 他 可以 寻找 不 字 为了 它 那 是 足够的 ,

他自己也说，他找不到合适的词语来形容这件事。

[ænd; əd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] .
and that if he should ever be able he would repay me a thousandfold .
和 那 如果 他 应该 曾经 是 有能力的 他 会 偿还 我 一个 千倍 .

他还说，如果他将来有机会，一定会千倍地报答我。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ðɪs] ; [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt] — [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'li:v] — [kʊd; kəd][aɪ]['i:v(ə)n]
Now , then , I ask you this ; could I expect — could I believe — could I even
现在 , 然后 , 我 问 你 这 ; 可以 我 预计 — 可以 我 相信 — 可以 我 甚至
[rɪ'moʊtli] [ɪ'mædʒɪn] — [ðæt] ,
remotely imagine — that ,
远程 想象 — 那 ,

那么，现在我问你：我能否期待——我能否相信——我能否哪怕稍微想象一下——那件事，

['fi:lɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
feeling as he did ,
感觉 作为 他 做过 ,

就像他当时那样，

[hi:; hi] [wʊd] [du:][soʊ] [ʌn'greɪtfl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðoʊz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [ˌfɪf'ti:n]
he would do so ungrateful a thing as to add those quite unnecessary fifteen
他 会 做 所以 忘恩负义 一个 事物 作为 到 添加 那些 相当 不必要 十五
[wɜ:rdz][tu:; tə][hɪz; ɪz][test] ?
words to his test ?
字 到 他的 测试 ?

他竟然会做出如此忘恩负义的事情，在试卷中加上那完全没必要的十五个字?

— [set] [ə; eɪ] [træp] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ?

—	set	a	trap	for	me	?
—	放	一个	陷阱	为了	我	?

——你这是要设陷阱害我吗?

— [ɪkˈspoʊz] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsleːndərə] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [taʊn] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [əˈsembld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [hɔːl] ?

—	expose	me	as	a	slanderer	of	my	own	town	before	my	own	people	assembled	in	a	public	hall	?
—	暴露	我	作为	一个	诽谤者	的	我的	自己的	镇	前	我的	自己的	人们	组装	在	一个	民众	大厅	?

——当着我家乡人民的面，在公共大厅里揭露我诽谤自己家乡的罪行?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [prɪˈpɑːstərəs] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

It	was	preposterous	;	it	was	impossible	.
它	曾是	荒谬	;	它	曾是	不可能的	.

这太荒谬了，根本不可能。

[hɪz; ɪz] [test] [wʊd] [kənˈteɪn] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [ˈoʊpənɪŋ] [klɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈmɑːrk] .

His	test	would	contain	only	the	kindly	opening	clause	of	my	remark	.
他的	测试	会	包含	仅有的	这	亲切地	开幕	条款	的	我的	评论	.

他的测试题只会包含我那句友好开场白。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] .

Of	that	I	had	no	shadow	of	doubt	.
的	那	我	有	不	阴影	的	怀疑	.

对此我毫不怀疑。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .

You	would	have	thought	as	I	did	.
你	会	有	想法	作为	我	做过	.

你的想法和我一样。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [beɪs] [bɪˈtreɪəl] [frʌm; frəm] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪˈfrendid] [ænd; ənd] [əˈgenst] [huːm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [noʊ] [əˈfens] .

You	would	not	have	expected	a	base	betrayal	from	one	whom	you	had	befriended	and	against	whom	you	had	committed	no	offence	.
你	会	不是	有	预期的	一个	根据	背叛	从	一	谁	你	有	结交朋友	和	反对	谁	你	有	坚定的	不	罪行	.

你不会想到，自己结交的朋友，而且自己从未冒犯过他，竟会做出如此卑鄙的背叛。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ˈpɜːrfɪkt] [trʌst] ,

And	so	with	perfect	confidence	,	perfect	trust	,
和	所以	和	完美的	信心	,	完美的	相信	,

因此，带着绝对的信心和绝对的信任，

[aɪ] [roʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wɜːrdz] — [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [goʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈfɔːrm] , ” — [ænd; ənd] [saɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	wrote	on	a	piece	of	paper	the	opening	words	—	ending	with	“	Go	,	and	reform	,	”	—	and	signed	it	.
我	写道	在	一个	片	的	纸	这	开幕	字	—	结束	和	“	去	,	和	改革	,	”	—	和	签名	它	.

我在一张纸上写下了开头几句话——以“去改革”结尾——并签了名。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈɪntuː] [maɪ] [bæk] [ˈɑːfɪs] ,

When	I	was	about	to	put	it	in	an	envelope	I	was	called	into	my	back	office	,
什么时候	我	曾是	关于	到	放	它	在	一个	信封	我	曾是	称为	进入	我的	后退	办公室	,

我正要把它装进信封时，被叫到了办公室后面。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊpən] [ɑːn] [maɪ] [desk] .

and	without	thinking	I	left	the	paper	lying	open	on	my	desk	.
和	没有	思维	我	左边	这	纸	说谎	打开	在	我的	桌子	.

我没多想，就把文件摊开放在桌子上。

〃 [hiː; hi] [stɑːpt] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsloʊli] [tɔːrd] [ˈbɪlsən] , [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈædɪd]

〃	He	stopped	,	turned	his	head	slowly	toward	Billson	,	waited	a	moment	,	then	added
〃	他	停止	,	转向	他的	头	缓慢地	朝向	比尔森	,	等待	一个	片刻	,	然后	额外

:

他停了下来，缓缓转头看向比尔森，等了一会儿，然后补充道：

“ [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊt] [ðɪs] ; [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlætər] ,

“	I	ask	you	to	note	this	;	when	I	returned	,	a	little	latter	,
〃	我	问	你	到	笔记	这	;	什么时候	我	返回	,	一个	小的	后者	,

请你注意这一点；我稍后回来时，

[ˈmɪstər] . [ˈbɪlsən] [wʌz; wəz] [rɪˈtaɪərɪŋ] [baɪ] [maɪ] [striːt] [dɔːr] .

Mr	.	Billson	was	retiring	by	my	street	door	.
先生	.	比尔森	曾是	退休	经过	我的	街道	门	.

比尔森先生正从我家门口退伍。

〃 [[senˈseɪʃ(ə)n] .]

〃	[	Sensation	.	]
〃	[	感觉	.	]

“[感觉。]

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈbɪlsən] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] :

In	a	moment	Billson	was	on	his	feet	and	shouting	:
在	一个	片刻	比尔森	曾是	在	他的	脚	和	喊叫	:

比尔森立刻站起身来，高声喊道：

“ [its] [ə; eɪ] [laɪ] !

“	It's	a	lie	!
〃	它是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

[its] [æn; ən] [ˈɪnfəməs] [laɪ] !

It's	an	infamous	lie	!
它是	一个	臭名昭著的	说谎	!

这是一个臭名昭著的谎言！

〃 [ðə; ði] [tʃer] .

〃	The	Chair	.
〃	这	椅子	.

“主席。”

“ [biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [sɜːr] !

“	Be	seated	,	sir	!
〃	是	坐着	,	先生	!

“先生，请坐！”

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] [hæz; həz] [ðə; ði] [flɔːr] .

Mr	.	Wilson	has	the	floor	.
先生	.	威尔逊	有	这	地面	.

威尔逊先生发言。

" - [frendz] [pʊld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]['kwaiətid][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪlsn]
" Billson's friends pulled him into his seat and quieted him , and Wilson
" - 朋友们 拉 他 进入 他的 座位 和 安静 他 , 和 威尔逊
[went] [ɑːn] :
went on :
去 在 :

比尔森的朋友们把他拉回座位，让他安静下来，威尔逊继续说道：

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækts] .
" Those are the simple facts .
" 那些 是 这 简单的 事实 .

“这就是事实。”

[maɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][hæd; həd]
My note was now lying in a different place on the table from where I had
我的 笔记 曾是 现在 说谎 在 一个 不同的 地方 在 这 桌子 从 在哪里 我 有
[left] [ˌaɪ 'tiː] .
left it .
左边 它 .

我的纸条现在放在了桌子上一个与我之前放置位置不同的地方。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] , [bʌt; bət] [ə'tætʃt] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [drɑːft] [hæd; həd]
I noticed that , but attached no importance to it , thinking a draught had
我 注意到 那 , 但 随附的 不 重要性 到 它 , 思维 一个 草稿 有
[bloʊn] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
blown it there .
吹 它 那里 .

我注意到了这一点，但并没有在意，以为是被风吹到那里的。

[ðæt] ['mɪstər] . ['bɪlsən] [wʊd] [riːd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['peɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kɜːr]
That Mr . Billson would read a private paper was a thing which could not occur
那 先生 . 比尔森 会 读 一个 私人的 纸 曾是 一个 事物 哪个 可以 不是 发生
[tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

比尔森先生会阅读私人文件，这件事我做梦也想不到；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'bʌv] [ðæt] .
he was an honourable man , and he would be above that .
他 曾是 一个 光荣的 男人 , 和 他 会 是 多于 那 .

他是个正直的人，他不会做这种事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['ekstrə][wɜːrd] - ['veri] - [stændz] [ɪk'spleɪnd] :
If you will allow me to say it , I think his extra word ' very ' stands explained :
如果 你 将要 允许 我 到 说 它 , 我 思考 他的 额外的 单词 - 非常 - 站立 解释 :

恕我直言，我认为他多加的那个词“非常”已经得到了解释：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːfekt] [ʌv; əv] ['meməri] .
it is attributable to a defect of memory .
它 是 可归因的 到 一个 缺点 的 记忆 .

这是由于记忆缺陷造成的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [hɪr] ['eni] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [test] -
I was the only man in the world who could furnish here any detail of the test -
我 曾是 这 仅有的 男人 在 这 世界 WHO 可以 提供 这里 任何 细节 的 这 测试 -
[mɑːrk] — [baɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [miːnz] .
mark — by honourable means .
标记 — 经过 光荣的 方法 .

我是世界上唯一一个能够以正当手段提供该测试标记任何细节的人。

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

I	have	finished	.
我	有	完成的	.

我完成了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [spi:tʃ] [tu:; tə] ['fʌdəl] [ðə; ði]['ment(ə)l]

"	There	is	nothing	in	the	world	like	a	persuasive	speech	to	fuddle	the	mental
"	那里	是	没有什么	在	这	世界	喜欢	一个	有说服力的	演讲	到	灌醉	这	精神的

[ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'bɑ:tʃ] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [æn; ən]

apparatus	and	upset	the	convictions	and	debauch	the	emotions	of	an
设备	和	沮丧的	这	定罪	和	放荡	这	情绪	的	一个

['ɔ:diəns] [nɑ:t] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [di'lu:ʒənz] [ʌv; əv] ['ɔ:rətɔ:ri] .

audience	not	practised	in	the	tricks	and	delusions	of	oratory	.
观众	不是	已实践	在	这	技巧	和	妄想	的	演说	.

“世界上没有什么比一场极具说服力的演讲更能扰乱听众的思维，动摇他们的信念，败坏他们的情感，尤其对于那些不熟悉演说技巧和欺骗手段的听众而言。

['wɪlsn] [sæt] [daʊn] [vɪk'tɔ:riəs] .

Wilson	sat	down	victorious	.
威尔逊	卫星	向下	胜利者	.

威尔逊凯旋而归。

[ðə; ði] [haʊs] [səb'mɜ:rdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪdz] [ʌv; əv] [ə'pru:vɪŋ] [ə'plɔ:z] ;

The	house	submerged	him	in	tides	of	approving	applause	;
这	房子	湮	他	在	潮汐	的	批准	掌声	;

全场爆发出雷鸣般的掌声；

[frendz] [swɔ:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [kən'grætjuleitid]

friends	swarmed	to	him	and	shook	him	by	the	hand	and	congratulated
朋友们	蜂拥而至	到	他	和	摇晃	他	经过	这	手	和	恭喜

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

朋友们蜂拥而至，与他握手并向他表示祝贺。

[ænd; ənd] ['bɪlsən] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ænd; ənd][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .

and	Billson	was	shouted	down	and	not	allowed	to	say	a	word	.
和	比尔森	曾是	喊叫	向下	和	不是	允许	到	说	一个	单词	.

比尔森被众人喝倒彩，一句话也没说。

[ðə; ði] [tʃer] ['hæmərd] [ænd; ənd] ['hæmərd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['gæv(ə)l] , [ænd; ənd] [kept] ['ʃaʊtɪŋ] :

The	Chair	hammered	and	hammered	with	its	gavel	,	and	kept	shouting	:
这	椅子	锤击	和	锤击	和	它是	法槌	,	和	保留	喊叫	:

主席用木槌一下又一下地敲打着，不停地喊叫着：

“ [bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es] [proʊ'si:d] , ['dʒent(ə)lmən] , [let] [ˌju: 'es] [proʊ'si:d] !

“	But	let	us	proceed	,	gentlemen	,	let	us	proceed	!
"	但	让	我们	继续	,	先生们	,	让	我们	继续	!

“但是，先生们，让我们继续前进吧，让我们继续前进吧！”

" [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meʒərəbl] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hætər] [sed] :

"	At	last	there	was	a	measurable	degree	of	quiet	,	and	the	hatter	said	:
"	在	最后的	那里	曾是	一个	可测量的	程度	的	安静的	,	和	这	制帽匠	说	:

“终于安静了下来，帽匠说道：”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [wɪð; wɪθ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['mʌni] ?

“	But	what	is	there	to	proceed	with	,	sir	,	but	to	deliver	the	money	?
"	但	什么	是	那里	到	继续	和	,	先生	,	但	到	递送	这	钱	?

“但是先生，除了交付这笔钱，我们还能做什么呢？”

" ['vɔɪsɪz] .
" **Voices** .
" 声音 .

“声音。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" **That's it !**
" 那就是 它 !

“就是这样！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[kʌm] ['fɔːrwərd] , ['wɪlsn] !
Come forward , Wilson !
来 向前 , 威尔逊 !

威尔逊，上前来！

" [ðə; ði] ['hætər] .
" **The Hatter .**
" 这 帽子匠 .

“疯帽子。”

" [aɪ] [muːv] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɪlsn] , ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] —
" **I move three cheers for Mr . Wilson , Symbol of the special virtue which —**
" 我 移动 三 干杯 为了 先生 . 威尔逊 , 象征 的 这 特别的 美德 哪个 —

“我提议为威尔逊先生欢呼三声，他是特殊美德的象征——”

" [ðə; ði] [tʃɪrz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] ;
" **The cheers burst forth before he could finish ;**
" 这 干杯 爆裂 前进 前 他 可以 结束 ;

“他话还没说完，欢呼声就爆发了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in the midst of them — and in the midst of the clamour of the
和 在 这 中间 的 他们 — 和 在 这 中间 的 这 叫嚣 的 这
['gævə(ə)l]['ɔːlsoʊ] — [sʌm; səm] [ɪn'θjuːzɪæsts] ['maʊntɪd] ['wɪlsn] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]
gavel also — some enthusiasts mounted Wilson on a big friend's shoulder and
法槌 还 — 一些 爱好者 安装 威尔逊 在 一个 大的 朋友们 肩膀 和
[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
were going to fetch him in triumph to the platform .
是 去 到 拿来 他 在 胜利 到 这 平台 .

在人群中——也在法槌的喧闹声中——一些狂热分子把威尔逊扛在一位高大朋友的肩膀上，准备把他凯旋地抬到讲台上。

[ðə; ði] [tʃɛrz] [vɔɪs] [naʊ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] :
The Chair's voice now rose above the noise :
这 椅子的 嗓音 现在 玫瑰 多于 这 噪音 :

主席的声音盖过了嘈杂声：

" ['ɔːrdər] ! [tuː; tə][jʊr; jər]['pleɪsɪz] !
" **Order ! To your places !**
" 命令 ! 到 你的 地方 !

“列队！各就各位！”

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][tuː; tə][biː; bi] [riːd] .
You forget that there is still a document to be read .
你 忘记 那 那里 是 仍然 一个 文档 到 是 读 .

你忘记了还有一份文件要读。

" [wen] ['kwaɪət][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['dɑ:kjumənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
" When quiet had been restored he took up the document , and was going
" 什么时候 安静的 有 到过 恢复 他 采取 向上 这 文档 , 和 曾是 去
[tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,
to read it ,
到 读 它 ,

"待一切恢复平静后，他拿起文件，准备阅读。"

[bʌt; bət][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] ['seɪɪŋ] " [aɪ][fər'gɑ:t] ;
but laid it down again saying " I forgot ;
但 铺设 它 向下 再次 说 " 我 忘了 ;

但他又把它放下，说："我忘了；

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] ['rɪt(ə)n] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ˌem 'i:][hæv; həv][fɜ:rst]
this is not to be read until all written communications received by me have first
这 是 不是 到 是 读 直到 全部 书面 通讯 已收到 经过 我 有 第一的
[bɪn] [ri:d] .
been read .
到过 读 .

在我阅读完收到的所有书面信函之前，请勿阅读此内容。

" [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] ['envələʊp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [rɪ'mu:vd] [ɪts] [ɪn'kloʊʒər] ,
" He took an envelope out of his pocket , removed its enclosure ,
" 他 采取 一个 信封 出去 的 他的 口袋 , 已移除 它是 外壳 ,

他从口袋里掏出一个信封，取出里面的东西，

[glɑ:nst] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — [si:md] [ə'stɑ:nɪʃt] — [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — [stɛərd]
glanced at it — seemed astonished — held it out and gazed at it — stared
瞥了一眼 在 它 — 似乎 惊讶 — 握住 它 出去 和 凝视 在 它 — 凝视
[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
at it .
在 它 .

他瞥了一眼——似乎很惊讶——把它举起来凝视着——盯着它看。

['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [aʊt]
Twenty or thirty voices cried out
二十 或者 三十 声音 哭 出去

二三十个声音喊道

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !
Read it !
读 它 !

读读!

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !
read it !
读 它 !

读读!

" [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] — ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] : "
" And he did — slowly , and wondering : "
" 和 他 做过 — 缓慢地 , 和 好奇 : "

"他确实这么做了——缓慢地，带着疑惑："

- [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] — [['vɔɪsɪz] . " [hə'loʊ] !
' The remark which I made to the stranger — [Voices . " Hello !
- 这 评论 哪个 我 制成 到 这 陌生人 — [声音 . " 你好 !

我对陌生人说的话——[声音。"你好！

[ˈhaʊz] [ðɪs] ? ”] — [wʌz; wəz] [ðɪs] : - [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] .

how's	this	?	”	]	—	was	this	:	'	You	are	far	from	being	a	bad	man	.
怎么样	这	?	”	]	—	曾是	这	:	-	你	是	远的	从	存在	一个	坏的	男人	.

这样如何？”——是这样的：“你离坏人还差得远呢。”

[[ˈvɔɪsɪz] .

[	Voices	.
[	声音	.

[声音。

“ [greɪt] [skɔt] ! ”] [goʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈfɔːrm] . -

“	Great	Scott	!	”	]	Go	,	and	reform	.	'
”	伟大的	斯科特	!	”	]	去	,	和	改革	.	-

“我的天哪！”去吧，改革吧。

” [[vɔɪs] .

”	[	Voice	.
”	[	嗓音	.

“[嗓音。

“ [oʊ] , [sɔː] [maɪ][leg] [ɔːf] ! ”] [saɪnd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈpiŋkətən] [ðə; ði][ˈbæŋkər] .

“	Oh	,	saw	my	leg	off	!	”	]	Signed	by	Mr	.	Pinkerton	the	banker	.
”	哦	,	锯	我的	腿	离开	!	”	]	签名	经过	先生	.	平克顿	这	银行家	.

“哦，我的腿被锯掉了！”] 银行家平克顿先生签名。

” [ðə; ði][ˌpændəˈmoʊniəm][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ɪtˈself] [luːs] [naʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][tuː; tə]

”	The	pandemonium	of	delight	which	turned	itself	loose	now	was	of	a	sort	to
”	这	混乱	的	喜	哪个	转向	本身	松动的	现在	曾是	的	一个	种类	到

[meɪk] [ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] [wiːp] .

make	the	judicious	weep	.
制作	这	明智的	哭泣	.

“此刻爆发出的欢愉狂潮，足以让明辨是非的人落泪。”

[ðoʊz] [huːz] [ˈwɪðərz] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈrʌŋ] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] ; [ðə; ði] [riˈpɔːtəz] ,

Those	whose	withers	were	unwrung	laughed	till	the	tears	ran	down	;	the	reporters	,
那些	谁	威瑟斯	是	未拧干	笑了	直到	这	眼泪	跑	向下	;	这	记者	,

那些未曾受过惊吓的人笑到泪流满面；记者们，

[ɪn] [θroʊz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [set] [daʊn] [dɪsˈɔːrdərd] [pɑːt] - [hʊks] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

in	throes	of	laughter	,	set	down	disordered	pot	-	hooks	which	would	never	in	the	world
在	阵痛	的	笑声	,	放	向下	混乱	锅	-	钩子	哪个	会	绝不	在	这	世界

[biː; bi] [dɪˈsaɪfərəbəl] ;

be	decipherable	;
是	可解读的	;

在一阵阵大笑中，放下了凌乱不堪、世上根本无法辨认的锅钩；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [dɔːg] [dʒʌmpt] [ʌp] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [wɪts] ,

and	a	sleeping	dog	jumped	up	scared	out	of	its	wits	,
和	一个	睡眠	狗	跳了起来	向上	害怕的	出去	的	它是	智慧	,

一只正在睡觉的狗被吓得惊醒。

[ænd; ənd] [bɑːrkt] [ɪtˈself] [ˈkreɪzi][æt; ət][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] .

and	barked	itself	crazy	at	the	turmoil	.
和	吠叫	本身	疯狂的	在	这	动荡	.

对着混乱的局面狂吠不止。

[ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [kraɪz] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [θruː] [ðə; ði][dɪn] : “ [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [rɪtʃ] — [tuː]

All	manner	of	cries	were	scattered	through	the	din	:	“	We're	getting	rich	—	two
全部	方式	的	哭泣	是	疏散	通过	这	din	:	”	是	获得	富有的	—	二

[ˈsɪmblz] [ʌv; əv] [ˌɪnkəˌrʌptəˈbɪləti] !

Symbols	of	Incorruptibility	!
符号	的	廉洁奉公	!

各种各样的叫喊声在喧闹声中四散开来：“我们要发财了——两个廉洁的象征！”

— [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] ['bɪlsən] ！ ”
— without counting Billson ！ ”
— 没有 计数 比尔森 ！ ”

——还不算比尔森！

“ [θriː] ！ — [kaʊnt] ['ʃæd,bɛli] [ɪn] — [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [tuː] ['meni] ！ ”
“ Three ！ — count Shadbelly in — we can't have too many ！ ”
“ 三 ！ — 数数 沙德贝利 在 — 我们 不能 有 也 许多 ！ ”

“三个！——把沙德贝利也算上——人越多越好！”

“ [ɔːl] [raɪt] — - [ɪ'lektɪd] ！ ”
“ All right — Billson's elected ！ ”
“ 全部 正确的 — - 当选 ！ ”

“太好了——比尔森当选了！”

“ [ə'læs] , [pʊr] ['wɪlsn] ！ ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [tuː] [θiːvz] ！
“ Alas , poor Wilson ！ victim of two thieves ！
“ 唉 , 贫穷的 威尔逊 ！ 受害者 的 二 窃贼 ！

“唉，可怜的威尔逊！成了两个窃贼的受害者！”

” [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] .
” A Powerful Voice .
” 一个 强大的 嗓音 .

“一个强有力的声音。”

“ ['saɪləns] ！
“ Silence ！
“ 沉默 ！

“沉默！

[ðə; ði] [tʃɛrz] [fiʃt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['pɑːkɪt] .
The Chair's fished up something more out of its pocket .
这 椅子的 钓鱼 向上 某物 更多的 出去 的 它是 口袋 .

主席又从口袋里掏出了点东西。

” ['vɔɪsɪz] .
” Voices .
” 声音 .

“声音。

“ [hə'rɑː] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] ?
“ Hurrah ！ Is it something fresh ?
“ 欢呼 ！ 是 它 某物 新鲜的 ?

“好耶！这是新鲜玩意儿吗？”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
Read it !
读 它 !

读读！

[riːd] !
read !
读 !

读！

[riːd] !
read !
读 !

读！

” [ðə; ði] [tʃer] [['riːdɪŋ]] . “
” The Chair [reading] . “
” 这 椅子 [阅读] . “

“主席[朗读]。”

- [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] .

'	The	remark	which	I	made	,	'	etc	.	'	You	are	far	from	being	a	bad	man	.
-	这	评论	哪个	我	制成	,	-	ETC	.	-	你	是	远的	从	存在	一个	坏的	男人	.

“我刚才说的话，”等等。“你离坏人还差得远呢。”

[goʊ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Go	,	'	etc	.
去	,	-	ETC	.

走，等等。

[saɪnd] , - ['gregəri] ['jeɪts] . -

Signed	,	'	Gregory	Yates	.	'
签名	,	-	格雷戈里	耶茨	.	-

署名：格雷戈里·耶茨。

” [tɔːr'neɪdoʊ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

”	Tornado	of	Voices	.
”	龙卷风	的	声音	.

“声音的龙卷风。”

“ [fɔːr] ['sɪmblz] ! ” “

“	Four	Symbols	!	”	“
”	四	符号	!	”	”

“四个符号！”

- [rɑː] [fɔːr; fər] ['jeɪts] ! ”

'	Rah	for	Yates	!	”
-	拉	为了	耶茨	!	”

“耶茨万岁！”

“ [fɪʃ] [ə'gen] !

“	Fish	again	!
”	鱼	再次	!

“再钓一次鱼！”

” [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['hjuːmər] [naʊ] ,

”	The	house	was	in	a	roaring	humour	now	,
”	这	房子	曾是	在	一个	咆哮	幽默	现在	,

“房子里顿时充满了欢声笑语。”

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	ready	to	get	all	the	fun	out	of	the	occasion	that	might	be	in	it	.
和	准备好	到	得到	全部	这	乐趣	出去	的	这	场合	那	可能	是	在	它	.

并准备好尽情享受这次场合可能带来的所有乐趣。

['sevrəl] - , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [aɪlz] ,

Several	Nineteeners	,	looking	pale	and	distressed	,	got	up	and	began	to	work	their	way	towards	the	aisles	,
一些	-	,	寻找	苍白	和	苦恼	,	得到	向上	和	开始	到	工作	他们的	方式	向	这	过道	,

几个面色苍白、神情沮丧的十九岁学生起身，开始向过道走去。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [went] [ʌp] :

but	a	score	of	shouts	went	up	:
但	一个	分数	的	喊叫	去	向上	:

但随即响起了一阵阵喊声：

“ [ðə; ði] [dɔːz] , [ðə; ði] [dɔːz] — [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːz] ; [noʊ] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] !

“	The	doors	,	the	doors	—	close	the	doors	;	no	Incorruptible	shall	leave	this	place	!
”	这	门	,	这	门	—	关闭	这	门	;	不	廉洁奉公	将	离开	这	地方	!

“门，门——把门关上；任何不朽者都不得离开此地！”

[sɪt] [daʊn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

Sit	down	,	everybody	!
坐	向下	,	大家	!

大家都坐下！

” [ðə; ði] ['mændeɪt] [wʌz; wəz] [əu'beid] .

”	The	mandate	was	obeyed	.
”	这	授权	曾是	服从	.

“命令已执行。”

“ [fɪʃ] [ə'gen] !

“	Fish	again	!
”	鱼	再次	!

“再钓一次鱼！”

[riːd] !

Read	!
读	!

读！

[riːd] !

read	!
读	!

读！

” [ðə; ði] [tʃer] [fiʃt] [ə'gen] ,

”	The	Chair	fished	again	,
”	这	椅子	钓鱼	再次	,

“主席又开始钓鱼了，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ɪts] [lɪps] — “

and	once	more	the	familiar	words	began	to	fall	from	its	lips	—	“
和	一次	更多的	这	熟悉的	字	开始	到	落下	从	它是	嘴唇	—	“

于是，那熟悉的话语再次从它的唇间流淌而出——“

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] — - ”

'	You	are	far	from	being	a	bad	man	—	'	”
-	你	是	远的	从	存在	一个	坏的	男人	—	-	”

“你离坏人还差得远呢——”

“ [neɪm] ! [neɪm] !

“	Name	!	name	!
”	姓名	!	姓名	!

“名字！名字！”

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” “

What's	his	name	?	”	“
是什么	他的	姓名	?	”	“

他叫什么名字？””

- [el] . ['ɪŋˌgoʊldzbi] ['sɑːrdʒənt] . - ”

'	L	.	Ingoldsby	Sargent	.	'	”
-	L	.	英戈尔兹比	萨金特	.	-	”

“L. Ingoldsby Sargent。”

“ [faɪv] [ɪ'lektɪd] ! [paɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪmblz] ! [goʊ] [ɑːn] , [goʊ] [ɑːn] ! ” “

“	Five	elected	!	Pile	up	the	Symbols	!	Go	on	,	go	on	!	”	“
”	五	当选	!	桩	向上	这	符号	!	去	在	,	去	在	!	”	”

“五位当选！堆起奖牌！加油，加油！”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd] — - ”
' You are far from being a bad — ' ”
- 你 是 远的 从 存在 一个 坏的 — - ”

“你离坏人还差得远呢——”

“ [neɪm] ！ [neɪm] ！ ” “
“ Name ! name ! ” “
” 姓名 ！ 姓名 ！ ” ”

“名字！名字！”

- ['nɪkələs] ['hwitwˌθ] . - ”
' Nicholas Whitworth . ' ”
- 尼古拉斯 惠特沃斯 . - ”

“尼古拉斯·惠特沃斯。”

“ [huˈreɪ] ！ [huˈreɪ] ！
“ Hooray ! hooray !
” 万岁 ！ 万岁 ！

“万岁！万岁！”

[its] [ə; eɪ] [simˈbɔlikəl] [deɪ] ！
it's a symbolical day !
它是 一个 象征性的 天 ！

这是一个具有象征意义的日子！

” ['sʌmbɑːdi] [weɪld] [ɪn] ,
” Somebody wailed in ,
” 某人 哀嚎 在 ,

“有人嚎啕大哭，”

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðɪs] [raɪm] (['liːvɪŋ] [aʊt] “ [its] ”) [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] “ [mɪˈkɑːdoʊ] ”
and began to sing this rhyme (leaving out “ it's ”) to the lovely “ Mikado ”
和 开始 到 唱歌 这 韵 (离开 出去 “ 它是 ”) 到 这 迷人的 “ 御门 ”
[tuːn] [ʌv; əv] “ [wen] [ə; eɪ]['mænz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] ;
tune of “ When a man's afraid of a beautiful maid ;
调 的 “ 什么时候 一个 男人的 害怕的 的 一个 美丽的 女佣 ;

然后开始唱这首童谣（省略了“it's”），配上优美的“Mikado”曲调“当一个男人害怕一个美丽的少女”；

” [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [dʒɔɪnd][ɪn] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ðen] , [dʒʌst][ɪn][taɪm] , ['sʌmbɑːdi] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [əˈnʌðər]
” the audience joined in , with joy ; then , just in time , somebody contributed another
” 这 观众 加入 在 , 和 喜悦 ; 然后 , 只是 在 时间 , 某人 贡献 其他
[laɪn] —
line —
线 —

观众们欢欣雀跃地加入进来；就在这时，有人又接上了一句——

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [ðɪs] [fərˈget] —
“ And don't you this forget —
” 和 不 你 这 忘记 —

“你可别忘了这一点——”

” [ðə; ði] [haʊs] [rɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
” The house roared it out .
” 这 房子 咆哮 它 出去 .

“房子里一片沸腾。”

[ə; eɪ] [θɜːrd] [laɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['fɜːrnɪʃt] —
A third line was at once furnished —
一个 第三 线 曾是 在 一次 提供 —

第三条线路立即接通——

“ [fɑːr][frʌm; frəm] - [ɑːr; ər] —
“ Corruptibles far from Hadleyburg are —
“ 易腐品 远的 从 - 是 —

“远离哈德利堡的腐败分子是——”

” [ðə; ði] [haʊs] [rɔːrd] [ðæt] [wʌn] [tuː] .
” The house roared that one too .
” 这 房子 咆哮 那 一 也 .

“那一幕也让全场沸腾了。”

[æz; əz][ðə; ði][læst] [noʊt] [daɪd] , [dʒæk] ['hælə˛deɪz] [vɔɪs] [roʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] , ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
As the last note died , Jack Halliday's voice rose high and clear , freighted with
作为 这 最后的 笔记 死亡 , 杰克 哈利迪的 嗓音 玫瑰 高的 和 清除 , 货运 和
[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [laɪn] —
a final line —
一个 最终的 线 —

随着最后一个音符消逝，杰克·哈利迪的声音高亢而清晰地响起，带着最后一句歌词——

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmblz] [ɑːr; ər] [hɪr] , [juː; jʊ][bet] !
“ But the Symbols are here , you bet !
“ 但 这 符号 是 这里 , 你 赌注 !

“但是这些符号就在这里，你肯定能猜到！”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌŋ] , [wɪð; wɪθ] ['buːmɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] .
” That was sung , with booming enthusiasm .
” 那 曾是 唱 , 和 蓬勃发展 热情 .

“那首歌被热情洋溢地唱了出来。”

[ðen] [ðə; ði] ['hæpi] [haʊs] ['stɑːrtɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [laɪnz]
Then the happy house started in at the beginning and sang the four lines
然后 这 快乐的 房子 开始 在 在 这 开始 和 唱 这 四 线条
[θruː] [twaɪs] ,
through twice ,
通过 两次 ,

然后，欢乐屋从头开始，把四句歌词唱了两遍。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [swɪŋ] [ænd; ənd] [dæʃ] ,
with immense swing and dash ,
和 巨大 摇摆 和 短跑 ,

挥杆幅度极大，冲刺迅猛

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [θriː] - [taɪmz] - [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgər][fɔːr; fər] “
and finished up with a crashing three - times - three and a tiger for “
- [ðə; ði] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['wɜːrði]
Hadleyburg the Incorruptible and all Symbols of it which we shall find worthy
- 这 廉洁奉公 和 全部 符号 的 它 哪个 我们 将 寻找 值得
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][hɔːl] - [mɑːrk][tuː; tə] - [naɪt] .
to receive the hall - mark to - night .
到 收到 这 大厅 - 标记 到 - 夜晚 .

最后，我们为“不朽的哈德利堡及其所有象征物”献上了一首震撼人心的三乘三和一首老虎歌，今晚我们将认为它们值得获得这一殊荣。

” [ðen] [ðə; ði] [ʃaʊtɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] :
” Then the shoutings at the Chair began again , all over the place :
” 然后 这 喊叫声 在 这 椅子 开始 再次 , 全部 超过 这 地方 :

“然后，到处又开始有人对着主席大喊大叫：”

“ [goʊ][ɑːn] !
“ Go on !
“ 去 在 !

“继续！

[goʊ][ɑːn] !
go **on** **!**
去 在 !

继续!

[riːd] !
Read **!**
读 !

读!

[riːd] [sʌm; səm] [mɔːr] !
read **some** **more** **!**
读 一些 更多的 !

再读一些吧!

[riːd] [ɔːl] [juːv] [gɑːt] ! ”
Read **all** **you've** **got** **!** **”**
读 全部 你已经 得到 ! ”

把你所有能找到的都读一遍!

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] — [goʊ][ɑːn] !
“ **That's** **it** **—** **go** **on** **!**
“ 那就是 它 — 去 在 !

“就是这样——继续! ”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɪnɪŋ] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [səˈlebrəti] !
We **are** **winning** **eternal** **celebrity** **!**
我们 是 获胜 永恒 名人 !

我们将赢得永恒的荣耀!

” [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men][gɑːt][ʌp] [naʊ] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈproʊtest] .
” **A** **dozen** **men** **got** **up** **now** **and** **began** **to** **protest** **.**
” 一个 打 男人 得到 向上 现在 和 开始 到 反对 .

“这时，十几个男人站起来开始抗议。”

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [fɑːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈbændənd] [ˈdʒoʊkər] ,
They **said** **that** **this** **farce** **was** **the** **work** **of** **some** **abandoned** **joker** **,**
他们 说 那 这 闹剧 曾是 这 工作 的 一些 弃 小丑 ,

他们说，这场闹剧是某个被遗弃的小丑所为。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [kəˈmjuːnəti] .
and **was** **an** **insult** **to** **the** **whole** **community** **.**
和 曾是 一个 侮辱 到 这 所有的 社区 .

这简直是对整个社区的侮辱。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðiːz] [ˈsignətʃə] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈfɔːdʒəriz] —
Without **a** **doubt** **these** **signatures** **were** **all** **forgeries** **—**
没有 一个 怀疑 这些 签名 是 全部 伪造品 —

毫无疑问，这些签名都是伪造的——

“ [sɪt] [daʊn] !
“ **Sit** **down** **!**
“ 坐 向下 !

“坐下!

[sɪt] [daʊn] !
sit **down** **!**
坐 向下 !

坐下!

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut **up** **!**
关闭 向上 !

住口!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'fesɪŋ] .

You	are	confessing	.
你	是	坦白	.

你在坦白。

[wiːl] [faɪnd][jʊr; jər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] . ”

We'll	find	your	names	in	the	lot	.	”
出色地	寻找	你的	姓名	在	这	很多	.	”

我们会在名单上找到你的名字。

“ ['mɪstər] . ['tʃermən] , [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['envələʊps] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?

“	Mr	.	Chairman	,	how	many	of	those	envelopes	have	you	got	?
”	先生	.	主席	,	如何	许多	的	那些	信封	有	你	得到	?

主席先生，您手头有多少个这样的信封?

” [ðə; ði] [tʃer] ['kaʊntɪd] .

”	The	Chair	counted	.
”	这	椅子	计数	.

“主席也算在内。”

“ [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [ɪg'zæmɪnd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌnaɪn'tiːn] .

“	Together	with	those	that	have	been	already	examined	,	there	are	nineteen	.
”	一起	和	那些	那	有	到过	已经	检查	,	那里	是	十九	.

“加上已经检查过的，共有十九个。

” [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] [ə'plɔːz] [broʊk] [aʊt] .

”	A	storm	of	derisive	applause	broke	out	.
”	一个	风暴	的	嘲讽的	掌声	打破	出去	.

“一阵嘲讽的掌声爆发了。”

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] .

“	Perhaps	they	all	contain	the	secret	.
”	也许	他们	全部	包含	这	秘密	.

“或许它们都蕴藏着秘密。”

[aɪ] [muːv] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊpən][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [riːd] ['evri] ['sɪgnətʃər] [ðæt] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

I	move	that	you	open	them	all	and	read	every	signature	that	is	attached	to
我	移动	那	你	打开	他们	全部	和	读	每一个	签名	那	是	随附的	到

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] — [ænd; ənd] [riːd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fɜːrst] [eɪt] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] . ”

a	note	of	that	sort	—	and	read	also	the	first	eight	words	of	the	note	.	”
一个	笔记	的	那	种类	—	和	读	还	这	第一的	八	字	的	这	笔记	.	”

我提议你们把所有文件都打开，阅读每张纸条上的所有签名，并阅读纸条的前八个字。

“ ['sekənd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] !

“	Second	the	motion	!
”	第二	这	运动	!

“附议！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [ænd; ənd] ['kærid] — [ʌp'rɔːriəsli] .

”	It	was	put	and	carried	—	uproariously	.
”	它	曾是	放	和	携带	—	哄堂大笑	.

“它被放置并被运送——场面十分热闹。”

[ðen] [pʊr] [oʊld] ['rɪtʃərdz] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .

Then	poor	old	Richards	got	up	,	and	his	wife	rose	and	stood	at	his	side	.
然后	贫穷的	老的	理查兹	得到	向上	,	和	他的	妻子	玫瑰	和	站立	在	他的	边	.

然后，可怜的老理查兹站了起来，他的妻子也站起身来站在他身边。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

Her	head	was	bent	down	,	so	that	none	might	see	that	she	was	crying	.
她	头	曾是	弯曲	向下	,	所以	那	没有任何	可能	看	那	她	曾是	哭泣	.

她低着头，不让任何人看到她在哭泣。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][soʊ] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Her	**husband**	**gave**	**her**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**so**	**supporting**	**her**	**,**
她	丈夫	给予	她	他的	手臂	,	和	所以	支持	她	,

她的丈夫扶着她，就这样支撑着她。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] :

he	**began**	**to**	**speak**	**in**	**a**	**quavering**	**voice**	**:**
他	开始	到	说话	在	一个	颤抖	嗓音	:

他开始用颤抖的声音说话：

“ [maɪ] [frendz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌjuː 'es] [tuː] — ['meri] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

“	**My**	**friends**	**,**	**you**	**have**	**known**	**us**	**two**	**—**	**Mary**	**and**	**me**	**—**	**all**	**our**	**lives**	**,**
“	我的	朋友们	,	你	有	已知	我们	二	—	玛丽	和	我	—	全部	我们的	生活	,

“我的朋友们，你们认识我们俩——玛丽和我——一辈子了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ˌjuː 'es] —

and	**I**	**think**	**you**	**have**	**liked**	**us**	**and**	**respected**	**us**	**—**
和	我	思考	你	有	喜欢	我们	和	受人尊敬	我们	—

我认为你们一直都喜欢我们，也尊重我们——

” [ðə; ði] [tʃer] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] :

”	**The**	**Chair**	**interrupted**	**him**	**:**
”	这	椅子	中断	他	:

主席打断了他：

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

“	**Allow**	**me**	**.**
“	允许	我	.

“请允许我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] — [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] ; [ðɪs] [taʊn] [dʌz] [noʊ]

It	**is**	**quite**	**true**	**—**	**that**	**which**	**you**	**are**	**saying**	**,**	**Mr**	**.**	**Richards**	**;**	**this**	**town**	**does**	**know**
它	是	相当	真的	—	那	哪个	你	是	说	,	先生	.	理查兹	;	这	镇	做	知道

[juː; jʊ] [tuː] ;

you	**two**	**;**
你	二	;

理查兹先生，您说的完全正确；这个镇上的人都认识你们俩；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [laɪk][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] ; [mɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnərz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌvz]

it	**does**	**like**	**you**	**;**	**it**	**does**	**respect**	**you**	**;**	**more**	**—**	**it**	**honours**	**you**	**and**	**loves**
它	做	喜欢	你	;	它	做	尊重	你	;	更多的	—	它	荣誉	你	和	爱

[juː; jʊ] —

you	**—**
你	—

它喜欢你；它尊重你；更重要的是——它敬重你，爱你——

” ['hæləˌdeɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] :

”	**Halliday's**	**voice**	**rang**	**out**	**:**
”	哈利迪的	嗓音	响铃	出去	:

“哈利迪的声音响起：

“ [ðæts] [ðə; ði][hɔːl] - [mɑːrkt] [truːθ] , [tuː] !

“	**That's**	**the**	**hall**	**-**	**marked**	**truth**	**,**	**too**	**!**
“	那就是	这	大厅	-	标记	真相	,	也	!

“这也是事实！”

[ɪf] [ðə; ði] [tʃer] [ɪz] [raɪt] , [let][ðə; ði] [haʊs] [spiːk] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**the**	**Chair**	**is**	**right**	**,**	**let**	**the**	**house**	**speak**	**up**	**and**	**say**	**it**	**.**
如果	这	椅子	是	正确的	,	让	这	房子	说话	向上	和	说	它	.

如果主席的决定是正确的，就让议会发言表达出来。

[raɪz] !
Rise !
上升 !

上升!

[naʊ] , [ðen] — [hɪp] ! [hɪp] !
Now , then — hip ! hip !
现在 , 然后 — 时髦的 ! 时髦的 !

那么，好啦——万岁！万岁!

[hɪp] ! — [ɔːl] [təˈgeðər] !
hip ! — all together !
时髦的 ! — 全部 一起 !

太棒了！——大家一起!

" [ðə; ði] [haʊs] [roʊz] [ɪn] [mæs] , [feɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌp(ə)l] ['iːgərli] ,
" The house rose in mass , faced toward the old couple eagerly ,
" 这 房子 玫瑰 在 大量的 , 面对 朝向 这 老的 夫妻 急切地 ,

"房子里的人们集体升起，满怀热情地面向这对老夫妇，

[fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,
filled the air with a snow - storm of waving handkerchiefs ,
已填 这 空气 和 一个 雪 - 风暴 的 挥手 手帕 ,

漫天飞舞着无数挥舞的手帕，宛如一场雪暴。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [tʃɪrz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [əˈfekʃənət] [hɑːrt] .
and delivered the cheers with all its affectionate heart .
和 发表 这 干杯 和 全部它是 亲热 心 .

并满怀深情地表达了欢呼之情。

[ðə; ði] [tʃer] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] :
The Chair then continued :
这 椅子 然后 持续 :

主席随后继续说道：

" [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] : [wiː; wi] [noʊ] [jʊr; jər] [gʊd] [hɑːrt] ,
" What I was going to say is this : We know your good heart ,
" 什么 我 曾是 去 到 说 是 这 : 我们 知道 你的 好的 心 ,

我原本想说的是：我们知道你心地善良，

['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tɔːrd]
Mr . Richards , but this is not a time for the exercise of charity toward
先生 . 理查兹 , 但 这 是 不是 一个 时间 为了 这 锻炼 的 慈善机构 朝向
[əˈfendəz] .
offenders .
罪犯 .

理查兹先生，但现在不是对罪犯行使慈善的时候。

[[ʃaʊts] [ʌv; əv] " [raɪt] ! [raɪt] !
[Shouts of " Right ! right !
[喊叫 的 " 正确的 ! 正确的 !

[喊声"对！对！"

"] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['pɜːrpəs] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] ,
"] I see your generous purpose in your face ,
"] 我 看 你的 慷慨的 目的 在 你的 脸 ,

我从你的脸上看到了你慷慨的决心。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [men] — "
but I cannot allow you to plead for these men — "
但 我 不能 允许 你 到 恳求 为了 这些 男人 — "

但我不能允许你为这些人求情——"

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] — ”
“ But I was going to — ”
“ 但 我 曾是 去 到 — ”

但我本来打算——”

“ [pliːz] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] .
“ Please take your seat , Mr . Richards .
“ 请 拿 你的 座位 , 先生 . 理查兹 .

“理查兹先生，请坐。”

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðiːz] [noʊts] — ['sɪmp(ə)l] ['fernəs] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː]
We must examine the rest of these notes — simple fairness to the men who
我们 必须 检查 这 休息 的 这些 笔记 — 简单的 公平 到 这 男人 WHO
[hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] [rɪ'kwaɪrz] [ðɪs] .
have already been exposed requires this .
有 已经 到过 裸露 需要 这 .

我们必须仔细审查这些笔记的其余部分——这是对那些已被曝光的人的公平要求。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
As soon as that has been done — I give you my word for this — you shall
作为 很快 作为 那 有 到过 完毕 — 我 给 你 我的 单词 为了 这 — 你 将
[hiː; hi] [hɜːrd] .
he heard .
他 听到 .

一旦这件事办妥——我向你保证——你就会得到他的听证。

” ['meni] ['vɔɪsɪz] .
” Many voices .
” 许多 声音 .

“许多声音。”

“ [raɪt] ! — [ðə; ði] [tʃer] [ɪz] [raɪt] — [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] !
“ Right ! — the Chair is right — no interruption can be permitted at this stage !
“ 正确的 ! — 这 椅子 是 正确的 — 不 中断 能 是 允许 在 这 阶段 !

“没错！——主席说得对——在这个阶段不允许任何干扰！”

[goʊ][ɑːn] ! — [ðə; ði] [neɪmz] !
Go on ! — the names !
去 在 ! — 这 姓名 !

继续！——名字！

[ðə; ði] [neɪmz] ! — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] !
the names ! — according to the terms of the motion !
这 姓名 ! — 根据 到 这 条款 的 这 运动 !

名单！——根据动议条款！

” [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [sæt] [rɪ'lʌktəntli] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf] ,
” The old couple sat reluctantly down , and the husband whispered to the wife ,
” 这 老的 夫妻 卫星 勉强 向下 , 和 这 丈夫 低声说道 到 这 妻子 ,

老夫妇不情愿地坐了下来，丈夫低声对妻子说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪtɪfəli] [hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] ;
“ It is pitifully hard to have to wait ;
“ 它 是 可怜地 难的 到 有 到 等待 ;

等待真是太难熬了；

[ðə; ði] [ʃeɪm] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə]
the shame will be greater than ever when they find we were only going to
这 耻辱 将要 是 更大的 比 曾经 什么时候 他们 寻找 我们 是 仅有的 去 到
[pliːd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
plead for ourselves .
恳求 为了 我们自己 .

当他们发现我们原本只是打算为自己求情时，我们会感到无比羞愧。

” ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði]['dʒɑːləti] [broʊk] [luːs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] . “
” **Straightway** **the** **jollity** **broke** **loose** **again** **with** **the** **reading** **of** **the** **names** **.** **“**
” 立刻 这 欢乐 打破 松动的 再次 和 这 阅读 的 这 姓名 . ”

“名字一念完，欢声笑语立刻再次响起。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] — - ['sɪgnətʃər] , - ['rɑːbərt][dʒeɪ] . ['tɪtˌmɑːrʃ] . - ” “
- **You** **are** **far** **from** **being** **a** **bad** **man** **—** **-** **Signature** **,** **-** **Robert** **J** **.** **Titmarsh** **.** **-** **”** **“**
- 你 是 远的 从 存在 一个 坏的 男人 — - 签名 , - 罗伯特 J . 蒂特马什 . - ” ”

“你绝非坏人——”签名：罗伯特·J·蒂特马什。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] — - ['sɪgnətʃər] , - [ɪ'lɪfəlɪt] [wiːks] . - ” “
- **You** **are** **far** **from** **being** **a** **bad** **man** **—** **-** **Signature** **,** **-** **Eliphalet** **Weeks** **.** **-** **”** **“**
- 你 是 远的 从 存在 一个 坏的 男人 — - 签名 , - 埃利法莱特 周 . - ” ”

“你离坏人还差得远呢——”签名：埃利法莱特·威克斯。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] — - ['sɪgnətʃər] , - ['ɑːskər][biː] . ['wɪldər] . -
- **You** **are** **far** **from** **being** **a** **bad** **man** **—** **-** **Signature** **,** **-** **Oscar** **B** **.** **Wilder** **.** **-**
- 你 是 远的 从 存在 一个 坏的 男人 — - 签名 , - 奥斯卡 B . 怀尔德 . -

“你离坏人还差得远呢——”签名：“奥斯卡·B·怀尔德”。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [haʊs] [lɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv]
” **At** **this** **point** **the** **house** **lit** **upon** **the** **idea** **of** **taking** **the** **eight** **words** **out** **of**
” 在 这 观点 这 房子 点燃 之上 这 主意 的 采取 这 八 字 出去 的
[ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [hændz] .
the **Chairman's** **hands** **.**
这 主席的 双手 .

“这时，众议院突然想到，应该把这八个字从主席手中夺走。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'θæŋkfəl] [fɔːr; fər] [ðæt] .
He **was** **not** **unthankful** **for** **that** **.**
他 曾是 不是 忘恩负义 为了 那 .

他对此心存感激。

[ˌðens'fɔːrwərd] [hiː; hi] [held] [ʌp] [iːtʃ] [noʊt] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Thenceforward **he** **held** **up** **each** **note** **in** **its** **turn** **and** **waited** **.**
此后 他 握住 向上 每个 笔记 在 它是 转动 和 等待 .

此后，他依次举起每一张纸条，静静等待。

[ðə; ði] [haʊs] [drəʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [eɪt] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [mæst] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]
The **house** **droned** **out** **the** **eight** **words** **in** **a** **massed** **and** **measured** **and** **musical**
这 房子 无人机 出去 这 八 字 在 一个 大量 和 测量 和 音乐
[diːp] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['derɪŋli] [kloʊz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
deep **volume** **of** **sound** **(** **with** **a** **daringly** **close** **resemblance** **to** **a** **well** **-** **known**
深的 体积 的 声音 (和 一个 大胆地 关闭 相似 到 一个 出色地 - 已知
[tʃɜːrtʃ] [tʃænt]) — “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ef] - [ə; eɪ] - [ɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][biː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [diː]
church **chant** **)** **—** **“** **You** **are** **f** **-** **a** **-** **r** **from** **being** **a** **b** **-** **a** **-** **a** **-** **a** **-** **d**
教会 呗) — “ 你 是 f - 一个 - r 从 存在 一个 b - 一个 - 一个 - 一个 - d
[mæn] .
man **.**
男人 .

房子里传出八个字，声音浑厚、节奏分明、富有音乐性（与一首著名的教堂圣歌惊人地相似）——“你离成为一个坏人还差得远呢。

” [ðen] [ðə; ði] [tʃer] [sed] , “ ['sɪgnətʃər] , - ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['wilkɔks] . -
” **Then** **the** **Chair** **said** **,** **“** **Signature** **,** **'** **Archibald** **Wilcox** **.** **'**
” 然后 这 椅子 说 , “ 签名 , - 阿奇博尔德 威尔科克斯 . -

然后主席说：“签名：‘阿奇博尔德·威尔科克斯’。”

” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [neɪm] ['æftər] [neɪm] ,
” **And** **so** **on** **,** **and** **so** **on** **,** **name** **after** **name** **,**
” 和 所以 在 , 和 所以 在 , 姓名 后 姓名 ,

如此往复，一个接一个，名字一个接一个地念下去。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] [gʊd] [taɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði]

and	everybody	had	an	increasingly	and	gloriously	good	time	except	the
和	大家	有	一个	日益	和	辉煌地	好的	时间	除了	这

['retʃɪd] [ˌnaɪn'tiːn] .

wretched	Nineteen	.
可怜	十九	.

除了可怜的十九岁那一代人之外，每个人都过得越来越好，越来越快乐。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['ʃaɪnɪŋ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

Now	and	then	,	when	a	particularly	shining	name	was	called	,
现在	和	然后	,	什么时候	一个	特别	灼灼	姓名	曾是	称为	,

偶尔，当一个特别耀眼的名字被念到时，

[ðə; ði] [haʊs] [meɪd] [ðə; ði] [tʃer] [weɪt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːntid] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [test] - [rɪ'mɑːrk]

the	house	made	the	Chair	wait	while	it	chanted	the	whole	of	the	test	-	remark
这	房子	制成	这	椅子	等待	尽管	它	吟诵	这	所有的	的	这	测试	-	评论

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz] ,

from	the	beginning	to	the	closing	words	,
从	这	开始	到	这	结束	字	,

众议院让主席稍等片刻，然后从头到尾念完了整篇考题评语。

“ [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [hel] [ɔːr] - — [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɔːr; fər] - [ɔːr] - [em] - [iː] -

“	And	go	to	hell	or	Hadleyburg	—	try	and	make	it	the	for	-	or	-	m	-	e	-
“	和	去	到	地狱	或者	-	—	尝试	和	制作	它	这	为了	-	或者	-	米	-	e	-

[ɑːr] !

r	!
r	!

“去死吧，或者去哈德利堡——尽量让它成为以前的哈德利堡！”

” [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] ['keɪsɪz] [ðeɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['ægənaiz] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] “

”	and	in	these	special	cases	they	added	a	grand	and	agonised	and	imposing	“
”	和	在	这些	特别的	案例	他们	额外	一个	盛大	和	痛苦的	和	气势磅礴	”

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [men] !

A	-	a	-	a	-	a	-	men	!
一个	-	一个	-	一个	-	一个	-	男人	!

在这些特殊情况下，他们还加上了一声宏大、痛苦而威严的“阿门！”

” [ðə; ði][lɪst] ['dwindld] , ['dwindld] , ['dwindld] , [pʊr] [oʊld] ['rɪtʃərdz] ['kiːpɪŋ] ['tæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt]

”	The	list	dwindled	,	dwindled	,	dwindled	,	poor	old	Richards	keeping	tally	of	the	count
”	这	列表	减少	,	减少	,	减少	,	贫穷的	老的	理查兹	保持	相符	的	这	数数

,

,

,

名单越来越短，越来越短，越来越短，可怜的老理查兹只能不停地清点人数。

[wɪnsɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [neɪm] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ,

wincing	when	a	name	resembling	his	own	was	pronounced	,
畏缩	什么时候	一个	姓名	类似	他的	自己的	曾是	发音	,

当听到与自己名字相似的名字时，他会不由自主地皱起眉头。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [sə'spens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	waiting	in	miserable	suspense	for	the	time	to	come	when	it	would	be
和	等待	在	悲惨的	悬念	为了	这	时间	到	来	什么时候	它	会	是

[hɪz; ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][raɪz][wɪð; wɪθ] ['meri] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [pliː] ,

his	humiliating	privilege	to	rise	with	Mary	and	finish	his	plea	,
他的	羞辱	特权	到	上升	和	玛丽	和	结束	他的	恳求	,

他痛苦地等待着那一刻的到来，那时他将有幸与玛丽一起起身，完成他的恳求，而这将是他屈辱的特权。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][wɜːrd] [ðʌs] :

which	he	was	intending	to	word	thus	:
哪个	他	曾是	意图	到	单词	因此	:

他原本打算这样表述：

“ . . . [fɔːr; fər] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeni] [rɔːŋ] [θɪŋ] ,

“	.	.	.	for	until	now	we	have	never	done	any	wrong	thing	,
〃	.	.	.	为了	直到	现在	我们	有	绝不	完毕	任何	错误的	事物	,

“.....因为直到现在，我们从未做过任何错事，

[bʌt; bət][hæv; həv] [gɔːn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhʌmb(ə)l] [weɪ] [ˌʌnrɪˈproʊtʃt] .

but	have	gone	our	humble	way	unreproached	.
但	有	已消失	我们的	谦逊的	方式	无可指摘	.

但我们默默地走上了谦卑的道路，没有受到指责。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [pʊr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] , [ænd; ənd] , [hæv; həv][noʊ] [tʃɪk] [nɔːr][tʃaɪld][tuː; tə][help]

We	are	very	poor	,	we	are	old	,	and	,	have	no	chick	nor	child	to	help
我们	是	非常	贫穷的	,	我们	是	老的	,	和	,	有	不	小鸡	也不	孩子	到	帮助

[ˌjuː ˈes] ;

us	;
我们	;

我们很穷，我们年纪大了，也没有孩子或女儿来帮助我们；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɔːrli] [ˈtemptɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fel] .

we	were	sorely	tempted	,	and	we	fell	.
我们	是	非常	受诱惑	,	和	我们	跌倒	.

我们受到了极大的诱惑，最终还是屈服了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd][beg] [ðæt]

It	was	my	purpose	when	I	got	up	before	to	make	confession	and	beg	that
它	曾是	我的	目的	什么时候	我	得到	向上	前	到	制作	忏悔	和	求	那

[maɪ] [neɪm] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [riːd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] ,

my	name	might	not	be	read	out	in	this	public	place	,
我的	姓名	可能	不是	是	读	出去	在	这	民众	地方	,

我之前起来忏悔，恳求不要在公共场合念出我的名字。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

for	it	seemed	to	us	that	we	could	not	bear	it	;	but	I	was
为了	它	似乎	到	我们	那	我们	可以	不是	熊	它	;	但	我	曾是

[priˈventid] .

prevented	.
阻止	.

因为我们觉得我们无法承受；但我被阻止了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

It	was	just	;	it	was	our	place	to	suffer	with	the	rest	.
它	曾是	只是	;	它	曾是	我们的	地方	到	遭受	和	这	休息	.

这是公正的；我们理应和其他人一起承受苦难。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .

It	has	been	hard	for	us	.
它	有	到过	难的	为了	我们	.

这对我们来说很艰难。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈevər] [hɜːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪm] [fɔːl][frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌnz] [lɪps] —

It	is	the	first	time	we	have	ever	heard	our	name	fall	from	any	one's	lips	—
它	是	这	第一的	时间	我们	有	曾经	听到	我们的	姓名	落下	从	任何	一个人的	嘴唇	—

[ˈsʌliːd] .

sullied	.
污秽	.

这是我们第一次听到自己的名字被人玷污。

[biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)l] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ɔːr][ðə; ði] [ˈbetər] [deɪz] ;

Be	merciful	—	for	the	sake	or	the	better	days	;
是	仁慈	—	为了	这	清酒	或者	这	更好的	天	;

要仁慈——为了更美好的未来；

[meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] [æz; əz] [laɪt] [tuː; tə] [ber] [æz; əz][ɪn][jʊr; jər] ['tʃærəti] [juː; jʊ][kæn; kən] .

make	our	shame	as	light	to	bear	as	in	your	charity	you	can	.
制作	我们的	耻辱	作为	光	到	熊	作为	在	你的	慈善机构	你	能	.

请你尽你所能，以你的仁慈，减轻我们所承受的耻辱。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['revəri] ['meri] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

"	At	this	point	in	his	reverie	Mary	nudged	him	,	perceiving	that	his	mind	was
"	在	这	观点	在	他的	遐想	玛丽	轻推	他	,	感知	那	他的	头脑	曾是

['æbsənt] .

absent	.
缺席的	.

"这时，玛丽察觉到他心不在焉，便轻轻推了他一下。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['tʃæntɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ef] - [ə; eɪ] - [ɑːr] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

The	house	was	chanting	,	"	You	are	f	-	a	-	r	,	"	etc	.
这	房子	曾是	吟唱	,	"	你	是	f	-	一个	-	r	,	"	ETC	.

房子里传来阵阵声音："你离我很远"等等。

" [biː; bi] ['redi] , " ['meri] ['wɪspəd] .

"	Be	ready	,	"	Mary	whispered	.
"	是	准备好	,	"	玛丽	低声说道	.

"做好准备，"玛丽低声说道。

" [jʊr; jər] [neɪm] [kʌmz] [naʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ˌeɪ'tiːn] .

"	Your	name	comes	now	;	he	has	read	eighteen	.
"	你的	姓名	来	现在	;	他	有	读	十八	.

"你的名字现在出现了；他已经读了十八遍。"

" [ðə; ði] [tʃænt] ['endɪd] .

"	The	chant	ended	.
"	这	呗	结束	.

"歌声结束了。"

" [nekst] ! [nekst] !

"	Next	!	next	!
"	下一个	!	下一个	!

"下一个！下一个！"

[nekst] ! " [keɪm] ['vɔliŋ] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

next	!	"	came	volleying	from	all	over	the	house	.
下一个	!	"	来了	截击	从	全部	超过	这	房子	.

"下一个！"喊声从屋子的各个角落传来。

['bɜːrdʒɪs] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Burgess	put	his	hand	into	his	pocket	.
伯吉斯	放	他的	手	进入	他的	口袋	.

伯吉斯把手插进口袋里。

[ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] , ['tremblɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .

The	old	couple	,	trembling	,	began	to	rise	.
这	老的	夫妻	,	发抖	,	开始	到	上升	.

这对老夫妇颤抖着站了起来。

['bɜːrdʒɪs] ['fʌmbld] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] :

Burgess	fumbled	a	moment	,	then	said	:
伯吉斯	笨手笨脚	一个	片刻	,	然后	说	:

伯吉斯一时语塞，然后说道：

" [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

"	I	find	I	have	read	them	all	.
"	我	寻找	我	有	读	他们	全部	.

"我发现我把它们都读过了。"

" [feɪnt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [sæŋk]['ɪntuː][ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] ['meri]
" **Faint with joy and surprise , the couple sank into their seats , and Mary**
" 头晕的 和 喜悦 和 惊喜 , 这 夫妻 沉没 进入 他们的 座位 , 和 玛丽
['wɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

这对夫妇欣喜若狂，惊讶得几乎晕厥过去，瘫坐在座位上，玛丽低声说道：

" [oʊ] , [bles] [gɑːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] !
" **Oh , bless God , we are saved !**
" 哦 , 保佑 上帝 , 我们 是 已保存 !

“哦，感谢上帝，我们得救了！”

— [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst]['aʊərz] — [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sæks] !
— he has lost ours — I wouldn't give this for a hundred of those sacks !
— 他 有 丢失的 我们的 — 我 不会 给 这 为了 一个 百 的 那些 麻袋 !

——他把我们的弄丢了——就算给我一百个那样的袋子，我也不愿意换这个！

" [ðə; ði] [haʊs] [bɜːrst] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɪts] " [mɪ'kɑːdoʊ] " ['trævəsti] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz]
" **The house burst out with its " Mikado " travesty , and sang it three times**
" 这 房子 爆裂 出去 和 它是 " 御门 " 闹剧 , 和 唱 它 三 时代
[wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
with ever - increasing enthusiasm ,
和 曾经 - 增加 热情 ,

“屋子里顿时响起了他们拙劣模仿的《米卡多》歌声，并且一遍又一遍地热情高涨地演唱了三遍。”

['raɪzɪŋ][tuː; tə][ɪts] [fiːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [laɪn] —
rising to its feet when it reached for the third time the closing line —
上升 到 它是 脚 什么时候 它 达到 为了 这 第三 时间 这 结束 线 —

当它第三次举起手中的收尾诗句时，它站了起来——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmblz] [ɑːr; ər] [hɪr] , [juː; jʊ][bet] !
" **But the Symbols are here , you bet !**
" 但 这 符号 是 这里 , 你 赌注 !

“但是这些符号就在这里，你肯定能猜到！”

" [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgər][fɔːr; fər] " - ['pjʊrəti][ænd; ənd]
" **and finishing up with cheers and a tiger for " Hadleyburg purity and**
" 和 精加工 向上 和 干杯 和 一个 老虎 为了 " - 纯度 和
['aʊər; ɑːr] [ˌeɪ'tiːn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
our eighteen immortal representatives of it .
我们的 十八 不朽 代表 的 它 .

最后，人们欢呼雀跃，举起老虎，庆祝“哈德利堡的纯洁以及我们十八位不朽的代表”。

" [ðen] ['wɪnˌgeɪt] , [ðə; ði] ['sædlər] , [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tʃɪrz] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [kliːnɪst] [mæn]
" **Then Wingate , the saddler , got up and proposed cheers " for the cleanest man**
" 然后 温盖特 , 这 马鞍匠 , 得到 向上 和 建议的 干杯 " 为了 这 最干净 男人
[ɪn] [taʊn] ,
in town ,
在 镇 ,

“然后，马鞍匠温盖特站起来，提议大家为镇上最干净的人欢呼。”

[ðə; ði][wʌn]['sɑːləteri][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɪtɪzn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [stiːl] [ðæt] ['mʌni] — ['edwərd]
the one solitary important citizen in it who didn't try to steal that money — Edward
这 一 孤 重要的 公民 在 它 WHO 没有 尝试 到 偷 那 钱 — 爱德华
['rɪtʃərdz] .
Richards .
理查兹 .

其中唯一一个没有试图窃取这笔钱的重要公民是——爱德华·理查兹。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['hɑːrtinəs] ;
" They were given with great and moving heartiness ;
" 他们 是 给定 和 伟大的 和 移动 热情 ;

“他们满怀热情、感人至深地给予了这些礼物；

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [prə'poʊzd] [ðæt] " ['rɪtʃərdz] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] [soʊl] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]
then somebody proposed that " Richards be elected sole Guardian and Symbol of
然后 某人 建议的 那 " 理查兹 是 当选 唯一 监护人 和 象征 的
[ðə; ði] [naʊ] ['seɪkrɪd] - [trə'dɪʃ(ə)n] ,
the now Sacred Hadleyburg Tradition ,
这 现在 神圣 - 传统 ,

然后有人提议“选举理查兹为如今神圣的哈德利堡传统的唯一守护者和象征”，

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [sɑːr'kæstɪk][wɜːrld][ɪn][ðə; ði]
with power and right to stand up and look the whole sarcastic world in the
和 力量 和 正确的 到 站立 向上 和 看 这 所有的 讽刺的 世界 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

有力量和权利站出来，直面整个充满讽刺的世界。

" [pæst] , [baɪ] [ˌækləˈmeɪʃn] ; [ðen] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] " [mɪ'kɑːdoʊ] " [ə'gen] , [ænd; ənd] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" Passed , by acclamation ; then they sang the " Mikado " again , and ended it
" 通过了 , 经过 欢呼 ; 然后 他们 唱 这 " 御门 " 再次 , 和 结束 它
[wɪð; wɪθ] —
with —
和 —

“经热烈欢呼通过；然后他们又唱了一遍《米卡多》，最后以——”结束。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn]['sɪmb(ə)l] [left] , [juː; jʊ][bet] !
" And there's one Symbol left , you bet !
" 和 有 一 象征 左边 , 你 赌注 !

“还有一个符号，你肯定猜得到！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] —
" There was a pause ; then —
" 那里 曾是 一个 暂停 ; 然后 —

“停顿了一下；然后——”

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A Voice .
一个 嗓音 .

一个声音。

" [naʊ] , [ðen] , [huːz] [tuː; tə][get][ðə; ði] [sæk] ?
" Now , then , who's to get the sack ?
" 现在 , 然后 , 谁是 到 得到 这 解雇 ?

那么，谁会被解雇呢?

" [ðə; ði] ['tænər] ([wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['sɑːrkæzəm]) .
" The Tanner (with bitter sarcasm) .
" 这 皮匠 (和 苦的 讽刺) .

“制革匠（带着苦涩的讽刺）。

" [ðæts] ['iːzi] .
" That's easy .
" 那就是 简单的 .

“那很简单。”

[ðə; ði] ['mʌni] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [ɪŋkɜˈʌptɪbəlz] .
The money has to be divided among the eighteen Incorruptibles .
这 钱 有 到 是 分割 之中 这 十八 廉洁奉公 .

这笔钱要分配给十八位廉洁奉公。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['streɪndʒər] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] — [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] — [iːtʃ]

They	gave	the	suffering	stranger	twenty	dollars	apiece	—	and	that	remark	—	each
他们	给予	这	痛苦	陌生人	二十	美元	一块	—	和	那	评论	—	每个

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['twenti] - [tuː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [muːv] [pæst] .

in	his	turn	—	it	took	twenty	-	two	minutes	for	the	procession	to	move	past	.
在	他的	转动	—	它	采取	二十	-	二	分钟	为了	这	游行	到	移动	过去的	.

他们轮流给了这位受苦的陌生人每人二十美元——就这样，队伍花了二十二分钟才行进过去。

[steɪkt] [ðə; ði]['streɪndʒər] — ['toʊt(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , $360 .

Staked	the	stranger	—	total	contribution	,	$360	.
已抵押	这	陌生人	—	全部的	贡献	,	$360	.

向陌生人下了赌注——总金额为 360 美元。

[ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][loʊn] [bæk] — [ænd; ənd] ['ɪntrəst] — ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

All	they	want	is	just	the	loan	back	—	and	interest	—	forty	thousand	dollars
全部	他们	想	是	只是	这	贷款	后退	—	和	兴趣	—	四十	千	美元

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

他们想要的只是贷款本金和利息，一共四万美元。

〞 ['meni] ['vɔɪsɪz] [[dɪ'raɪsɪvli] .]

〞	Many	Voices	[	derisively	.	]
〞	许多	声音	[	嘲讽地	.	]

“众声喧哗（嘲讽地）”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

“	That's	it	!
〞	那就是	它	!

“就是这样！

['dɪvi] !

Divvy	!
迪维	!

迪维！

['dɪvi] !

divvy	!
迪维	!

divvy！

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] — [dəunt] [kiːp] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] !

Be	kind	to	the	poor	—	don't	keep	them	waiting	!
是	种类	到	这	贫穷的	—	不	保持	他们	等待	!

善待穷人——不要让他们久等！

〞 [ðə; ði] [tʃer] .

〞	The	Chair	.
〞	这	椅子	.

“主席。”

“ ['ɔːrdər] !

“	Order	!
〞	命令	!

“命令！

[aɪ] [naʊ] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɑːkjumənt] .

I	now	offer	the	stranger's	remaining	document	.
我	现在	提供	这	陌生人的	其余的	文档	.

我现在提供这位陌生人剩下的文件。

[ˌaɪ ˈtiː] [sez] : - [ɪf] [noʊ] [ˈkleɪmənt] [ʃæl; ʃəl] [əˈpɪr] [[grænd] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ɡrəunz]] ,

It	says	:	'	If	no	claimant	shall	appear	[	grand	chorus	of	groans	]	,
它	说道	:	- 如果	不	索赔	将	出现	[	盛大	合唱	的	呻吟	]	,	

上面写着："如果没有索赔人出现[一片叹息声]，

[aɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [juː; jʊ][ˈoʊpən][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [kaʊnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l]

I	desire	that	you	open	the	sack	and	count	out	the	money	to	the	principal
我	欲望	那	你	打开	这	解雇	和	数数	出去	这	钱	到	这	主要的

['sɪtəznz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taʊn] ,

citizens	of	your	town	,
公民	的	你的	镇	,

我希望你打开麻袋，把钱分发给你们镇上的主要居民。

[ðeɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [trʌst] [[kraɪz] [ʌv; əv] " [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! "] ,

they	to	take	it	in	trust	[	Cries	of	"	Oh	!	Oh	!	Oh	!	"	]	,
他们	到	拿	它	在	相信	[	哭泣	的	"	哦	!	哦	!	哦	!	"	]	,

他们把它托付给了["哦！哦！哦！"的叫喊声]

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [weɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [siːm] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːpəˈɡeɪʃn]

and	use	it	in	such	ways	as	to	them	shall	seem	best	for	the	propagation
和	使用	它	在	这样的	方式	作为	到	他们	将	似乎	最好的	为了	这	传播

[ænd; ənd] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəˈmjuːnɪtiːz] [ˈnoʊb(ə)l][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] [ˈɑːnəsti]

and	preservation	of	your	community's	noble	reputation	for	incorruptible	honesty
和	保存	的	你的	社区的	高贵	名声	为了	廉洁奉公	诚实

[[mɔːr] [kraɪz]] — [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈefərts] [wɪl]

[	more	cries	]	—	a	reputation	to	which	their	names	and	their	efforts	will
[	更多的	哭泣	]	—	一个	名声	到	哪个	他们的	姓名	和	他们的	努力	将要

[ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ˈlʌstər] .

add	a	new	and	far	-	reaching	lustre	.
添加	一个	新的	和	远的	-	到达	光泽	.

并以他们认为最有利于传播和维护你们社区廉洁奉公的崇高声誉的方式使用它[更多呼喊声]——他们的名字和努力将为这一声誉增添新的、影响深远的光辉。

" [[ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][sɑːrˈkæstɪk] [əˈplɔːz] .]

"	[	Enthusiastic	outburst	of	sarcastic	applause	.	]
"	[	热情的	爆发	的	讽刺的	掌声	.	]

[一阵热烈的讽刺掌声]

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] .

That	seems	to	be	all	.
那	似乎	到	是	全部	.

似乎就这些了。

[noʊ] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] : "

No	—	here	is	a	postscript	:	"
不	—	这里	是	一个	后记	:	"

不——这里还有个后记："

- [piː] . [es] . — ['sɪtəznz] [ʌv; əv] - :

'	P	.	S	.	—	CITIZENS	OF	HADLEYBURG	:
-	P	.	S	.	—	公民	的	-	:

附言——哈德利堡市民：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [test] - [rɪˈmɑːrk] — ['noʊbɑːdi] [meɪd] [wʌn] .

There	is	no	test	-	remark	—	nobody	made	one	.
那里	是	不	测试	-	评论	—	无人	制成	一	.

没有测试评论——没有人发表评论。

[[greɪt] [senˈseɪʃ(ə)n] .]

[	Great	sensation	.	]
[	伟大的	感觉	.	]

感觉很棒。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['pɔ:pər] ['streɪndʒər] , [nɔ:r] ['eni] ['twenti] - ['dɑ:lər] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

There	wasn't	any	pauper	stranger	,	nor	any	twenty	-	dollar	contribution	,
那里	不是	任何	穷光蛋	陌生人	,	也不	任何	二十	-	美元	贡献	,

没有一个衣衫褴褛的陌生人，也没有人捐出二十美元。

[nɔ:r] ['eni] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪmənt] — [ði:z] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ɪn'venʃənz] .

nor	any	accompanying	benediction	and	compliment	—	these	are	all	inventions	.
也不	任何	随同	祝福	和	赞扬	—	这些	是	全部	发明	.

也没有任何伴随的祝福和赞美——这些都是人为编造的。

[['dʒen(ə)rəl] [bʌz] [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .]

[	General	buzz	and	hum	of	astonishment	and	delight	.	]
[	一般的	嗡嗡声	和	哼	的	惊讶	和	喜	.	]

[一片惊叹和喜悦的嗡嗡声和低语声。]

[ə'ləʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [maɪ] ['stɔ:ri] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] .

Allow	me	to	tell	my	story	—	it	will	take	but	a	word	or	two	.
允许	我	到	告诉	我的	故事	—	它	将要	拿	但	一个	单词	或者	二	.

请允许我讲述我的故事——只需一两句话。

[aɪ] [pæst] [θru:] [jʊr; jər] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [taɪm] ,

I	passed	through	your	town	at	a	certain	time	,
我	通过了	通过	你的	镇	在	一个	肯定	时间	,

我曾在某个时候路过你的城镇。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [di:p] [ə'fens] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɜ:rnd] .

and	received	a	deep	offence	which	I	had	not	earned	.
和	已收到	一个	深的	罪行	哪个	我	有	不是	获得	.

我因此受到了莫须有的重罚。

['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [kɪl] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][kɔ:l]

Any	other	man	would	have	been	content	to	kill	one	or	two	of	you	and	call
任何	其他	男人	会	有	到过	内容	到	杀	一	或者	二	的	你	和	称呼

[ˌaɪ 'ti:] [skwer] ,

it	square	,
它	正方形	,

换作其他人，可能只会杀了你们一两个人，然后就觉得事情算了。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['trɪvɪəl] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] ;

but	to	me	that	would	have	been	a	trivial	revenge	,	and	inadequate	;
但	到	我	那	会	有	到过	一个	琐碎的	复仇	,	和	不足	;

但对我来说，那只是微不足道的报复，远远不够；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] [du:][nɑ:t] ['sʌfər] .

for	the	dead	do	not	suffer	.
为了	这	死的	做	不是	遭受	.

因为死者不会受苦。

[bɪ'saɪdz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɪl] [ju:; jʊ][ɔ:l] — [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [meɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Besides	I	could	not	kill	you	all	—	and	,	anyway	,	made	as	I	am	,
除了	我	可以	不是	杀	你	全部	—	和	,	反正	,	制成	作为	我	是	,

再说，我不可能把你们全都杀了——而且，不管怎样，以我的本性，

['i:v(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:] .

even	that	would	not	have	satisfied	me	.
甚至	那	会	不是	有	使满意	我	.

即使那样也无法让我满意。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['dæmɪdʒ] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	wanted	to	damage	every	man	in	the	place	,
我	通缉	到	损害	每一个	男人	在	这	地方	,

我想伤害在场的每一个人。

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] — [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɔːr][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'steɪt] ,

and	every	woman	—	and	not	in	their	bodies	or	in	their	estate	,
和	每一个	女士	—	和	不是	在	他们的	身体	或者	在	他们的	财产	,

以及每一位女性——并非指她们的身体或财产，

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər]['vænəti] — [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][moʊst]

but	in	their	vanity	—	the	place	where	feeble	and	foolish	people	are	most
但	在	他们的	虚荣	—	这	地方	在哪里	微弱	和	愚蠢	人们	是	最多

['vʌlnərəb(ə)l] .

vulnerable	.
易受伤害的	.

但正是在他们的虚荣心里——这是软弱愚蠢的人最容易受到伤害的地方。

[soʊ][aɪ] [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['stʌdid] [juː; jʊ] .

So	I	disguised	myself	and	came	back	and	studied	you	.
所以	我	伪装	我	和	来了	后退	和	研究	你	.

于是我乔装打扮回来，仔细观察你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːzi] [geɪm] .

You	were	easy	game	.
你	是	简单的	游戏	.

你太容易对付了。

[juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['lɔːfti] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] ,

You	had	an	old	and	lofty	reputation	for	honesty	,
你	有	一个	老的	和	高远	名声	为了	诚实	,

你一直以来都以诚实正直而享有盛誉。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ][wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['treʒər] [ʌv; əv]

and	naturally	you	were	proud	of	it	—	it	was	your	treasure	of
和	自然	你	是	自豪的	的	它	—	它	曾是	你的	宝藏	的

['treʒərz] ,

treasures	,
宝藏	,

你自然为此感到自豪——那是你最珍贵的宝藏。

[ðə; ði] ['veri] ['æp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] .

the	very	apple	of	your	eye	.
这	非常	苹果	的	你的	眼睛	.

你最疼爱的孩子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləntli] [kept] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd]

As	soon	as	I	found	out	that	you	carefully	and	vigilantly	kept	yourselves	and
作为	很快	作为	我	成立	出去	那	你	小心	和	警惕地	保留	你们自己	和

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

your	children	out	of	temptation	,
你的	孩子们	出去	的	诱惑	,

当我得知你们小心谨慎地保护自己和孩子免受诱惑时，

[aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

I	knew	how	to	proceed	.
我	知道	如何	到	继续	.

我知道该怎么做了。

[waɪ] , [juː; jʊ]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃərz] ,

Why	,	you	simple	creatures	,
为什么	,	你	简单的	生物	,

你们这些愚钝的生物，

[ðə; ði] ['wiːkəst] [ʌv; əv][ɔːl] [wiːk] [θɪŋz] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['testɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər]

the	weakest	of	all	weak	things	is	a	virtue	which	has	not	been	tested	in	the	fire
这	最弱	的	全部	虚弱的	事物	是	一个	美德	哪个	有	不是	到过	测试	在	这	火

.

:

.

世间最弱的事物莫过于未经烈火考验的美德。

[aɪ][leɪd][ə; eɪ][plæn] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] .

I	laid	a	plan	,	and	gathered	a	list	of	names	.
我	铺设	一个	计划	,	和	聚集	一个	列表	的	姓名	.

我制定了计划，并收集了一份名单。

[maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'rʌpt] - [ðə; ði] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

My	project	was	to	corrupt	Hadleyburg	the	Incorruptible	.
我的	项目	曾是	到	腐败	-	这	廉洁奉公	.

我的目标是腐蚀不朽的哈德利堡。

[maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['laɪəz][ænd; ənd] [θiːvz] [ʌv; əv] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['smɜːrtʃləs]

My	idea	was	to	make	liars	and	thieves	of	nearly	half	a	hundred	smirchless
我的	主意	曾是	到	制作	说谎者	和	窃贼	的	几乎	一半	一个	百	无瑕疵

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['ʌtəd] [ə; eɪ][laɪ][ɔːr]['stoʊlən][ə; eɪ]

men	and	women	who	had	never	in	their	lives	uttered	a	lie	or	stolen	a
男人	和	女性	WHO	有	绝不	在	他们的	生活	说出	一个	说谎或者		被盗	一个

['peni] .

penny	.
一分钱	.

我的想法是，把近五十名从未说过谎或偷过一分钱的清白无辜的男男女女，变成说谎者和小偷。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['gʊdsən] .

I	was	afraid	of	Goodson	.
我	曾是	害怕的	的	古德森	.

我害怕古德森。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [bɔːrn][nɔːr] [riəd] [ɪn] - .

He	was	neither	born	nor	reared	in	Hadleyburg	.
他	曾是	两者都不	出生	也不	饲养	在	-	.

他既不是在哈德利堡出生，也不是在那里长大的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['ɑːpəreɪt][maɪ] [skiːm] [baɪ] ['getɪŋ] [maɪ] ['letər] [leɪd]

I	was	afraid	that	if	I	started	to	operate	my	scheme	by	getting	my	letter	laid
我	曾是	害怕的	那	如果	我	开始	到	操作	我的	方案	经过	获得	我的	信	铺设

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

我担心如果我开始实施我的计划，把信递到你面前，

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] ,

you	would	say	to	yourselves	,
你	会	说	到	你们自己	,

你们会对自己说：

- ['gʊdsən] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [wʊd] [gɪv] [ə'weɪ] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ə; eɪ]

'	Goodson	is	the	only	man	among	us	who	would	give	away	twenty	dollars	to	a
-	古德森	是	这	仅有的	男人	之中	我们	WHO	会	给	离开	二十	美元	到	一个

[pʊr]

poor
贫穷的

“古德森是我们当中唯一一个会把二十美元捐给穷人的人。”

['dev(ə)l] - — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [baɪt] [æt; ət] [maɪ] [beɪt] .

devil	'	—	and	then	you	might	not	bite	at	my	bait	.
魔鬼	-	—	和	然后	你	可能	不是	咬	在	我的	饵	.

“魔鬼”——那样的话，你可能不会上我的当。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [tʊk] ['gʊdsən] ; [ðen] [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [seɪf] ,

But	heaven	took	Goodson	;	then	I	knew	I	was	safe	,
但	天堂	采取	古德森	;	然后	我	知道	我	曾是	安全的	,

但天堂带走了古德森；那时我就知道我安全了。

[ænd; ənd] [aɪ] [set] [maɪ] [træp] [ænd; ənd] [beɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	set	my	trap	and	baited	it	.
和	我	放	我的	陷阱	和	诱饵	它	.

我设好了陷阱，也放好了诱饵。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kætʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [meɪld] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd]

It	may	be	that	I	shall	not	catch	all	the	men	to	whom	I	mailed	the	pretended
它	可能	是	那	我	将	不是	抓住	全部	这	男人	到	谁	我	邮寄	这	假装

[test] - ['siːkrət] ,

test	-	secret	,
测试	-	秘密	,

我可能无法抓到所有收到我寄出的所谓测试机密文件的人，

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] - ['neɪtʃər] .

but	I	shall	catch	the	most	of	them	,	if	I	know	Hadleyburg	nature	.
但	我	将	抓住	这	最多	的	他们	,	如果	我	知道	-	自然	.

但如果我了解哈德利堡的自然环境，我就能抓到它们中的大多数。

[['vɔɪsɪz] .

[	Voices	.
[	声音	.

[声音。

“ [raɪt] — [hiː; hi] [gɑːt] ['evri] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

“	Right	—	he	got	every	last	one	of	them	.
“	正确的	—	他	得到	每一个	最后的	一	的	他们	.

“没错——他一个不剩地全部抓到了。”

”] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [stiːl] [ɑː'stensəb(ə)l] ['gæmb(ə)l] - ['mʌni] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɪs] , [pʊr] ,

”	]	I	believe	they	will	even	steal	ostensible	gamble	-	money	,	rather	than	miss	,	poor	,
”	]	我	相信	他们	将要	甚至	偷	表面上的	赌博	-	钱	,	相当	比	错过	,	贫穷的	,

['temptɪd] , [ænd; ənd] [mɪstreɪnd] ['fɛloʊz] .

tempted	,	and	mistrained	fellows	.
受诱惑	,	和	训练不当	伙伴们	.

我相信他们甚至会偷窃表面上的赌资，也不愿失去那些贫穷、受诱惑、误入歧途的人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəli] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋli] [skweltʃ] [jʊr; jər] ['vænəti] [ænd; ənd] [gɪv]

I	am	hoping	to	eternally	and	everlastingly	squelch	your	vanity	and	give
我	是	希望	到	永恒	和	永恒地	静音	你的	虚荣	和	给

- [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'naʊn] — [wʌn] [ðæt] [wɪl] [stɪk] — [ænd; ənd] [spred] [fɑːr] .

Hadleyburg	a	new	renown	—	one	that	will	stick	—	and	spread	far	.
-	一个	新的	名声	—	一	那	将要	戳	—	和	传播	远的	.

我希望永远、永远地粉碎你的虚荣心，让哈德利堡获得新的声誉——一种能够长久流传下去的声誉。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

If	I	have	succeeded	,
如果	我	有	成功了	,

如果我成功了，

['oʊpən][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] ['sʌmən] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑ:n] [ˌprɑ:pə'geɪʃn] [ænd; ənd] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n]
open **the** **sack** **and** **summon** **the** **Committee** **on** **Propagation** **and** **Preservation**
打开 这 解雇 和 召唤 这 委员会 在 传播 和 保存
[ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . -
of **the** **Hadleyburg** **Reputation** **.** **'**
的 这 - 名声 . -

打开麻袋，召集哈德利堡声誉传播与维护委员会。

" [ə; eɪ]['saɪkloʊn][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
" **A** **Cyclone** **of** **Voices** **.**
" 一个 气旋 的 声音 .

“声音的旋风。”

“ ['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] !
“ **Open** **it** **!**
" 打开 它 !

打开它！

['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] !
Open **it** **!**
打开 它 !

打开它！

[ðə; ði] [ˌeɪ'ti:n] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] !
The **Eighteen** **to** **the** **front** **!**
这 十八 到 这 正面 !

十八人上前！

[kə'mɪti] [ɑ:n] [ˌprɑ:pə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] !
Committee **on** **Propagation** **of** **the** **Tradition** **!**
委员会 在 传播 的 这 传统 !

传承委员会！

['fɔ:rwərd] — [ðə; ði] [ɪŋkɝʌptɪbəlz] !
Forward **—** **the** **Incorruptibles** **!**
向前 — 这 廉洁奉公 !

前进——廉洁奉公！

" [ðə; ði] [tʃer] [rɪpt] [ðə; ði] [sæk] [waɪd] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [braɪt] ,
" **The** **Chair** **ripped** **the** **sack** **wide** **,** **and** **gathered** **up** **a** **handful** **of** **bright** **,**
" 这 椅子 撕裂 这 解雇 宽的 , 和 聚集 向上 一个 少数 的 明亮的 ,

“椅子撕开麻袋，抓起一把明亮的……”

[brɔ:d] , ['jeloʊ] [kɔɪnz] , [ʃʊk] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .
broad **,** **yellow** **coins** **,** **shook** **them** **together** **,** **then** **examined** **them** **.**
广阔 , 黄色的 硬币 , 摇晃 他们 一起 , 然后 检查 他们 .

把宽大的黄色硬币摇晃在一起，然后仔细查看。

“ [frendz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['gɪldɪd] [dɪsks] [ʌv; əv] [li:d] !
“ **Friends** **,** **they** **are** **only** **gilded** **disks** **of** **lead** **!**
" 朋友们 , 他们 是 仅有的 镀金 磁盘 的 带领 !

朋友们，它们只不过是镀金的铅圆盘而已！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['oʊvər] [ðɪs] [nu:z] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
" **There** **was** **a** **crashing** **outbreak** **of** **delight** **over** **this** **news** **,** **and** **when** **the**
" 那里 曾是 一个 崩溃 暴发 的 喜 超过 这 消息 , 和 什么时候 这
[nɔɪz] [hæd; həd] [səb'saidid] ,
noise **had** **subsided** **,**
噪音 有 平静下来 ,

听到这个消息，人们爆发出一阵狂喜，喧闹声平息后，

[ðə; ði] ['tænər] [kɔːld] [aʊt] :
the tanner called out :
这 皮匠 称为 出去 :

制革工人喊道:

" [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [ˌsiːn'jɔːrəti] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
" By right of apparent seniority in this business ,
" 经过 正确的 的 明显 资历 在 这 商业 ,

“凭借在这个行业中显而易见的资历，

['mɪstər] . ['wɪlsn] [ɪz] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] .
Mr . Wilson is Chairman of the Committee on Propagation of the Tradition .
先生 . 威尔逊 是 主席 的 这 委员会 在 传播 的 这 传统 .

威尔逊先生是传统传播委员会主席。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [step] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pælz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɪn] [trʌst] [ðə; ði]
I suggest that he step forward on behalf of his pals , and receive in trust the
我 建议 那 他 步 向前 在 代表 的 他的 朋友们 , 和 收到 在 相信 这
['mʌni] .
money .
钱 .

我建议他代表他的朋友们站出来，受托接收这笔钱。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] .
" A Hundred Voices .
" 一个 百 声音 .

“一百个声音。”

" ['wɪlsn] ! ['wɪlsn] ! ['wɪlsn] ! [spiːtʃ] ! [spiːtʃ] !
" Wilson ! Wilson ! Wilson ! Speech ! Speech !
" 威尔逊 ! 威尔逊 ! 威尔逊 ! 演讲 ! 演讲 !

“威尔逊！威尔逊！威尔逊！演讲！演讲！”

" ['wɪlsn] [[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər]] .
" Wilson [in a voice trembling with anger] .
" 威尔逊 [在 一个 嗓音 发抖 和 愤怒] .

威尔逊（声音因愤怒而颤抖）。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [dæm]
" You will allow me to say , and without apologies for my language , damn
" 你 将要 允许 我 到 说 , 和 没有 致歉 为了 我的 语言 , 该死
[ðə; ði] ['mʌni] !
the money !
这 钱 !

请允许我直言不讳地说，我不在乎金钱!

" [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" A Voice .
" 一个 嗓音 .

“一个声音。”

" [oʊ] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bæptɪst] !
" Oh , and him a Baptist !
" 哦 , 和 他 一个 浸信会 !

“哦，他还是个浸信会教徒！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" A Voice .
" 一个 嗓音 .

“一个声音。”

“ [ˌsev(ə)n'ti:n] ['sɪmblz] [left] !
“ Seventeen Symbols left !
“ 十七 符号 左边 !

“还剩十七个符号！”

[step] [ʌp] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ə'su:m] [jʊr; jər] [trʌst] !
Step up , gentlemen , and assume your trust !
步 向上 , 先生们 , 和 认为 你的 相信 !

各位先生，请站出来，承担起你们的信任！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] — [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
” There was a pause — no response .
” 那里 曾是 一个 暂停 — 不 回复 .

“一阵沉默——没有回应。”

[ðə; ði] ['sædlər] .
The Saddler .
这 马鞍匠 .

马鞍匠。

“ ['mɪstər] . ['tʃermən] , [wi:v] [gɑ:t][wʌn] [kli:n] [mæn] [left] , ['eniweɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌærɪ'stɑ:krəsi]
“ Mr . Chairman , we've got one clean man left , anyway , out of the late aristocracy
“ 先生 . 主席 , 我们已经 得到 一 干净的 男人 左边 , 反正 , 出去 的 这 晚的 贵族
;
;
;

“主席先生，无论如何，我们还有一位清廉之人，来自已故的贵族阶层；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ni:dz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvz] [ˌaɪ 'ti:] .
and he needs money , and deserves it .
和 他 需求 钱 , 和 值得 它 .

他需要钱，而且他理应得到钱。

[aɪ] [mu:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'pɔɪnt] [dʒæk] ['hælɪˌdeɪ] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['ɔ:kʃn] [ɔ:f] [ðæt] [sæk]
I move that you appoint Jack Halliday to get up there and auction off that sack
我 移动 那 你 委 杰克 哈利迪 到 得到 向上 那里 和 拍卖 离开 那 解雇
[ʌv; əv][gɪlt] ['twenti] - ['dɑ:lər] ['pi:sɪz] ,
of gilt twenty - dollar pieces ,
的 镀金 二十 - 美元 件 ,

我提议指派杰克·哈利迪上去拍卖那袋镀金的二十美元硬币。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [mæn] — [ðə; ði][mæn] [hu:m] - [di'laits] [tu:; tə]
and give the result to the right man — the man whom Hadleyburg delights to
和 给 这 结果 到 这 正确的 男人 — 这 男人 谁 - 美味 到
['ɑ:nər] — ['edwərd] ['rɪtʃərdz] .
honour — Edward Richards .
荣誉 — 爱德华 理查兹 .

并将结果交给合适的人——哈德利堡乐于表彰的人——爱德华·理查兹。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θu:ziæzəm] , [ðə; ði][dɔ:g] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ə'gen] ;
” This was received with great enthusiasm , the dog taking a hand again ;
” 这 曾是 已收到 和 伟大的 热情 , 这 狗 采取 一个 手 再次 ;

“这番话得到了热烈的回应，狗狗又一次抓住了主人的手；

[ðə; ði] ['sædlər] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði][bɪdz][æt; ət][ə; eɪ]['dɑ:lər] ,
the saddler started the bids at a dollar ,
这 马鞍匠 开始 这 出价 在 一个 美元 ,

马鞍匠以一美元起拍。

[ðə; ði]['brɪkstən][foʊk][ænd; ənd] ['bɑrnəmz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [fɔ:t] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
the Brixton folk and Barnum's representative fought hard for it ,
这 布里克斯顿 民间 和 巴纳姆 代表 战斗 难的 为了 它 ,

布里克斯顿的居民和巴纳姆的代表为此进行了艰苦的斗争。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃɪrd] ['evri] [dʒʌmp] [ðæt] [ðə; ði] [bɪdz] [meɪd] ,

the	people	cheered	every	jump	that	the	bids	made	,
这	人们	欢呼	每一个	跳	那	这	出价	制成	,

每次竞标成功，人们都欢呼雀跃。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [klaɪmd] ['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

the	excitement	climbed	moment	by	moment	higher	and	higher	,
这	激动	攀登	片刻	经过	片刻	更高	和	更高	,

兴奋之情一刻接一刻地攀升，越来越高。

[ðə; ði] ['bɪdəz] [gɑːt][ɑːn][ðer; ðər]['met(ə)l] [ænd; ənd] [gruː] ['stedəli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['derɪŋ] ,

the	bidders	got	on	their	mettle	and	grew	steadily	more	and	more	daring	,
这	竞标者	得到	在	他们的	气概	和	生长	稳步	更多的	和	更多的	大胆	,

竞标者们斗志昂扬，胆子也越来越大。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ðə; ði][dʒʌmps] [went] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɑːlər] [ʌp][tuː; tə][faɪv] ,

more	and	more	determined	,	the	jumps	went	from	a	dollar	up	to	five	,
更多的	和	更多的	决定	,	这	跳跃	去	从	一个	美元	向上	到	五	,

随着涨幅越来越大，价格从1美元涨到了5美元。

[ðen] [tuː; tə][ten] , [ðen] [tuː; tə] ['twenti] , [ðen] ['fɪfti] , [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ðen] —

then	to	ten	,	then	to	twenty	,	then	fifty	,	then	to	a	hundred	,	then	—
然后	到	十	,	然后	到	二十	,	然后	五十	,	然后	到	一个	百	,	然后	—

然后到十，然后到二十，然后到五十，然后到一百，然后——

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkʃn] ['rɪtʃərdz] ['wɪspəd] [ɪn] [dɪ'stres] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :

At	the	beginning	of	the	auction	Richards	whispered	in	distress	to	his	wife	:
在	这	开始	的	这	拍卖	理查兹	低声说道	在	痛苦	到	他的	妻子	:

拍卖会开始时，理查兹焦急地低声对妻子说：

“ [oʊ] , ['meri] , [kæn; kən][wiː; wi] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Oh	,	Mary	,	can	we	allow	it	?
“	哦	,	玛丽	,	能	我们	允许	它	?

“哦，玛丽，我们可以允许吗？”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] — [rɪ'wɔːrd] , [ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][tuː; tə]['pjʊrəti]

It	—	it	—	you	see	,	it	is	an	honour	—	reward	,	a	testimonial	to	purity
它	—	它	—	你	看	,	它	是	一个	荣誉	—	报酬	,	一个	用户评价	到	纯度

[ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [kæn; kən][wiː; wi] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

of	character	,	and	—	and	—	can	we	allow	it	?
的	特点	,	和	—	和	—	能	我们	允许	它	?

这——这——你看，这是一种荣誉——奖励，是对纯洁品格的证明，而且——而且——我们能允许吗？

['hædnt] [aɪ] ['betər] [get] [ʌp] [ænd; ənd] — [oʊ] , ['meri] , [wʌt] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

Hadn't	I	better	get	up	and	—	Oh	,	Mary	,	what	ought	we	to	do	?
之前没有	我	更好的	得到	向上	和	—	哦	,	玛丽	,	什么	应该	我们	到	做	?

我难道不应该起床吗？哦，玛丽，我们该怎么办？

— [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] — ” [['hæləˌdeɪz] [vɔɪs] .

—	what	do	you	think	we	—	”	[	Halliday's	voice	.
—	什么	做	你	思考	我们	—	”	[	哈利迪的	嗓音	.

—你认为我们—” [哈利迪的声音。

“ [ˌfɪf'tiːn] [aɪm][bɪd] ! — [ˌfɪf'tiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sæk] ! — ['twenti] ! — [ɑː] , [θæŋks] ! — ['θɜːrti] —

“	Fifteen	I'm	bid	!	—	fifteen	for	the	sack	!	—	twenty	!	—	ah	,	thanks	!	—	thirty	—
“	十五	我是	出价	!	—	十五	为了	这	解雇	!	—	二十	!	—	啊	,	谢谢	!	—	三十	—

[θæŋks] [ə'gen] !

thanks	again	!
谢谢	再次	!

“我出价十五！——十五美元！——二十！——啊，谢谢！——三十——再次感谢！”

['θɜːrti] , ['θɜːrti] , ['θɜːrti] ! — [duː][aɪ] [hɪr] ['fɔːrti] ? — ['fɔːrti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Thirty	**,**	**thirty**	**,**	**thirty**	**!**	**—**	**do**	**I**	**hear**	**forty**	**?**	**—**	**forty**	**it**	**is**	**!**
三十	,	三十	,	三十	!	—	做	我	听到	四十	?	—	四十	它	是	!

三十，三十，三十！——我听到有人说四十了吗？——那就四十吧！

[kiːp] [ðə; ði][bɔːl] ['roʊlɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['roʊlɪŋ] ! — ['fɪfti] ! — [θæŋks] , ['noʊb(ə)l]['roʊmən] !

Keep	**the**	**ball**	**rolling**	**,**	**gentlemen**	**,**	**keep**	**it**	**rolling**	**!**	**—**	**fifty**	**!**	**—**	**thanks**	**,**	**noble**	**Roman**	**!**
保持	这	球	滚动	,	先生们	,	保持	它	滚动	!	—	五十	!	—	谢谢	,	高贵	罗马	!

— ['goʊɪŋ][æt; ət] ['fɪfti] ,

—	**going**	**at**	**fifty**	**,**
—	去	在	五十	,

继续前进，先生们，继续前进！——五十！——谢谢你，高贵的罗马人！——五十，

['fɪfti] , ['fɪfti] ! — ['sev(ə)nti] ! — ['naɪnti] ! — ['splendɪd] ! — [ə; eɪ]

fifty	**,**	**fifty**	**!**	**—**	**seventy**	**!**	**—**	**ninety**	**!**	**—**	**splendid**	**!**	**—**	**a**
五十	,	五十	!	—	七十	!	—	九十	!	—	灿烂	!	—	一个

五十，五十！——七十！——九十！——太棒了！——一个

['hʌndrəd] ! — [paɪl][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [paɪl][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! — ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] — ['fɔːrti] ! — [dʒʌst][ɪn]

hundred	**!**	**—**	**pile**	**it**	**up**	**,**	**pile**	**it**	**up**	**!**	**—**	**hundred**	**and**	**twenty**	**—**	**forty**	**!**	**—**	**just**	**in**
百	!	—	桩	它	向上	,	桩	它	向上	!	—	百	和	二十	—	四十	!	—	只是	在

[taɪm] !

time	**!**
时间	!

一百！——堆起来，堆起来！——一百二十——四十！——正好赶上！

— ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ! — [tuː] ['hʌndrəd] ! — [suː'pɜːrb] !

—	**hundred**	**and**	**fifty**	**!**	**—**	**Two**	**hundred**	**!**	**—**	**superb**	**!**
—	百	和	五十	!	—	二	百	!	—	高超	!

一百五十！两百！太棒了！

[duː][aɪ] [hɪr] [tuː] [eɪtʃ] — [θæŋks] ! — [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ! — ”]

Do	**I**	**hear**	**two**	**h**	**—**	**thanks**	**!**	**—**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**!**	**—**	**”**	**]**
做	我	听到	二	h	—	谢谢	!	—	二	百	和	五十	!	—	”	]

我听到两百——谢谢！——两百五十！——”]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['edwərd] — [aɪm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] — [bʌt; bət] , [oʊ] , [wiːv]

“	**It**	**is**	**another**	**temptation**	**,**	**Edward**	**—**	**I'm**	**all**	**in**	**a**	**tremble**	**—**	**but**	**,**	**oh**	**,**	**we've**
“	它	是	其他	诱惑	,	爱德华	—	我是	全部	在	一个	颤抖	—	但	,	哦	,	我们已经

[ɪ'skeɪpt] [wʌn] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

escaped	**one**	**temptation**	**,**
逃脱	一	诱惑	,

“这是另一种诱惑，爱德华——我浑身颤抖——但是，哦，我们已经躲过了一次诱惑，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][wɔːrn][juː 'es] , [tuː; tə] — [“ [sɪks][dɪd][aɪ] [hɪr] ? — [θæŋks] ! — [sɪks] ['fɪfti] ,

and	**that**	**ought**	**to**	**warn**	**us**	**,**	**to**	**—**	**[**	**“**	**Six**	**did**	**I**	**hear**	**?**	**—**	**thanks**	**!**	**—**	**six**	**fifty**	**,**
和	那	应该	到	警告	我们	,	到	—	[	“	六	做过	我	听到	?	—	谢谢	!	—	六	五十	,

[sɪks][ef] — ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] !

six	**f**	**—**	**SEVEN**	**hundred**	**!**
六	f	—	七	百	!

这应该给我们敲响警钟，提醒我们——[“我听到了六？——谢谢！——六点五十分，六点五——七百！

”] [ænd; ənd] [jet] , ['edwərd] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] — ['noʊbɑːdi] [sʌsp] — [“ [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

”	**]**	**And**	**yet**	**,**	**Edward**	**,**	**when**	**you**	**think**	**—**	**nobody**	**susp**	**—**	**[**	**“**	**Eight**	**hundred**	**dollars**
”	]	和	然而	,	爱德华	,	什么时候	你	思考	—	无人	悬疑	—	[	“	八	百	美元

! — [həˈrɑː] ! — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][naɪn] ! — ['mɪstər] .

!	**—**	**hurrah**	**!**	**—**	**make**	**it**	**nine**	**!**	**—**	**Mr**	**.**
!	—	欢呼	!	—	制作	它	九	!	—	先生	.

”] 然而，爱德华，当你想到——没人怀疑——[”八百美元！——好耶！——算九百美元！——先生。

['pɑːrsənz] , [dɪd][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] — [θæŋks] ! — [naɪn] !

Parsons	**,**	**did**	**I**	**hear**	**you**	**say**	**—**	**thanks**	**!**	**—**	**nine**	**!**
帕森斯	,	做过	我	听到	你	说	—	谢谢	!	—	九	!

帕森斯，我没听错吧——谢谢！——九！

— [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [sæk] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] [liːd] ['goʊɪŋ][æt; ət]['oʊnli][naɪn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , ['gɪldɪŋ]

—	**this**	**noble**	**sack**	**of**	**virgin**	**lead**	**going**	**at**	**only**	**nine**	**hundred**	**dollars**	**,**	**gilding**
—	这	高贵	解雇	的	处女	带领	去	在	仅有的	九	百	美元	,	镀金

[ænd; ənd][ɔːl] — [kʌm] !

and	**all**	**—**	**come**	**!**
和	全部	—	来	!

—这袋珍贵的纯铅制品，连镀金都只要九百美元——快来抢购！

[duː][aɪ] [hɪr] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ! — ['greɪtfəli] [jɔːrz] ! — [dɪd][sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [ɪ'lev(ə)n] ?

do	**I**	**hear**	**—**	**a**	**thousand**	**!**	**—**	**gratefully**	**yours**	**!**	**—**	**did**	**some**	**one**	**say**	**eleven**	**?**
做	我	听到	—	一个	千	!	—	感激不尽	你的	!	—	做过	一些	一	说	十一	?

我听到有人说——一千！——非常感谢！——有人说十一吗?

— [ə; eɪ] [sæk] [wɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['juːni] — ”] “ [oʊ] ,

—	**a**	**sack**	**which**	**is**	**going**	**to**	**be**	**the**	**most**	**celebrated**	**in**	**the**	**whole**	**Uni**	**—**	**”**	**]**	**“**	**Oh**	**,**
—	一个	解雇	哪个	是	去	到	是	这	最多	著名	在	这	所有的	大学	—	”	]	“	哦	,

——这将是全校最受瞩目的一个麻袋——”] “哦，

['edwərd] ” ([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː]) , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [pʊr] ! — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [duː]

Edward	**”**	**(**	**beginning**	**to**	**sob**	**)**	**,**	**“**	**we**	**are**	**so**	**poor**	**!**	**—**	**but**	**—**	**but**	**—**	**do**
爱德华	”	(	开始	到	哭泣	)	,	“	我们	是	所以	贫穷的	!	—	但	—	但	—	做

[æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] — [duː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

as	**you**	**think**	**best**	**—**	**do**	**as**	**you**	**think**	**best**	**.**
作为	你	思考	最好的	—	做	作为	你	思考	最好的	.

爱德华”(开始抽泣)，“我们太穷了！——但是——但是——你看着办吧——你看着办吧。

” ['edwərd] [fel] — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][sæt] [stɪl] ; [sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

”	**Edward**	**fell**	**—**	**that**	**is**	**,**	**he**	**sat**	**still**	**;**	**sat**	**with**	**a**	**conscience**	**which**	**was**	**not**
”	爱德华	跌倒	—	那	是	,	他	卫星	仍然	;	卫星	和	一个	良心	哪个	曾是	不是

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	**,**
使满意	,

“爱德华倒下了——也就是说，他静静地坐着；他坐着，良心不安。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

but	**which**	**was**	**overpowered**	**by**	**circumstances**	**.**
但	哪个	曾是	实力悬殊	经过	情况	.

但这最终还是被环境所压倒。

['miːntaɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [huː] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] ['gɑːtn] [ʌp][æz; əz][æn; ən]

Meantime	**a**	**stranger**	**,**	**who**	**looked**	**like**	**an**	**amateur**	**detective**	**gotten**	**up**	**as**	**an**
与此同时	一个	陌生人	,	WHO	看起来	喜欢	一个	业余	侦探	获得	向上	作为	一个

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːrl] ,

impossible	**English**	**earl**	**,**
不可能的	英语	伯爵	,

与此同时，一个看起来像业余侦探的陌生人，打扮成一个不可能的英国伯爵。

[hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ]['mænɪfest] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]

had	**been**	**watching**	**the**	**evening's**	**proceedings**	**with**	**manifest**	**interest**	**,**	**and**
有	到过	观看	这	晚上	诉讼程序	和	显现	兴趣	,	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

with	**a**	**contented**	**expression**	**in**	**his**	**face**	**;**
和	一个	满足	表达	在	他的	脸	;

他一直饶有兴致地观看着当晚的各项活动，脸上带着满足的表情；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['praɪvətli] ['kɑːmɛntɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	he	had	been	privately	commenting	to	himself	.
和	他	有	到过	私下	评论	到	他自己	.

他一直在私下自言自语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [sə'lɪlə¸kwaɪzɪŋ] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðɪs] : “ [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [¸eɪ'tiːn] [ɑːr; ər]

He	was	now	soliloquising	somewhat	like	this	:	“	None	of	the	Eighteen	are
他	曾是	现在	独白	有些	喜欢	这	:	“	没有任何	的	这	十八	是

['bɪdɪŋ] ;

bidding	;
投标	;

他现在自言自语道：“十八个人中没有一个人出价；

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [¸sætɪs'fæktəri] ; [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðæt] — [ðə; ði][drə'mætɪk] ['juːnitiz] [rɪ'kwaɪər][¸aɪ 'tiː] ;

that	is	not	satisfactory	;	I	must	change	that	—	the	dramatic	unities	require	it	;
那	是	不是	令人满意的	;	我	必须	改变	那	—	这	戏剧性	单位	要求	它	;

这还不够令人满意；我必须改变这一点——戏剧统一性要求这样做；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bai] [ðə; ði] [sæk] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] ,

they	must	buy	the	sack	they	tried	to	steal	;	they	must	pay	a	heavy	price	,
他们	必须	买	这	解雇	他们	尝试	到	偷	;	他们	必须	支付	一个	重的	价格	,

他们必须赔偿他们试图偷窃的那袋东西；他们必须付出沉重的代价。

[tuː] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [rɪtʃ] .

too	—	some	of	them	are	rich	.
也	—	一些	的	他们	是	富有的	.

而且——他们当中有些人很富有。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

And	another	thing	,
和	其他	事物	,

还有一件事，

[wen] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] - ['neɪtʃər] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [pʊts] [ðæt] ['erər] [ə'pɑːn][¸em 'iː]

when	I	make	a	mistake	in	Hadleyburg	nature	the	man	that	puts	that	error	upon	me
什么时候	我	制作	一个	错误	在	-	自然	这	男人	那	放置	那	错误	之上	我

[ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [¸ɑːnə'reriəm] ,

is	entitled	to	a	high	honorarium	,
是	标题	到	一个	高的	酬金	,

如果我在哈德利堡的自然环境中犯了错误，那么把错误归咎于我的人有权获得高额酬金。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [peɪ] .

and	some	one	must	pay	.
和	一些	一	必须	支付	.

总得有人为此付出代价。

[ðɪs] [pʊr] [oʊld] ['rɪtʃərdz] [hæz; həz] [brɔːt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [ʃeɪm] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst]

This	poor	old	Richards	has	brought	my	judgment	to	shame	;	he	is	an	honest
这	贫穷的	老的	理查兹	有	带来	我的	判断	到	耻辱	;	他	是	一个	诚实的

[mæn] :

man	:
男人	:

可怜的老理查兹让我颜面尽失；他是个诚实的人：

— [aɪ][dəunt] [¸ʌndər'stænd] [¸aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [¸aɪ 'tiː] .

—	I	don't	understand	it	,	but	I	acknowledge	it	.
—	我	不	理解	它	,	但	我	承认	它	.

我不理解，但我承认它的存在。

[jes] , [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [djuːsiz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [flʌʃ] , [ænd; ənd][baɪ] [raɪts] [ðə; ði]

Yes	,	he	saw	my	deuces	—	and	with	a	straight	flush	,	and	by	rights	the
是的	,	他	锯	我的	二	—	和	和	一个	直的	冲洗	,	和	经过	权利	这

[pɑːt][ɪz][hɪz; ɪz] .

pot	is	his	.
锅	是	他的	.

是的，他看到了我的两张牌——而且还是同花顺，按理说这局奖金应该归他。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][dʒæk] - [pɑːt] , [tuː] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	it	shall	be	a	jack	-	pot	,	too	,	if	I	can	manage	it	.
和	它	将	是	一个	杰克	-	锅	,	也	,	如果	我	能	管理	它	.

如果我能做到，那将是一笔巨大的财富。

[hiː; hi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [let] [ðæt] [pæs] .

He	disappointed	me	,	but	let	that	pass	.
他	失望的	我	,	但	让	那	经过	.

他让我失望了，但我没放在心上。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] .

”	He	was	watching	the	bidding	.
”	他	曾是	观看	这	投标	.

“他当时正在关注竞价情况。”

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [broʊk] : [ðə; ði][ˈpraɪsɪz] [ˈtʌmbld] [ˈswɪftli] .

At	a	thousand	,	the	market	broke	:	the	prices	tumbled	swiftly	.
在	一个	千	,	这	市场	打破	:	这	价格	翻滚	迅速地	.

价格跌至一千时，市场崩盘：价格迅速暴跌。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] — [ænd; ənd] [stɪl] [wɑːtʃt] .

He	waited	—	and	still	watched	.
他	等待	—	和	仍然	观看	.

他等待着，继续观察着。

[wʌn] [kəmˈpetɪtər] [drɑːpt] [aʊt] ; [ðen] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .

One	competitor	dropped	out	;	then	another	,	and	another	.
一	竞争者	掉落	出去	;	然后	其他	,	和	其他	.

一名选手退出比赛；接着又一名，再一名。

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɪd][ɔːr] [tuː] [naʊ] .

He	put	in	a	bid	or	two	now	.
他	放	在	一个	出价	或者	二	现在	.

他现在已经提交了一两份报价。

[wen] [ðə; ði][bɪdz][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ][faɪv] ;

When	the	bids	had	sunk	to	ten	dollars	,	he	added	a	five	;
什么时候	这	出价	有	沉没	到	十	美元	,	他	额外	一个	五	;

当出价跌至十美元时，他又加了五美元；

[sʌm; səm][wʌn] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θriː] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [flʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪfti] -

some	one	raised	him	a	three	;	he	waited	a	moment	,	then	flung	in	a	fifty	-
一些	一	提高	他	一个	三	;	他	等待	一个	片刻	,	然后	扔	在	一个	五十	-

['dɑːlər][dʒʌmp] ,

dollar	jump	,
美元	跳	,

有人给他加注了三美元；他等了一会儿，然后扔出了五十美元的赌注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sæk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [æt; ət] $1 , - .

and	the	sack	was	his	—	at	$1	,	282	.
和	这	解雇	曾是	他的	—	在	$1	,	-	.

那袋东西归他所有——价值 1,282 美元。

[ðə; ði] [haʊs] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [tʃɪrz] — [ðen] [stɑːpt] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	house	broke	out	in	cheers	—	then	stopped	;	for	he	was	on	his	feet	,
这	房子	打破	出去	在	干杯	—	然后	停止	;	为了	他	曾是	在	他的	脚	,

屋子里爆发出欢呼声——然后又戛然而止；因为他站了起来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	had	lifted	his	hand	.
和	有	抬起	他的	手	.

他举起了手。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] .

He	began	to	speak	.
他	开始	到	说话	.

他开始说话了。

“ [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [æsk] [ə; eɪ] ['feɪvər] .

“	I	desire	to	say	a	word	,	and	ask	a	favour	.
“	我	欲望	到	说	一个	单词	,	和	问	一个	偏爱	.

“我想说句话，并请求您帮个忙。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['spekjuleɪtər] [ɪn] ['reərɪtiːz] ,

I	am	a	speculator	in	rarities	,
我	是	一个	投机者	在	稀有物品	,

我是一名稀有物品投机者。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌnuːmɪz'mætɪks] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	I	have	dealings	with	persons	interested	in	numismatics	all	over	the	world	.
和	我	有	交易	和	人	感兴趣的	在	钱币学	全部	超过	这	世界	.

我与世界各地对钱币学感兴趣的人士都有联系。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['pɜːrtʃəs] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ]

I	can	make	a	profit	on	this	purchase	,	just	as	it	stands	;	but	there	is	a
我	能	制作	一个	利润	在	这	购买	,	只是	作为	它	站立	;	但	那里	是	一个

[weɪ] ,

way	,
方式	,

即使按目前的情况来看，我也可以靠这笔交易获利；但还有一种方法，

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [jʊr; jər] [ə'pruːv(ə)l] ,

if	I	can	get	your	approval	,
如果	我	能	得到	你的	赞同	,

如果我能得到您的批准，

[wer'baɪ] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ledn] ['twenti] - ['dɑːlər] ['piːsɪz] [wɜːrθ] [ɪts] [feɪs]

whereby	I	can	make	every	one	of	these	leaden	twenty	-	dollar	pieces	worth	its	face
由此	我	能	制作	每一个	一	的	这些	铅灰色	二十	-	美元	件	值得	它是	脸

[ɪn] [goʊld] ,

in	gold	,
在	金子	,

由此我可以将每一枚价值二十美元的铅块都变成价值连城的黄金。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [mɔːr] .

and	perhaps	more	.
和	也许	更多的	.

或许还有更多。

[grænt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [geɪnz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mɪstər] .

Grant	me	that	approval	,	and	I	will	give	part	of	my	gains	to	your	Mr	.
授予	我	那	赞同	,	和	我	将要	给	部分	的	我的	收益	到	你的	先生	.

['rɪtʃərdz] ,

Richards	,
理查兹	,

如果批准我的请求，我将把部分收益赠予您的理查兹先生。

[huːz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['proʊbəti][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['dʒʌstli][ænd; ənd][soʊ] ['kɔːrdʒəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [tuː; tə] -
whose **invulnerable** **probity** **you** **have** **so** **justly** **and** **so** **cordially** **recognised** **to** **-**
谁 无敌的 廉洁 你 有 所以 公正地 和 所以 诚挚地 已确认 到 -
[naɪt] ;
night **;**
夜晚 ;

今晚，你们如此公正、如此真诚地认可了他无可挑剔的正直品格；

[hɪz; ɪz] [ʃer] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hænd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni]
his **share** **shall** **be** **ten** **thousand** **dollars** **,** **and** **I** **will** **hand** **him** **the** **money**
他的 分享 将 是 十 千 美元 , 和 我 将要 手 他 这 钱
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to **-** **morrow** **.**
到 - 明天 .

他应得的份额是1万美元，我明天会把钱给他。

[[greɪt] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
[**Great** **applause** **from** **the** **house** **.**
[伟大的 掌声 从 这 房子 .

（现场掌声雷动。）

[bʌt; bət][ðə; ði] “ [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['proʊbəti] ” [meɪd] [ðə; ði] [rɪtʃɝdsɪz] [blʌʃ] ['prɪtɪli] ; [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː]
But **the** **“** **invulnerable** **probity** **”** **made** **the** **Richardses** **blush** **prettily** **;** **however** **,** **it**
但 这 “ 无敌的 廉洁 ” 制成 这 理查兹 脸红 漂亮 ; 然而 , 它
[went] [fɔːr; fər] ['mɑːdəsti] ,
went **for** **modesty** **,**
去 为了 谦逊 ,

但这种“坚不可摧的正直”让理查兹夫妇羞红了脸；然而，他们却选择了谦逊。

[ænd; ənd][dɪd][noʊ][hɑːrm] .]
and **did** **no** **harm** **.** **]**
和 做过 不 伤害 .]

而且没有造成任何伤害。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [mə'dʒɔːrəti] — [aɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [tuː] - [θɜːrd]
If **you** **will** **pass** **my** **proposition** **by** **a** **good** **majority** **—** **I** **would** **like** **a** **two** **-** **thirds**
如果 你 将要 经过 我的 主张 经过 一个 好的 多数 — 我 会 喜欢 一个 二 - 三分之一
[voʊt] — [aɪ] [wɪl] [rɪ'gɑːrd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['taʊnz] [kən'sent] ,
vote **—** **I** **will** **regard** **that** **as** **the** **town's** **consent** **,**
投票 — 我 将要 看待 那 作为 这 镇上的 同意 ,

如果你们以绝对多数票通过我的提案——我希望获得三分之二的赞成票——我将视之为全镇的同意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .
and **that** **is** **all** **I** **ask** **.**
和 那 是 全部 我 问 .

这就是我全部的请求。

['reərɪtiːz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [helpt] [baɪ] ['eni] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [raʊz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [kəm'pel]
Rarities **are** **always** **helped** **by** **any** **device** **which** **will** **rouse** **curiosity** **and** **compel**
稀有物品 是 总是 帮助 经过 任何 设备 哪个 将要 唤醒 好奇心 和 迫使
[rɪ'mɑːrk] .
remark **.**
评论 .

任何能激发好奇心、引人注意的装置，都能帮助稀有物品更好地展现自身魅力。

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][stæmp][ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz]
Now **if** **I** **may** **have** **your** **permission** **to** **stamp** **upon** **the** **faces** **of** **each** **of** **these**
现在 如果 我 可能 有 你的 允许 到 邮票 之上 这 面孔 的 每个 的 这些
[ɑː'stensəb(ə)l] [kɔɪnz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['dʒent(ə)lmən] [huː] —
ostensible **coins** **the** **names** **of** **the** **eighteen** **gentlemen** **who** **—**
表面上的 硬币 这 姓名 的 这 十八 先生们 WHO —

现在，如果可以的话，请允许我在这些仿制硬币的每一枚面上都印上这十八位先生的名字——

" [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [dɔːg][ænd; ənd]

"	**Nine**	-	**tenths**	**of**	**the**	**audience**	**were**	**on**	**their**	**feet**	**in**	**a**	**moment**	**—**	**dog**	**and**
"	九	-	十分之一	的	这	观众	是	在	他们的	脚	在	一个	片刻	—	狗	和

[ɔːl] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ə'pruːvɪŋ]

all	**—**	**and**	**the**	**proposition**	**was**	**carried**	**with**	**a**	**whirlwind**	**of**	**approving**
全部	—	和	这	主张	曾是	携带	和	一个	旋风	的	批准

[ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['læftər] .

applause	**and**	**laughter**	**.**
掌声	和	笑声	.

“现场十分之九的观众——包括他们的狗——都立刻站了起来，这一提议赢得了如潮的赞许掌声和笑声。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmblz] [ɪk'sept] “ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ” [kleɪ] ['hɑːrknəs] [gɑːt][ʌp] ,

They	**sat**	**down**	**,**	**and**	**all**	**the**	**Symbols**	**except**	**“**	**Dr**	**.**	**”**	**Clay**	**Harkness**	**got**	**up**	**,**
他们	卫星	向下	,	和	全部	这	符号	除了	“	博士	.	”	黏土	哈克尼斯	得到	向上	,

他们坐了下来，除了“克莱·哈克尼斯博士”之外，所有符号成员都站了起来。

['vaɪələntli] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['aʊtreɪdʒ] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] —

violently	**protesting**	**against**	**the**	**proposed**	**outrage**	**,**	**and**	**threatening**	**to**	**—**
暴力	抗议	反对	这	建议的	暴行	,	和	威胁	到	—

暴力抗议这项令人愤慨的提议，并威胁——

“ [aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kɑːmli] .

“	**I**	**beg**	**you**	**not**	**to**	**threaten**	**me**	**,**	**”**	**said**	**the**	**stranger**	**calmly**	**.**
“	我	求	你	不是	到	威胁	我	,	”	说	这	陌生人	平静地	.

“请不要威胁我，”陌生人平静地说。

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ]['liːg(ə)l] [raɪts] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]

“	**I**	**know**	**my**	**legal**	**rights**	**,**	**and**	**am**	**not**	**accustomed**	**to**	**being**	**frightened**	**at**
“	我	知道	我的	合法的	权利	,	和	是	不是	习惯	到	存在	害怕	在

['blʌstər] .

bluster	**.**
虚张声势	.

“我知道我的合法权益，不习惯被虚张声势吓倒。”

" [[ə'plɔːz] .]

"	**[**	**Applause**	**.**	**]**
"	[	掌声	.	]

“[掌声。]

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .

He	**sat**	**down**	**.**
他	卫星	向下	.

他坐了下来。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ” ['hɑːrknəs] [sɔː] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hɪr] .

“	**Dr**	**.**	**”**	**Harkness**	**saw**	**an**	**opportunity**	**here**	**.**
“	博士	.	”	哈克尼斯	锯	一个	机会	这里	.

“哈克尼斯博士”从中看到了机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['veri] [rɪtʃ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['piŋkətən] [wʌz; wəz]

He	**was**	**one**	**of**	**the**	**two**	**very**	**rich**	**men**	**of**	**the**	**place**	**,**	**and**	**Pinkerton**	**was**
他	曾是	一	的	这	二	非常	富有的	男人	的	这	地方	,	和	平克顿	曾是

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	**other**	**.**
这	其他	.

他是当地两个非常富有的人之一，另一个是平克顿。

['hɑːrknəs] [wʌz; wəz] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪnt] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['pæt(ə)nt] ['medɪs(ə)n]

Harkness	**was**	**proprietor**	**of**	**a**	**mint**	**;**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**	**a**	**popular**	**patent**	**medicine**
哈克尼斯	曾是	业主	的	一个	薄荷	;	那	是	到	说	,	一个	受欢迎的	专利	药品

.

:

.

哈克尼斯拥有一家造币厂；也就是说，他拥有一家很受欢迎的专利药厂。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ɑːn] [wʌn] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] ['piŋkətən] [ɑːn] [ðə; ði]

He	**was**	**running**	**for**	**the**	**Legislature**	**on**	**one**	**ticket**	**,**	**and**	**Pinkerton**	**on**	**the**
他	曾是	跑步	为了	这	立法机关	在	一	票	,	和	平克顿	在	这

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

他当时以一个候选人的身份竞选州议员，而平克顿则以另一个候选人的身份参选。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊz] [reɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːt] [wʌn] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['hɔtə(r)] ['evri] [deɪ] .

It	**was**	**a**	**close**	**race**	**and**	**a**	**hot**	**one**	**,**	**and**	**getting**	**hotter**	**every**	**day**	**.**
它	曾是	一个	关闭	种族	和	一个	热的	一	,	和	获得	更热	每一个	天	.

这是一场势均力敌、天气炎热的比赛，而且一天比一天热。

[bəuθ] [hæd; həd] [strɔːŋ] ['æpitaits] [fɔːr; fər] ['mʌni] ; [iːtʃ] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [trækt] [ʌv; əv]

Both	**had**	**strong**	**appetites**	**for**	**money**	**;**	**each**	**had**	**bought**	**a**	**great**	**tract**	**of**
两个都	有	强的	食欲	为了	钱	;	每个	有	买	一个	伟大的	通道	的

[lænd] ,

land	**,**
土地	,

两人都贪财好色，各自购买了大片土地。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] ['reɪlweɪ] ,

with	**a**	**purpose**	**;**	**there**	**was**	**going**	**to**	**be**	**a**	**new**	**railway**	**,**
和	一个	目的	;	那里	曾是	去	到	是	一个	新的	铁路	,

是有目的的；那里要修建一条新铁路。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ænd; ənd] [help] ['loʊkeɪt] [ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə]

and	**each**	**wanted**	**to**	**be**	**in**	**the**	**Legislature**	**and**	**help**	**locate**	**the**	**route**	**to**
和	每个	通缉	到	是	在	这	立法机关	和	帮助	定位	这	路线	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] ;

his	**own**	**advantage**	**;**
他的	自己的	优势	;

每个人都想进入立法机构，并帮助找到对自己有利的途径；

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [voʊt] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɔːtʃənz] .

a	**single**	**vote**	**might**	**make**	**the**	**decision**	**,**	**and**	**with**	**it**	**two**	**or**	**three**	**fortunes**	**.**
一个	单身的	投票	可能	制作	这	决定	,	和	和	它	二	或者	三	财富	.

一次投票就可能决定一切，甚至影响两到三人的命运。

[ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['hɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['spekjuleɪtər] .

The	**stake**	**was**	**large**	**,**	**and**	**Harkness**	**was**	**a**	**daring**	**speculator**	**.**
这	赌注	曾是	大的	,	和	哈克尼斯	曾是	一个	大胆	投机者	.

赌注很大，哈克尼斯是一位大胆的投机者。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

He	**was**	**sitting**	**close**	**to**	**the**	**stranger**	**.**
他	曾是	坐着	关闭	到	这	陌生人	.

他坐在陌生人旁边。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [waɪl] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪmblz] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

He	**leaned**	**over**	**while**	**one**	**or**	**another**	**of**	**the**	**other**	**Symbols**	**was**	**entertaining**	**the**
他	倾斜	超过	尽管	一	或者	其他	的	这	其他	符号	曾是	娱乐	这

[haʊs] [wɪð; wɪθ]['prəutests][ænd; ənd] [ə'piːlz] ,

house	**with**	**protests**	**and**	**appeals**	**,**
房子	和	抗议活动	和	上诉	,

当其他几个"符号"成员在屋里进行抗议和呼吁时，他俯身凑了过去。

[ænd; ənd] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

and	**asked**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**,**
和	问	,	在	一个	耳语	,

然后他低声问道：

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sæk] ? "

"	**What**	**is**	**your**	**price**	**for**	**the**	**sack**	**?**	**"**
"	什么	是	你的	价格	为了	这	解雇	?	"

"这袋东西多少钱？"

" ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

"	**Forty**	**thousand**	**dollars**	**.**	**"**
"	四十	千	美元	.	"

"四万美元。"

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] . "

"	**I'll**	**give**	**you**	**twenty**	**.**	**"**
"	患病的	给	你	二十	.	"

"我给你二十个。"

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

"不。"

" ['twenti] - [faɪv] . "

"	**Twenty**	**-**	**five**	**.**	**"**
"	二十	-	五	.	"

"二十五。"

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

"不。"

" [seɪ] ['θɜːrti] . "

"	**Say**	**thirty**	**.**	**"**
"	说	三十	.	"

"说三十。"

" [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [les] . "

"	**The**	**price**	**is**	**forty**	**thousand**	**dollars**	**;**	**not**	**a**	**penny**	**less**	**.**	**"**
"	这	价格	是	四十	千	美元	;	不是	一个	一分钱	较少的	.	"

"价格是四万美元，一分钱也不能少。"

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**All**	**right**	**,**	**I'll**	**give**	**it**	**.**
"	全部	正确的	,	患病的	给	它	.

"好吧，我给。"

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [ten] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**will**	**come**	**to**	**the**	**hotel**	**at**	**ten**	**in**	**the**	**morning**	**.**
我	将要	来	到	这	酒店	在	十	在	这	早晨	.

我将于上午十点到达酒店。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ; [wɪl] [siː] [juː; jʊ] ['praɪvətli] . ”

I	don't	want	it	known	;	will	see	you	privately	.	”
我	不	想	它	已知	;	将要	看	你	私下	.	”

我不想让别人知道，我们会私下见面。

“ ['veri] [gʊd] .

“	Very	good	.
”	非常	好的	.

“非常好。

” [ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] :

”	Then	the	stranger	got	up	and	said	to	the	house	:
”	然后	这	陌生人	得到	向上	和	说	到	这	房子	:

“然后陌生人站起来，对房子说：

“ [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [leɪt] .

“	I	find	it	late	.
”	我	寻找	它	晚的	.

“我发现它很晚了。”

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['merɪt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] ;

The	speeches	of	these	gentlemen	are	not	without	merit	,	not	without	interest	,	not	without	grace	;
这	演讲	的	这些	先生们	是	不是	没有	优点	,	不是	没有	兴趣	,	不是	没有	优雅	;

这些先生们的演讲并非毫无价值，并非毫无趣味，并非毫无风度；

[jet] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [liːv] .

yet	if	I	may	be	excused	I	will	take	my	leave	.
然而	如果	我	可能	是	已原谅	我	将要	拿	我的	离开	.

如果可以的话，我先告辞了。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['feɪvər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ɪn] [g'rɑːntɪŋ] [maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] .

I	thank	you	for	the	great	favour	which	you	have	shown	me	in	granting	my	petition	.
我	感谢	你	为了	这	伟大的	偏爱	哪个	你	有	所示	我	在	授予	我的	请愿	.

感谢您批准我的请求，这是我莫大的恩惠。

[aɪ][æsk][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	ask	the	Chair	to	keep	the	sack	for	me	until	to	-	morrow	,
我	问	这	椅子	到	保持	这	解雇	为了	我	直到	到	-	明天	,

我请主席帮我保管这个麻袋到明天。

[ænd; ənd][tuː; tə][hænd] [ðiːz] [θriː] [faɪv] - ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [noʊts] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] .

and	to	hand	these	three	five	-	hundred	-	dollar	notes	to	Mr	.	Richards	.
和	到	手	这些	三	五	-	百	-	美元	笔记	到	先生	.	理查兹	.

并将这三张五百美元的钞票交给理查兹先生。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] .

”	They	were	passed	up	to	the	Chair	.
”	他们	是	通过了	向上	到	这	椅子	.

“他们被递交给了主席。”

“ [æt; ət] [naɪn] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sæk] ,

“	At	nine	I	will	call	for	the	sack	,
”	在	九	我	将要	称呼	为了	这	解雇	,

“九点钟我会要求解雇他，

[ænd; ənd][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] [ɪn]

and	at	eleven	will	deliver	the	rest	of	the	ten	thousand	to	Mr	.	Richards	in
和	在	十一	将要	递送	这	休息	的	这	十	千	到	先生	.	理查兹	在

['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm] .

person	at	his	home	.
人	在	他的	家	.

上午十一点，他将亲自到理查兹先生家中，把剩下的1万块钱交给他。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [ðen] [hi:; hi] [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][væst] [nɔɪz] ,

"	Then	he	slipped	out	,	and	left	the	audience	making	a	vast	noise	,
"	然后	他	滑倒了	出去	,	和	左边	这	观众	制作	一个	广阔的	噪音	,

然后他悄悄溜走了，留下观众席上一片哗然。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [tʃɪrz] , [ðə; ði] " [mɪ'kɑ:doʊ] " [sɔ:ŋ] , [dɔ:g] -

which	was	composed	of	a	mixture	of	cheers	,	the	"	Mikado	"	song	,	dog	-
哪个	曾是	由	的	一个	混合物	的	干杯	,	这	"	御门	"	歌曲	,	狗	-

[ˌdɪsə'pru:vl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃænt] ,

disapproval	,	and	the	chant	,
不赞成	,	和	这	呗	,

现场气氛由欢呼声、《米卡多》歌曲、狗的抗议声和口号声混合而成，

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ef] - [ə; eɪ] - [ɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][bi:] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [di:][mæn] — [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ]

"	You	are	f	-	a	-	r	from	being	a	b	-	a	-	a	-	d	man	—	a	-	a	-	a
"	你	是	f	-	一个	-	r	从	存在	一个	b	-	一个	-	一个	-	d	男人	—	一个	-	一个	-	一个

[ə; eɪ] - [men] !

a	-	men	!
一个	-	男人	!

“你离坏人还差得远呢——啊，阿门！”

" [ˌaɪ 'vi:] .

"	IV	.
"	第四	.

“IV.

[æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [rɪtʃɝdsɪz] [hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['kɑ:mpləmɛnts] [ʌn'tɪl]

At	home	the	Richardses	had	to	endure	congratulations	and	compliments	until
在	家	这	理查兹	有	到	忍受	恭喜！	和	赞美	直到

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

在家中，理查兹一家不得不忍受人们的祝贺和赞美直到午夜。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][left][tu:; tə] [ðəm'selvz] .

Then	they	were	left	to	themselves	.
然后	他们	是	左边	到	他们自己	.

然后，他们就被留下来单独相处了。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

They	looked	a	little	sad	,	and	they	sat	silent	and	thinking	.
他们	看起来	一个	小的	伤心	,	和	他们	卫星	沉默的	和	思维	.

他们看起来有些悲伤，默默地坐着，陷入沉思。

['faɪnəli] ['meri] [said] [ænd; ənd] [sed] :

Finally	Mary	sighed	and	said	:
最后	玛丽	叹了口气	和	说	:

最后，玛丽叹了口气，说道：

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] , ['edwərd] — [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**we**	**are**	**to**	**blame**	**,**	**Edward**	**—**	**much**	**to**	**blame**	**?**
”	做	你	思考	我们	是	到	责备	,	爱德华	—	很多	到	责备	?

“爱德华，你认为我们应该受到很多责备吗？”

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] ['trɪplət] [ʌv; əv][bɪg][bæŋk] - [noʊts] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

”	**and**	**her**	**eyes**	**wandered**	**to**	**the**	**accusing**	**triplet**	**of**	**big**	**bank**	**-**	**notes**	**lying**	**on**	**the**	**table**	**,**
”	和	她	眼睛	漫步	到	这	指控	三重态	的	大的	银行	-	笔记	说谎	在	这	桌子	,

“她的目光不由自主地落在了桌上那三张仿佛在控诉她的大额钞票上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

腐化哈德利堡的人(The Man That Corrupted Hadleyburg)
第4/4页

[wer]	[ðə; ði]	[kən'grætjuleitə]	[hæd; həd]	[bɪn]	['gloʊtɪŋ]	['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd]	['revərəntli]	['fɪŋgərɪŋ]
where	**the**	**congratulators**	**had**	**been**	**gloating**	**over** **them**	**and**	**reverently** **fingering**
在哪里	这	祝贺者	有	到过	幸灾乐祸	超过 他们	和	虔诚地 指法

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

祝贺者们在一旁幸灾乐祸，恭敬地抚摸着它们。

['edwərd]	[dɪd]	[nɑːt]	['ænsər]	[æt; ət]	[wʌns]	;	[ðen]	[hiː; hi]	[brɔːt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ænd; ənd]	[sed]	,
Edward	**did**	**not**	**answer**	**at**	**once**	**;**	**then**	**he**	**brought**	**out**	**a**	**sigh**	**and**	**said**	**,**
爱德华	做过	不是	回答	在	一次	;	然后	他	带来	出去	一个	叹	和	说	,

['hezəˌteɪtɪŋli] :

hesitatingly	**:**
犹豫地	:

爱德华没有立刻回答；然后他叹了口气，犹豫地说：

"	[wiː; wi]	—	[wiː; wi]	['kudnt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['meri]	.
"	**We**	**—**	**we**	**couldn't**	**help**	**it**	**,**	**Mary**	**.**
"	我们	—	我们	不能	帮助	它	,	玛丽	.

“我们——我们没办法，玛丽。”

[ˌaɪ 'tiː]	—	[wel]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['ɔːrdərd]	.
It	**—**	**well**	**it** **was**	**ordered**	**.**
它	—	出色地	它 曾是	订购	.

嗯，是点的餐。

[ɔːl]	[θɪŋz]	[ɑːr; ər]	.
All	**things**	**are**	**.**
全部	事物	是	.

万物皆如此。

"	['meri]	[glɑːnst]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['stedəli]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[rɪ'tɜːrn]	[ðə; ði]	[lʊk]
"	**Mary**	**glanced**	**up**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**steadily**	**,**	**but**	**he**	**didn't**	**return**	**the**	**look**
"	玛丽	瞥了一眼	向上	和	看起来	在	他	稳步	,	但	他	没有	返回	这	看

.

:
.

玛丽抬起头，直直地看着他，但他没有回望她。

['prez(ə)ntli]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	:
Presently	**she**	**said**	**:**
目前	她	说	:

她接着说：

"	[aɪ]	[θɔːt]	[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]	[ænd; ənd]	['preɪzɪz]	['ɔːlweɪz]	['teɪstɪd]	[gʊd]	.
"	**I**	**thought**	**congratulations**	**and**	**praises**	**always**	**tasted**	**good**	**.**
"	我	想法	恭喜！	和	赞扬	总是	尝过	好的	.

“我以前一直觉得祝贺和赞扬总是很悦耳的。”

[bʌt; bət]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	,	[naʊ]	—	['edwərd]	?	"
But	**—**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**now**	**—**	**Edward**	**?**	**"**
但	—	它	似乎	到	我	,	现在	—	爱德华	?	"

但是——现在看来——是爱德华吗?

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ? ”
“ Are you going to stay in the bank ? ”
” 是 你 去 到 停留 在 这 银行 ? ”

“你打算继续留在银行吗? ”

“ [en] — [noʊ] . ”
“ N — no . ”
” N — 不 . ”

“不——不。”

“ [rɪ'zaɪn] ? ”
“ Resign ? ”
” 辞职 ? ”

“辞职? ”

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [baɪ][noʊt] . ”
“ In the morning — by note . ”
” 在 这 早晨 — 经过 笔记 . ”

“早上——以纸条形式。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [best] .
**“ It does seem best . **
” 它 做 似乎 最好的 .

“这似乎是最好的选择。”

” ['rɪtʃərdz] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['mʌtəd] :
” Richards bowed his head in his hands and muttered :
” 理查兹 鞠躬 他的 头 在 他的 双手 和 低声说道 :

理查兹双手抱头，低声说道:

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][let] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] ['piːpəlz] ['mʌni] [pɔːr] [θruː] [maɪ][hændz]
“ Before I was not afraid to let oceans of people's money pour through my hands
” 前 我 曾是 不是 害怕的 到 让 海洋 的 人们的 钱 倒 通过 我的 双手
,
,
,

“以前我不怕让人们的大量金钱从我手中流过，

[bʌt; bət] — ['meri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] , [soʊ]['taɪərd] — ”
but — Mary , I am so tired , so tired — ”
但 — 玛丽 , 我 是 所以 疲劳的 , 所以 疲劳的 — ”

但是——玛丽，我好累，好累——”

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] .
“ We will go to bed .
” 我们 将要 去 到 床 .

“我们要去睡觉了。”

” [æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
” At nine in the morning the stranger called for the sack and took it to
[ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ə; eɪ][kæb] .
the hotel in a cab .
这 酒店 在 一个 出租车 .

“早上九点，陌生人叫人来取了麻袋，然后乘出租车把它送到了酒店。”

[æt; ət] [ten] ['hɑːrknəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['praɪvətli] .

At	ten	Harkness	had	a	talk	with	him	privately	.
在	十	哈克尼斯	有	一个	讲话	和	他	私下	.

十点钟，哈克尼斯和他进行了一次私下谈话。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [æskt] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [gɑːt] [faɪv] ['tʃeks] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [bæŋk] — [drɔːn]

The	stranger	asked	for	and	got	five	cheques	on	a	metropolitan	bank	—	drawn
这	陌生人	问	为了	和	得到	五	支票	在	一个	大都会	银行	—	绘制

[tuː; tə] " ['berər] ,

to	"	Bearer	,
到	"	持有人	,

陌生人索要并得到了五张由一家大都会银行开出的支票——抬头为"持票人"，

" — [fɔːr] [fɔːr; fər] $1 , - [iːtʃ] , [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] $34 , - .

"	—	four	for	$1	,	500	each	,	and	one	for	$34	,	000	.
"	—	四	为了	$1	,	-	每个	,	和	一	为了	$34	,	-	.

"——四件售价均为 1,500 美元，一件售价为 34,000 美元。

[hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ,

He	put	one	of	the	former	in	his	pocket	-	book	,	and	the	remainder	,
他	放	一	的	这	以前的	在	他的	口袋	-	书	,	和	这	余	,

[ˌreprɪ'zentɪŋ] $38 ,

representing	$38	,
代表	$38	,

他把其中一张放进了钱包，剩下的38美元，

- , [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] ['envəloʊp] ,

500	,	he	put	in	an	envelope	,
-	,	他	放	在	一个	信封	,

他把500放进一个信封里。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] ['æftər] ['hɑːrknəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	with	these	he	added	a	note	which	he	wrote	after	Harkness	was	gone	.
和	和	这些	他	额外	一个	笔记	哪个	他	写道	后	哈克尼斯	曾是	已消失	.

他还附上了一张在哈克尼斯去世后写的便条。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪtʃərdz] - [haʊs] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

At	eleven	he	called	at	the	Richards	'	house	and	knocked	.
在	十一	他	称为	在	这	理查兹	-	房子	和	敲门	.

十一点，他来到理查兹家门口敲门。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ðen] [went] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['envəloʊp] ,

Mrs	.	Richards	peeped	through	the	shutters	,	then	went	and	received	the	envelope	,
太太	.	理查兹	偷窥	通过	这	百叶窗	,	然后	去	和	已收到	这	信封	,

理查兹太太透过百叶窗往里看了一眼，然后走过去接过了信封。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	the	stranger	disappeared	without	a	word	.
和	这	陌生人	消失	没有	一个	单词	.

陌生人一言不发地消失了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [legz] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [aʊt] :

She	came	back	flushed	and	a	little	unsteady	on	her	legs	,	and	gasped	out	:
她	来了	后退	酡	和	一个	小的	不稳定	在	她	腿	,	和	倒吸一口气	出去	:

她回来的时候脸颊绯红，双腿有些不稳，喘着气说：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] !

"	I	am	sure	I	recognised	him	!
"	我	是	当然	我	已确认	他	!

"我肯定认出他了！"

[læst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] . ”

Last	night	it	seemed	to	me	that	maybe	I	had	seen	him	somewhere	before	.	”
最后的	夜晚	它	似乎	到	我	那	或许	我	有	已见	他	某处	前	.	”

昨晚我总觉得好像以前在哪里见过他。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [sæk] [hɪr] ? ”

“	He	is	the	man	that	brought	the	sack	here	?	”
”	他	是	这	男人	那	带来	这	解雇	这里	?	”

“是他把麻袋带到这里来的吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	am	almost	sure	of	it	.	”
”	我	是	几乎	当然	的	它	.	”

“我几乎可以肯定。”

“ [ðen] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l] ['stiːvnsn] [tuː] ,

“	Then	he	is	the	ostensible	Stephenson	too	,
”	然后	他	是	这	表面上的	斯蒂芬森	也	,

“那么他也是名义上的斯蒂芬森。”

[ænd; ənd][soʊld] ['evri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɪtɪzn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['boʊgəs]['siːkrət] .

and	sold	every	important	citizen	in	this	town	with	his	bogus	secret	.
和	卖	每一个	重要的	公民	在	这	镇	和	他的	虚假	秘密	.

他用自己编造的秘密出卖了镇上所有重要的人物。

[naʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [t'ʃeks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mʌni] , [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊld] [tuː] ,

Now	if	he	has	sent	cheques	instead	of	money	,	we	are	sold	too	,
现在	如果	他	有	发送	支票	反而	的	钱	,	我们	是	卖	也	,

如果他寄的是支票而不是现金，那我们也信了。

['æftər][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

after	we	thought	we	had	escaped	.
后	我们	想法	我们	有	逃脱	.

在我们以为已经逃脱之后。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌns] [mɔːr] , ['æftər][maɪ] ['naɪts] [rest] ,

I	was	beginning	to	feel	fairly	comfortable	once	more	,	after	my	night's	rest	,
我	曾是	开始	到	感觉	相当	舒服的	一次	更多的	,	后	我的	夜晚	休息	,

经过一夜的休息，我感觉又舒服多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['envəloʊp] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] .

but	the	look	of	that	envelope	makes	me	sick	.
但	这	看	的	那	信封	制作	我	生病的	.

但是看到那个信封我就觉得恶心。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fæt] [ɪ'nʌf] ; $8 , - [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][bæŋk] - [noʊts] [meɪks] [mɔːr] [bʌlk] [ðæn; ðən]

It	isn't	fat	enough	;	$8	,	500	in	even	the	largest	bank	-	notes	makes	more	bulk	than
它	不是	胖的	足够的	;	$8	,	-	在	甚至	这	最大	银行	-	笔记	制作	更多的	大部分	比

[ðæt] . ”

that	.	”
那	.	”

它不够厚；即使是最大面额的钞票，8500美元的体积也比它大得多。”

“ ['edwərd] , [waɪ] [duː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [t'ʃeks] ? ”

“	Edward	,	why	do	you	object	to	cheques	?	”
”	爱德华	,	为什么	做	你	目的	到	支票	?	”

“爱德华，你为什么反对支票？”

“ [t'ʃeks] [saɪnd] [baɪ] ['stiːvnsn] !

“	Cheques	signed	by	Stephenson	!
”	支票	签名	经过	斯蒂芬森	!

“斯蒂芬森签名的支票！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] $8 ,

I	am	resigned	to	take	the	$8	,
我	是	辞职	到	拿	这	$8	,

我认命地接受了这8美元。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][bæŋk] - [noʊts] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

500	if	it	could	come	in	bank	-	notes	—	for	it	does	seem	that	it	was	so
-	如果	它	可以	来	在	银行	-	笔记	—	为了	它	做	似乎	那	它	曾是	所以

['ɔːrdərd] ,

ordered	,
订购	,

如果能用纸币支付就好了，500——因为看起来确实是这么订的。

['meri] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] ,

Mary	—	but	I	have	never	had	much	courage	,
玛丽	—	但	我	有	绝不	有	很多	勇气	,

玛丽——但我一直以来都没什么勇气，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['mɑːrkɪt][ə; eɪ] [tʃek] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðæt]

and	I	have	not	the	pluck	to	try	to	market	a	cheque	signed	with	that
和	我	有	不是	这	采摘	到	尝试	到	市场	一个	查看	签名	和	那

[dɪ'zæstrəs] [neɪm] .

disastrous	name	.
灾难性的	姓名	.

我实在没有勇气去推销一张用那个糟糕名字签名的支票。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][træp] .

It	would	be	a	trap	.
它	会	是	一个	陷阱	.

那将是一个陷阱。

[ðæt] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] ; [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ;

That	man	tried	to	catch	me	;	we	escaped	somehow	or	other	;
那	男人	尝试	到	抓住	我	;	我们	逃脱	不知何故	或者	其他	;

那个人想抓住我；我们设法逃脱了；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wei] .

and	now	he	is	trying	a	new	way	.
和	现在	他	是	尝试	一个	新的	方式	.

现在他正在尝试一种新的方法。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [t'ʃeks] — ”

If	it	is	cheques	—	”
如果	它	是	支票	—	”

如果是支票——”

“ [oʊ] , ['edwərd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] !

“	Oh	,	Edward	,	it	is	too	bad	!
“	哦	,	爱德华	,	它	是	也	坏的	!

“哦，爱德华，太可惜了！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [t'ʃeks] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

”	And	she	held	up	the	cheques	and	began	to	cry	.
”	和	她	握住	向上	这	支票	和	开始	到	哭	.

“然后她举起支票，开始哭泣。”

“ [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['faɪər] !

“	Put	them	in	the	fire	!
”	放	他们	在	这	火	!

“把他们扔进火里！”

[kwɪk] !
quick **!**
快的 !

快的!

[wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] ['temptɪd] .
we **mustn't** **be** **tempted** **.**
我们 不得 是 受诱惑 .

我们绝不能受到诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [læf] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,
It **is** **a** **trick** **to** **make** **the** **world** **laugh** **at** **us** **,** **along** **with** **the** **rest** **,**
它 是 一个 诡计 到 制作 这 世界 笑 在 我们 , 沿着 和 这 休息 ,

这是为了让全世界都嘲笑我们，和其他人一样。

[ænd; ənd] — [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɪns] [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] !
and **—** **Give** **them** **to** **me** **,** **since** **you** **can't** **do** **it** **!**
和 — 给 他们 到 我 , 自从 你 不能 做 它 !

——既然你做不到，那就把它们给我吧!

" [hiː; hi] [snætʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][grɪp] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði]
" **He** **snatched** **them** **and** **tried** **to** **hold** **his** **grip** **till** **he** **could** **get** **to** **the**
" 他 抢夺 他们 和 尝试 到 抓住 他的 紧握 直到 他 可以 得到 到 这
[stoʊv] ;
stove **;**
火炉 ;

他一把抢过它们，紧紧抓住不放，直到能够走到炉子旁;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['hjuːmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kæ'ʃɪr] ,
but **he** **was** **human** **,** **he** **was** **a** **cashier** **,**
但 他 曾是 人类 , 他 曾是 一个 出纳员 ,

但他也是人，他只是个收银员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .
and **he** **stopped** **a** **moment** **to** **make** **sure** **of** **the** **signature** **.**
和 他 停止 一个 片刻 到 制作 当然 的 这 签名 .

他停顿了一下，确认签名无误。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['feɪntɪŋ] .
Then **he** **came** **near** **to** **fainting** **.**
然后 他 来了 靠近 到 昏厥 .

然后他几乎昏了过去。

" [fæn][ˌem 'iː] , ['meri] , [fæn][ˌem 'iː] !
" **Fan** **me** **,** **Mary** **,** **fan** **me** **!**
" 扇子 我 , 玛丽 , 扇子 我 !

"玛丽，给我扇扇子，给我扇扇子！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][goʊld] ! "
They **are** **the** **same** **as** **gold** **!** **"**
他们 是 这 相同的 作为 金子 ! "

它们和黄金一样珍贵!

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] , ['edwərd] ! [waɪ] ? "
" **Oh** **,** **how** **lovely** **,** **Edward** **!** **Why** **?** **"**
" 哦 , 如何 迷人的 , 爱德华 ! 为什么 ? "

"哦，真好，爱德华！为什么呢？"

" [saɪnd] [baɪ] ['hɑːrknəs] .
" **Signed** **by** **Harkness** **.**
" 签名 经过 哈克尼斯 .

"由哈克尼斯签署。"

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] [biː; bi] , ['meri] ? ”

What	can	the	mystery	of	that	be	,	Mary	?	”
什么	能	这	神秘	的	那	是	,	玛丽	?	”

玛丽，这其中究竟隐藏着什么秘密呢?

“ ['edwərd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — ”

“	Edward	,	do	you	think	—	”
”	爱德华	,	做	你	思考	—	”

“爱德华，你觉得——”

“ [lʊk] [hɪr] — [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !

“	Look	here	—	look	at	this	!
”	看	这里	—	看	在	这	!

“看这里——看看这个！”

[ˌfɪfˈtiːn] — [ˌfɪfˈtiːn] — [ˌfɪfˈtiːn] — ['θɜːrti] - [fɔːr] .

Fifteen	—	fifteen	—	fifteen	—	thirty	-	four	.
十五	—	十五	—	十五	—	三十	-	四	.

十五—十五—十五—三十四。

['θɜːrti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] !

Thirty	-	eight	thousand	five	hundred	!
三十	-	八	千	五	百	!

三万八千五百!

['meri] , [ðə; ði] [sæk] ['iznt] [wɜːrθ] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] ['hɑːrknəs] — [ə'pærəntli] — [hæz; həz]

Mary	,	the	sack	isn't	worth	twelve	dollars	,	and	Harkness	—	apparently	—	has
玛丽	,	这	解雇	不是	值得	十二	美元	,	和	哈克尼斯	—	显然	—	有

[peɪd] [ə'baʊt] [pɑːr][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

paid	about	par	for	it	.	”
有薪酬的	关于	帕	为了	它	.	”

玛丽，这麻袋不值十二美元，而哈克尼斯——显然——只付了差不多等于这个价钱。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd]

“	And	does	it	all	come	to	us	,	do	you	think	—	instead	of	the	ten	thousand
”	和	做	它	全部	来	到	我们	,	做	你	思考	—	反而	的	这	十	千

? ”

?	”
?	”

“你认为所有这些东西都会落到我们头上吗——而不是那一万人？”

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Why	,	it	looks	like	it	.
”	为什么	,	它	看起来	喜欢	它	.

“嗯，看起来确实如此。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [t'ʃeks] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] - ['berər] , - [tuː] . ”

And	the	cheques	are	made	to	'	Bearer	,	'	too	.	”
和	这	支票	是	制成	到	-	持有人	,	-	也	.	”

支票抬头也是“持票人”。

“ [ɪz] [ðæt] [gʊd] , ['edwərd] ?

“	Is	that	good	,	Edward	?
”	是	那	好的	,	爱德华	?

“这样好吗，爱德华？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? ”

What	is	it	for	?	”
什么	是	它	为了	?	”

它是做什么用的?

“ [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [bæŋk] , [aɪ] ['rekən] .

“	A	hint	to	collect	them	at	some	distant	bank	,	I	reckon	.
”	一个	暗示	到	收集	他们	在	一些	遥远	银行	,	我	估计	.

“我猜这是在暗示你要去某个遥远的银行领取它们。”

[pər'hæps] ['hɑːrknəs] ['dʌznt] [wɑːnt] [ðə; ði] ['mætər] [noʊn] .

Perhaps	Harkness	doesn't	want	the	matter	known	.
也许	哈克尼斯	不	想	这	事情	已知	.

或许哈克尼斯不想让这件事被人知道。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] — [ə; eɪ] [noʊt] ? ”

What	is	that	—	a	note	?	”
什么	是	那	—	一个	笔记	?	”

那是什么——一张纸条吗?

“ [jes] . [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [t'ʃeks] .

“	Yes	.	It	was	with	the	cheques	.
”	是的	.	它	曾是	和	这	支票	.

“是的，是用支票支付的。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] “ ['stiːvnsn] ” ['hændraɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sɪgnətʃər] .

”	It	was	in	the	“	Stephenson	”	handwriting	,	but	there	was	no	signature	.
”	它	曾是	在	这	“	斯蒂芬森	”	手写	,	但	那里	曾是	不	签名	.

“字迹是‘Stephenson’的笔迹，但没有签名。”

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着:

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] .

“	I	am	a	disappointed	man	.
”	我	是	一个	失望的	男人	.

我感到很失望。

[jʊr; jər] ['ɑːnəsti] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Your	honesty	is	beyond	the	reach	of	temptation	.
你的	诚实	是	超过	这	抵达	的	诱惑	.

你的诚实使你免受诱惑。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] ,

I	had	a	different	idea	about	it	,	but	I	wronged	you	in	that	,
我	有	一个	不同的	主意	关于	它	,	但	我	冤枉	你	在	那	,

我原本有不同的想法，但我在这件事上冤枉了你。

[ænd; ənd] [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [sɪn'sɪrli] .

and	I	beg	pardon	,	and	do	it	sincerely	.
和	我	求	赦免	,	和	做	它	真挚地	.

我真诚地向你道歉。

[aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [sɪn'sɪr] [tuː] .

I	honour	you	—	and	that	is	sincere	too	.
我	荣誉	你	—	和	那	是	真诚	也	.

我敬重你——而且这是发自内心的。

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] [nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['gɑːrmənt] .

This	town	is	not	worthy	to	kiss	the	hem	of	your	garment	.
这	镇	是	不是	值得	到	吻	这	她们	的	你的	服装	.

这座小镇不配亲吻你的衣边。

[dɪr] [sɜːr] ,

Dear	sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [skwer] [bet] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌnaɪn'tiːn] - [men] [ɪn]

I	made	a	square	bet	with	myself	that	there	were	nineteen	debauchable	men	in
我	制成	一个	正方形	赌注	和	我	那	那里	是	十九	-	男人	在

[jʊr; jər] [self] - ['raɪtʃəs] [kə'mjuːnəti] .

your	self	-	righteous	community	.
你的	自己	-	正义	社区	.

我跟自己打了个赌，你们这个自以为是的社区里至少有十九个放荡不羁的男人。

[aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] .

I	have	lost	.
我	有	丢失的	.

我输了。

[teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [pɑːt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	the	whole	pot	,	you	are	entitled	to	it	.
拿	这	所有的	锅	,	你	是	标题	到	它	.

把所有的钱都拿走吧，这是你应得的。

" ['rɪtʃərdz] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] :

"	Richards	drew	a	deep	sigh	,	and	said	:
"	理查兹	画	一个	深的	叹	,	和	说	:

理查兹深深地叹了口气，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] — [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [soʊ] .

"	It	seems	written	with	fire	—	it	burns	so	.
"	它	似乎	书面	和	火	—	它	烧伤	所以	.

“它仿佛是用火写成的——它燃烧得如此炽烈。”

['meri] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'gen] . "

Mary	—	I	am	miserable	again	.	"
玛丽	—	我	是	悲惨的	再次	.	"

玛丽——我又难过了。

" [aɪ] , [tuː] .

"	I	,	too	.
"	我	,	也	.

我也是。

[ɑː] , [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] — "

Ah	,	dear	,	I	wish	—	"
啊	,	亲爱的	,	我	希望	—	"

啊，亲爱的，我希望——”

" [tuː; tə] [θɪŋk] , ['meri] — [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ˌem 'iː] . "

"	To	think	,	Mary	—	he	believes	in	me	.	"
"	到	思考	,	玛丽	—	他	相信	在	我	.	"

“想想看，玛丽——他居然相信我。”

" [oʊ] , [daʊnt] , ['edwərd] — [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Oh	,	don't	,	Edward	—	I	can't	bear	it	.	"
"	哦	,	不	,	爱德华	—	我	不能	熊	它	.	"

“哦，别这样，爱德华——我受不了。”

" [ɪf] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrvd] ,

"	If	those	beautiful	words	were	deserved	,
"	如果	那些	美丽的	字	是	应得的	,

“如果那些美好的话语名副其实，

['meri] — [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ] [biˈliːvd] [aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [ðem; ðəm] [wʌns] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv]

Mary	**—**	**and**	**God**	**knows**	**I**	**believed**	**I**	**deserved**	**them**	**once**	**—**	**I**	**think**	**I**	**could**	**give**
玛丽	—	和	上帝	知道	我	相信	我	应得的	他们	一次	—	我	思考	我	可以	给

[ðə; ði] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

the	**forty**	**thousand**	**dollars**	**for**	**them**	**.**
这	四十	千	美元	为了	他们	.

玛丽——上帝知道我曾经认为我配得上它们——我想我可以花四万美元买下它们。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [pʊt] [ðæt] ['peɪpər] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][goʊld][ænd; ənd]

And	**I**	**would**	**put**	**that**	**paper**	**away**	**,**	**as**	**representing**	**more**	**than**	**gold**	**and**
和	我	会	放	那	纸	离开	,	作为	代表	更多的	比	金子	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	**,**
珠宝	,

我会把那张纸收起来，因为它代表的不仅仅是金银珠宝。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

and	**keep**	**it**	**always**	**.**
和	保持	它	总是	.

务必保存好。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [əˈkjuːzɪŋ] ['prez(ə)ns] , ['meri] .

But	**now**	**—**	**We**	**could**	**not**	**live**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**its**	**accusing**	**presence**	**,**	**Mary**	**.**
但	现在	—	我们	可以	不是	居住	在	这	阴影	的	它是	指控	在场	,	玛丽	.

但是现在——玛丽，我们不能再生活在它那充满指责的阴影下了。

" [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

"	**He**	**put**	**it**	**in**	**the**	**fire**	**.**
"	他	放	它	在	这	火	.

他把它放进了火里。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [æn; ən] ['envəloʊp] .

A	**messenger**	**arrived**	**and**	**delivered**	**an**	**envelope**	**.**
一个	信使	到达的	和	发表	一个	信封	.

一名信使送来了一个信封。

['rɪtʃərdz] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['bɜːrdʒɪs] :

Richards	**took**	**from**	**it**	**a**	**note**	**and**	**read**	**it**	**;**	**it**	**was**	**from**	**Burgess**	**:**
理查兹	采取	从	它	一个	笔记	和	读	它	;	它	曾是	从	伯吉斯	:

理查兹从里面拿出一张纸条读了起来；纸条是伯吉斯写的：

“ [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] .

“	**You**	**saved**	**me**	**,**	**in**	**a**	**difficult**	**time**	**.**
“	你	已保存	我	,	在	一个	难的	时间	.

“在我最艰难的时刻，你救了我。”

[aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] .

I	**saved**	**you**	**last**	**night**	**.**
我	已保存	你	最后的	夜晚	.

昨晚我救了你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ['friːli] ,

It	**was**	**at**	**cost**	**of**	**a**	**lie**	**,**	**but**	**I**	**made**	**the**	**sacrifice**	**freely**	**,**
它	曾是	在	成本	的	一个	说谎	,	但	我	制成	这	牺牲	自由	,

虽然代价是撒谎，但我心甘情愿地做出了这个牺牲。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] .

and	**out**	**of**	**a**	**grateful**	**heart**	**.**
和	出去	的	一个	感激的	心	.

发自内心的感激之情。

[nʌn] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [noʊz] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [haʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]
None in this village knows so well as I know how brave and good and noble
没有任何 在 这 村庄 知道 所以 出色地 作为 我 知道 如何 勇敢的 和 好的 和 高贵
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
you are .
你 是 .

村里没有人比我更了解你的勇敢、善良和高尚品格。

[æt; ət] ['bɑ:təm] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [rɪ'spekt] [ˌem 'i:] ,
At bottom you cannot respect me ,
在 底部 你 不能 尊重 我 ,

你根本就不尊重我。

['noʊɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:][ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kju:zd] ,
knowing as you do of that matter of which I am accused ,
会心 作为 你 做 的 那 事情 的 哪个 我 是 被告 ,

既然你了解我被指控的那件事，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] [kən'demd] ;
and by the general voice condemned ;
和 经过 这 一般的 嗓音 谴责 ;

并受到普遍谴责；

[bʌt; bət][aɪ][beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [mæn] ;
but I beg that you will at least believe that I am a grateful man ;
但 我 求 那 你 将要 在 至少 相信 那 我 是 一个 感激的 男人 ;

但我恳求您至少相信我是一个心怀感恩的人；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ber] [maɪ]['bɜ:rd(ə)n] .
it will help me to bear my burden .
它 将要 帮助 我 到 熊 我的 负担 .

这能帮助我减轻负担。

[[saɪnd]] - ['bɜ:rdʒɪs] . - ”
[Signed] ' BURGESS . ' ”
[签名] - 伯吉斯 . - ”

[签名]“伯吉斯。”

“ [seɪvd] , [wʌns] [mɔ:r] .
“ Saved , once more .
“ 已保存 , 一次 更多的 .

“又一次得救了。”

[ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [tɜ:rmz] ! ” [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
And on such terms ! ” He put the note in the fire .
和 在 这样的 条款 ! ” 他 放 这 笔记 在 这 火 .

“竟然要接受这样的条件！”他把纸条扔进了火里。

“ [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] , ['meri] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ! ”
“ I — I wish I were dead , Mary , I wish I were out of it all ! ”
“ 我 — 我 希望 我 是 死的 , 玛丽 , 我 希望 我 是 出去 的 它 全部 ! ”

“我……我真希望自己死了，玛丽，我真希望自己能摆脱这一切！”

“ [oʊ] , [ði:z] [ɑ:r; ər] ['bɪtər] , ['bɪtər] [deɪz] , ['edwərd] .
“ Oh , these are bitter , bitter days , Edward .
“ 哦 , 这些 是 苦的 , 苦的 天 , 爱德华 .

“哦，爱德华，这些日子真是苦不堪言。”

[ðə; ði][stæbz] , [θruː] [ðer; ðər] ['veri] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ɑːr; ər][soʊ] [diːp] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [soʊ][fæst]

The	stabs	,	through	their	very	generosity	,	are	so	deep	—	and	they	come	so	fast
这	刺伤	,	通过	他们的	非常	慷慨	,	是	所以	深的	—	和	他们	来	所以	快速地

!

!

!

他们的慷慨虽然看似无私，却也带来了深深的伤害——而且来得如此之快！

" [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [iːtʃ] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['voʊtɝz] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]

"	Three	days	before	the	election	each	of	two	thousand	voters	suddenly	found	himself	in
"	三	天	前	这	选举	每个	的	二	千	选民	突然	成立	他自己	在

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪzd] [mə'mentoʊ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['boʊgəs] ['dʌb(ə)l] - ['iːgəlz] .

possession	of	a	prized	memento	—	one	of	the	renowned	bogus	double	-	eagles	.
拥有	的	一个	珍贵的	纪念	—	一	的	这	著名	虚假	双倍的	-	老鹰	.

“选举前三天，两千名选民突然发现自己拥有了一份珍贵的纪念品——一枚著名的假双头鹰金币。

[ə'raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['feɪsɪz] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ðiːz] [wɜːrdz] :

Around	one	of	its	faces	was	stamped	these	words	:
大约	一	的	它是	面孔	曾是	盖章	这些	字	:

其中一张面上印着这样几个字：

“ [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] — ” [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [feɪs]

“	THE	REMARK	I	MADE	TO	THE	POOR	STRANGER	WAS	—	”	Around	the	other	face
“	这	评论	我	制成	到	这	贫穷的	陌生人	曾是	—	”	大约	这	其他	脸

[wʌz; wəz] [stæmpt] [ðiːz] :

was	stamped	these	:
曾是	盖章	这些	:

“我对那位可怜的陌生人说的话是——”另一面印着这些字：

“ [goʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] .

“	GO	,	AND	REFORM	.
“	去	,	和	改革	.

“去改革吧。”

[[saɪnd]] ['piŋkətən] .

[	SIGNED	]	PINKERTON	.
[	签名	]	平克顿	.

[签名] 平克顿。

" [ðʌs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [rɪ'meɪnɪŋ] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [dʒoʊk][wʌz; wəz] ['emptid] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

"	Thus	the	entire	remaining	refuse	of	the	renowned	joke	was	emptied	upon	a
"	因此	这	全部的	其余的	拒绝	的	这	著名	开玩笑	曾是	清空	之上	一个

['sɪŋg(ə)l] [hed] ,

single	head	,
单身的	头	,

“于是，这个著名笑话剩下的所有糟粕都被倾倒在了一个人的头上。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kə'læmɪtəs] [ɪ'fekt] .

and	with	calamitous	effect	.
和	和	灾难性的	影响	.

并造成了灾难性后果。

[ˌaɪ 'tiː][ri'vaivd][ðə; ði]['riːs(ə)nt][væst] [læf] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['piŋkətən] ; [ænd; ənd]

It	revived	the	recent	vast	laugh	and	concentrated	it	upon	Pinkerton	;	and
它	复活	这	最近的	广阔的	笑	和	集中	它	之上	平克顿	;	和

[hɑːrknəs] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] - ['oʊvər] .

Harkness's	election	was	a	walk	-	over	.
哈克尼斯	选举	曾是	一个	走	-	超过	.

它重新唤起了最近一阵哄堂大笑，并将笑声集中在了平克顿身上；哈克尼斯的当选毫无悬念。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] [rɪtʃɜ·dsɪz] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðer; ðər] [t'ʃeks] [ðer; ðər]

Within	twenty	-	four	hours	after	the	Richardses	had	received	their	cheques	their
之内	二十	-	四	小时	后	这	理查兹	有	已收到	他们的	支票	他们的

['kɑ:nʃəns] [wɜ:r; wər] ['kwaɪətɪŋ] [daʊn] ,

consciences	were	quieting	down	,
良心	是	安静	向下	,

理查兹夫妇收到支票后不到24小时，他们的良心就平静下来了。

[dɪs'kɜ:rɪdʒd] ; [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜ:r; wər] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][sɪn]

discouraged	;	the	old	couple	were	learning	to	reconcile	themselves	to	the	sin
灰心	;	这	老的	夫妻	是	学习	到	调和	他们自己	到	这	罪

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

which	they	had	committed	.
哪个	他们	有	坚定的	.

这对老夫妇意志消沉，正在努力接受自己所犯下的罪过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [lɜ:rn] , [naʊ] ,

But	they	were	to	learn	,	now	,
但	他们	是	到	学习	,	现在	,

但他们现在就要明白，

[ðæt] [ə; eɪ][sɪn] [teɪks] [ɑ:n] [nu:] [ænd; ənd] ['ri:əl] ['tɛrərz] [wen] [ðer; ðər] [si:mz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

that	a	sin	takes	on	new	and	real	terrors	when	there	seems	a	chance	that	it	is
那	一个	罪	需要	在	新的	和	真实的	恐怖	什么时候	那里	似乎	一个	机会	那	它	是

['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] .

going	to	be	found	out	.
去	到	是	成立	出去	.

当罪恶有可能被发现时，它就会变得可怕而真实。

[ðɪs] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd][moʊst] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['æspekt] .

This	gives	it	a	fresh	and	most	substantial	and	important	aspect	.
这	给予	它	一个	新鲜的	和	最多	重大的	和	重要的	方面	.

这赋予了它一个全新的、实质性的、重要的方面。

[æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rmən][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['pætərn] ;

At	church	the	morning	sermon	was	of	the	usual	pattern	;
在	教会	这	早晨	讲道	曾是	的	这	通常	图案	;

教堂里的晨间布道和往常一样；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [weɪ] ;

it	was	the	same	old	things	said	in	the	same	old	way	;
它	曾是	这	相同的	老的	事物	说	在	这	相同的	老的	方式	;

还是老一套，说的还是老一套；

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪ'nɑ:kjuəs] , [nekst]

they	had	heard	them	a	thousand	times	and	found	them	innocuous	,	next
他们	有	听到	他们	一个	千	时代	和	成立	他们	无害的	,	下一个

[tu:; tə] ['mi:nɪŋləs] ,

to	meaningless	,
到	无意义的	,

他们已经听过这些话上千遍了，觉得它们无关紧要，甚至毫无意义。

[ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə] [sli:p] ['ʌndər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] : [ðə; ði]['sɜ:rmən] [si:md]

and	easy	to	sleep	under	;	but	now	it	was	different	:	the	sermon	seemed
和	简单的	到	睡觉	在下面	;	但	现在	它	曾是	不同的	:	这	讲道	似乎

[tu:; tə]['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌækju:'zeɪʃənz] ;

to	bristle	with	accusations	;
到	鬃	和	指控	;

而且睡在上面很舒服；但现在情况不同了：布道中似乎充满了指责；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [eɪmd] [streɪt] [ænd; ənd] ['speʃəli] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [kən'siːlɪŋ] ['dedli]
it **seemed** **aimed** **straight** **and** **specially** **at** **people** **who** **were** **concealing** **deadly**
它 似乎 旨在 直的 和 特别 在 人们 WHO 是 隐藏 致命
[sɪnz] .
sins **.**
罪孽 .

它似乎直接针对那些隐瞒致命罪行的人。

['æftər] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] [kən'grætjuleitə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
After **church** **they** **got** **away** **from** **the** **mob** **of** **congratulators** **as** **soon** **as** **they**
后 教会 他们 得到 离开 从 这 暴民 的 祝贺者 作为 很快 作为 他们
[kʊd; kəd] ,
could **,**
可以 ,

做完礼拜后，他们尽快摆脱了那群祝贺者。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['hoʊmwərd] , [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn][æt; ət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] — [veɪg]
and **hurried** **homeward** **,** **chilled** **to** **the** **bone** **at** **they** **did** **not** **know** **what** **—** **vague**
和 慌忙 回家 , 冷藏 到 这 骨 在 他们 做过 不是 知道 什么 — 模糊的
, ['ʃædoʊi] , [ɪn'defɪnət] [fɪrz] .
, **shadowy** **,** **indefinite** **fears** **.**
, 阴暗的 , 不定 恐惧 .

他们匆匆赶回家，心里冷得直打哆嗦，却不知道是什么——模糊的、朦胧的、不确定的恐惧。

[ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]
And **by** **chance** **they** **caught** **a** **glimpse** **of** **Mr** **.** **Burgess** **as** **he** **turned** **a**
和 经过 机会 他们 捕捉 一个 一瞥 的 先生 . 伯吉斯 作为 他 转向 一个
['kɔːrnər] .
corner **.**
角落 .

他们碰巧瞥见了伯吉斯先生转过街角的身影。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][nɑːd][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] !
He **paid** **no** **attention** **to** **their** **nod** **of** **recognition** **!**
他 有薪酬的 不 注意力 到 他们的 点头 的 认出 !

他丝毫没有理会他们点头表示认可！

[hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .
He **hadn't** **seen** **it** **;** **but** **they** **did** **not** **know** **that** **.**
他 之前没有 已见 它 ; 但 他们 做过 不是 知道 那 .

他没看到；但他们并不知道。

[wʌt] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [miːn] ?
What **could** **his** **conduct** **mean** **?**
什么 可以 他的 执行 意思是 ?

他的行为可能意味着什么？

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — [miːn] — [oʊ] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] .
It **might** **mean** **—** **it** **might** **—** **mean** **—** **oh** **,** **a** **dozen** **dreadful** **things** **.**
它 可能 意思是 — 它 可能 — 意思是 — 哦 , 一个 打 可怕 事物 .

这可能意味着——这可能意味着——哦，十几种可怕的事情。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['rɪtʃərdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [klɪrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [gɪlt]
Was **it** **possible** **that** **he** **knew** **that** **Richards** **could** **have** **cleared** **him** **of** **guilt**
曾是 它 可能的 那 他 知道 那 理查兹 可以 有 已清除 他 的 有罪
[ɪn] [ðæt] ['baɪgɔːn] [taɪm] ,
in **that** **bygone** **time** **,**
在 那 逝去的 时间 ,

他是否有可能知道，在过去的那个时候，理查兹本可以证明他的清白？

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ʌp] [ə'kaʊnts] ?

and	had	been	silently	waiting	for	a	chance	to	even	up	accounts	?
和	有	到过	默默	等待	为了	一个	机会	到	甚至	向上	账户	?

并且一直在默默等待机会来清算旧账?

[æt; ət] [hoʊm] ,

At	home	,
在	家	,

在家里，

[ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stres] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

in	their	distress	they	got	to	imagining	that	their	servant	might	have	been	in	the
在	他们的	痛苦	他们	得到	到	想象	那	他们的	仆人	可能	有	到过	在	这

[nekst] [ruːm] ['lɪsnɪŋ] [wen] ['rɪtʃərdz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]

next	room	listening	when	Richards	revealed	the	secret	to	his	wife	that	he	knew
下一个	房间	聆听	什么时候	理查兹	揭晓	这	秘密	到	他的	妻子	那	他	知道

[ʌv; əv] ['bɜːrdʒɪsɪz] ['ɪnəsns] ;

of	Burgess's	innocence	;
的	伯吉斯	无辜	;

在极度的焦虑中，他们开始想象他们的仆人可能就在隔壁房间偷听，当时理查兹向他的妻子透露了他知道伯吉斯是无辜的秘密；

[nekst] ['rɪtʃərdz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ɪn]

next	Richards	began	to	imagine	that	he	had	heard	the	swish	of	a	gown	in
下一个	理查兹	开始	到	想象	那	他	有	听到	这	嗖嗖	的	一个	袍	在

[ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

there	at	that	time	;
那里	在	那	时间	;

接下来，理查兹开始想象他当时听到里面传来长袍摩擦的沙沙声；

[nekst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

next	,	he	was	sure	he	had	heard	it	.
下一个	,	他	曾是	当然	他	有	听到	它	.

接下来，他确信自己听到了。

[ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] ['serə] [ɪn] , [ɑːn][ə; eɪ]['priːtekst] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

They	would	call	Sarah	in	,	on	a	pretext	,	and	watch	her	face	;
他们	会	称呼	莎拉	在	,	在	一个	借口	,	和	手表	她	脸	;

他们会找借口把莎拉叫来，然后观察她的表情；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [biˈtreɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪn][hɜːr; hər]

if	she	had	been	betraying	them	to	Mr	.	Burgess	,	it	would	show	in	her
如果	她	有	到过	背叛	他们	到	先生	.	伯吉斯	,	它	会	展示	在	她

['mænər] .

manner	.
方式	.

如果她向伯吉斯先生出卖了他们，那她的举止就会显露出来。

[ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['kwestʃənz] — ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ]['rændəm][ænd; ənd]

They	asked	her	some	questions	—	questions	which	were	so	random	and
他们	问	她	一些	问题	—	问题	哪个	是	所以	随机的	和

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['pɜːrpəsləs] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['piːpəlz]

incoherent	and	seemingly	purposeless	that	the	girl	felt	sure	that	the	old	people's
语无伦次	和	似乎	无目的	那	这	女孩	毛毡	当然	那	这	老的	人们的

[maɪndz][hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ;

minds	had	been	affected	by	their	sudden	good	fortune	;
思想	有	到过	做作的	经过	他们的	突然	好的	财富	;

他们问了她一些问题——这些问题如此随意、杂乱无章，似乎毫无目的，以至于女孩确信，这些老人的心智受到了他们突如其来的好运的影响；

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [geɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bent] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

the	sharp	and	watchful	gaze	which	they	bent	upon	her	frightened	her	,	and
这	锋利的	和	警惕	目光	哪个	他们	弯曲	之上	她	害怕	她	,	和

[ðæt] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

that	completed	the	business	.
那	完全的	这	商业	.

他们锐利而警惕的目光注视着她，这让她感到害怕，事情也就此结束了。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

She	blushed	,	she	became	nervous	and	confused	,
她	脸红了	,	她	成为	紧张的	和	使困惑	,

她脸红了，变得紧张而困惑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ðiːz] [wɜːr; wər] [pleɪn] [saɪnz] [ʌv; əv] [gɪlt] — [gɪlt] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

and	to	the	old	people	these	were	plain	signs	of	guilt	—	guilt	of	some
和	到	这	老的	人们	这些	是	清楚的	标志	的	有罪	—	有罪	的	一些

['fɪrf(ə)l] [sɔːrt] [ɔːr] ['ʌðər] — [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spaɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['treɪtər] .

fearful	sort	or	other	—	without	doubt	she	was	a	spy	and	a	traitor	.
可怕	种类	或者	其他	—	没有	怀疑	她	曾是	一个	间谍	和	一个	叛徒	.

在老人们看来，这些都是明显的罪行迹象——某种可怕的罪行——毫无疑问，她是一个间谍，一个叛徒。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ə'gen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [piːs] ['meni] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [θɪŋz] [tə'geðər]

When	they	were	alone	again	they	began	to	piece	many	unrelated	things	together
什么时候	他们	是	独自的	再次	他们	开始	到	片	许多	无关	事物	一起

[ænd; ənd] [get] ['hɔːrəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	get	horrible	results	out	of	the	combination	.
和	得到	可怕	结果	出去	的	这	组合	.

当他们再次独处时，他们开始将许多不相关的事情拼凑在一起，结果却得到了可怕的结果。

[wen] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] ['rɪtʃərdz] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

When	things	had	got	about	to	the	worst	Richards	was	delivered	of	a
什么时候	事物	有	得到	关于	到	这	最差	理查兹	曾是	发表	的	一个

['sʌd(ə)n] [gæsp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æskt] :

sudden	gasp	and	his	wife	asked	:
突然	喘气	和	他的	妻子	问	:

当事情发展到最糟糕的地步时，理查兹突然倒吸了一口气，他的妻子问道：

“ [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Oh	,	what	is	it	?	—	what	is	it	?	”
“	哦	,	什么	是	它	?	—	什么	是	它	?	”

“哦，是什么？——是什么？”

“ [ðə; ði] [noʊt] — ['bɜːrdʒɪsɪz] [noʊt] !

“	The	note	—	Burgess's	note	!
“	这	笔记	—	伯吉斯	笔记	!

“那张纸条——伯吉斯的纸条！”

[ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [sɑːr'kæstɪk] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Its	language	was	sarcastic	,	I	see	it	now	.
它是	语言	曾是	讽刺的	,	我	看	它	现在	.

我现在明白了，他的语言带有讽刺意味。

” [hiː; hi] ['kwoʊtɪd] : “

”	He	quoted	:	“
”	他	引	:	“

他引用道：“

- [æt; ət] ['bɑːtəm] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] , ['noʊɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] ,

'	At	bottom	you	cannot	respect	me	,	knowing	,	as	you	do	,
-	在	底部	你	不能	尊重	我	,	会心	,	作为	你	做	,

“归根结底，你无法尊重我，因为你明明知道这一点。”

[ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kju:zd] - — [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [pleɪn] , [naʊ] , [gɑ:d]
of **that** **matter** **of** **which** **I** **am** **accused** **'** **—** **oh** **,** **it** **is** **perfectly** **plain** **,** **now** **,** **God**
的 那 事情 的 哪个 我 是 被告 - — 哦 , 它 是 完美 清楚的 , 现在 , 上帝
[help] [ˌem 'i:] !
help **me** **!**
帮助 我 !

关于我被指控的那件事——哦，现在一切都很清楚了，上帝保佑我！

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] !
He **knows** **that** **I** **know** **!**
他 知道 那 我 知道 !

他知道我知道！

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪzɪŋ] .
You **see** **the** **ingenuity** **of** **the** **phrasing** **.**
你 看 这 独创性 的 这 措辞 .

你看，这种措辞真是巧妙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] — [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , [aɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
It **was** **a** **trap** **—** **and** **like** **a** **fool** **,** **I** **walked** **into** **it** **.**
它 曾是 一个 陷阱 — 和 喜欢 一个 傻子 , 我 步行 进入 它 .

这是一个陷阱——而我像个傻瓜一样走进去了。

[ænd; ənd] ['meri] — ! ”
And **Mary** **—** **!** **”**
和 玛丽 — ! ”

还有玛丽——！

“ [oʊ] ,
“ **Oh** **,**
“ 哦 ,

“哦，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dredf(ə)l] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] — [hi:; hi] ['dɪdnt] [rɪ'tɜ:rn] [jʊr; jər]
it **is** **dreadful** **—** **I** **know** **what** **you** **are** **going** **to** **say** **—** **he** **didn't** **return** **your**
它 是 可怕 — 我 知道 什么 你 是 去 到 说 — 他 没有 返回 你的
['trænskrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [test] - [rɪ'mɑ:rk] . ”
transcript **of** **the** **pretended** **test** **-** **remark** **.** **”**
文字稿 的 这 假装 测试 - 评论 . ”

太糟糕了——我知道你要说什么——他没有把那份伪造的测试评语的副本还给你。

“ [noʊ] — [kept] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] .
“ **No** **—** **kept** **it** **to** **destroy** **us** **with** **.**
“ 不 — 保留 它 到 破坏 我们 和 .

“不——他们留着它是为了毁灭我们。”

['meri] , [hi:; hi][hæz; həz][ɪk'spoʊzd][ˌju: 'es][tu:; tə][sʌm; səm] [ɔ:l'redi] .
Mary **,** **he** **has** **exposed** **us** **to** **some** **already** **.**
玛丽 , 他 有 裸露 我们 到 一些 已经 .

玛丽，他已经让我们见识过一些了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .
I **know** **it** **—** **I** **know** **it** **well** **.**
我 知道 它 — 我 知道 它 出色地 .

我知道——我非常清楚。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['feɪsɪz]['æftər] [tʃɜ:rtʃ] .
I **saw** **it** **in** **a** **dozen** **faces** **after** **church** **.**
我 锯 它 在 一个 打 面孔 后 教会 .

做完礼拜后，我在十几个人的脸上都看到了这种表情。

[ɑː] , [hiː; hi] ['wʊdnt] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr][nɑːd][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

Ah	**,**	**he**	**wouldn't**	**answer**	**our**	**nod**	**of**	**recognition**	**—**	**he**	**knew**	**what**	**he**	**had**
啊	,	他	不会	回答	我们的	点头	的	认出	—	他	知道	什么	他	有

[bɪn] ['duːɪŋ] !

been	**doing**	**!**
到过	正在做	!

啊，他没有回应我们的点头表示认可——他知道自己一直在做什么！

" [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [kɔːld] .

"	**In**	**the**	**night**	**the**	**doctor**	**was**	**called**	**.**
"	在	这	夜晚	这	医生	曾是	称为	.

“夜里，医生被叫来了。”

[ðə; ði] [nuːz] [went] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['sɪriəsli] [ɪl]

The	**news**	**went**	**around**	**in**	**the**	**morning**	**that**	**the**	**old**	**couple**	**were**	**rather**	**seriously**	**ill**
这	消息	去	大约	在	这	早晨	那	这	老的	夫妻	是	相当	严重地	患病的

— ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['wɪndfɔːl] ,

—	**prostrated**	**by**	**the**	**exhausting**	**excitement**	**growing**	**out**	**of**	**their**	**great**	**windfall**	**,**
—	俯卧	经过	这	精疲力竭	激动	生长	出去	的	他们的	伟大的	意外之财	,

早上传开的消息是，那对老夫妇病得很重——他们是因为意外之财带来的过度兴奋而卧床不起。

[ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['aʊərz] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

the	**congratulations**	**,**	**and**	**the**	**late**	**hours**	**,**	**the**	**doctor**	**said**	**.**
这	恭喜！	,	和	这	晚的	小时	,	这	医生	说	.

医生说，祝贺之声和深夜的忙碌都令人难忘。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [dɪ'strest] ;

The	**town**	**was**	**sincerely**	**distressed**	**;**
这	镇	曾是	真挚地	苦恼	;

小镇居民确实感到非常难过；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [oʊld] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [naʊ] .

for	**these**	**old**	**people**	**were**	**about**	**all**	**it**	**had**	**left**	**to**	**be**	**proud**	**of**	**,**	**now**	**.**
为了	这些	老的	人们	是	关于	全部	它	有	左边	到	是	自豪的	的	,	现在	.

如今，这些老人几乎是这座城市唯一值得骄傲的地方了。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .

Two	**days**	**later**	**the**	**news**	**was**	**worse**	**.**
二	天	之后	这	消息	曾是	更糟	.

两天后，消息变得更糟了。

[ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

The	**old**	**couple**	**were**	**delirious**	**,**	**and**	**were**	**doing**	**strange**	**things**	**.**
这	老的	夫妻	是	谵妄	,	和	是	正在做	奇怪的	事物	.

这对老夫妇神志不清，行为怪异。

[baɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] , ['rɪtʃərdz] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [t'ʃeks] — [fɔːr; fər] $8 , - ?

By	**witness**	**of**	**the**	**nurses**	**,**	**Richards**	**had**	**exhibited**	**cheques**	**—**	**for**	**$8**	**,**	**500**	**?**
经过	证人	的	这	护士	,	理查兹	有	展出	支票	—	为了	$8	,	-	?

据护士们作证，理查兹出示了支票——金额为 8,500 美元?

[noʊ] — [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [sʌm; səm] — $38 , - !

No	**—**	**for**	**an**	**amazing**	**sum**	**—**	**$38**	**,**	**500**	**!**
不	—	为了	一个	惊人的	和	—	$38	,	-	!

不——金额惊人——38,500 美元！

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] ?

What	**could**	**be**	**the**	**explanation**	**of**	**this**	**gigantic**	**piece**	**of**	**luck**	**?**
什么	可以	是	这	解释	的	这	巨大	片	的	运气	?

这件天大的好事究竟该如何解释?

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [hæd; həd] [mɔːr] [nuːz] — [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

The	following	day	the	nurses	had	more	news	—	and	wonderful	.
这	下列的	天	这	护士	有	更多的	消息	—	和	精彩的	.

第二天，护士们又带来了更多消息——而且是好消息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [t'ʃeks] , [lest] [hɑːrm] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

They	had	concluded	to	hide	the	cheques	,	lest	harm	come	to	them	;
他们	有	结束	到	隐藏	这	支票	,	免得	伤害	来	到	他们	;

他们决定藏起支票，以免遭受损失；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [səːtʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['pɪloʊ] —

but	when	they	searched	they	were	gone	from	under	the	patient's	pillow	—
但	什么时候	他们	搜索	他们	是	已消失	从	在下面	这	患者	枕头	—

['vænɪʃt] [ə'weɪ] .

vanished	away	.
消失了	离开	.

但当他们寻找时，却发现它们已经从病人的枕头下消失了——不见了。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [sed] :

The	patient	said	:
这	病人	说	:

病人说：

“ [let] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə'loʊn] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”

“	Let	the	pillow	alone	;	what	do	you	want	?	”
”	让	这	枕头	独自的	;	什么	做	你	想	?	”

“别碰枕头了，你想要什么？”

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] [ðə; ði] [t'ʃeks] — ”

“	We	thought	it	best	that	the	cheques	—	”
”	我们	想法	它	最好的	那	这	支票	—	”

“我们认为最好是把支票——”

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] .

“	You	will	never	see	them	again	—	they	are	destroyed	.
”	你	将要	绝不	看	他们	再次	—	他们	是	损毁	.

“你将再也见不到它们了——它们已被摧毁。”

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['seɪtn] .

They	came	from	Satan	.
他们	来了	从	撒但	.

它们来自撒旦。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hel] - [brænd][ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː]

I	saw	the	hell	-	brand	on	them	,	and	I	knew	they	were	sent	to	betray	me
我	锯	这	地狱	-	品牌	在	他们	,	和	我	知道	他们	是	发送	到	背叛	我

[tuː; tə][sɪn] .

to	sin	.
到	罪	.

我看到了他们身上的地狱烙印，我知道他们是被派来引诱我犯罪的。

” [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['gæbəlɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['klɪrli]

”	Then	he	fell	to	gabbling	strange	and	dreadful	things	which	were	not	clearly
”	然后	他	跌倒	到	喋喋不休	奇怪的	和	可怕	事物	哪个	是	不是	清楚地

[ˌʌndər'stændəb(ə)l] ,

understandable	,
可以理解	,

“然后他开始胡言乱语，说一些奇怪可怕的、让人无法理解的话。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	which	the	doctor	admonished	them	to	keep	to	themselves	.
和	哪个	这	医生	告诫	他们	到	保持	到	他们自己	.

医生告诫他们不要声张。

['rɪtʃərdz] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [t'ʃeks] [wɜːr; wər] ['nevər] [siːn] [ə'gen] .

Richards	was	right	;	the	cheques	were	never	seen	again	.
理查兹	曾是	正确的	;	这	支票	是	绝不	已见	再次	.

理查兹说得没错；那些支票再也没有出现过。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

A	nurse	must	have	talked	in	her	sleep	,
一个	护士	必须	有	谈话	在	她	睡觉	,

一定是护士在睡梦中说梦话了。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

for	within	two	days	the	forbidden	gabblings	were	the	property	of	the	town	;
为了	之内	二	天	这	禁止	喋喋不休	是	这	财产	的	这	镇	;

两天之内，这些被禁止的闲聊就成了全镇的财产；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [sɔːrt] .

and	they	were	of	a	surprising	sort	.
和	他们	是	的	一个	奇怪	种类	.

而且它们还很出人意料。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['rɪtʃərdz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kleɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sæk]

They	seemed	to	indicate	that	Richards	had	been	a	claimant	for	the	sack
他们	似乎	到	表明	那	理查兹	有	到过	一个	索赔	为了	这	解雇

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这些迹象似乎表明，理查兹本人也曾要求被解雇。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɜːrdʒɪs] [hæd; həd] [kən'siːld] [ðæt] [fækt][ænd; ənd] [ðen] [mə'lɪʃəsli] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	Burgess	had	concealed	that	fact	and	then	maliciously	betrayed	it	.
和	那	伯吉斯	有	暗	那	事实	和	然后	恶意地	背叛	它	.

而伯吉斯隐瞒了这一事实，然后又恶意地出卖了它。

['bɜːrdʒɪs] [wʌz; wəz] ['tækst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['staʊtli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Burgess	was	taxed	with	this	and	stoutly	denied	it	.
伯吉斯	曾是	已征税	和	这	和	坚定地	否认	它	.

伯吉斯被要求缴纳这笔税款，但他坚决否认。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	he	said	it	was	not	fair	to	attach	weight	to	the	chatter	of	a
和	他	说	它	曾是	不是	公平的	到	附	重量	到	这	喋喋不休	的	一个

[sɪk] [oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

sick	old	man	who	was	out	of	his	mind	.
生病的	老的	男人	WHO	曾是	出去	的	他的	头脑	.

他说，重视一个神志不清的病弱老人的胡言乱语是不公平的。

[stɪl] , [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] .

Still	,	suspicion	was	in	the	air	,	and	there	was	much	talk	.
仍然	,	怀疑	曾是	在	这	空气	,	和	那里	曾是	很多	讲话	.

然而，疑云依然笼罩着一切，流言蜚语甚嚣尘上。

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃɝdzɪz] [dɪ'lɪriəs] [dɪ'lɪvərɪz]

After	a	day	or	two	it	was	reported	that	Mrs	.	Richards's	delirious	deliveries
后	一个	天	或者	二	它	曾是	据报道	那	太太	.	理查兹的	谵妄	送货

[wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['djuːplikits] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

were	getting	to	be	duplicates	of	her	husband's	.
是	获得	到	是	重复项	的	她	丈夫的	.

一两天后，有报道称，理查兹太太神志不清的分娩情况与她丈夫的情况越来越相似。

[sə'spɪʃ(ə)n] [fleɪmd] [ʌp] ['ɪntuː] [kən'vɪkʃn] , [naʊ] ,

Suspicion	flamed	up	into	conviction	,	now	,
怀疑	火焰	向上	进入	定罪	,	现在	,

怀疑最终变成了确信。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊnz] [praɪd][ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ɪts][wʌn] [ˌʌndɪ'skrɛdɪtɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɪtɪzn] [bɪ'gæn]

and	the	town's	pride	in	the	purity	of	its	one	undiscredited	important	citizen	began
和	这	镇上的	自豪	在	这	纯度	的	它是	一	未被质疑的	重要的	公民	开始

[tuː; tə][dɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['flɪkər] [tɔːrd] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

to	dim	down	and	flicker	toward	extinction	.
到	暗淡	向下	和	闪烁	朝向	灭绝	.

小镇居民对镇上唯一一位名誉扫地的重要公民的纯洁品格感到自豪，但这种自豪感开始减弱，并逐渐走向消亡。

[sɪks] [deɪz] [pæst] , [ðen] [keɪm] [mɔːr] [nuːz] .

Six	days	passed	,	then	came	more	news	.
六	天	通过了	,	然后	来了	更多的	消息	.

六天过去了，然后又传来了一些消息。

[ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] .

The	old	couple	were	dying	.
这	老的	夫妻	是	垂死	.

这对老夫妇病危。

['rɪtʃɝdzɪz] [maɪnd] [klɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['aʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] ['bɜːrdʒɪs] .

Richards's	mind	cleared	in	his	latest	hour	,	and	he	sent	for	Burgess	.
理查兹的	头脑	已清除	在	他的	最新的	小时	,	和	他	发送	为了	伯吉斯	.

理查兹在睡梦中头脑清醒了，他派人去叫伯吉斯。

['bɜːrdʒɪs] [sed] :

Burgess	said	:
伯吉斯	说	:

伯吉斯说：

“ [let] [ðə; ði] [ruːm] [biː; bi] [klɪrd] .

“	Let	the	room	be	cleared	.
“	让	这	房间	是	已清除	.

“让房间里的人都离开。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['praɪvəsi] . ”

I	think	he	wishes	to	say	something	in	privacy	.	”
我	思考	他	愿望	到	说	某物	在	隐私	.	”

我认为他想私下里说些什么。

“ [noʊ] ! ” [sed] ['rɪtʃərdz] ; “ [aɪ][wɑːnt] ['witnisiz] .

“	No	!	”	said	Richards	;	“	I	want	witnesses	.
“	不	!	”	说	理查兹	;	“	我	想	证人	.

“不！”理查兹说，“我需要证人。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [daɪ][ə; eɪ][mæn] ,

I	want	you	all	to	hear	my	confession	,	so	that	I	may	die	a	man	,
我	想	你	全部	到	听到	我的	忏悔	,	所以	那	我	可能	死	一个	男人	,

我希望你们都能听到我的忏悔，这样我才能死得像个真正的男人。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][dɔːg] .

and	not	a	dog	.
和	不是	一个	狗	.

而且不是狗。

[aɪ][wʌz; wəz] [kliːn] — [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] — [laɪk] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [aɪ] [fel] [wen]

I	was	clean	—	artificially	—	like	the	rest	;	and	like	the	rest	I	fell	when
我	曾是	干净的	—	人为地	—	喜欢	这	休息	;	和	喜欢	这	休息	我	跌倒	什么时候

[temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] .

temptation	came	.
诱惑	来了	.

我和其他人一样，表面上很干净；也和其他人一样，在诱惑来临时堕落了。

[aɪ] [saɪnd] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [sæk] .

I	signed	a	lie	,	and	claimed	the	miserable	sack	.
我	签名	一个	说谎	,	和	声称	这	悲惨的	解雇	.

我签了份谎书，然后惨遭解雇。

['mɪstər] . ['bɜːrdʒɪs] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,

Mr	.	Burgess	remembered	that	I	had	done	him	a	service	,
先生	.	伯吉斯	记得	那	我	有	完毕	他	一个	服务	,

伯吉斯先生记得我曾帮过他。

[ænd; ənd][ɪn] ['grætɪtuːd] ([ænd; ənd] ['ɪgnərəns]) [hiː; hi] [sə'prest] [maɪ] [kleɪm] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

and	in	gratitude	(	and	ignorance	)	he	suppressed	my	claim	and	saved	me	.
和	在	感激	(	和	无知	)	他	被抑制	我的	宣称	和	已保存	我	.

出于感激（和无知），他压制了我的诉求，救了我。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [ə'genst] ['bɜːrdʒɪs] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

You	know	the	thing	that	was	charged	against	Burgess	years	ago	.
你	知道	这	事物	那	曾是	带电	反对	伯吉斯	年	前	.

你知道多年前伯吉斯被指控的那件事。

[maɪ] ['testɪmoʊnɪ] , [ænd; ənd] [maɪn] [ə'loʊn] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [klɪrd] [hɪm; ɪm] ,

My	testimony	,	and	mine	alone	,	could	have	cleared	him	,
我的	见证	,	和	矿	独自的	,	可以	有	已清除	他	,

单凭我的证词，就足以证明他的清白。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌfər] [dɪs'greɪs] — ”

and	I	was	a	coward	and	left	him	to	suffer	disgrace	—	”
和	我	曾是	一个	懦夫	和	左边	他	到	遭受	耻辱	—	”

而我却是个懦夫，任由他蒙羞——”

“ [noʊ] — [noʊ] — ['mɪstər] . ['rɪtʃərdz] , [juː; jʊ] — ”

“	No	—	no	—	Mr	.	Richards	,	you	—	”
“	不	—	不	—	先生	.	理查兹	,	你	—	”

“不——不——理查兹先生，你——”

“ [maɪ] ['sɜːrvənt] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['siːkrət] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ”

“	My	servant	betrayed	my	secret	to	him	—	”
“	我的	仆人	背叛	我的	秘密	到	他	—	”

“我的仆人把我的秘密告诉了他——”

“ [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪ'treɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

“	No	one	has	betrayed	anything	to	me	—
“	不	一	有	背叛	任何事物	到	我	—

“没有人背叛过我——”

” — “ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [θɪŋ] ;

”	—	“	And	then	he	did	a	natural	and	justifiable	thing	;
”	—	“	和	然后	他	做过	一个	自然的	和	合理的	事物	;

“然后他做了一件自然而然、合情合理的事；

[hiː; hi] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

he	repented	of	the	saving	kindness	which	he	had	done	me	,	and	he
他	悔改	的	这	保存	仁慈	哪个	他	有	完毕	我	,	和	他

[ɪk'spoʊzd][ˌem 'iː] — [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] — ”

exposed	me	—	as	I	deserved	—	”
裸露	我	—	作为	我	应得的	—	”

他后悔当初对我施以援手，并揭露了我的真面目——这正是我应得的——

“ ['nevər] ! — [aɪ] [meɪk] [oʊθ] — ”

“	Never	!	—	I	make	oath	—	”
“	绝不	!	—	我	制作	誓言	—	”

“绝不！——我发誓——”

“ [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

“	Out	of	my	heart	I	forgive	him	.
”	出去	的	我的	心	我	原谅	他	.

“我发自内心地原谅他。”

” ['bɜːrdʒɪsɪz] [ɪm'pæʃnd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [fel] [ə'pɑːn] [def] [ɪrz] ;

”	Burgess's	impassioned	protestations	fell	upon	deaf	ears	;
”	伯吉斯	热情洋溢	抗议	跌倒	之上	聋	耳朵	;

伯吉斯慷慨激昂的抗议无人理睬;

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [pʊr]

the	dying	man	passed	away	without	knowing	that	once	more	he	had	done	poor
这	垂死	男人	通过了	离开	没有	会心	那	一次	更多的	他	有	完毕	贫穷的

['bɜːrdʒɪs] [ə; eɪ] [rɔːŋ] .

Burgess	a	wrong	.
伯吉斯	一个	错误的	.

垂死之人至死都不知道自己又一次亏待了可怜的伯吉斯。

[ðə; ði][oʊld] [waɪf] [daɪd] [ðæt] [naɪt] .

The	old	wife	died	that	night	.
这	老的	妻子	死亡	那	夜晚	.

老太太当晚就去世了。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ˌnaɪn'tiːn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [sæk] ;

The	last	of	the	sacred	Nineteen	had	fallen	a	prey	to	the	fiendish	sack	;
这	最后的	的	这	神圣	十九	有	倒下	一个	猎物	到	这	邪恶的	解雇	;

神圣的十九人中最后一个也落入了邪恶的劫掠者手中;

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ræg][ʌv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] ['glɔːri] .

the	town	was	stripped	of	the	last	rag	of	its	ancient	glory	.
这	镇	曾是	脱衣舞	的	这	最后的	抹布	的	它是	古老的	荣耀	.

这座城镇昔日的辉煌被彻底剥夺殆尽。

[ɪts] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃoʊi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] .

Its	mourning	was	not	showy	,	but	it	was	deep	.
它是	丧	曾是	不是	炫耀	,	但	它	曾是	深的	.

它的哀悼并不张扬，但却很深切。

[baɪ][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] — [ə'pɑːn] [prer] [ænd; ənd] [pə'tɪʃ(ə)n] — - [wʌz; wəz] [ə'laʊd]

By	act	of	the	Legislature	—	upon	prayer	and	petition	—	Hadleyburg	was	allowed
经过	行为	的	这	立法机关	—	之上	祷告	和	请愿	—	-	曾是	允许

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] (['nevər] [maɪnd] [wʌt] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]) ,

to	change	its	name	to	(	never	mind	what	—	I	will	not	give	it	away	)	,
到	改变	它是	姓名	到	(	绝不	头脑	什么	—	我	将要	不是	给	它	离开	)	,

经立法机关批准——在祈祷和请愿之后——哈德利堡被允许将其名称更改为（别管是什么——我不会透露的），

[ænd; ənd] [liːv] [wʌn] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːtoʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] ['greɪst]

and	leave	one	word	out	of	the	motto	that	for	many	generations	had	graced
和	离开	一	单词	出去	的	这	座右铭	那	为了	许多	几代人	有	恩赐

[ðə; ði] ['taʊnz] [ə'fɪʃ(ə)l] [siːl] .

the	town's	official	seal	.
这	镇上的	官方的	海豹	.

并从沿用数代的城镇官方印章上的格言中删去一个词。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [taʊn] [wʌns] [mɔːr] ,

It	is	an	honest	town	once	more	,
它	是	一个	诚实的	镇	一次	更多的	,

它又恢复了往日的淳朴。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪz] ['ɜːrli] [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌaɪ 'tiː] ['næpɪŋ] [ə'gen] .

and	the	man	will	have	to	rise	early	that	catches	it	napping	again	.
和	这	男人	将要	有	到	上升	早期的	那	捕获物	它	打盹	再次	.

而那个人又要早起，才能再次抓住它打盹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神